



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2440

2007

I. Nos. 43933-43977

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2440

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in June 2007  
Nos. 43933 to 43977*

**No. 43933. Australia and Viet Nam:**

Consular Agreement between Australia and the Socialist Republic of VietNam. Hanoi, 29 July 2003 .....	3
---	---

**No. 43934. Australia and Kazakhstan:**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Kazakhstan on economic and commercial cooperation. Almaty, 7 May 1997 .....	41
---	----

**No. 43935. Australia and Norway:**

Agreement on medical treatment for temporary visitors between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Norway. Canberra, 28 March 2003 .....	53
--	----

**No. 43936. Australia and Ireland:**

Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of Ireland. Dublin, 9 June 2005 .....	67
---	----

**No. 43937. Australia and Thailand:**

Agreement on bilateral cooperation between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand (with annex). Canberra, 5 July 2004 .....	97
--	----

**No. 43938. Germany and Uganda:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Energy Policy Consultancy". Kampala, 1 September 1999 and 17 December 1999 .....	119
--	-----

**No. 43939. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services	
--	--

"Institute for Defense Analyses (DOCPER AS-56-01), BAE Systems Applied Technologies, Inc. (DOCPER-AS-36-03) and Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-07) (VN 4)". Berlin, 4 January 2007.....	121
<b>No. 43940. Germany and United States of America:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-15), Northrop Grumman Systems Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-03) (VN 9)". Berlin, 1 February 2007.....	123
<b>No. 43941. Germany and United States of America:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-01) (VN 2)". Berlin, 4 January 2007.....	125
<b>No. 43942. France and Italy:</b>	
Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Italy concerning the processing of 235 tons of Italian spent nuclear fuel. Lucca, 24 November 2006 .....	127
<b>No. 43943. France and Nicaragua:</b>	
Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the readmission of persons residing without authorization. Managua, 20 April 1999 .....	141
<b>No. 43944. France and Switzerland:</b>	
Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the linkage of expressway A 35 to the national highway N 2 between Basel and Saint Louis. Bern, 13 July 2004 .	163
<b>No. 43945. Germany and United States of America:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Raytheon Technical Services Company, LLC (DOCPER-AS-57-01) (VN 7)". Berlin, 4 January 2007.....	169

**No. 43946. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-04) (VN 6)". Berlin, 1 February 2007..... 171

**No. 43947. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-23) (VN 3)". Berlin, 4 January 2007..... 173

**No. 43948. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-08) (VN 8)". Berlin, 1 February 2007..... 175

**No. 43949. Germany and Turkey:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Environment Counselling Centre Bursa". Ankara, 27 January 1998 and 10 June 1998..... 177

**No. 43950. Germany and Turkey:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Development of a Further-Training Department at the Office of Planning". Ankara, 1 June 1995 and 6 May 1996..... 179

**No. 43951. Germany and Turkey:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "German-language Technical High Schools, Haydarpaşa/Istanbul". Ankara, 18 November 1992 and 26 July 1995 ..... 181

**No. 43952. Germany and Turkey:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical

cooperation in the project "Promotion of the EKETIB Institute of Further Training in Istanbul". Ankara, 18 May 1998 and 10 June 1998.....	183
<b>No. 43953. Germany and Turkey:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Development of a Further-Training Department at the Office of Planning". Ankara, 28 June 1999 and 13 December 1999.....	185
<b>No. 43954. Germany and Turkey:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Replenishment of the Study and Expert Fund". Ankara, 24 September 1999 and 2 March 2000 .....	187
<b>No. 43955. Germany and Turkey:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Support for Income Generating Activities in Rural Areas". Ankara, 25 October 1999 and 21 January 2000.....	189
<b>No. 43956. Germany and Turkey:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Promotion of an Environmental Management System". Ankara, 20 December 1999 and 20 April 2000.....	191
<b>No. 43957. Germany and Turkey:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Advice on Establishing an Accreditation System". Ankara, 24 February 2000 and 18 April 2000.....	193
<b>No. 43958. Germany and Turkey:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Environment Counselling Centre Bursa". Ankara, 20 April 2000 and 1 May 2000.....	195
<b>No. 43959. Germany and Turkey:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Supporting the State Planning Organization in	

Human Resources Development Issues". Ankara, 13 June 2000 and 28 September 2000.....	197
<b>No. 43960. Germany and Turkey:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Development of the Automatic-Control Engineering Training Course at German-language Technical High Schools". Ankara, 24 August 2000 and 31 January 2001.....	199
<b>No. 43961. Germany and Turkey:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Ankara, 8 January 2001 and 15 May 2001.....	201
<b>No. 43962. Germany and Turkey:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "DISKI Capacity Building". Ankara, 12 November 2001 and 9 January 2002.....	203
<b>No. 43963. International Development Association and Armenia:</b>	
Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yerevan, 9 March 2007.....	205
<b>No. 43964. International Development Association and Armenia:</b>	
Financing Agreement (Health System Modernization Project (APL2)) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yerevan, 9 March 2007.....	285
<b>No. 43965. International Development Association and Dominica:</b>	
Financing Agreement (OECS Catastrophe Insurance Project) between the Commonwealth of Dominica and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 March 2007.....	287

**No. 43966. International Development Association and Grenada:**

- Financing Agreement (OECS Catastrophe Insurance Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 March 2007 ..... 289

**No. 43967. International Development Association and St. Lucia:**

- Financing Agreement (OECS Catastrophe Insurance Project) between St. Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 March 2007 ..... 291

**No. 43968. International Development Association and St. Vincent and the  
"Grenadines:**

- Financing Agreement (OECS Catastrophe Insurance Project) between St. Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 March 2007 ..... 293

**No. 43969. International Development Association and Nepal:**

- Financing Agreement (Additional Financing for Poverty Alleviation Fund Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kathmandu, 9 March 2007 ..... 295

**No. 43970. International Bank for Reconstruction and Development and  
"Brazil:**

- Guarantee Agreement (Additional Financing for the Rural Poverty Reduction Project - Pernambuco) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Recife, 14 March 2007. 297

**No. 43971. International Bank for Reconstruction and Development and  
"Bulgaria:**

- Loan Agreement (Second Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Sofia, 23 March 2007 ..... 299

**No. 43972. International Development Association and Bosnia and  
"Herzegovina:**

- Financing Agreement (Land Registration Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Sarajevo, 21 August 2006 ..... 301

**No. 43973. International Development Association and Pakistan:**

- Financing Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 22 May 2007..... 303

**No. 43974. International Bank for Reconstruction and Development and  
"Romania:**

- Loan Agreement (Municipal Services Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Bucharest, 24 July 2006 ..... 305

**No. 43975. International Bank for Reconstruction and Development and  
"Argentina:**

- Loan Agreement (Basic Municipal Services Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 8 May 2007..... 307

**No. 43976. International Bank for Reconstruction and Development and  
"Argentina:**

- Loan Agreement (Second Provincial Maternal-Child Health Investment Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Buenos Aires, 9 May 2007 ..... 309

**No. 43977. Multilateral:**

- Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions (with annex). Paris, 20 October 2005..... 311



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2007  
N<sup>os</sup> 43933 à 43977*

**N<sup>o</sup> 43933. Australie et Viet Nam :**

Accord consulaire entre l'Australie et la République socialiste du Viet Nam.  
Hanoi, 29 juillet 2003 ..... 3

**N<sup>o</sup> 43934. Australie et Kazakhstan :**

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de  
l'Australie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Almaty,  
7 mai 1997 ..... 41

**N<sup>o</sup> 43935. Australie et Norvège :**

Accord concernant les soins médicaux pour les visiteurs temporaires entre le  
Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de  
Norvège. Canberra, 28 mars 2003 ..... 53

**N<sup>o</sup> 43936. Australie et Irlande :**

Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le  
Gouvernement de l'Irlande. Dublin, 9 juin 2005 ..... 67

**N<sup>o</sup> 43937. Australie et Thaïlande :**

Accord de coopération bilatérale entre le Gouvernement de l'Australie et le  
Gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec annexe). Canberra,  
5 juillet 2004 ..... 97

**N<sup>o</sup> 43938. Allemagne et Ouganda :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la  
coopération technique pour le projet "Conseils sur la politique de  
l'énergie". Kampala, 1 septembre 1999 et 17 décembre 1999 ..... 119

**N<sup>o</sup> 43939. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des  
entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Institute  
for Defense Analyses (DOCPER AS-56-01), BAE Systems Applied

Technologies, Inc. (DOCPER-AS-36-03) et Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-07) (VN 4)". Berlin, 4 janvier 2007 .....	121
<b>N° 43940. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-15), Northrop Grumman Systems Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-03) (VN 9)". Berlin, 1 février 2007 .....	123
<b>N° 43941. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-01) (VN 2)". Berlin, 4 janvier 2007 .....	125
<b>N° 43942. France et Italie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne portant sur le traitement de 235 tonnes de combustibles nucléaires usés italiens. Lucques, 24 novembre 2006 .....	127
<b>N° 43943. France et Nicaragua :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière au regard du séjour. Managua, 20 avril 1999 .....	141
<b>N° 43944. France et Suisse :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif au raccordement de l'autoroute A 35 à la route nationale N 2 entre Bâle et Saint Louis. Berne, 13 juillet 2004 .....	163
<b>N° 43945. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Raytheon Technical Services Company, LLC (DOCPER-AS-57-01) (VN 7)". Berlin, 4 janvier 2007 .....	169
<b>N° 43946. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Booz	

Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-04) (VN 6)". Berlin, 1 février 2007 .....	171
<b>N° 43947. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-23) (VN 3)". Berlin, 4 janvier 2007 .....	173
<b>N° 43948. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-08) (VN 8)". Berlin, 1 février 2007 .....	175
<b>N° 43949. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de conseil sur l'environnement à Bursa". Ankara, 27 janvier 1998 et 10 juin 1998 .....	177
<b>N° 43950. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Développement d'un département de formation avancée au Bureau de planification". Ankara, 1 juin 1995 et 6 mai 1996....	179
<b>N° 43951. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Lycées techniques de langue allemande, Haydarpasa/Istanbul". Ankara, 18 novembre 1992 et 26 juillet 1995 .....	181
<b>N° 43952. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'Institut de formation avancée EKETIB à Istanbul". Ankara, 18 mai 1998 et 10 juin 1998 .....	183
<b>N° 43953. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération	

technique pour le projet "Développement d'un département de formation avancée au Bureau de planification". Ankara, 28 juin 1999 et 13 décembre 1999 .....	185
<b>N° 43954. Allemagne et Turquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération technique pour le projet "Réapprovisionnement du Fonds d'études et d'experts". Ankara, 24 septembre 1999 et 2 mars 2000.....	187
<b>N° 43955. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux activités génératrices de revenus dans les zones rurales". Ankara, 25 octobre 1999 et 21 janvier 2000.....	189
<b>N° 43956. Allemagne et Turquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système de gestion environnementale". Ankara, 20 décembre 1999 et 20 avril 2000.....	191
<b>N° 43957. Allemagne et Turquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération technique pour le projet "Conseil sur la mise en place d'un système d'accréditation". Ankara, 24 février 2000 et 18 avril 2000.....	193
<b>N° 43958. Allemagne et Turquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de conseil sur l'environnement à Bursa". Ankara, 20 avril 2000 et 1 mai 2000.....	195
<b>N° 43959. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à l'Organisation de planification de l'État en matière de développement des ressources humaines". Ankara, 13 juin 2000 et 28 septembre 2000.....	197
<b>N° 43960. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération	

technique pour le projet "Développement du cours de formation d'ingénierie de contrôle automatique aux lycées techniques de langue allemande". Ankara, 24 août 2000 et 31 janvier 2001 .....	199
<b>N° 43961. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Ankara, 8 janvier 2001 et 15 mai 2001 .....	201
<b>N° 43962. Allemagne et Turquie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Renforcement des capacités de DISKI". Ankara, 12 novembre 2001 et 9 janvier 2002 .....	203
<b>N° 43963. Association internationale de développement et Arménie :</b>	
Accord de financement (Troisième crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yerevan, 9 mars 2007.....	205
<b>N° 43964. Association internationale de développement et Arménie :</b>	
Accord de financement (Projet de modernisation du système de santé (APL2)) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yerevan, 9 mars 2007.....	285
<b>N° 43965. Association internationale de développement et Dominique :</b>	
Accord de financement (Projet de l'OECD relatif à l'assurance en cas de catastrophe) entre le Commonwealth de Dominique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 mars 2007 .....	287
<b>N° 43966. Association internationale de développement et Grenade :</b>	
Accord de financement (Projet de l'OECD relatif à l'assurance en cas de catastrophe) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de	

développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 mars 2007 .....	289
<b>N° 43967. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :</b>	
Accord de financement (Projet de l'OECO relatif à l'assurance en cas de catastrophe) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 mars 2007 .....	291
<b>N° 43968. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :</b>	
Accord de financement (Projet de l'OECO relatif à l'assurance en cas de catastrophe) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 mars 2007 .....	293
<b>N° 43969. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de fonds pour la lutte contre la pauvreté) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Katmandou, 9 mars 2007.....	295
<b>N° 43970. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de garantie (Financement additionnel pour le projet de réduction de la pauvreté rurale - Pernambuco) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Recife, 14 mars 2007 .....	297
<b>N° 43971. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :</b>	
Accord de prêt (Deuxième projet pour faciliter le commerce et le transport) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Sofia, 23 mars 2007 .....	299



## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*June 2007*

*Nos. 43933 to 43977*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*juin 2007*

*N<sup>os</sup> 43933 à 43977*



**No. 43933**

---

**Australia  
and  
Viet Nam**

**Consular Agreement between Australia and the Socialist Republic of VietNam. Hanoi, 29 July 2003**

**Entry into force:** *6 August 2004 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 4 June 2007*

---

**Australie  
et  
Viet Nam**

**Accord consulaire entre l'Australie et la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 29 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *6 août 2004 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 4 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONSULAR AGREEMENT *BETWEEN AUSTRALIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM***

Australia and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the Parties),

Desiring to develop further their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals, and desiring to promote friendly relations and cooperation between the two countries,

Desiring to expand, confirm and amplify the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations,

Have decided to sign the present Consular Agreement and have agreed as follows:

**Article 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Agreement the following expressions shall have the meanings given to them below:

- (a) 'consular officer' means any person including the head of a consular post entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- (b) 'national of the sending State' means any natural person having the nationality of the sending State, and any juridical person of the sending State;
- (c) 'vessel of the sending State' means any vessel sailing under the flag of the sending State pursuant to its law, excluding military vessels;
- (d) 'aircraft of the sending State' means any aircraft registered in the sending State and bearing that State's registration marks, excluding military aircraft.

**Article 2**  
**Notification to the receiving State of appointments,  
arrivals and departures**

The Ministry for Foreign Affairs of the sending State shall notify the receiving State in writing as soon as possible of:

- (a) the full name and rank of a member of a consular post, the date of his or her arrival and final departure or the termination of his or her functions, as well as any change of his or her status in the course of his or her service with the consular post;
- (b) the full name, nationality and date of arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his or her household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- (c) the full name, nationality, functions and the date of the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such; and
- (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

**Article 3**  
**Facilities for the work of the consular post**

1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.
2. The receiving State shall treat members of a consular post with due respect and take appropriate measures to ensure the smooth performance of functions by such members.

**Article 4**  
**Acquisition of consular premises and residences**

1. To the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the sending State or its representative shall have the right to:

- (a) purchase, lease or acquire in any other way a building or a part of a building and the land ancillary thereto for use as the consular premises and the residences of the members of the consular post, excluding the residences of those members who are nationals or permanent residents of the receiving State; and
  - (b) construct or improve buildings on the land acquired.
2. The receiving State shall facilitate the sending State in acquiring consular premises and, when necessary, in acquiring appropriate residences for members of the consular post.
  3. In the exercise of the rights provided for in paragraph 1 of this Article, the sending State or its representative shall comply with the laws and regulations of the receiving State concerning land, construction and city planning.

**Article 5**  
**General consular functions**

Consular functions include:

- (a) protecting and securing the rights and interests of the sending State and of its nationals within the limits permitted by international law;
- (b) furthering the development of economic, trade, scientific and technological, cultural and educational relations between the sending State and the receiving State, and otherwise promoting their friendly relations and cooperation;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions of the receiving State in the economic, trade, scientific, technological, cultural, educational and other fields and reporting thereon to the Government of the sending State; and
- (d) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

**Article 6**  
**Applications pertaining to nationality and civil registration**

1. Consular functions pertaining to nationality and civil registration include:
  - (a) accepting applications relating to citizenship;
  - (b) registering nationals of the sending State;
  - (c) registering the births and deaths of the nationals of the sending State; and
  - (d) handling the procedures for the marriage between the nationals of the sending State and issuing appropriate documentation.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State.

**Article 7**  
**Issue of passports and visas**

1. Consular functions pertaining to the issue of passports and visas include:
  - (a) issuing passports and other travel documents to the nationals of the sending State, and endorsing or invalidating the said passports or documents; and
  - (b) issuing visas to persons who are to travel to or through the sending State, and endorsing or invalidating the said visas.
2. The competent authorities of the receiving State may temporarily hold the passports and other travel documents issued by the competent authorities of the sending State where this is required in order to observe the laws of the receiving State.
3. Subject to Article 7(2), the passports and other travel documents issued by the competent authorities of the sending State coming into the possession of the competent authorities of the receiving State shall be returned promptly to the consular post.

**Article 8**  
**Notarisation and authentication**

1. Consular functions pertaining to notarisation and authentication include:
  - (a) drawing up documents of a person of any nationality for use in the sending State upon the request of that person;
  - (b) drawing up documents of a national of the sending State for use outside the sending State upon the request of that national;
  - (c) translating documents into the official language of the sending State or of the receiving State and certifying that the translation is in conformity with the original;
  - (d) carrying out other notarial functions which are authorized by the sending State, and to which no objection is taken by the receiving State; and
  - (e) authenticating signatures and seals on documents issued by the competent authorities concerned of the sending State or of the receiving State.
2. When used in the receiving State, the documents drawn up, certified or authenticated by the consular post in accordance with the laws and regulations of the receiving State shall have the same validity and effect as the documents drawn up, certified or authenticated by the competent authorities of the receiving State.
3. A consular officer shall be entitled to receive and take into temporary custody the certificates and documents of a national of the sending State provided that this is not incompatible with the laws and regulations of the receiving State.

**Article 9**  
**Transmission of judicial and extra-judicial documents**

Consular functions include transmission of judicial and extra-judicial documents in accordance with international agreements in force between both Parties or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State.

**Article 10**  
**Consular protection and assistance**

1. The Parties agree to facilitate for their nationals entry, exit, transit and stay between the two States' territories. Exit formalities and exit documentation for the above mentioned nationals shall be handled in accordance with the law of the State from which they are departing. Entry formalities and entry documentation for the above mentioned nationals shall be handled in accordance with the law of the State to which they are travelling.
2. If judicial or administrative proceedings prevent a national of the sending State from leaving the receiving State within the period of validity of his or her visa and documentation, that national shall not lose his or her right to consular access and protection by the sending State. That national shall be permitted to leave the receiving State without having to obtain additional documentation from the receiving State other than exit documentation as required under the law of the receiving State.
3. Any person, regardless of his or her nationality, who possesses a passport or other travel document issued by the sending State, shall enjoy in the receiving State the same rights to consular access and protection by the sending State (in conformity with provisions of the Agreement and the Vienna Convention on Consular Relations) as provided for a national of the sending State.

**Article 11**  
**Communication and contact with nationals of the sending State**

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:
  - (a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

- (b) consular officers shall be entitled to ascertain conditions in life and work of a national of the sending State in the receiving State and provide him or her with necessary assistance at all times;
- (c) consular officers shall be entitled to request the competent authorities of the receiving State to ascertain the whereabouts of a national of the sending State, and the competent authorities of the receiving State shall do everything reasonable in the circumstances to provide the relevant information;
- (d) consular officers shall be entitled to receive and take into temporary custody money or valuables of a national of the sending State in accordance with the laws and regulations of the receiving State;
- (e) the competent authorities of the receiving State shall without delay and within three working days inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of the sending State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner, unless that person expressly requests that the consular post of the sending State should not be informed. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of the reasons for which a national has been arrested or committed to prison or to custody pending trial or detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the detained person shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the detained person concerned without delay of his or her rights under this sub-paragraph;
- (f) in the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall provide information to the consular post on the charges against that national. A consular officer shall be permitted to attend the trial or other legal proceedings;
- (g) in the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall make available adequate interpretation to that national when necessary;
- (h) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond

with him or her, and to arrange for his or her legal representation. They shall also have the right to visit, to converse and correspond with any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgement;

- (i) Access to detained nationals of the sending State shall be arranged by the competent authorities of the receiving State to a consular officer without delay and within two working days of initial notification of arrest or detention as specified in paragraph 1(e) of this Article, and at least once a month thereafter. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national of the sending State who is in prison, custody or detention if he or she expressly opposes such action.
2. The rights and obligations referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, provided however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.
3. Where nationals of the sending State are unable, at the proper time, to assume the defense of their rights and interests because of absence or any other reason, consular officers may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, for the purpose of obtaining provisional measures for the preservation of the rights and interests of such nationals, represent or arrange appropriate representation for the nationals of the sending State before the tribunals or other competent authorities of the receiving State until such nationals appoint their own representation or they themselves are able to defend their own rights and interests.

## **Article 12**

### **Information in cases of deaths**

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty, in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred, and provide upon the request of the consular post a death certificate or a copy of other document certifying the death.

**Article 13**  
**Functions concerning estate**

1. Whenever the competent authorities of the receiving State learn that a deceased national of the sending State has left an estate in the receiving State and there is no heir or testamentary executor in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall promptly inform the consular post.
2. A consular officer shall be entitled to be present when an estate as referred to in paragraph 1 of this Article is being inventoried and sealed by the competent authorities of the receiving State.
3. If a national of the sending State as an heir or legatee is entitled to inherit or receive an estate or bequeathed gift of a deceased of any nationality in the receiving State and if the competent authorities of the receiving State become aware such a person is not in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of any information concerning such inheritance or reception of estate or of bequeathed gift by the said person.
4. In case a national of the sending State has or claims to have a right to inherit an estate in the receiving State but neither he or she nor his or her representative is able to be present at the inheritance proceedings, a consular officer or his or her representative may represent the national before the court or other competent authorities of the receiving State.
5. A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State, to receive for transmission to that national any estate or bequeathed gift in the receiving State, which is due to that national.
6. If a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State dies during a temporary stay in or transit through the receiving State, and if there is no relative or representative of his or hers in the receiving State, a consular officer shall be entitled to immediately take into provisional custody all the documents, money and personal effects which were with the deceased national for transmission to his or her heir, testamentary executor or other persons authorized to receive the assets.

7. A consular officer shall comply with the laws and regulations of the receiving State in performing his or her functions as referred to in paragraph 4, 5 and 6 of this Article.

**Article 14**  
**Guardianship and trusteeship**

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post when a guardian or trustee is required for a national of the sending State who is an under aged national or a national who has no capacity or limited capacity to act on his or her own behalf.
2. A consular officer shall be entitled to protect, to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the rights and interests of a national of the sending State, who is an under aged national or a national who has no capacity or limited capacity to act on his or her own behalf, and where necessary, to recommend or designate a guardian or trustee to the person concerned and supervise the activities pertaining to guardianship or trusteeship.

**Article 15**  
**Assistance to vessels of the sending State**

1. A consular officer shall be entitled to render assistance to vessels of the sending State which are in territorial sea or internal waters of the receiving State, and to their master and crew members, and also:
  - (a) to board a vessel when free access to shore has been granted to the vessel, question the master and any member of the crew and receive reports on the vessel, its cargo and voyage;
  - (b) without prejudice to the powers of the competent authorities of the receiving State, to investigate any incident which occurred during the voyage;
  - (c) to settle disputes between master and crew, including disputes about wages and service contracts insofar as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

- (d) to receive visits from the master or any member of the crew, and, when necessary, make arrangements for his or her medical treatment or return home;
  - (e) to receive, examine, draw up, sign or authenticate documents with regard to a vessel;
  - (f) to handle other matters relating to a vessel, which are entrusted by the competent authorities of the sending State.
2. The master and any member of the crew may contact a consular officer. They may go to the consular post on the premise of no contravention of the laws and regulations of the receiving State concerning the administration of port and aliens.

### **Article 16**

#### **Protection in case of compulsory actions against a vessel of the sending State**

1. In case the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take compulsory actions or start an official investigation with regard to a vessel or aboard a vessel of the sending State, those authorities shall notify the consular post in advance so as to enable a consular officer or his or her representative to be present when actions are taken. If the urgency of the matter prevents prior notification, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post immediately after the actions have been taken and promptly provide him or her with full particulars of said actions, upon the request of a consular officer.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to similar actions taken on shore by the competent authorities of the receiving State against the master or any member of the crew of a vessel of the sending State.
3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply to any routine inspection carried out by the competent authorities of the receiving State in relation to customs, administration of ports, quarantine or border check, nor to measures taken by such authorities to ensure navigation safety on sea or the prevention of pollution of waters.

4. Except upon the request or with the consent of the master of a vessel of the sending State or of a consular officer, the competent authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the vessel, when the peace, security and public order of the receiving State are not violated.

#### **Article 17**

##### **Assistance to wrecked vessels of the sending State**

1. If a vessel of the sending State is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence, of the measures taken for rescuing the persons aboard, the vessel and its cargo and other properties.
2. A consular officer shall be entitled to take measures, to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, to render assistance to any wrecked vessel of the sending State and its crew and passengers and to request assistance from the competent authorities of the receiving State in this connection.
3. If a wrecked vessel of the sending State or its articles or cargo is found near the coast of, or is brought into a port of the receiving State and neither the master nor the owner of the vessel, nor any agent of the vessel's company or its insurance company is present or is in a position to take measures for their preservation or disposal, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as promptly as possible. A consular officer may take appropriate measures on behalf of the owner of the vessel.
4. A wrecked vessel of the sending State and its cargo and articles shall not be subjected to customs duties or other similar charges by the receiving State provided that they are not delivered for sale or for use in the receiving State.

#### **Article 18**

##### **Functions relating to aircraft of the sending State**

The provisions of this Agreement concerning vessels of the sending State shall apply to aircraft of the sending State provided that such application does not contravene the provisions of bilateral agreements in force between the

sending State and receiving State or multilateral agreements to which both States are signatories.

**Article 19**  
**Consular fees and charges**

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.
2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.
3. The receiving State shall permit a consular post to remit to the sending State the income from the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article.

**Article 20**  
**Relations with other international agreements**

1. The Parties expressly agree and acknowledge that this Agreement is made in accordance with Article 73 (2) of the Convention on Consular Relations signed at Vienna, 24 April 1963, and that the purpose of this Agreement is to confirm and amplify the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations which remains in force as between them.
2. The Parties affirm the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations signed at Vienna, 24 April 1963, and agree that matters not explicitly raised in this Agreement shall be dealt with in accordance with that Convention.
3. Expressions in this Agreement shall, unless otherwise specified, have the same meaning as those given to them in the Vienna Convention on Consular Relations signed at Vienna, 24 April 1963.

**Article 21**  
**Consultations**

The Parties agree to meet for consultations once each year to review the consular relationship, including any issues of concern to either Party. The Parties may also seek consultations on individual consular matters as required from time to time during any one year.

**Article 22**  
**Entry into force and duration**

This Agreement shall take effect on the thirty-first day after an exchange of notes by which the two Parties notify each other of the completion of the procedures required by their national laws for giving effect to this Agreement.

This Agreement shall remain in effect until termination by either Party on six (6) months notice in writing to the other Party of the decision to terminate the Agreement.

Done in duplicate at Hanoi on 29 July 2003 in English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For Australia

For the Socialist Republic of Vietnam

Alexander Downer  
Minister for Foreign Affairs

Nguyen Dy Nien  
Minister of Foreign Affairs

[ VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH LÃNH SỰ**  
**giữa**  
**Ô-XTO-RÂY-LI-A**  
**và**  
**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Ô-xto-rây-li-a và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi là các Bên),

Mong muốn phát triển hơn nữa quan hệ lãnh sự giữa hai nước; tạo điều kiện thuận lợi cho việc bảo vệ các quyền và lợi ích của Nhà nước và công dân hai nước; mong muốn thúc đẩy các quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước,

Mong muốn mở rộng và phát triển các quy định của Công ước Viên về quan hệ lãnh sự,

Đã quyết định ký Hiệp định này và thoả thuận như sau:

**Điều 1**  
**Định nghĩa**

Vì mục đích của Hiệp định này, những thuật ngữ dưới đây được hiểu như sau:

- (a) “ Viên chức lãnh sự ” là những người, kể cả người đứng đầu cơ quan lãnh sự, được bổ nhiệm thực hiện các chức năng lãnh sự;
- (b) “ Công dân Nước cử ” là những người mang quốc tịch Nước cử, kể cả pháp nhân của Nước cử;
- (c) “ Tàu thuỷ của Nước cử ” là những phương tiện nổi mang cờ Nước cử và hoạt động theo luật của nước đó, trừ các tàu quân sự;
- (d) “ Tàu bay của Nước cử ” là những phương tiện bay đã đăng ký tại Nước cử và mang ký hiệu đăng ký bay của nước đó, trừ tàu bay quân sự.

## Điều 2

### **Thông báo cho Nước tiếp nhận về việc bổ nhiệm, việc đến và đi**

Bộ Ngoại giao Nước cử sẽ thông báo sớm bằng văn bản cho Nước tiếp nhận về:

- (a) Họ và tên, cấp bậc của một thành viên cơ quan lãnh sự, ngày người đó đến và đi hần hoặc thôi công tác cũng như bất cứ thay đổi nào liên quan đến địa vị và chức vụ của người đó tại cơ quan lãnh sự;
- (b) Họ và tên, quốc tịch, ngày đến, ngày đi hần của một người thuộc gia đình một thành viên cơ quan lãnh sự cùng sống trong một hộ và khi một người trở thành hoặc thôi không còn là thành viên của gia đình đó nữa;
- (c) Họ và tên, quốc tịch, công việc, ngày đến và ngày đi hần của nhân viên phục vụ riêng hoặc khi họ không còn là nhân viên phục vụ riêng nữa;
- (d) Việc tuyển dụng và thải hồi thành viên cơ quan lãnh sự hoặc nhân viên phục vụ riêng là những người cư trú tại Nước tiếp nhận và được hưởng các quyền ưu đãi, miễn trừ.

## Điều 3

### **Tạo thuận lợi cho hoạt động của cơ quan lãnh sự**

1. Nước tiếp nhận dành mọi sự dễ dàng cho cơ quan lãnh sự thực hiện chức năng của mình.
2. Nước tiếp nhận đối xử với thành viên cơ quan lãnh sự với sự tôn trọng thích đáng và áp dụng những biện pháp thích hợp để đảm bảo cho các thành viên cơ quan lãnh sự thực hiện dễ dàng các chức năng của mình.

## Điều 4

### **Trụ sở cơ quan lãnh sự và nhà ở của thành viên cơ quan lãnh sự**

1. Phù hợp với luật và các quy định của Nước tiếp nhận, Nước cử hoặc đại diện của Nước cử có quyền:

- (a) Mua, thuê hoặc có được dưới bất cứ hình thức nào một toà nhà hoặc một phần toà nhà và cả phần đất đai gắn với toà nhà đó để dùng làm trụ sở cơ quan và nhà ở của thành viên cơ quan lãnh sự, trừ nhà ở của các thành viên cơ quan lãnh sự là công dân Nước tiếp nhận hoặc người thường trú tại Nước tiếp nhận;
  - (b) Xây dựng hoặc cải tạo các toà nhà trên mảnh đất đó.
2. Nước tiếp nhận tạo thuận lợi cho Nước cử có trụ sở cơ quan lãnh sự, kể cả nhà ở cho thành viên cơ quan lãnh sự khi cần thiết.
  3. Trong quá trình thực hiện các quyền nêu tại khoản 1 Điều này, Nước cử hoặc đại diện của Nước cử phải tuân thủ luật và các quy định của Nước tiếp nhận liên quan đến đất đai, xây dựng và quy hoạch đô thị.

### Điều 5 Các chức năng lãnh sự

Các chức năng lãnh sự gồm:

- (a) Bảo vệ và bảo đảm các quyền và lợi ích của Nhà nước và công dân Nước cử trong phạm vi luật pháp quốc tế cho phép;
- (b) Phát triển quan hệ kinh tế, thương mại, khoa học và công nghệ, văn hoá và giáo dục giữa Nước cử và Nước tiếp nhận cũng như các quan hệ hữu nghị và hợp tác khác;
- (c) Bằng mọi hình thức hợp pháp, tìm hiểu tình hình kinh tế, thương mại, khoa học, công nghệ, văn hoá, giáo dục và các lĩnh vực khác của Nước tiếp nhận và báo cáo cho Chính phủ Nước cử;
- (d) Thực hiện các chức năng khác do Nước cử giao cho cơ quan lãnh sự nếu điều đó không bị luật và các quy định tại Nước tiếp nhận ngăn cấm hoặc không bị Nước tiếp nhận phản đối hoặc điều đó được quy định trong các điều ước quốc tế hiện hành giữa Nước cử và Nước tiếp nhận.

### Điều 6 Chức năng liên quan đến quốc tịch và đăng ký hộ tịch

1. Chức năng lãnh sự liên quan đến quốc tịch và đăng ký hộ tịch gồm:

- (a) Tiếp nhận hồ sơ liên quan đến quốc tịch;
- (b) Đăng ký công dân Nước cử ;
- (c) Đăng ký khai sinh và khai tử cho công dân Nước cử ;
- (d) Đăng ký kết hôn giữa công dân Nước cử với nhau và cấp các giấy tờ cần thiết.

2. Những quy định tại khoản 1 điều này không miễn cho những người có liên quan nghĩa vụ phải tuân thủ luật và các quy định của Nước tiếp nhận.

### Điều 7

#### **Cấp hộ chiếu và thị thực**

1. Chức năng lãnh sự liên quan đến việc cấp hộ chiếu và thị thực gồm:
  - (a) Cấp, sửa đổi, bổ sung hoặc huỷ bỏ hộ chiếu và các giấy tờ đi lại khác cho công dân Nước cử ;
  - (b) Cấp, sửa đổi, bổ sung hoặc huỷ bỏ thị thực cho những người muốn đến hoặc quá cảnh Nước cử.
2. Khi có yêu cầu thực thi pháp luật Nước tiếp nhận, Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận có thể tạm giữ hộ chiếu hoặc giấy tờ đi lại khác do cơ quan Nước cử cấp.
3. Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ trao lại ngay hộ chiếu và những giấy tờ đi lại khác cho cơ quan lãnh sự, trừ trường hợp cần tạm giữ theo quy định tại Điều 7(2) trên.

### Điều 8

#### **Công chứng và chứng thực**

1. Chức năng lãnh sự liên quan đến công chứng và chứng thực gồm:
  - (a) Lập các văn bản, giấy tờ để sử dụng tại Nước cử cho bất kỳ người mang quốc tịch nước nào theo yêu cầu của người đó;

- (b) Lập các văn bản, giấy tờ cho công dân Nước cử để sử dụng ngoài lãnh thổ Nước cử theo yêu cầu của người đó;
  - (c) Dịch giấy tờ sang ngôn ngữ chính thức của Nước cử hoặc Nước tiếp nhận và chứng nhận bản dịch đó có nội dung như bản chính;
  - (d) Thực hiện các công việc công chứng khác do Nước cử uỷ nhiệm khi điều đó không bị Nước tiếp nhận phản đối;
  - (e) Chứng thực chữ ký và con dấu trên các văn bản, giấy tờ do các cơ quan có thẩm quyền của Nước cử hoặc Nước tiếp nhận cấp.
2. Khi sử dụng tại Nước tiếp nhận, các văn bản, giấy tờ do cơ quan lãnh sự lập, công chứng hoặc chứng nhận phù hợp với luật và các quy định của Nước tiếp nhận sẽ được công nhận có giá trị như các giấy tờ do Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận lập, chứng nhận hoặc công chứng.
3. Viên chức lãnh sự có quyền nhận hoặc bảo quản tạm thời các văn bằng và giấy tờ của công dân Nước cử với điều kiện điều đó không trái với luật và các quy định của Nước tiếp nhận.

### Điều 9

#### **Chuyển giao các giấy tờ tư pháp và ngoài tư pháp**

Chức năng lãnh sự gồm cả việc chuyển giao các giấy tờ tư pháp và ngoài tư pháp phù hợp với các thoả thuận quốc tế hiện hành giữa hai bên hoặc nếu không có các điều ước quốc tế như vậy thì theo bất cứ cách nào khác phù hợp với luật và các quy định của Nước tiếp nhận.

### Điều 10

#### **Bảo hộ và giúp đỡ lãnh sự**

1. Các Bên thoả thuận tạo điều kiện thuận lợi cho công dân của nhau nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh và lưu trú trên lãnh thổ của hai nước. Thủ tục và giấy tờ xuất cảnh của những người này sẽ tuân thủ theo luật của nước mà họ xuất cảnh. Thủ tục và giấy tờ nhập cảnh của những người này sẽ tuân thủ theo luật của nước mà họ đến.

2. Nếu do các thủ tục tư pháp hoặc hành chính mà một công dân của Nước cử không được xuất cảnh khỏi Nước tiếp nhận trong thời hạn mà thị thực và giấy tờ đi lại còn giá trị thì người này sẽ không mất quyền được bảo hộ và tiếp xúc lãnh sự của Nước cử. Người này sẽ được phép rời khỏi Nước tiếp nhận mà không cần có thêm giấy tờ bổ sung của Nước tiếp nhận ngoài giấy tờ xuất cảnh theo quy định của luật pháp Nước tiếp nhận.
3. Tại Nước tiếp nhận, bất cứ người nào, không phụ thuộc vào quốc tịch người đó, mang hộ chiếu hoặc các giấy tờ đi lại khác do Nước cử cấp cũng được hưởng các quyền về bảo hộ, tiếp xúc lãnh sự của Nước cử (phù hợp với các quy định tại Hiệp định này và Công ước Viên về quan hệ lãnh sự) như dành cho công dân Nước cử.

### Điều 11

#### **Liên hệ và tiếp xúc với công dân Nước cử**

1. Nhằm tạo thuận lợi cho việc thực hiện chức năng lãnh sự liên quan đến công dân Nước cử :
  - (a) Viên chức lãnh sự được tự do liên hệ và tiếp xúc với công dân Nước cử. Công dân Nước cử cũng được tự do liên hệ và tiếp xúc với viên chức lãnh sự của Nước cử ;
  - (b) Viên chức lãnh sự được quyền tìm hiểu điều kiện sinh sống và làm việc của công dân Nước cử tại Nước tiếp nhận và được quyền giúp đỡ họ những việc cần thiết bất cứ lúc nào ;
  - (c) Viên chức lãnh sự được quyền yêu cầu Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận xác minh nơi lưu trú của một công dân Nước cử và Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ thực hiện mọi biện pháp thích hợp để cung cấp các thông tin liên quan;
  - (d) Phù hợp với luật và các quy định của Nước tiếp nhận, viên chức lãnh sự có quyền nhận và bảo quản tạm thời tiền và đồ vật quý của công dân Nước cử;
  - (e) Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận thông báo ngay hoặc trong vòng 03 ngày làm việc cho cơ quan lãnh sự mà trong khu vực lãnh sự của cơ quan đó có công dân của Nước cử bị bắt, bị giam

giữ, bị tạm giữ chờ xét xử hoặc bị hạn chế tự do dưới bất cứ hình thức nào, trừ khi người đó yêu cầu một cách rõ ràng là không thông báo cho cơ quan lãnh sự. Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ thông báo cho cơ quan lãnh sự về lý do mà người đó bị bắt, bị tù, bị tạm giữ chờ xét xử hoặc bị hạn chế tự do dưới bất cứ hình thức nào. Mọi liên hệ của người bị giam giữ này đều được Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận chuyển ngay cho cơ quan lãnh sự. Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ thông báo ngay cho người bị giam giữ về những quyền mà họ được hưởng theo quy định tại điểm này;

- (f) Trong trường hợp một phiên tòa hoặc một quá trình tố tụng khác được tiến hành ở Nước tiếp nhận đối với một công dân của Nước cử, Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ thông báo cho cơ quan lãnh sự về lời buộc tội đối với người đó. Viên chức lãnh sự được phép tham dự phiên tòa hoặc một quá trình tố tụng khác;
  - (g) Trong trường hợp một phiên tòa hoặc một quá trình tố tụng khác được tiến hành ở Nước tiếp nhận đối với công dân của Nước cử, Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ tạo thuận lợi để người đó có phiên dịch nếu việc này là cần thiết;
  - (h) Viên chức lãnh sự có quyền đến thăm công dân Nước cử đang bị tù, bị giam hoặc bị giữ, tiếp xúc, trao đổi thư từ và thu xếp việc đại diện pháp lý cho người đó. Viên chức lãnh sự có quyền đến thăm, tiếp xúc, trao đổi thư từ với công dân Nước cử bị tù, bị giam, bị giữ tại khu vực lãnh sự theo phán quyết của tòa án;
  - (i) Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận thu xếp ngay hoặc trong vòng 02 ngày làm việc cho viên chức lãnh sự tiếp xúc với công dân Nước cử bị giam giữ kể từ khi thông báo lần đầu về việc bắt giữ như nêu tại điểm 1 (e) Điều này và sau đó việc đi thăm này được thu xếp ít nhất 01 lần trong một tháng. Tuy nhiên, viên chức lãnh sự sẽ không được hành động thay mặt cho công dân Nước cử đang bị tù, tạm giam, tạm giữ nếu người đó phản đối rõ ràng việc này.
2. Những quyền và nghĩa vụ nêu tại khoản 1 Điều này được thực hiện phù hợp với luật và các quy định của Nước tiếp nhận với điều kiện là luật và các quy định đó phải tạo điều kiện để thực hiện đầy đủ mục đích của những quyền nêu tại Điều này.

3. Khi công dân Nước cử không thể kịp thời thực hiện được việc bảo vệ quyền và lợi ích của mình do vắng mặt hoặc vì bất cứ lý do nào khác, phù hợp với luật và các quy định của Nước tiếp nhận và vì mục đích tiến hành các biện pháp tạm thời để bảo vệ quyền và lợi ích của những công dân đó, viên chức lãnh sự có thể đại diện hoặc thu xếp việc đại diện thích hợp cho công dân Nước cử trước toà hoặc Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận cho tới khi những người này chỉ định được người đại diện cho mình hoặc tự họ có thể bảo vệ được quyền và lợi ích của mình.

### Điều 12

#### **Thông báo về việc công dân Nước cử chết**

Khi nhận được tin một công dân Nước cử chết thì Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận có trách nhiệm thông báo ngay cho cơ quan lãnh sự có khu vực lãnh sự là nơi người đó chết, cấp giấy chứng tử và giấy tờ cần thiết khác liên quan đến cái chết đó cho cơ quan lãnh sự khi được yêu cầu.

### Điều 13

#### **Chức năng liên quan đến di sản**

1. Khi Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận được tin một công dân Nước cử chết và để lại tài sản tại Nước tiếp nhận nhưng không có người thừa kế hoặc người quản lý tài sản theo di chúc thì phải thông báo ngay cho cơ quan lãnh sự.
2. Viên chức lãnh sự được quyền có mặt khi Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận kiểm kê và niêm phong di sản nói tại khoản 1 Điều này.
3. Khi một công dân Nước cử là người thừa kế hợp pháp, có quyền thừa kế hoặc nhận tài sản hoặc di vật theo di chúc của một người, không kể thuộc quốc tịch nước nào, chết tại nước Nước tiếp nhận và khi Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận biết là người này hiện không có mặt trên lãnh thổ của Nước tiếp nhận thì phải thông báo cho cơ quan lãnh sự mọi thông tin liên quan đến việc thừa kế hoặc nhận tài sản hoặc di sản của người đó.
4. Trong trường hợp một công dân của Nước cử là người có quyền thừa kế hoặc người đòi quyền thừa kế tài sản tại Nước tiếp nhận nhưng người đó hoặc đại diện của người đó không thể có mặt để thực hiện các thủ tục

thừa kế thì viên chức lãnh sự hoặc đại diện của viên chức lãnh sự có thể thay mặt cho công dân đó trước toà án hoặc Nhà chức trách có thẩm quyền khác của Nước tiếp nhận.

5. Viên chức lãnh sự có quyền thay mặt cho công dân Nước cử hiện không thường trú tại Nước tiếp nhận để nhận và chuyển giao cho người đó bất kỳ tài sản hoặc di vật nào theo di chúc tại Nước tiếp nhận là những tài sản mà người đó được hưởng.
6. Khi một công dân Nước cử là người không thường trú tại Nước tiếp nhận chết trong khi tạm trú hoặc quá cảnh Nước tiếp nhận và nếu người đó không có họ hàng hoặc người đại diện của mình tại Nước tiếp nhận thì viên chức lãnh sự có quyền nhận và bảo quản các giấy tờ tùy thân, tiền và vật dụng cá nhân của người đó để chuyển cho người thừa kế, người quản lý tài sản theo di chúc hoặc những người khác được quyền nhận tài sản đó.
7. Viên chức lãnh sự phải tuân thủ luật và các quy định của Nước tiếp nhận khi thực hiện các chức năng nêu tại các khoản 4, 5 và 6 Điều này.

#### Điều 14

#### **Chức năng giám hộ và đỡ đầu**

1. Khi trong khu vực lãnh sự có một công dân Nước cử là người vị thành niên hoặc người không có hoặc bị hạn chế năng lực hành vi cần được giám hộ hoặc đỡ đầu thì Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ thông báo cho cơ quan lãnh sự.
2. Trong phạm vi luật và các quy định của Nước tiếp nhận cho phép, viên chức lãnh sự có quyền bảo vệ quyền và lợi ích của công dân Nước cử là người vị thành niên hoặc người không có hoặc bị hạn chế năng lực hành vi và khi cần sẽ giới thiệu hoặc chỉ định người giám hộ hoặc đỡ đầu cho người đó và giám sát các hoạt động liên quan đến việc giám hộ và đỡ đầu này.

#### Điều 15

#### **Giúp đỡ tàu thủy Nước cử**

1. Viên chức lãnh sự có quyền giúp đỡ tàu thủy, thuyền trưởng và thuyền viên của Nước cử đang ở trong khu vực nội thủy hoặc lãnh hải của Nước tiếp nhận, và được:

- (a) Lên tàu, khi tàu thuỷ đó được phép cập cảng, để lấy lời khai của thuyền trưởng hoặc bất kỳ thuyền viên nào, nhận các báo cáo về tàu, hàng hoá và hành trình của tàu;
  - (b) Không ảnh hưởng đến chức năng của Nhà chức trách có thẩm quyền Nước tiếp nhận, tiến hành điều tra bất cứ sự cố nào xảy ra trong suốt hành trình của tàu;
  - (c) Giải quyết mọi tranh chấp giữa thuyền trưởng và thuyền viên, kể cả những tranh chấp về lương, hợp đồng lao động trong giới hạn phù hợp với luật và các quy định của Nước cử ;
  - (d) Đón tiếp thuyền trưởng và bất cứ thuyền viên nào; khi cần thiết, thu xếp việc giúp đỡ về y tế và giúp họ trở về nhà;
  - (e) Nhận, kiểm tra, lập, ký hoặc chứng thực hồ sơ liên quan đến tàu thuỷ;
  - (f) Giải quyết các vấn đề khác liên quan đến tàu thuỷ khi được Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước cử uỷ quyền.
2. Thuyền trưởng hoặc bất cứ thuyền viên nào đều có thể liên hệ với viên chức lãnh sự. Họ có thể đến trụ sở cơ quan lãnh sự nếu việc này không trái với luật và các quy định của Nước tiếp nhận liên quan đến việc quản lý cảng và người nước ngoài.

### Điều 16

#### **Bảo hộ trong trường hợp có biện pháp cưỡng chế đối với tàu thuỷ Nước cử**

1. Trong trường hợp toà án hoặc Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận muốn áp dụng các biện pháp cưỡng chế hoặc tiến hành điều tra chính thức đối với tàu thuỷ hoặc trên tàu thuỷ của Nước cử thì phải thông báo trước cho cơ quan lãnh sự để viên chức lãnh sự hoặc người đại diện có thể có mặt khi tiến hành các hoạt động đó. Trong trường hợp khẩn cấp không thể thông báo trước được, Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ thông báo cho cơ quan lãnh sự ngay sau khi tiến hành các biện pháp đó và theo yêu cầu của viên chức lãnh sự cung cấp các chi tiết cụ thể về biện pháp đã được thực hiện .

2. Những quy định tại khoản 1 Điều này cũng áp dụng đối với các biện pháp tương tự khi Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận thực hiện trên bờ đối với thuyền trưởng hoặc thuyền viên thuộc tàu thủy Nước cử.
3. Những quy định tại khoản 1 và 2 Điều này không áp dụng đối với việc kiểm tra thường lệ của Nhà chức trách có thẩm quyền về hải quan, quản lý cảng, kiểm dịch y tế hoặc kiểm tra xuất nhập cảnh của Nước tiếp nhận và cũng không áp dụng đối với các biện pháp mà Nhà chức trách có thẩm quyền này thực hiện về an toàn hàng hải hoặc ngăn ngừa ô nhiễm trên biển.
4. Trừ khi được yêu cầu hoặc với sự đồng ý của thuyền trưởng tàu thủy Nước cử hoặc của viên chức lãnh sự, Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ không can thiệp vào công việc nội bộ của tàu thủy nếu vấn đề hoà bình, an ninh và trật tự xã hội của Nước tiếp nhận không bị xâm phạm.

### Điều 17

#### **Giúp đỡ tàu thủy Nước cử bị đắm**

1. Khi tàu thủy Nước cử bị đắm hoặc bị mắc cạn trong lãnh hải hoặc nội thủy Nước tiếp nhận thì Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ thông báo ngay cho cơ quan lãnh sự gần nhất nơi xảy ra sự cố về các biện pháp đã thực hiện để cứu người, cứu hộ tàu, hàng hoá và các tài sản khác.
2. Trong phạm vi luật và các quy định của Nước tiếp nhận cho phép, viên chức lãnh sự được quyền tiến hành các biện pháp nhằm giúp đỡ bất kỳ tàu thủy nào của Nước cử bị đắm, giúp đỡ thuyền bộ và hành khách, yêu cầu Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận hỗ trợ việc giúp đỡ này.
3. Nếu tàu thủy của Nước cử bị đắm, đồ vật của tàu hoặc hàng hoá của tàu được tìm thấy gần bờ hoặc những đồ vật đó được mang về cảng của Nước tiếp nhận và khi thuyền trưởng hoặc chủ tàu hoặc người đại diện công ty tàu biển hoặc người đại diện công ty bảo hiểm không thể có mặt hoặc không thể tiến hành các biện pháp bảo quản hoặc xử lý các đồ vật đó, Nhà chức trách có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ thông báo ngay cho cơ quan lãnh sự. Viên chức lãnh sự có thể thay mặt chủ tàu thực hiện các biện pháp thích hợp.

4. Hàng hoá và đồ vật thuộc tàu thuỷ Nước cử bị đắm sẽ không bị đánh thuế hoặc các loại phí tương tự khác của Nước tiếp nhận với điều kiện hàng hoá và đồ vật đó không được bán hoặc không sử dụng tại Nước tiếp nhận.

### Điều 18

#### **Chức năng đối với tàu bay Nước cử**

Những quy định của Hiệp định này liên quan đến tàu thuỷ của Nước cử cũng được áp dụng đối với tàu bay của Nước cử với điều kiện việc áp dụng này không trái với các quy định của các điều ước quốc tế song phương có hiệu lực giữa Nước cử và Nước tiếp nhận cũng như không trái với quy định của các điều ước quốc tế đa phương có hiệu lực mà hai nước cùng tham gia.

### Điều 19

#### **Phí và lệ phí lãnh sự**

1. Phù hợp với luật và các quy định của Nước cử, cơ quan lãnh sự có thể thu trên lãnh thổ Nước tiếp nhận các loại phí và lệ phí đối với những hoạt động lãnh sự.
2. Số tiền thu được dưới hình thức phí và lệ phí quy định tại khoản 1 Điều này và những thu nhập từ các loại phí và lệ phí này được miễn mọi thứ thuế và lệ phí của Nước tiếp nhận.
3. Nước tiếp nhận cho phép cơ quan lãnh sự chuyển cho Nước cử số tiền thu được từ các loại phí và lệ phí quy định tại khoản 1 Điều này.

### Điều 20

#### **Sự liên hệ đến các điều ước quốc tế khác**

1. Các Bên khẳng định và thừa nhận rõ là Hiệp định này được biên soạn phù hợp với Điều 73 (2) của Công ước Viên về quan hệ lãnh sự ngày 24 tháng 4 năm 1963 và mục đích của Hiệp định là khẳng định và phát triển các quy định của Công ước Viên về quan hệ lãnh sự có hiệu lực giữa hai Bên.
2. Các Bên thừa nhận các quy định của Công ước Viên về quan hệ lãnh sự ngày 24 tháng 4 năm 1963 và thoả thuận rằng những vấn đề không được

nêu lại một cách cụ thể tại Hiệp định này sẽ được thực hiện phù hợp với Công ước đó.

3. Nếu không có những quy định cụ thể khác, những quy định tại Hiệp định này sẽ có cùng ý nghĩa như những quy định tại Công ước Viên về quan hệ lãnh sự ngày 24 tháng 4 năm 1963.

#### Điều 21

#### **Tham khảo-trao đổi**

Các Bên thoả thuận sẽ có cuộc gặp trao đổi mỗi năm một lần để đánh giá về quan hệ lãnh sự và về những vấn đề mà mỗi Bên quan tâm. Khi cần thiết, các Bên cũng có thể trao đổi về các vấn đề lãnh sự cụ thể vào bất cứ thời gian nào trong năm.

#### Điều 22

#### **Hiệu lực và thời hạn**

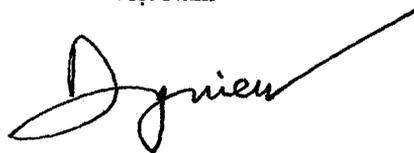
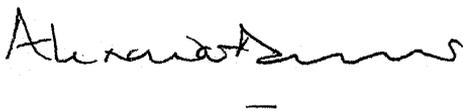
Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba-mươi-mốt kể từ ngày trao đổi công hàm của hai Bên thông báo cho nhau là đã hoàn tất các thủ tục cần thiết theo pháp luật của mỗi nước để Hiệp định có hiệu lực.

Hiệp định này sẽ hết hiệu lực sau 06 tháng kể từ khi một Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia về quyết định huỷ bỏ Hiệp định.

Làm thành 2 bản tại Hà Nội:.....ngày 29.....tháng 7.....năm 2003, mỗi bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Ô-xtrây-li-a

Thay mặt Cộng hoà xã hội chủ nghĩa  
Việt Nam



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD CONSULAIRE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

L'Australie et la République socialiste du Viet Nam (désignées ci-après les Parties),

Inspirées par le désir de renforcer leurs relations consulaires afin de faciliter la protection des droits et des intérêts de leurs nations et de leurs ressortissants, et par le désir de favoriser les relations amicales et la coopération entre les deux pays,

Désireuses de prolonger, confirmer et amplifier les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires,

Ont décidé de signer le présent Accord consulaire et sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions suivants ont le sens qui leur est donné ci-après :

- (a) L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le chef d'un poste consulaire, chargé en cette qualité de l'exercice des fonctions consulaires;
- (b) L'expression « ressortissant de l'État d'envoi » s'entend de toute personne physique ayant la nationalité de l'État d'envoi ainsi que de toute personne morale de l'État d'envoi;
- (c) L'expression « navire de l'État d'envoi » s'entend de tout navire battant pavillon de l'État d'envoi conformément à la législation de ce dernier, à l'exception des bâtiments de guerre;
- (d) L'expression « aéronef de l'État d'envoi » s'entend de tout aéronef immatriculé dans l'État d'envoi et portant les marques d'immatriculation dudit État, à l'exclusion des aéronefs militaires.

### *Article 2. Notification à l'État de résidence des nominations, des arrivées et des départs*

Le Ministère des affaires étrangères de l'État d'envoi communiquera par écrit à l'État de résidence, dans les meilleurs délais, les renseignements suivants :

- (a) Les nom et prénoms des membres du poste consulaire, leur rang, la date de leur arrivée et de leur départ définitif ou celle de la cessation de leurs fonctions, ainsi que tout changement de leur statut pendant leur service au poste consulaire;
- (b) Les nom et prénoms, la nationalité et la date d'arrivée et de départ définitif de toute personne appartenant à la famille de tout membre d'un poste consulaire et faisant partie de son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de sa famille;

- (c) Les nom et prénoms, la nationalité, la fonction et la date d'arrivée et de départ définitif des membres du personnel privé et, le cas échéant, de la cessation de leur service en tant que tels; et
- (d) Le recrutement et la cessation des fonctions des personnes résidant dans l'État de résidence en qualité de membres d'un poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé bénéficiant de privilèges et d'immunités.

*Article 3. Facilités accordées aux fonctions du poste consulaire*

1. L'État de résidence accorde toutes les facilités à l'exécution des fonctions du poste consulaire.
2. L'État de résidence traite les membres de tout poste consulaire avec le respect qui leur est dû, et prend les mesures propres à assurer le bon exercice des fonctions desdits membres.

*Article 4. Acquisition de locaux et de résidences consulaires*

1. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements de l'État de résidence, l'État d'envoi ou son représentant a le droit :
  - (a) D'acheter, louer ou acquérir de toute autre manière un bâtiment ou une partie d'un bâtiment ainsi que le terrain attenant à celui-ci, afin d'en faire usage à titre de locaux du poste consulaire et de résidences des membres du poste consulaire, à l'exclusion des résidences des membres qui sont des ressortissants de l'État de résidence ou qui y résident en permanence; et
  - (b) De construire ou d'améliorer les bâtiments sur le terrain acquis.
2. L'État de résidence facilite l'acquisition des locaux consulaires de l'État d'envoi et, si nécessaire, l'acquisition de résidences adéquates pour les membres du poste consulaire.
3. Dans l'exercice des droits visés au paragraphe 1 du présent article, l'État d'envoi ou son représentant se conforme aux lois et règlements de l'État de résidence applicables aux terrains, à la construction et à la planification urbaine.

*Article 5. Fonctions consulaires générales*

Les fonctions consulaires consistent notamment à :

- (a) Protéger et faire respecter les droits et intérêts de l'État d'envoi ainsi que ceux de ses ressortissants dans les limites autorisées par le droit international;
- (b) Favoriser le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et technologiques, culturelles et éducationnelles entre l'État d'envoi et l'État de résidence, et promouvoir d'autre manière les relations d'amitié et de coopération entre eux;
- (c) S'assurer par tous les moyens légaux de la situation de l'État de résidence dans les domaines économique, commercial, scientifique, technologique, culturel, éducationnel et autres et en rendre compte au gouvernement de l'État d'envoi; et

- (d) Accomplir toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi et non interdites par les lois et règlements de l'État de résidence ou contre lesquelles l'État de résidence ne soulève pas d'objections ou qui sont prévues dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

*Article 6. Demandes concernant la nationalité et l'état civil*

1. Dans le domaine de la nationalité et de l'état civil, les fonctions consulaires sont notamment les suivantes :

- (a) Recevoir les demandes d'acquisition de la nationalité;
- (b) Enregistrer les ressortissant de l'État d'envoi;
- (c) Enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'État d'envoi; et
- (d) Accomplir les formalités en vue des mariages entre ressortissants de l'État d'envoi et délivrer les documents voulus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes concernées de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'État de résidence.

*Article 7. Délivrance des passeports et des visas*

1. Les fonctions consulaires dans les domaines de la délivrance des passeports et des visas sont notamment les suivantes :

- (a) Délivrance des passeports et autres titres de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi et viser ou annuler lesdits passeports ou titres; et
- (b) Délivrance des visas aux personnes devant se rendre dans l'État d'envoi ou le traverser, et accorder lesdits visas ou les annuler.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence pourront détenir temporairement les passeports et autres titres de voyage délivrés par les autorités compétentes de l'État d'envoi lorsque cela s'avère nécessaire pour respecter les lois de l'État de résidence.

3. Sous réserve de l'article 7(2), les passeports et autres titres de voyage délivrés par les autorités compétentes de l'État d'envoi, entrant en possession des autorités compétentes de l'État de résidence, seront restitués dans les meilleurs délais au poste consulaire.

*Article 8. Fonctions notariales et légalisation*

1. Les fonctions consulaires dans le domaine notarial et de l'authentification des documents sont notamment les suivantes :

- (a) L'établissement des documents d'une personne, quelle que soit sa nationalité, devant être utilisés dans l'État d'envoi, à la demande de l'intéressé;
- (b) L'établissement des documents d'un ressortissant de l'État d'envoi, devant être utilisés en dehors de l'État d'envoi, à la demande dudit ressortissant;

- (c) La traduction de documents dans la langue officielle de l'État d'envoi ou de l'État de résidence et la certification que la traduction est fidèle à l'original;
- (d) L'accomplissement de toutes autres fonctions notariales autorisées par l'État d'envoi et au titre desquelles l'État de résidence ne soulève pas d'objections; et
- (e) L'authentification des signatures et des sceaux apposés sur des documents émanant des autorités compétentes concernées de l'État d'envoi ou de l'État de résidence.

2. Lorsque utilisés dans l'État de résidence, les documents établis, certifiés ou authentifiés par le poste consulaire conformément aux lois et règlements de l'État de résidence ont la même validité et le même effet que les documents établis, certifiés ou authentifiés par les autorités compétentes de l'État de résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir les certificats et documents d'un ressortissant de l'État d'envoi et à en avoir la garde temporaire, sous réserve que cela ne soit pas incompatible avec les lois et règlements de l'État de résidence.

#### *Article 9. Transmission des documents judiciaires et extrajudiciaires*

Les fonctions consulaires comprennent la transmission des documents judiciaires et extrajudiciaires conformément aux accords internationaux en vigueur entre les deux Parties ou, en l'absence de tels accords internationaux, de toute autre manière compatible avec les lois et règlements de l'État de résidence.

#### *Article 10. Protection et assistance consulaires*

1. Les Parties acceptent de faciliter pour leurs ressortissants l'entrée, la sortie, le transit et le séjour entre les territoires des deux États. Les formalités et les documents de sortie des ressortissants précités seront gérés dans le respect du droit de l'État dont ils quittent le territoire. Les formalités et les documents d'entrée des ressortissants précités seront gérés dans le respect du droit de l'État où ils arrivent.

2. Si des poursuites judiciaires ou administratives empêchent un ressortissant de l'État d'envoi de quitter l'État de résidence pendant la durée de validité de son visa et de ses papiers, le ressortissant ne perd pas son droit d'accès aux services et à la protection consulaires de l'État d'envoi. Le ressortissant est autorisé à quitter l'État de résidence sans avoir à obtenir de l'État de résidence des documents autres que les documents de sortie exigés par la législation de l'État de résidence.

3. Toute personne, indépendamment de sa nationalité, qui détient un passeport ou tout autre titre de voyage émis par l'État d'envoi, bénéficie dans l'État de résidence des mêmes droits d'accès aux services consulaires et de protection par l'État d'envoi (conformément aux dispositions de l'Accord et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires) que ceux octroyés à un ressortissant de l'État d'envoi.

*Article 11. Communications et contacts avec des ressortissants de l'État d'envoi*

1. Pour faciliter l'exercice des fonctions consulaires concernant des ressortissants de l'État d'envoi :

- (a) Les fonctionnaires consulaires sont libres de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et d'avoir accès à ces derniers. Les ressortissants de l'État d'envoi bénéficient de la même liberté eu égard aux communications avec les fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi et à l'accès à ceux-ci;
- (b) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à s'assurer des conditions de vie et de travail de tout ressortissant de l'État d'envoi dans l'État de résidence et à lui fournir l'assistance nécessaire à tout moment;
- (c) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à demander aux autorités compétentes de l'État de résidence de s'assurer de l'endroit où se trouve un ressortissant de l'État d'envoi, et les autorités compétentes de l'État de résidence font tout ce qui est raisonnablement possible dans les circonstances pour communiquer les renseignements correspondants;
- (d) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à recevoir de l'argent ou des valeurs de tout ressortissant de l'État d'envoi, et à en avoir la garde temporaire, dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'État de résidence;
- (e) Les autorités compétentes de l'État de résidence font savoir, sans retard et dans un délai de trois jours ouvrables, au poste consulaire de l'État d'envoi si, dans les limites de sa circonscription consulaire, un ressortissant de l'État d'envoi a été arrêté ou a été emprisonné ou est détenu en attendant son procès ou emprisonné de quelque autre manière que ce soit, à moins que cette personne ne demande expressément que le poste consulaire de l'État d'envoi n'en soit pas informé. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent le poste consulaire des raisons pour lesquelles le ressortissant a été arrêté ou emprisonné ou est détenu en attendant son procès ou emprisonné de quelque autre manière que ce soit. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, emprisonnée ou détenue est expédiée sans retard auxdites autorités. Celles-ci informent sans retard la personne détenue des droits qui sont les siens en vertu des dispositions du présent alinéa;
- (f) Dans le cas d'un procès ou d'autres poursuites judiciaires à l'encontre d'un ressortissant de l'État d'envoi dans l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence mettent à disposition du poste consulaire des renseignements sur les chefs d'accusation à l'encontre du ressortissant. Un fonctionnaire consulaire est autorisé à assister au procès ou aux autres poursuites judiciaires;
- (g) Dans le cas d'un procès ou d'autres poursuites judiciaires à l'encontre d'un ressortissant de l'État d'envoi dans l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence assurent un interprétariat adéquat audit ressortissant si cela s'avère nécessaire;
- (h) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à rendre visite à tout ressortissant de l'État d'envoi emprisonné, en garde à vue ou en détention, à s'entre-

tenir et à correspondre avec lui ou elle, ainsi qu'à organiser sa représentation légale. Ils ont également le droit de rendre visite, de s'entretenir et de correspondre avec tout ressortissant de l'État d'envoi emprisonné, gardé à vue ou détenu dans leur circonscription consulaire en conséquence d'un jugement;

- (i) L'accès aux ressortissants détenus de l'État d'envoi est assuré par les autorités compétentes de l'État de résidence à tout fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi, sans retard et dans un délai de deux jours ouvrables après notification initiale de l'arrestation ou de la détention telle que visée à l'alinéa (e) du paragraphe 1 du présent article, ainsi qu'à raison d'au moins une fois par mois par la suite. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires s'abstiennent d'agir au nom d'un ressortissant de l'État d'envoi emprisonné, gardé à vue ou détenu si ce dernier s'y oppose expressément.

2. Les droits et les obligations visés au paragraphe 1 du présent article sont exercés conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, étant toutefois entendu que lesdits lois et règlements doivent impérativement permettre que les buts pour lesquels les droits accordés en vertu du présent article sont prévus produisent leur plein effet.

3. Lorsque des ressortissants de l'État d'envoi ne sont pas en mesure, en temps voulu, d'assurer la défense de leurs droits et intérêts en raison d'une absence ou de toute autre raison, les fonctionnaires consulaires peuvent, dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'État de résidence, dans le but d'obtenir des mesures provisoires de protection des droits et intérêts desdits ressortissants, représenter ou organiser la représentation adéquate des ressortissants de l'État d'envoi aux tribunaux ou par devant d'autres autorités compétentes de l'État de résidence jusqu'à ce que lesdits ressortissants nomment leurs propres représentants ou qu'ils soient eux-mêmes en mesure de défendre leurs propres droits et intérêts.

#### *Article 12. Renseignements en cas de décès*

Si les renseignements voulus sont en possession des autorités compétentes de l'État de résidence, celles-ci ont le devoir, en cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, d'en informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription consulaire duquel le décès s'est produit et de fournir, à la demande du poste consulaire, un certificat de décès ou une copie des autres documents certifiant le décès.

#### *Article 13. Fonctions concernant les successions*

1. Lorsque les autorités compétentes de l'État de résidence apprennent qu'un ressortissant décédé de l'État d'envoi a laissé un patrimoine dans l'État de résidence et qu'il n'y a ni héritier ni exécuteur testamentaire, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent le poste consulaire dans les meilleurs délais.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité à être présent lorsque l'inventaire d'un patrimoine tel que visé au paragraphe 1 du présent article est dressé et que les scellés y sont posés par les autorités compétentes de l'État de résidence.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi cité comme héritier ou légataire est en droit d'hériter ou de bénéficier d'une succession ou d'un legs d'un de cujus de quelque na-

tionalité que ce soit dans l'État de résidence, et si les autorités compétentes de l'État de résidence apprennent que ladite personne ne se trouve pas sur le territoire de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence communiquent au poste consulaire tout renseignement quant à cet héritage ou au bénéfice de cette succession ou du legs de ladite personne.

4. Un fonctionnaire consulaire peut représenter, directement ou par l'entremise de son représentant, aux tribunaux ou par devant d'autres autorités compétentes de l'État de résidence, tout ressortissant de l'État d'envoi ayant droit ou pouvant prétendre à une succession dans l'État de résidence lorsque ledit ressortissant ou son représentant n'est pas en mesure de participer à la procédure successorale.

5. Un fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir une succession ou un legs, au nom d'un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'État de résidence, en vue de le délivrer à ladite personne.

6. En cas de décès, dans l'État de résidence, d'un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas un résident permanent de l'État de résidence et qui n'a personne en qualité de parent ou d'agent dans l'État de résidence, un fonctionnaire consulaire a le droit d'assumer immédiatement la garde temporaire de tous les documents, des sommes d'argent et des effets personnels qui étaient en possession du ressortissant décédé, en vue de les délivrer à ses héritiers, son exécuteur testamentaire ou à d'autres personnes habilitées à recevoir lesdits biens.

7. En remplissant les fonctions stipulées aux paragraphes 4, 5 et 6 du présent article, le fonctionnaire consulaire observe les lois et règlements en vigueur dans l'État de résidence.

#### *Article 14. Tutelle et curatelle*

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent le poste consulaire des cas où il est nécessaire d'instituer la tutelle ou la curatelle d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est mineur d'âge ou d'un ressortissant qui ne peut agir de lui-même ou qui ne peut agir que partiellement de lui-même.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité, dans la mesure autorisée aux termes des lois et règlements de l'État de résidence, à protéger les droits et intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est mineur d'âge ou d'un ressortissant qui ne peut agir de lui-même ou qui ne peut agir que partiellement de lui-même et, lorsque cela s'avère nécessaire, de recommander ou de nommer un tuteur ou un curateur pour la personne concernée, ainsi que de superviser les activités du tuteur ou du curateur.

#### *Article 15. Assistance aux navires de l'État d'envoi*

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à porter assistance aux navires de l'État d'envoi se trouvant dans les eaux territoriales ou dans les eaux intérieures de l'État de résidence, de même qu'à leurs capitaines et aux membres de leurs équipages, ainsi qu'à :

- (a) Se rendre à bord du navire lorsque libre accès à terre a été accordé au navire, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage et recevoir des déclarations concernant le navire, sa cargaison et son itinéraire;

- (b) Enquêter sur tout incident ayant eu lieu pendant la traversée, sans préjudice des pouvoirs des autorités compétentes de l'État de résidence;
- (c) Régler les litiges entre le capitaine et l'équipage, y compris les litiges concernant les salaires et les contrats d'enrôlement, dans la mesure où ceci est autorisé par les lois et règlements de l'État d'envoi;
- (d) Recevoir la visite du capitaine ou de tout membre de l'équipage et, lorsque cela s'avère nécessaire, assurer leur traitement médical ou leur rapatriement;
- (e) Recevoir, examiner, rédiger, signer ou authentifier les certificats concernant le navire; et
- (f) Traiter toutes autres questions relatives au navire, qui lui sont confiées par les autorités compétentes de l'État d'envoi.

2. Le capitaine et tout membre de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec un fonctionnaire consulaire. Ils peuvent se rendre au poste consulaire sous réserve de ne commettre aucune infraction aux lois et règlements de l'État de résidence concernant l'administration du port et les étrangers.

*Article 16. Protection d'un navire de l'État d'envoi contre lequel des mesures coercitives sont prises*

1. Lorsque les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives ou de mener une enquête officielle contre un navire de l'État d'envoi ou à bord dudit navire, elles en informent au préalable le poste consulaire de façon qu'un fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent au moment où cette initiative aura lieu. Si, en raison de l'urgence du cas, une notification préalable est impossible, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent notifier le poste consulaire immédiatement après que les mesures ont été prises et, à la demande d'un fonctionnaire consulaire, fournir dans les meilleurs délais toutes informations concernant lesdites mesures.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent à toutes les mesures analogues prises à terre par les autorités compétentes de l'État de résidence à l'encontre du capitaine ou de tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux contrôles normalement effectués par les autorités compétentes de l'État de résidence en matière de douane, d'administration portuaire, de santé ou d'immigration, ni aux mesures prises par lesdites autorités dans le but d'assurer la sécurité de la navigation en mer ou de prévenir la pollution des eaux.

4. Excepté à la demande ou avec le consentement du capitaine d'un navire de l'État d'envoi ou d'un fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'État de résidence ne peuvent s'ingérer dans les affaires intérieures du navire lorsqu'il n'est pas porté atteinte à la paix, la sécurité et l'ordre public de l'État de résidence.

*Article 17. Assistance aux navires sinistrés de l'État d'envoi*

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage ou s'échoue dans la mer territoriale ou dans les eaux intérieures de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence informent dans les meilleurs délais le poste consulaire le plus proche du lieu du sinistre des mesures prises afin d'assurer le sauvetage des personnes à bord, du navire et de sa cargaison et autres biens.

2. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements de l'État de résidence, tout fonctionnaire consulaire est habilité à prêter assistance à tout navire sinistré de l'État d'envoi ainsi qu'à son équipage et à ses passagers, et de demander l'assistance des autorités compétentes de l'État de résidence à cet effet.

3. Si un navire sinistré de l'État d'envoi, ou des objets lui appartenant ou sa cargaison sont trouvés à proximité de la côte ou sont ramenés dans un port de l'État de résidence et que ni le capitaine ni l'armateur du navire, ni un agent maritime de la compagnie du navire ou son assureur, n'est présent ou n'est en mesure de prendre des mesures afin de les protéger ou de les céder, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent le poste consulaire aussi rapidement que possible. Un fonctionnaire consulaire est habilité à prendre des dispositions appropriées au nom de l'armateur du navire.

4. Un navire sinistré de l'État d'envoi, ainsi que sa cargaison et les objets qui lui appartiennent, sont exonérés de droits de douane et autres taxes analogues imposés par l'État de résidence, sous réserve qu'ils ne soient pas livrés en vue de leur vente ou de leur exploitation dans l'État de résidence.

*Article 18. Fonctions relatives aux aéronefs de l'État d'envoi*

Les dispositions du présent Accord, qui s'appliquent aux navires de l'État d'envoi, sont également applicables aux aéronefs de l'État d'envoi sous réserve que leur application ne soit pas incompatible avec les dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence ou avec les accords multilatéraux dont les deux États sont signataires.

*Article 19. Droits et taxes consulaires*

1. Le poste consulaire peut imposer, dans le territoire de l'État de résidence, les droits et taxes prévus par les lois et règlements de l'État d'envoi pour les actes consulaires.

2. Les sommes recueillies sous la forme de droits et de taxes visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les recettes de ces droits et taxes, sont exonérés de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

3. L'État de résidence autorise tout poste consulaire à transférer à l'État d'envoi les recettes des droits et taxes visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 20. Relations avec les autres accords internationaux*

1. Les Parties conviennent expressément et reconnaissent que le présent Accord est fait conformément aux dispositions de l'article 73(2) de la Convention sur les relations consulaires, signée à Vienne, le 24 avril 1963, et que le présent Accord a pour objet de confirmer et de renforcer les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires qui reste en vigueur entre elles.

2. Les Parties confirment les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne, le 24 avril 1963, et conviennent que les points non spécifiquement soulevés dans le présent Accord seront traités conformément à ladite Convention.

3. Sauf indication contraire, les termes et expressions employés dans le présent Accord, ont le sens qui leur est donné dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne le 24 avril 1963.

*Article 21. Consultations*

Les Parties conviennent de se réunir à des fins de consultation au moins une fois par an, ceci afin d'examiner les relations consulaires, dont toutes les questions intéressant l'une ou l'autre des Parties. Les Parties peuvent également demander des consultations sur des questions consulaires précises en tant que de besoin à tout moment au cours de toute année.

*Article 22. Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord prend effet le trente et unième jour suivant un échange de notes par lequel les deux Parties se notifient réciproquement l'achèvement des formalités imposées par leur législation nationale pour donner effet au présent Accord.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie par le biais d'une notification de six (6) mois communiquée par écrit à l'autre Partie indiquant sa décision d'y renoncer.

Fait en deux exemplaires à Hanoi le 29 juillet 2003, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

ALEXANDER DOWNER  
Ministre des affaires étrangères

Pour la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN DY NIEN  
Ministre des affaires étrangères

**No. 43934**

---

**Australia  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Kazakhstan on economic and commercial cooperation. Almaty, 7 May 1997**

**Entry into force:** *2 June 2004 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and Kazakh*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 4 June 2007*

---

**Australie  
et  
Kazakhstan**

**Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Almaty, 7 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2004 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et kazakh*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 4 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKSTAN ON ECONOMIC AND  
COMMERCIAL COOPERATION

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KAZAKSTAN (hereinafter referred to as "the Parties")

DESIRING to further promote and expand mutually beneficial trade and economic  
cooperation between their two countries,

HAVING REGARD to their respective international rights and obligations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to the laws and regulations of their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both traditional and potential exports with the aim of achieving a sustained expansion of mutually beneficial trade.

Article 2

1. To advance the objectives of Article 1, the Parties shall encourage and facilitate:
  - (a) the negotiation of commercial contracts between relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;
  - (b) the development of industrial and technical cooperation between relevant commercial enterprises and organisations of the two countries;
  - (c) the interchange including from agriculture and agribusiness industry sectors of commercial, technical and training representatives, groups and delegations between the two countries; and
  - (d) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the field of trade and technology in each country by enterprises and organisations of the other country.
2. In encouraging and facilitating activities under Article 2, the Parties should encourage legal and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial relations.

Article 3

The Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all respects concerning customs duties, internal taxes or other charges imposed on or in connection with imported goods, customs and other related formalities, regulations and procedures,

in the issue of import and export licences and any provision of foreign exchange connected therewith.

#### Article 4

The provisions of Article 3 shall not apply to preferences or advantages accorded by each Party under an established preference system or in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or accorded to other countries in order to facilitate frontier traffic.

#### Article 5

Each Party shall in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from payment of import duties and taxes articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

#### Article 6

All payments arising from trade between Australia and the Republic of Kazakstan shall be effected in mutually acceptable convertible currency subject to the foreign exchange regulations in force from time to time in the two countries. This does not preclude Australian and Kazakstani legal and natural persons entering by mutual agreement into other payment arrangements.

#### Article 7

1. The Parties shall encourage, subject to their respective laws, the use of alternative dispute resolution procedures, including arbitration, for the resolution of disputes arising out of commercial contracts between commercial enterprises of the respective countries.
2. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

#### Article 8

The Parties agree to encourage and develop a close and constructive dialogue, so as to facilitate the development of bilateral trade, investment and commercial contacts. To this end the Parties shall encourage and facilitate:

- (a) appropriate contact of commercial missions with Government and commercial parties in both countries;
- (b) periodic meetings of Governments, including sessions of a Joint Commission, to discuss including with reference to the agriculture and agribusiness industry sectors the development and enhancement of bilateral trade relations and to seek

solutions to any problems that may arise in the course of development of trading relations between the two countries.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the latter of the two dates in which the Parties shall have notified each other that their domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied. It shall remain in force for an initial period of five years and thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which either Party receives from the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

Article 10

Amendments to this Agreement or its termination shall in no way affect the contracts previously concluded between enterprises of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Almaty on this 7th day of May in the year 1997, in duplicate, in the English and Kazak languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA:

HE Douglas Townsend  
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KAZAKSTAN:

HE K K Tokaev  
Minister of Foreign Affairs

[ KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH ]

**Австралия Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі  
арасындағы Экономика және сауда ынтымақтастығы туралы**

## **К Е Л І С І М**

Австралия Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі /бұдан былай "Тараптар" деп аталатын/, екі ел арасындағы өзара тиімді сауда және экономика ынтымақтастығын одан әрі дамытуға және ұлғайтуға жәрдемдесу тілегін білдіре отырып, халықаралық құқықтар мен міндеттемелерге өздерінің адалдығын растай отырып, мына төмендегілер жөнінде келісті:

### **1-бап**

Тараптар өз елдерінің заңдары мен ережелеріне сөйкес өзара тиімді сауданы тұрақты әрі үзіліссіз ұлғайтуға жету мақсатымен экспорттың дәстүрлі де, болуы ықтимал да түрлеріне қатысты өз елдері арасындағы сауданы нығайту мен жан-жақты дамытуға жәрдемдесетін қажетті шаралардың бәрін қолданады.

### **2-бап**

1. 1-бапта көрсетілген мақсаттарға жету үшін Тараптар:

а) екі елдің тиісті кәсіпорындары мен ұйымдары арасындағы коммерциялық келісім-шарттар жөніндегі келіссөздерді;

б) екі елдің тиісті кәсіпорындары мен ұйымдары арасындағы өнеркәсіптік және техникалық ынтымақтастықты дамытуды;

в) екі ел арасында ауыл шаруашылық және агроөнеркәсіп секторларының өкілдерін қоса алғанда, өзара коммерциялық, техникалық және оқытушы өкілдерін, топтар мен делегациялар алмасуды;

г) сауда мен технология саласында екінші Тараптың кәсіпорындары мен ұйымдары әр елде өткізетін сауда жәрменкелерін, сауда көрмелерін және басқа да шараларды ұйымдастыруды және оларға қатысуды көтермелейді және жәрдемдесетін болады.

2. 2-бапта көрсетілген қызметке жәрдемдесу және оны жеңілдету мақсатында Тараптар өз коммерциялық қатынастарында

интеллектуальдық меншікті қорғауға тиісінше көңіл бөлгені үшін заңды және жеке тұлғаларды көтермелеп отырады.

### **3-бап**

Тараптар тауарлардың импортталуына орай енгізілген кедендік салық салуға, ішкі салықтарға немесе басқа қаржы алымдарына, кедендік немесе басқа да формальдылықтарға, импорттық және экспорттық лицензияларға байланысты ережелер мен рәсімдерге және шетелдік валюта айналысына байланысты басқа да ережелерге қатысты барлық салаларда бір-біріне барынша қолайлы режим жасайды.

### **4-бап**

3-баптың ережелері жеңілдіктердің тағайындалған жүйесіне байланысты немесе еркін сауда аймақтарын немесе кедендік одақты құратын немесе оларды құруға бағытталған кез келген басқа келісімге сәйкес, сондай-ақ шекарадан өту рәсімін жеңілдету жөнінде басқа елдермен жасалған келісімдерге сәйкес әр Тараппен келісілген жеңілдіктер мен артықшылықтарға қолданылмайды.

### **5-бап**

Әр Тарап өз елінің қолданылып жүрген заңдары мен ережелеріне сәйкес жәрмеңкелер мен көрмелерге әкелінген тауарларды, сондай-ақ жарнамалық мақсаттармен бір елден екінші елге импортталған тауарлардың үлгілерін импорттық баж салықтары мен тауар салықтарынан босатады. Мұндай тауарлар мен үлгілер осы елдің құзыретті өкімет орындарының алдын ала берген келісімінсіз әкелінген және ондайлар болған жағдайда, импорттау жөніндегі тиісті алымдар төленбесе осы елде иелік құқығын жоғалтпауға тиіс.

### **6-бап**

Австралия мен Қазақстан Республикасы арасында сауда барысындағы барлық есеп айырысулар, белгіленген кезеңде екі елде қолданылып жүрген шетелдік валюта айналымының ережелеріне толық сәйкес өзара қолайлы өтімді валютада жүзеге асырылады. Бұл ереже австралиялық немесе қазақстандық заңды және жеке тұлғалар арасындағы есеп айырысулар жөнінде басқа да уағдаластықтар орнату мүмкіндігін өзара келісімге сәйкес жоққа шығармайды.

### 7-бап

1. Тараптар тиісті елдердің коммерциялық кәсіпорындары арасындағы коммерциялық келісім-шарттардан туындайтын дауларды шешу үшін, төрелік сотты қоса алғанда, дауларды шешудің балама процедураларын қолдануды өз заңдарына сәйкес көтермелеп отырады.

2. Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты Тараптар арасындағы кез келген даулар достас консультациялар мен келіссөздер арқылы кідіріссіз шешіледі.

### 8-бап

Тараптар екі жақты сауда, инвестициялық және коммерциялық байланыстарды дамытуға жәрдемдесу үшін тығыз әрі сындарлы диалогты көтермелеуге және ерістетуге келісті. Осы мақсатпен Тараптар:

(а) екі ел сауда өкілдіктерінің Үкіметпен және іскер топтармен тиісті байланыстарын жүзеге асыруды;

(б) екі жақты сауда қатынастарын дамыту мен тереңдетуді талқылау үшін және екі ел арасындағы ауыл шаруашылығы және агроөнеркәсіп секторларын қоса алғанда сауда қатынастарын дамыту кезінде пайда болуы мүмкін кез келген проблемалардың шешімін іздестіру үшін, Бірлескен комиссияның мәжілістерін қоса алғанда, үкіметтердің мерзімді кездесулерін өткізуді көтермелеп және жәрдемдесіп отырады.

### 9-бап

Осы Келісім Тараптар оның күшіне енуі үшін қажетті ішкі процедуралардың орындалғаны туралы бір-бірін ноталар алмасу арқылы хабардар еткеннен кейін күшіне енеді. Келісім 5 жыл мерзімге жасалып отыр және егер Тараптардың бірі Келісімнің әрекетін тоқтатқысы келетін ниеті туралы 90 күн бұрын екінші Тарапқа жазбаша мәлімдемесе, онда ол ары қарай да қолданыста бола береді.

### 10-бап

Осы Келісімге түзетулер енгізілуі немесе оның қызметінің тоқтатылуы Тараптардың кәсіпорындары арасында бұрын жасалған келісім-шарттарға әсер етпейді.

Осыны куәландыру үшін,  
өз Үкіметтерінен тиісінше өкілеттік алған төмендегі қол  
қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

1997 жылы "7 мамырда" әрқайсысы ағылшын және қазақ  
тілдерінде екі дана болып жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің  
күші бірдей.



Австралия  
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir et de développer davantage entre leurs deux pays des échanges commerciaux et une coopération économique mutuellement avantageuses;

Eu égard à leurs droits et obligations internationaux respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sous réserve de la législation et des règlements internes de leurs pays respectifs, les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre leurs pays à la fois en ce qui concerne les exportations traditionnelles et potentielles, en vue de réaliser une expansion durable des échanges commerciaux à des fins mutuellement avantageuses.

*Article 2*

1. Pour favoriser la réalisation des objectifs visés à l'article premier, les Parties encouragent et facilitent :

(a) La négociation de contrats commerciaux entre les entreprises commerciales et les organisations compétentes de leurs deux pays;

(b) Le développement de la coopération industrielle et technique entre les entreprises commerciales et les organisations appropriées des deux pays;

(c) Les échanges, notamment dans les secteurs agricole et agroalimentaire, entre les deux pays, de représentants, de délégations et de groupes commerciaux, techniques et pédagogiques; et

(d) L'organisation dans chaque pays, par des entreprises et des organismes de l'autre pays, de foires et d'expositions commerciales et d'autres activités dans le domaine du commerce et de la technologie, et la participation à ces événements.

2. Dans le cadre de leur appui aux activités visées à l'article 2, les Parties encouragent les personnes morales et physiques à tenir dûment compte, dans leurs contrats commerciaux, de la protection de la propriété intellectuelle.

*Article 3*

Les Parties s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les taxes internes ou autres redevances perçues sur

les marchandises importées ou en relation avec leur importation, et les formalités, procédures et règlements douaniers et autres, et en ce qui concerne également la délivrance de licences d'importation et d'exportation et l'allocation correspondante de devises.

#### *Article 4*

Les dispositions de l'article 3 ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par chacune des Parties en vertu d'un système de préférence préétabli ou en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre échange ou d'une union douanière ou accordés à d'autres pays afin de faciliter les échanges frontaliers.

#### *Article 5*

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties exonèrent de droits et de taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions, ainsi que les spécimens de marchandises importées du pays de l'autre Partie à des fins publicitaires. Ces articles et spécimens ne peuvent être écoulés dans le pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, selon le cas, le paiement des droits et taxes appropriés.

#### *Article 6*

Tous les paiements liés à des échanges commerciaux entre l'Australie et la République du Kazakhstan sont effectués dans une monnaie convertible mutuellement acceptable, conformément aux règlements relatifs aux changes, en vigueur périodiquement dans les deux pays. Ceci ne préjuge pas du droit de personnes morales ou physiques australiennes ou kazakhes d'adopter d'un commun accord d'autres modes de paiement.

#### *Article 7*

1. Les Parties encouragent, sous réserve de leurs lois respectives, le recours à d'autres méthodes de règlement des différends, y compris l'arbitrage, pour régler des litiges découlant de contrats commerciaux entre des entreprises commerciales des deux pays.

2. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, dans des délais acceptables, par voie de consultations et de négociations.

#### *Article 8*

Les Parties conviennent d'encourager et d'entretenir un dialogue soutenu et constructif afin de faciliter le développement du commerce bilatéral, l'investissement et les contacts commerciaux. À cette fin les Parties favoriseront et appuieront :

(a) Les rencontres entre des missions commerciales et des représentants du Gouvernement et d'entreprises commerciales des deux pays;

(b) Des réunions périodiques de représentants des gouvernements, y compris des sessions d'une Commission mixte, pour examiner, en ce qui concerne notamment les secteurs agricole et agroalimentaire, le développement et l'amélioration des relations commerciales bilatérales et rechercher des solutions aux problèmes pouvant se poser au cours de l'évolution des relations commerciales entre les deux pays.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités nationales requises à cet effet. Il restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'une période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura été avisée, par une notification écrite de l'autre Partie, de l'intention de cette autre Partie de dénoncer l'Accord.

*Article 10*

Les modifications apportées au présent Accord ou sa dénonciation n'affecteront en aucune manière les contrats précédemment conclus entre des entreprises des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Almaty, le 7 mai 1997, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et kazakhe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

DOUGLAS TOWNSEND  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

K.K. TOKAEV  
Ministre des affaires étrangères



**No. 43935**

---

**Australia  
and  
Norway**

**Agreement on medical treatment for temporary visitors between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Norway. Canberra, 28 March 2003**

**Entry into force:** *1 March 2004 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 4 June 2007*

---

**Australie  
et  
Norvège**

**Accord concernant les soins médicaux pour les visiteurs temporaires entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Canberra, 28 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2004 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 4 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY (“the Parties”)**

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Norway,

Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one party temporarily in the territory of the other party,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) "medical treatment" means:

(i) in relation to Australia, pharmaceutical benefits provided to a general patient as defined under the *National Health Act 1953*, and medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the *Health Insurance Act 1973*, the *National Health Act 1953* and any agreements or determinations made under the *Health Insurance Act 1973* in relation to the provision in the States and Territories of Australia of hospital services and other health services; and

(ii) in relation to Norway, benefits according to the *National Insurance Act 28 February 1997*, Chapter 5, the *Act on Specialised Health Services etc. 2 July 1999*, the *Act on Municipal Health Care 19 November 1982*.

(b) "public patient" means:

(i) in relation to medical treatment in Australia, a person who is eligible for medical treatment as a public patient under the *Health Insurance Act 1973*.

(c) "resident" means:

(i) in relation to Australia, a person who is an Australian resident as defined in and for the purposes of the *Health Insurance Act 1973* and holds either a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside indefinitely in Australia or a valid Medicare card; and

(ii) in relation to Norway, a person who is lawfully present and actually stays or intends to stay in the territory for more than twelve months and who holds either a current Norwegian passport or a document establishing that the person is a member of the National Insurance Scheme.

(d) "student" means:

(i) in relation to medical treatment in Australia, a person who is the holder of a student visa under the *Migration Act* 1958 and its Regulations, and

(ii) in relation to medical treatment in Norway, a person who is undergoing education at a publicly approved institution in Norway.

(e) "temporarily in the territory" means:

(i) in relation to the territory of Australia, lawfully present but not ordinarily resident in that territory.

(ii) in relation to the territory of Norway, unless otherwise provided, lawfully present in that territory for a period of less than twelve months.

(f) "territory" means:

(i) in relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island; and

(ii) in relation to Norway, the Kingdom of Norway including Svalbard and Jan Mayen.

2. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article.

3. This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article.

## ARTICLE 2

### Persons Covered

1. This Agreement applies to a person of one Party who is temporarily in the territory of the other Party and who is:

(a) in relation to Australia, a resident of the territory of Australia, and

(b) in relation to Norway, a member of the National Insurance Scheme.

2. This Agreement does not apply to a person to whom paragraph (1) of this article applies who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight. Expenses in connection with the transport to the territory of the other Party shall not be covered under the legislation of that Party.

3. Notwithstanding the provisions in paragraphs (1) and (2), this Agreement does not apply to persons of one Party who are in the territory of the other Party as:

(a) students, or

(b) the head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post, or a member of the family of that person, being a member who forms part of the household of that person.

### ARTICLE 3

#### Medical Treatment

A person of one Party to whom this Agreement applies according to Article 2, who needs immediately necessary medical treatment, that is, treatment for any episode of ill-health which requires prompt medical attention, while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, as a public patient within the public health care system on terms no less favourable than would apply to a person who is a resident of that territory.

### ARTICLE 4

#### Financial Arrangements

1. Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided in accordance with this Agreement.

2. Any amount which is payable by a person as cost-sharing in respect of medical treatment provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

### ARTICLE 5

#### Communication between Competent Authorities

1. The competent authorities for the application of this Agreement are:

(a) in relation to Australia, the Department of Health and Aged Care, or such other department which may in the future carry out the relevant functions of the Department of Health and Aged Care, and

(b) in relation to Norway, the Ministry of Health and Social Affairs, or such other competent authority as is designated by that Ministry.

2. The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

3. Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

## ARTICLE 6

### Term of Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification between the Parties through diplomatic channels notifying each other in writing that all their respective requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The Parties may agree, at any time in writing, to amend this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Party receives from the other Party written notice through the diplomatic channel of the other Party's intention to terminate this Agreement.

4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (3), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra this twenty-eighth day of March 2003, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Australia

For the Government of the  
Kingdom of Norway

Senator Kay Patterson  
Minister for Health and Ageing

His Excellency Ove Thorsheim  
Ambassador

[ NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN ]

OVERENSKOMST OM SYKEHJELP TIL PERSONER MED MIDLERTIDIG OPPHOLD  
MELLOM REGJERINGEN I AUSTRALIA OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE  
("partene")

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Australia

har, med ønske om å tilrettelegge tilståelsen av øyeblikkelig nødvendig medisinsk behandling til personer bosatt på territoriet til den ene part som oppholder seg midlertidig på den annen parts territorium,

kommet til enighet om følgende:

ARTIKKEL 1

Definisjoner

1. I denne overenskomst betyr,

a) "medisinsk behandling":

i) i forhold til Australia, tilståelse av legemidler til allmennpasienter som definert i *lov om nasjonal helse av 1953*, medisinske tjenester i og utenfor sykehus, eller økonomisk støtte til slike tjenester, i henhold til *lov om helseforsikring av 1973*, *lov om nasjonal helse av 1953* og enhver overenskomst og bestemmelse i henhold til *lov om helseforsikring av 1973* i forhold til ytelser av sykehus tjenester og andre helsetjenester i Australias stater og territorier; og

ii) i forhold til Norge, ytelser i henhold til kapittel 5 i *lov om folketrygd av 28. februar 1997*, *lov om spesialisthelsetjenesten m.m. av 2. juli 1999*, *lov om helsetjenesten i kommunene av 19. november 1982*.

b) "offentlig pasient":

i) i forhold til medisinsk behandling i Australia, en person som har rett til medisinsk behandling som offentlig pasient i henhold til *lov om helseforsikring av 1973*.

c) "bosatt":

i) i forhold til Australia, en person som anses bosatt i Australia etter *lov om helseforsikring av 1973* eller for denne lovs formål og som enten er innehaver av et gyldig australsk pass, eller et annet gyldig pass med påtegning om at innehaveren har rett til å oppholde seg i Australia på ubestemt tid, eller et gyldig Medicare-kort og

ii) i forhold til Norge, en person som har lovlig opphold på norsk territorium og som faktisk har oppholdt seg eller akter å oppholde seg der i mer enn tolv måneder, og som enten innehar et gyldig norsk pass, eller et dokument som fastslår at personen er medlem av folketrygden.

d) "student":

i) i forhold til medisinsk behandling i Australia, en person som er innehaver av et studentvisum utstedt i henhold til *inn- og utreiseloven* av 1958 med forskrifter, og

ii) i forhold til medisinsk behandling i Norge, en person som er under utdanning ved en offentlig godkjent institusjon i Norge.

e) "midlertidig opphold i territoriet":

i) i forhold til australsk territorium, lovlig opphold, men ikke ordinær bosettelse på dette territoriet.

ii) i forhold til norsk territorium, lovlig opphold på dette territoriet for et tidsrom av under tolv måneder, med mindre annet måtte være bestemt.

f) "territorium":

i) i forhold til Australia, Australias territorium, unntatt alle andre ytre territorier enn Kokosøyene (Keelingøyene) og Christmasøya, og

ii) i forhold til Norge, Kongeriket Norge inkludert Svalbard og Jan Mayen.

2. Andre ord og uttrykk i denne overenskomst skal, dersom ikke annet følger av sammenhengen, ha den betydning som er tillagt dem i de respektive lovgivninger det er referert til i nr. 1, bokstav a), i denne artikkel.

3. Denne overenskomst får også anvendelse på enhver lovgivning som erstatter, endrer, supplerer eller sammenfatter den lovgivning det er referert til i nr. 1, bokstav a), i denne artikkel.

## ARTIKKEL 2

### Personkrets

1. Denne overenskomst får anvendelse på en person fra en av partene som midlertidig oppholder seg på den annen parts territorium, og som

a) i forhold til Australia, er bosatt på australsk territorium, og

b) i forhold til Norge, er medlem av folketrygden.

2. Denne overenskomst får ikke anvendelse på en person som er omfattet av nr. 1 i denne artikkel og som kommer til den annen parts territorium i den bestemte hensikt å få medisinsk behandling, med mindre personen tilhører mannskapet, eller er passasjer på et skip, fartøy eller fly på vei til, på vei fra, eller omdirigert til territoriet til den annen part og behovet for behandling oppstod under reisen. Utgifter i forbindelse med transport til den annen parts territorium skal ikke dekkes etter lovgivningen til denne part.

3. Uten hensyn til bestemmelsene i nr. 1 og 2 får denne overenskomsten ikke anvendelse på personer fra en av partene som oppholder seg på territoriet til den annen part som

- a) studenter, eller
- b) leder eller medlem av staben ved en diplomatisk eller konsulær representasjon, eller som et medlem av familien til en slik person og som tilhører vedkommendes husstand.

### ARTIKKEL 3

#### Medisinsk behandling

En person fra en av partene som denne overenskomsten gjelder for etter artikkel 2, og som har behov for øyeblikkelig nødvendig medisinsk behandling, det vil si behandling for ethvert tilfelle av sykdom eller skade som krever omgående medisinsk tilsyn, og som befinner seg på den annen parts territorium, skal tilstås slik medisinsk behandling som er klinisk nødvendig for å diagnostisere, lindre eller pleie den tilstanden som krever tilsyn, som offentlig pasient innenfor det offentlige helsesystem, på vilkår som ikke er mindre gunstige enn de som ville gjelde for en person som er bosatt på dette territoriet.

### ARTIKKEL 4

#### Økonomiske oppgjørsordninger

- 1. Ingen av partene er forpliktet til å foreta utbetaling til den annen part for medisinsk behandling som tilstås i henhold til denne overenskomst.
- 2. Ethvert beløp det påhviler en person å betale som egenandel for medisinsk behandling tilstått etter denne overenskomst på en parts territorium, skal bæres av den person som får behandlingen.

### ARTIKKEL 5

#### Utveksling av opplysninger mellom de kompetente myndigheter

- 1. De kompetente myndigheter for anvendelsen av denne overenskomst er:
  - a) for Australia, Departementet for helse og aldersomsorg (the Department of Health and Aged Care), eller ethvert annet departement som i fremtiden måtte utøve de samme relevante funksjoner som Departementet for helse og aldersomsorg,
  - b) for Norge, Sosial- og helsedepartementet, eller annen kompetent myndighet utpekt av dette departement.
- 2. De kompetente myndigheter skal så snart som mulig sende hverandre informasjon om enhver endring i lover og forskrifter som gjelder på deres respektive territorier som kan ha betydelig innvirkning på arten og omfanget av de tjenester som ytes i henhold til denne overenskomst.

3. Spørsmål angående tolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst skal løses ved konsultasjon mellom de kompetente myndigheter.

#### ARTIKKEL 6

##### Vilkår vedrørende avtalen

1. Denne overenskomst skal tre i kraft den første dag i den tredje måned etter datoen for den seneste underretning utvekslet mellom partene, skriftlig og gjennom diplomatiske kanaler, om at alle deres respektive vilkår for dens ikrafttreden er oppfylt.
2. Partene kan til enhver tid skriftlig komme overens om å endre denne overenskomst.
3. Denne overenskomst skal fortsette å gjelde inntil utløpet av tolv (12) måneder fra den dato en av partene gjennom diplomatiske kanaler mottar en skriftlig underretning fra den annen part om den annen parts intensjon om å si opp overenskomsten.
4. I tilfelle denne overenskomst sies opp i henhold til nr. 3, skal overenskomsten fortsatt gjelde for medisinsk behandling som er blitt eller ble tilstått før eller ved utløpet av den oppsigelsesperioden det er referert til i nevnte nr.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Canberra den 28.03.2003 i to eksemplarer, på norsk og engelsk, som begge har samme gyldighet.

For regjeringen i  
Australia

For regjeringen i  
Kongeriket Norge

Senator Kay Patterson  
Minister for Health and Ageing

His Excellency Ove Thorsheim  
Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX POUR LES VISITEURS  
TEMPORAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE (« les Parties »)

Le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de faciliter la fourniture de soins médicaux immédiatement nécessaires aux résidents du territoire de l'une des Parties qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

- (a) L'expression « soins médicaux » signifie :
  - (i) s'agissant de l'Australie, les prestations pharmaceutiques fournies à tout patient défini dans la loi nationale de santé 1953, ainsi que les soins médicaux et hospitaliers fournis ou pour lesquels une prestation est due en application de la loi sur l'assurance-santé 1973, de la loi nationale de santé 1953 et de tous accords conclus ou décisions prises conformément à la loi sur l'assurance-santé 1973 concernant la fourniture de soins hospitaliers et autres dans les États et Territoires de l'Australie; et
  - (ii) s'agissant de la Norvège, les prestations prévues par le chapitre 5 de la loi nationale d'assurance du 28 février 1997, la loi sur les services de santé spécialisés, etc. du 2 juillet 1999, la loi sur les soins de santé municipaux du 19 novembre 1982.
- (b) L'expression « patient public » signifie :
  - (i) s'agissant de soins médicaux en Australie, une personne qui a droit à ces soins en tant que patient public au titre de la loi sur l'assurance-santé 1973.
- (c) « résident » signifie :
  - (i) s'agissant de l'Australie, une personne qui réside en Australie aux fins et telle que définie par les dispositions de la loi sur l'assurance-santé 1973, et détentrice soit d'un passeport australien valide soit de tout autre passeport établissant qu'elle est autorisée à résider en Australie pour une durée indéfinie ou d'une carte Medicare valide; et
  - (ii) s'agissant de la Norvège, une personne qui est légalement présente et séjourne effectivement ou a l'intention de séjourner dans le territoire pendant plus de douze mois et qui est détentrice soit d'un passeport norvégien soit d'un document établissant que ladite personne est membre du régime national d'assurance.

- (d) « étudiant » signifie :
  - (i) s'agissant de soins médicaux en Australie, une personne qui détient un visa d'étudiant conformément à la loi sur l'immigration de 1958 et à ses réglementations; et
  - (ii) s'agissant de soins médicaux en Norvège, une personne qui suit des études dans un établissement public reconnu en Norvège.
- (e) « séjournant temporairement sur le territoire » signifie :
  - (i) s'agissant du territoire de l'Australie, légalement présent, mais ne résidant pas ordinairement sur le territoire;
  - (ii) s'agissant du territoire de la Norvège, sauf disposition contraire, légalement présent sur le territoire pour une période de moins de douze mois.
- (f) « territoire » signifie :
  - (i) s'agissant de l'Australie, le territoire de l'Australie à l'exclusion de tous les territoires autres que les territoires des îles Cocos (Keeling) et les îles Christmas; et
  - (ii) s'agissant de la Norvège, le Royaume de Norvège y compris Svalbard et Jan Mayen.

2. Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte justifie une interprétation différente, les autres termes et expressions qui y sont utilisés ont le sens que leur donnent les dispositions législatives visées à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'appliquera à toute législation qui remplace, modifie, complète ou codifie la législation visée à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 2. Personnes concernées*

1. Le présent Accord s'applique à une personne de l'une des Parties qui se trouve temporairement sur le territoire de l'autre Partie et qui est :

- (a) s'agissant de l'Australie, un résident du territoire d'Australie; et
- (b) s'agissant de la Norvège, un membre du régime national d'assurance.

2. Le présent Accord ne s'applique pas à une personne à qui le paragraphe 1 du présent article s'applique et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie dans le but exprès d'y recevoir des soins médicaux sauf si ladite personne est membre d'équipage ou passager d'un navire, vaisseau ou avion se rendant sur le territoire de l'autre Partie ou le quittant ou bien y étant détourné, et nécessite des soins médicaux pendant le trajet. Les dépenses liées au transport vers le territoire de l'autre Partie ne seront pas couvertes par la législation de cette Partie.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, le présent Accord ne s'applique pas aux personnes de l'une des Parties qui sont sur le territoire de l'autre Partie en tant :

- (a) qu'étudiants, ou

- (b) chef ou membre du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, ou membre de la famille de cette personne faisant partie du foyer de cette personne.

### *Article 3. Traitement médical*

Une personne de l'une des Parties à qui s'applique le présent Accord conformément à l'article 2, et nécessitant des soins médicaux d'urgence, c'est-à-dire des soins pour tout problème de santé nécessitant un traitement médical rapide au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie recevra les soins médicaux jugés nécessaires pour diagnostiquer, soulager ou soigner son état, en tant que patient dans le système de soins de santé publique, à des conditions non moins favorables que celles qui sont réservées à une personne qui est un résident dudit territoire.

### *Article 4. Arrangements financiers*

1. Aucune des Parties n'a l'obligation d'effectuer quelque paiement que ce soit à l'autre Partie pour un traitement médical fourni conformément à l'Accord.
2. Tout montant dû par une personne comme participation aux coûts au titre du traitement médical fourni sur le territoire d'une Partie conformément à l'Accord sera acquitté par la personne qui a bénéficié de ce traitement.

### *Article 5. Communication entre les autorités compétentes*

1. Les autorités compétentes pour l'application de cet Accord sont :
  - (a) s'agissant de l'Australie, le Ministère de la santé et des soins aux personnes âgées ou tout autre ministère qui pourra à l'avenir exercer les fonctions correspondantes dudit Ministère; et
  - (b) s'agissant de la Norvège, le Ministère de la santé et des affaires sociales ou toute autre autorité compétente désignée par ce Ministère.
2. Les autorités compétentes de chaque Partie devront faire tenir à l'autre le plus tôt possible les détails de toute modification apportée aux lois et aux règlements en vigueur sur son territoire, susceptibles de porter sensiblement atteinte à la nature et à la portée des services fournis au titre du présent Accord.
3. Les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par consultation entre les autorités compétentes des Parties.

### *Article 6. Termes de l'Accord*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification entre les Parties par voie diplomatique notifiant par écrit que toutes leurs conditions respectives nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.
2. Les Parties peuvent convenir à tout moment et par écrit de modifier le présent Accord.

3. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre par voie diplomatique un avis écrit l'informant de l'intention de l'autre Partie de dénoncer le présent Accord.

4. Dans le cas où le présent Accord serait dénoncé conformément au paragraphe (3), il continuera à s'appliquer aux soins médicaux fournis avant ou au moment de l'expiration de la période de préavis visée dans ledit paragraphe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra le vingt-huit mars 2003, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

KAY PATTERSON

Ministre de la santé et des soins aux personnes âgées

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

OVE THORSHEIM

Ambassadeur



**No. 43936**

---

**Australia  
and  
Ireland**

**Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of Ireland. Dublin, 9 June 2005**

**Entry into force:** *1 January 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 4 June 2007*

---

**Australie  
et  
Irlande**

**Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Irlande. Dublin, 9 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 4 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND**

The Government of Australia and the Government of Ireland (hereinafter “the Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Desiring to review the Agreement between Australia and Ireland on Social Security signed on 8 April 1991, and

Acknowledging the need to coordinate the operation of their respective social security systems and to eliminate double coverage;

Have agreed as follows:

**PART I—GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Definitions**

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) “benefit” means, in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party, but for Australia does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

(b) “Competent Authority” means, in relation to Australia:

the Secretary of the Department responsible for the application of the legislation in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 of this Agreement except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;

and in relation to Ireland:

the Minister for Social and Family Affairs;

(c) “Competent Institution” means, in relation to Australia:

the institution or agency which has the task of implementing the applicable Australian legislation;

and in relation to Ireland:

the Department of Social and Family Affairs;

(d) “legislation” means, in relation to Australia:

the laws specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of

other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the law specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2;

and in relation to Ireland:

the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

- (e) "period of Australian working life residence", in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 11 to be a period in which that person was an Australian resident;
- (f) "Irish period of insurance" means, a period in respect of which qualifying contributions have been paid or a period in respect of which contributions have been treated as paid or credited and which has been or can be used to acquire the right to benefit under the legislation of Ireland, but does not include any period deemed pursuant to Article 13 to be an Irish period of insurance;
- (g) "previous agreement" means, the Agreement between Australia and Ireland on social security signed on 8 April 1991;
- (h) "territory" means, in relation to Australia:

Australia as defined in the legislation of Australia;

and in relation to Ireland:

that part of the island of Ireland which is at present under the jurisdiction of the Government of Ireland;

- (i) "widowed person" means, in relation to Australia, a person who stops being a partnered person because of the death of the person's partner, but does not include a person who has a new partner.

2. In the application by a Party of this Agreement, any term not defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation of that Party.

## ARTICLE 2

### Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement, consolidate or replace them:

- (a) in relation to Australia:
  - (i) the Acts referred to as "the social security law" in the Social Security Act 1991, and any regulations made under any such Act, in so far as those Acts or regulations provide for, apply to or affect the following pensions:
    - A) age pension;
    - B) disability support pension for the severely disabled;
    - C) pensions payable to widowed persons; and

- (ii) the law concerning the superannuation guarantee which at the time of signature of this Agreement is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations, only in relation to the application of Part II of this Agreement;
  - (b) in relation to Ireland: the Acts referred to as the "Social Welfare Acts" and any regulations made thereunder to the extent that they provide for and apply to:
    - (i) old age (contributory) pension;
    - (ii) retirement pension;
    - (iii) widow's and widower's (contributory) pension;
    - (iv) invalidity pension;
    - (v) orphan's (contributory) allowance;
    - (vi) bereavement grant; and
    - (vii) the liability for the payment of employment and self-employment contributions.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:
- in relation to Australia, the legislation of Australia shall not include treaties or other international agreements concluded between it and a third State;
- and in relation to Ireland, the legislation of Ireland shall not include the Regulations on Social Security of the Institutions of the European Communities or any treaties or other international agreements on social security that may be concluded between Ireland and a third State or legislation promulgated for their specific implementation.
3. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties so agree.

#### ARTICLE 3

##### Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the legislation of Ireland,

and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

#### ARTICLE 4

##### Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payments of benefits which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

**PART II - PROVISIONS FOR AVOIDING DOUBLE COVERAGE**

**ARTICLE 5**

Purpose of Part

The purpose of this Part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of Ireland or Australia do not have a double liability under the legislation of Ireland and Australia, in respect of the same work of an employee.

**ARTICLE 6**

Application of Part

This Part only applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties in respect of work of the employee or remuneration paid for the work.

**ARTICLE 7**

Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

**ARTICLE 8**

Application of Legislation

1. Unless otherwise provided in paragraphs 2, 3, 4 or 5 if an employee works in the territory of one Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Party.
2. If an employee:
  - (a) is covered by the legislation of one Party; and
  - (b) was sent, whether before, on or after the entry into force of this Agreement, by an employer who is subject to the legislation of that Party to work in the territory of the other Party; and
  - (c) is working in the territory of the other Party in the employment of the employer or a related entity of that employer; and
  - (d) is not working permanently in the territory of the other Party;

the employer and employee shall, for a period not exceeding 4 years from the time the employee is sent to work in the territory of the other Party, be subject only to the legislation of the Party from which the employee was sent in respect of the work and the remuneration paid for the work. An entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

3. If the employer for the purposes of paragraph 2 of this Article is the Government of a Party, then the time limit specified in paragraph 2 shall not apply. For the purposes of this paragraph, Government includes:

in relation to Australia, a political subdivision or local authority of Australia;

in relation to Ireland, a local authority of Ireland.

4. If an employee is working in the employment of an employer on a ship in international traffic the employer of the employee and employee shall in respect of the employment and the remuneration paid for that employment be subject only to the legislation of the Party of which the employee is resident.
5. A person who is a member of the travelling or flying personnel of a transport undertaking who is employed in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of that Party in which the undertaking has its registered office, unless
- (a) the employee is permanently employed by a branch office or permanent representation of the employer in the territory of the other Party, or
  - (b) the employee is permanently resident in and is mainly employed in the territory of the other Party,

in which case he or she shall be subject to the legislation of the latter Party. In any case, for the purposes of this paragraph, an Australian resident employee working for an Australian resident employer shall be subject to the legislation of Australia.

## ARTICLE 9

### Exception Agreements

1. The Competent Authorities may, for the purposes of this Part, by agreement in writing:
- (a) extend the period of 4 years referred to in paragraph 2 of Article 8 for any employee; or
  - (b) provide that an employee is taken to work in the territory of a particular Party, or to work on a ship or aircraft in international traffic, under the legislation of a particular Party and is covered only by the legislation of that Party.
2. Any agreement made under paragraph 1 may apply to:
- (a) a class of employees; and/or
  - (b) particular work or a particular type of work (including work that has not occurred at the time the agreement is made).

**PART III—PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS**

**ARTICLE 10**

**Residence or Presence in the Territory of Ireland or a Third State**

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:

- (a) is an Australian resident or residing in the territory of Ireland or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes a provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and
- (b) is in Australia, or the territory of Ireland or that third State,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

**ARTICLE 11**

**Totalisation for Australia**

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
- (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in paragraph 4 ; and
- (c) an Irish period of insurance,

then, that Irish period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident provided that Ireland considers that period to be an Irish period of insurance at the time of totalisation.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

- (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
- (b) has accumulated an Irish period of insurance in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a),

the total of the Irish periods of insurance shall be deemed to be one continuous period.

3. For all the purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and an Irish period of insurance coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes

of subparagraph 1(b) shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit claimed by a person residing outside Australia, the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and
  - (b) for the purposes of an Australian benefit claimed by an Australian resident, no minimum period shall be required.
5. For the purpose of a claim by a person for a pension payable to a widowed person, that person shall be deemed to have accumulated an Irish period of insurance for any period for which his or her partner accumulated an Irish period of insurance but any period during which the person and his or her partner both accumulated those periods of insurance shall be taken into account once only.
  6. For the purpose of converting Irish periods of insurance into periods as an Australian resident in accordance with this Article, one week of an Irish period of insurance shall be deemed to be a period of a week as an Australian resident.

## ARTICLE 12

### Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside the territory of Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia, but when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit only a proportion of any Irish benefit which is received by that person shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of residence in Australia (not exceeding 300) by the amount of that Irish benefit and dividing that product by 300.
2. A person referred to in paragraph 1 shall only be entitled to receive the concessional assessment of income described in that paragraph for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.
3. Where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is resident in the territory of Ireland, Australia shall disregard, when assessing the income of that person, any of the Irish payments listed hereunder:
  - (i) back to education allowance;
  - (ii) back to work allowance;
  - (iii) blind pension;
  - (iv) blind welfare allowance;
  - (v) carer's allowance;
  - (vi) child benefit;
  - (vii) disability allowance;
  - (viii) domiciliary care allowance;
  - (ix) family income supplement;
  - (x) farm assist;
  - (xi) fuel allowance
  - (xii) infectious diseases maintenance allowance;
  - (xiii) mobility allowance;
  - (xiv) old age (non-contributory) pension;

- (xv) one-parent family payment;
- (xvi) orphan's (non-contributory) pension;
- (xvii) pre-retirement allowance;
- (xviii) rent allowance;
- (xix) supplementary welfare allowance;
- (xx) unemployment assistance;
- (xxi) widow's and widower's\_(non-contributory) pension;
- (xxii) any allowance, dependant's allowance, disability pension or wound pension under the *Army Pensions Act 1923 to 1980*;
- (xxiii) any allowance under Article 14 of the *Child Care (Placement of Children in Foster Care) Regulations 1995* or Article 15 of the *Child Care (Placement of Children with Relatives) Regulations 1995*;

and any other payments of a similar nature proposed by the Competent Institutions specified in Article 1 and jointly approved by the Competent Authorities and listed in the Administrative Arrangement.

4. The provisions in paragraphs 1 and 3 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.
5. Subject to the provisions of paragraph 6, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
  - (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any Irish benefits received by that person;
  - (b) deducting the amount of any Irish benefits received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and
  - (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).
6. Where a married person is, or both that person and his or her partner are, in receipt of an Irish benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 5 and for the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or total of both of those benefits, as the case may be.
7. The provisions in paragraph 5 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

#### **PART IV—PROVISIONS RELATING TO IRISH BENEFITS**

##### **ARTICLE 13**

###### **Totalisation for Ireland**

1. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article where a person is entitled to an Irish benefit by virtue of his or her Irish periods of insurance alone, that benefit shall be payable and the provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply.
2. Subject to paragraph 5, if a person is not entitled to an Irish benefit on the basis of his or her Irish periods of insurance alone, then such periods shall be totalised with periods of residence in Australia, in accordance with the provisions of paragraph 3. The person's

entitlement to benefit shall be determined on the basis of the totalised periods in accordance with the statutory contribution conditions provided for under the legislation of Ireland and the amount of Irish benefit payable shall be calculated in accordance with the provisions of Article 14.

3. For the purposes of determining entitlement to an Irish benefit in accordance with the provisions of paragraph 2, each calendar week or part thereof in which a person has a period of Australian working life residence shall be deemed to be a contribution week in respect of which the person has a qualifying contribution under the legislation of Ireland.
4. Where a period of Australian working life residence and an Irish period of insurance coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Ireland as an Irish period of insurance.
5. For the purpose of determining entitlement to benefits other than bereavement grant or orphan's (contributory) allowance, if the total duration of the Irish periods of insurance completed by the person since his or her entry into insurance under the legislation of Ireland is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the Competent Authority of Ireland will not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.
6. For the purpose of determining entitlement to a bereavement grant or orphan's (contributory) allowance:
  - (a) periods of Australian working life residence shall be taken into account as if they were Irish periods of insurance completed under the legislation of Ireland;
  - (b) periods of Australian working life residence shall be converted into Irish periods of insurance in accordance with the provisions of paragraph 3.
7. For the purposes of determining entitlement of a person to an invalidity pension, any period of continuous incapacity for work which occurs during a period of Australian working life residence by that person shall be deemed to be a period of continuous incapacity in the territory of Ireland.

#### ARTICLE 14

##### Calculation of Irish Benefits

1. Where a person is entitled to an Irish benefit by virtue of the totalisation arrangements prescribed in Article 13, the Competent Institution of Ireland shall calculate the amount of benefit, other than bereavement grant and orphan's (contributory) allowance, as follows:
  - (a) the amount of the theoretical benefit exclusive of any additional amount, or supplement or any increase other than an increase for a qualified adult which would be payable if all the periods of Australian working life residence and all the Irish periods of insurance had been completed under Irish legislation;
  - (b) the proportion of such theoretical benefit which bears the same relation to the whole as the total of Irish periods of insurance completed under the legislation of Ireland bears to the total of all periods of Australian working life residence and Irish periods of insurance.

The proportionate amount thus calculated plus any additional amount, supplement or increase other than an increase for a qualified adult shall be the rate of benefit actually payable by the Competent Institution of Ireland.

2. Where a period of working life residence in Australia is not counted by the Competent Authority of Australia under the provisions of subparagraph (a) of paragraph 4 of Article 11, the provision of subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article will not apply and entitlement to Irish benefits will be calculated on the basis of the totalised period.
3. In the case of bereavement grant and orphan's (contributory) allowance the amount of benefit payable shall be calculated in accordance with the relevant contribution conditions under the legislation of Ireland taking account of the provisions of Article 13(6).

## **PART V—MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS**

### **ARTICLE 15**

#### **Lodgement of Documents**

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by a Party by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either of the Parties in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 19 at any time after the Agreement enters into force.
2. The date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of the other Party shall be treated, for the purposes of assessing entitlement to benefit, as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the first Party. The Competent Institution to which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Party.
3. A claim for a benefit from one Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit from the other Party if the claimant:
  - (i) so requests; or
  - (ii) provides information at the time of the application indicating that the person had a period of residence or contributions under the social security laws of the other Party.
4. In relation to Australia, the reference in this Article to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or for the purposes of, the social security laws of Australia.

### **ARTICLE 16**

#### **Determination of Claims**

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:
  - (a) a period as an Australian resident and an Irish period of insurance; and
  - (b) any event or fact which is relevant to that eligibility or entitlement,

shall, subject to this Agreement, and to the relevant provisions of the social security laws of each Party, be taken into account in so far as those periods or those events or facts are applicable in regard to that person and whether they were accumulated or occurred before or after the date on which this Agreement enters into force.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but shall never be earlier than the date on which this Agreement enters into force.
3. In the case of contingencies which occurred before the commencement of this Agreement the amount of a benefit under the legislation of Ireland due only by virtue of this Agreement shall be determined from the date of entry into force of the Agreement at the request of the beneficiary.
4. Where:
  - (a) a benefit is paid or payable by a Party to a person in respect of a past period;
  - (b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and
  - (c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit paid or payable by the first Party been paid during that period;then
  - (d) the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party; and
  - (e) the other Party may determine that the amount, or any part, of that debt may be deducted from future payments of a benefit payable by that Party to that person.
5. Where the first Party has not yet paid the benefit described in subparagraph 4(a) to the person:
  - (a) that Party shall, at the request of the other Party, pay the amount of the benefit necessary to meet the debt described in subparagraph 4(d) to the other Party and shall pay any excess to the person; and
  - (b) any shortfall may be recovered by the other Party under subparagraph 4(e).
6. The Competent Institution receiving a request under paragraph 5 shall transfer the amount of the debt to the Competent Institution making the request.
7. A reference in paragraphs 4 and 5 to a benefit means, in relation to Australia, a pension, benefit or allowance that is payable under the social security laws of Australia and, in relation to Ireland, any pension, benefit or allowance payable under the laws of Ireland.

## ARTICLE 17

### Payment of Benefits

1. Benefits payable by virtue of this Agreement are also payable in the territory of the other Party.
2. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Party, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable outside the territories of both Parties.
3. The payment outside Australia of an Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which

prohibit the payment of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia, becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian benefit and leaves Australia within a specified period of time.

## ARTICLE 18

### Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement; and
  - (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 19.
2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any administrative arrangements made pursuant to Article 19.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of that Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.
4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that Party or the other Party; or
  - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that Party or the other Party.
5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Party may communicate with the other in any official language of that Party.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary in order to implement this Agreement.

ARTICLE 20

Resolution of Difficulties

1. The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

ARTICLE 21

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose as soon as possible after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which the request was made.

**PART VI—TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

ARTICLE 22

Transitional provisions

1. Subject to this Agreement, when this Agreement comes into force, the previous agreement shall terminate and persons who were receiving benefits by virtue of that agreement shall receive those benefits by virtue of this Agreement.
2. Where, on the date on which this Agreement enters into force, a person:
  - (a) is in receipt of a benefit by virtue of the previous Agreement; or
  - (b) is qualified to receive a benefit referred to in subparagraph (a) and, where a claim for that benefit is required, has claimed that benefit,

no provision of this Agreement shall affect that person's qualification to receive that benefit.

ARTICLE 23

Entry Into Force

1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible, after all constitutional and legislative requirements,

including administrative arrangements referred to in Article 19 of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

#### ARTICLE 24

##### Termination

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.
2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
  - (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
  - (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,  
by virtue of this Agreement, or
  - (c) immediately before the date of termination, are subject only to the legislation of one Party as mentioned in and by virtue of paragraph 1 or 2 of Article 8 or Article 9, but only for so long as the Agreement would have continued to apply to the employee had the Agreement not been terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in 2 originals at Dublin this ninth day of June two thousand and five.

FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA

John W. Herron  
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF  
IRELAND

Seamus Brennan  
Minister for Social and Family Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Irlande (ci-après dénommés « les Parties »);

Souhaitant renforcer les relations d'amitié qui unissent les deux pays;

Désirant réviser l'Accord en matière de sécurité sociale entre l'Australie et l'Irlande, signé le 8 avril 1991; et

Reconnaissant la nécessité de coordonner le fonctionnement de leurs régimes respectifs de sécurité sociale et d'éliminer la double couverture;

Sont convenus de ce qui suit :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- (a) Le terme « prestation » s'entend, pour ce qui concerne chaque Partie, d'une prestation, pension, ou allocation prévue par sa législation, ainsi que des prestations supplémentaires, majorations ou compléments à verser en sus de cette prestation, pension, ou allocation, à un bénéficiaire qui y a droit ou au titre d'une personne qui y a droit en vertu de la législation de cette Partie, mais en ce qui concerne l'Australie, ce terme n'inclut pas les prestations, versements ou droits à prestation soumis à la loi relative au régime de retraite garantie;

- (b) « Autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Australie :

Le Secrétaire du Département chargé de l'application de la législation mentionnée à l'alinéa 1(a)(i) de l'article 2 du présent Accord, sauf s'agissant de l'application de la partie II de l'Accord (ainsi que celle d'autres parties de l'Accord dans la mesure où ils concernent l'application de ladite partie), où cette expression désigne le « Commissioner of Taxation » (Commissaire de fiscalité) ou son représentant officiel;

et, pour ce qui concerne l'Irlande :

le Ministre des affaires sociales et familiales;

- (c) « Institution compétente » désigne, en ce qui concerne l'Australie :

l'institution ou l'organisme chargé de l'application de la législation australienne concernée;

et, pour ce qui concerne l'Irlande :

le Département des affaires sociales et familiales;

(d) « législation » désigne, en ce qui concerne l'Australie :

Les lois mentionnées à l'alinéa 1(a)(i) de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la partie II du présent Accord (ainsi que celles d'autres parties de l'Accord dans la mesure où ils concernent l'application de la partie II); dans ce cas, cela désigne la loi mentionnée au paragraphe 1(a)(ii) de l'article 2;

et, pour ce qui concerne l'Irlande :

Les lois visées à l'alinéa 1(b) de l'article 2;

(e) « Période de résidence en Australie pendant la vie active », en ce qui concerne une personne, désigne la période définie comme telle dans la législation australienne, mais ne comprend pas la période considérée à l'article 11 comme étant une période durant laquelle cette personne était résidente australienne;

(f) L'expression « période d'assurance irlandaise » s'entend d'une période au titre de laquelle des cotisations donnant droit à prestation ont été acquittées ou encore d'une période au titre de laquelle des cotisations ont été considérées comme acquittées ou créditées et qui a servi ou peut servir pour acquérir le droit à une prestation en vertu de la législation irlandaise, mais à l'exception de toute période réputée conformément à l'article 13 être une période d'assurance irlandaise;

(g) « Précédent accord » désigne l'Accord en matière de sécurité sociale entre l'Australie et l'Irlande, signé le 8 avril 1991;

(h) Le terme « territoire » s'entend, pour ce qui concerne l'Australie :

de l'Australie telle que la définit la législation australienne;

et, pour ce qui concerne l'Irlande :

de la partie de l'île d'Irlande qui relève actuellement de la compétence du Gouvernement irlandais;

(i) « Personne veuve » désigne, en ce qui concerne l'Australie, une personne qui ne fait plus partie d'un couple en raison du décès de son partenaire, mais n'inclut pas les personnes ayant un nouveau ou une nouvelle partenaire.

2. Lors de l'application par une des Parties du présent Accord, tout terme non défini a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qui lui est attribué par la législation de cette Partie.

### *Article 2. Législation visée*

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'appliquera aux lois ci-après, dans leur teneur et avec les modifications qui leur auront été apportées à la date de signature du présent Accord, ainsi qu'à toutes les lois qui modifieraient, compléteraient, codifieraient ou remplaceraient par la suite lesdites lois :

(a) En ce qui concerne l'Australie :

- (i) Les lois que le « Social Security Act 1991 » (la loi sur la sécurité sociale) désigne comme « droit de la sécurité sociale », ainsi que toute réglementation promulguée au titre de cet acte, dans la mesure où ces lois ou réglementations concernent, s'appliquent ou ont un effet sur les pensions suivantes :
    - A) Les pensions de vieillesse;
    - B) Les pensions d'assistance pour personne gravement invalide;
    - C) Les pensions aux veufs et aux veuves; et
  - (ii) La législation concernant le régime de retraite garantie qui, au moment de la signature du présent Accord, est contenue dans le « Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992 » (la loi sur (la gestion du) le régime de retraite garantie), le « Superannuation Guarantee Charge Act 1992 » (la loi sur le cautionnement du régime de retraite garantie de 1992) et les « Superannuation Guarantee (Administration) Regulations » (le règlement relatif au (à la gestion du) régime de retraite garantie), uniquement en ce qui concerne l'application de la partie II du présent Accord.
- (b) Pour ce qui concerne l'Irlande : les lois sur la protection sociale et leurs règlements d'application, dans la mesure où elles s'appliquent à ce qui suit :
- (i) Pension de vieillesse (à contribution préalable);
  - (ii) Pensions de retraite;
  - (iii) Pensions de veuve et de veuf (à contribution préalable);
  - (iv) Pensions d'invalidité;
  - (v) Allocations aux orphelins (à contribution préalable);
  - (vi) Allocation de décès; et
  - (vii) L'obligation de l'acquittement des cotisations de salariés et de travailleurs indépendants.

2. Nonobstant les dispositions prévues au paragraphe 1 :

en ce qui concerne l'Australie, sa législation ne comprendra pas les traités ou autres accords internationaux conclus entre elle et un État tiers;

et, en ce qui concerne l'Irlande, sa législation ne comprendra pas les réglementations sur la sécurité sociale des institutions des Communautés européennes ou des traités ou autres accords internationaux sur la sécurité sociale qui pourront être conclus entre l'Irlande et un État tiers ou la législation promulguée pour leur mise en application spécifique.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois qui étendent l'application de la législation de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si les deux Parties en sont ainsi convenues.

*Article 3. Personnes visées*

Le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes :

- (a) Qui sont ou ont été résidentes en Australie; ou

(b) Qui sont ou ont été assujetties à la législation irlandaise, et, le cas échéant, à d'autres personnes au titre des droits qu'elles tiennent de personnes ci-dessus.

*Article 4. Égalité de traitement*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, toutes les personnes auxquelles le dit Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties en ce qui concerne les droits et obligations relatifs au droit à des prestations et à leur versement, qui découlent soit directement de la législation de la Partie en question, soit du présent Accord.

PARTIE II. DISPOSITIONS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE COUVERTURE

*Article 5. But de la partie*

Le but de cette partie vise à s'assurer que les employeurs et les employés qui sont assujettis à la législation de l'Irlande ou de l'Australie n'ont pas une double responsabilité au titre de la législation de l'Irlande ou de l'Australie, en ce qui concerne le même travail d'un employé.

*Article 6. Application de la partie*

Cette partie ne s'applique que dans le cas où un employé et/ou l'employeur de l'employé aurait été, sauf aux fins de cette partie, assujetti à la législation des deux Parties en ce qui concerne le travail de l'employé ou la rémunération payée pour le travail.

*Article 7. Relations diplomatiques et consulaires*

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

*Article 8. Application de la législation*

1. Sauf disposition contraire des paragraphes 2, 3, 4 ou 5, lorsqu'un employé travaille dans le territoire de l'une des Parties, l'employeur de l'employé et l'employé, en ce qui concerne le travail et la rémunération payée pour le travail, ne sont assujettis qu'à la législation de cette Partie.

2. Lorsque l'employé :

- (a) Est couvert par la législation de l'une des Parties; et
- (b) A été envoyé, soit avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par un employeur qui est assujetti à la législation de cette Partie pour travailler dans le territoire de l'autre Partie; et

(c) Travaille sur le territoire de l'autre Partie pour l'employeur ou pour une entité assimilée de cet employeur; et

(d) Ne travaille pas en permanence dans le territoire de l'autre Partie;

l'employeur et l'employé ne sont assujettis, pour une période ne dépassant pas 4 ans à compter de la date à laquelle l'employé est envoyé pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, qu'à la législation de la Partie qui a envoyé l'employé en ce qui concerne l'emploi et la rémunération versée pour cet emploi. Une entité est une entité assimilée d'un employeur si l'entité et l'employeur font partie partiellement ou majoritairement du groupe propriétaire.

3. Si l'employeur, aux fins du paragraphe 2 du présent article est le gouvernement d'une Partie, le délai spécifié au paragraphe 2 ne s'applique pas. Aux fins du présent paragraphe, le terme « gouvernement » inclut :

relativement à l'Australie, une subdivision politique ou une autorité locale d'Australie;

relativement à l'Irlande, une autorité locale de l'Irlande.

4. Si l'employé est à l'emploi d'un employeur sur un bateau en trafic international, l'employeur de l'employé et l'employé ne sont assujettis, en ce qui concerne l'emploi et la rémunération versée pour cet emploi, qu'à la législation de la Partie dont l'employé est résident.

5. Une personne qui fait partie du personnel navigant d'une entreprise de transport et qui est employé sur le territoire des deux Parties sera assujettie à la législation de la Partie dans laquelle l'entreprise a son siège social, à moins que :

(a) L'employé ne soit un employé permanent dans une succursale ou une représentation permanente de l'employeur sur le territoire de l'autre Partie; ou

(b) L'employé est un résident permanent et est principalement employé sur le territoire de l'autre Partie,

auxquels cas il ou elle sera assujetti à la législation de cette dernière. Dans tous les cas, aux fins du présent paragraphe, un résident australien employé par un employeur résident australien sera assujetti à la législation australienne.

#### *Article 9. Accords d'exception*

1. Les autorités compétentes peuvent, aux fins de cette partie, par accord écrit :

(a) Prolonger la période de 4 ans visée au paragraphe 2 de l'article 8 pour tout employé; ou

(b) Prévoir qu'un employé se rende travailler sur le territoire d'une Partie en particulier ou se rende travailler sur un bateau ou un aéronef en trafic international en vertu de la législation de l'une des Parties et ne soit couvert que par la législation de cette Partie.

2. Tout accord conclu en vertu du paragraphe 1 peut s'appliquer à :

(a) Une classe d'employés; et/ou

(b) Un travail particulier ou un type de travail particulier (y compris un travail qui n'existait pas au moment de conclure l'accord).

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

*Article 10. Résidence ou présence sur le territoire irlandais ou dans un État tiers*

Lorsqu'une personne remplit les conditions requises par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord pour l'attribution d'une prestation, sauf qu'il ou elle n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de sa demande de prestation, mais que cette personne :

- (a) Est un résident australien ou réside sur le territoire de l'Irlande ou d'un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale comprenant des dispositions relatives à la coopération pour l'évaluation et la détermination des demandes de prestations; et
- (b) Se trouve en Australie ou sur le territoire de l'Irlande ou de cet État tiers;

cette personne, si elle a été un résident australien, est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

*Article 11. Totalisation des périodes dans le cas de l'Australie*

1. Si une personne à laquelle s'applique le présent Accord a demandé une prestation australienne en vertu dudit Accord et a accumulé :

- (a) Une période en qualité de résident en Australie inférieure à celle nécessaire pour lui donner droit, pour ce motif, à ladite prestation en vertu de la législation de l'Australie; et
- (b) Une période de résidence en Australie pendant la vie active égale ou supérieure à celle prévue au paragraphe 4; et
- (c) Une période d'assurance irlandaise,

alors cette période d'assurance irlandaise sera, aux seules fins de satisfaire à la période minimale éventuelle donnant droit à ladite prestation en vertu de la législation australienne, assimilée à une période durant laquelle l'intéressé a eu la qualité de résident en Australie, sous réserve que l'Irlande considère cette période comme une période d'assurance irlandaise au moment de la totalisation.

2. Aux fins du paragraphe 1, si une personne :

- (a) A eu la qualité de résident en Australie sans interruption pendant une période moindre que la période minimale ininterrompue exigée par la législation australienne pour avoir droit à une prestation; et
- (b) A accumulé en deux fois ou davantage une période d'assurance irlandaise égale ou supérieure au total de la période minimale visée à l'alinéa (a),

le total des périodes d'assurance irlandaises sera assimilé à une période ininterrompue.

3. À toutes les fins du présent article, si une période en qualité de résident en Australie et une période d'assurance irlandaise coïncident, la période de coïncidence ne sera prise en considération qu'une seule fois par l'Australie en tant que période en qualité de résident en Australie.

4. La période de résidence en Australie pendant la vie active prise en considération aux fins du paragraphe 1(b) est la suivante :

- (a) Aux fins d'une prestation australienne demandée par une personne qui réside hors d'Australie, la période minimale requise est de 12 mois, dont au moins 6 mois sans interruption; et
- (b) Aux fins d'une prestation australienne demandée par un résident en Australie, il n'y a aucune période minimale de résidence.

5. Si une personne demande une pension de veuf ou de veuve, elle sera réputée avoir accumulé une période d'assurance irlandaise pour toute période durant laquelle son ou sa partenaire en aura accumulé une, mais toute période durant laquelle la personne en question et son ou sa partenaire auront tous deux accumulé ces périodes d'assurance ne sera prise en considération qu'une seule fois.

6. Aux fins de convertir les périodes d'assurance irlandaises en périodes en qualité de résident en Australie conformément au présent article, une semaine d'assurance irlandaise sera assimilée à une semaine en qualité de résident en Australie.

### *Article 12. Calcul des prestations australiennes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si une personne qui se trouve hors du territoire australien a droit à une prestation australienne que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, le taux de cette prestation sera déterminé conformément à la législation australienne, mais, lors de l'évaluation du revenu de cette personne aux fins du calcul de ce taux, seule une fraction d'une éventuelle prestation irlandaise perçue par cette personne sera considérée comme un revenu. Cette proportion est calculée en multipliant le nombre des mois entiers de résidence en Australie accumulés par cette personne (ne dépassant pas 300) par le montant de la prestation irlandaise en question et en divisant ce produit par 300.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 n'auront droit à l'abattement sur le revenu mentionné dans ce paragraphe que pour toute période durant laquelle le taux de la prestation australienne qu'elles percevront sera proportionné en vertu de la législation australienne.

3. Si une prestation australienne est payable, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, à une personne qui réside sur le territoire irlandais, l'Australie ne prendra en considération, pour calculer le revenu de cette personne, aucune des prestations irlandaises ci-dessous :

- (i) Allocation de reprise d'études;
- (ii) Allocation de reprise d'emploi;
- (iii) Pension d'aveugle;
- (iv) Allocation sociale pour les aveugles;
- (v) Allocation de soins;
- (vi) Allocation pour enfant à charge;
- (vii) Allocation d'invalidité;
- (viii) Allocation de soins à domicile;
- (ix) Supplément de revenu familial;

- (x) Assistance agricole;
- (xi) Allocation de carburant;
- (xii) Allocation d'aide en cas de maladies infectieuses;
- (xiii) Allocation de déplacement;
- (xiv) Pension de vieillesse (sans cotisation préalable);
- (xv) Versement aux familles monoparentales;
- (xvi) Pension d'orphelin (sans cotisation préalable);
- (xvii) Allocation de préretraite;
- (xviii) Allocation de logement;
- (xix) Allocation sociale supplémentaire;
- (xx) Aide aux chômeurs;
- (xxi) Pension de veuve et de veuf (sans cotisation préalable);
- (xxii) Toute allocation, allocation pour personne à charge, pension d'invalidité ou pension pour blessure, perçue en vertu des lois de 1923 à 1980 sur les pensions du personnel des forces armées;
- (xxiii) Toute allocation perçue en vertu de l'article 14 des Réglementations de 1995 sur la garde des enfants (placement des enfants dans des familles d'accueil) ou de l'article 15 des Réglementations de 1995 sur la garde des enfants (placement des enfants dans leur famille);

et tout autre paiement similaire proposé par les institutions compétentes spécifiées dans l'article 1 et conjointement approuvé par les Autorités compétentes et répertorié dans l'Arrangement administratif.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en Australie, le taux de cette prestation sera déterminé comme suit :

- (a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, mais sans tenir compte dans ce calcul des éventuelles prestations irlandaises perçues par elle;
- (b) En déduisant le montant des éventuelles prestations irlandaises perçues par cette personne du taux maximum de la prestation australienne; et
- (c) En appliquant à la prestation subsistante obtenue conformément à l'alinéa (b) le taux applicable selon la législation australienne en se fondant, pour ce qui concerne le revenu de la personne, sur le montant calculé conformément à l'alinéa (a).

6. Si une personne mariée ou bien à la fois cette personne et son ou sa partenaire perçoivent une prestation ou des prestations irlandaises, chacun sera réputé, aux fins du paragraphe 5 et de la législation australienne, percevoir la moitié soit du montant de la prestation, soit du total des deux prestations, selon le cas.

7. Les dispositions du paragraphe 5 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines si une personne quitte temporairement l'Australie.

PARTIE IV. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS IRLANDAISES

*Article 13. Totalisation des périodes dans le cas de l'Irlande*

1. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, si une personne a droit à une prestation irlandaise en vertu de ses seules périodes d'assurance en Irlande, cette prestation lui sera payable et les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas d'application.

2. Sous réserve du paragraphe 5, si une personne n'a pas droit à une prestation irlandaise du fait de ses seules périodes d'assurance irlandaises, ces périodes seront ajoutées à ses périodes de résidence en Australie, conformément aux dispositions du paragraphe 3. Le droit à prestation de l'intéressé sera déterminé en fonction des périodes ainsi totalisées conformément aux conditions statutaires de cotisation prévues par la législation irlandaise, et le montant de la prestation irlandaise à payer sera calculé conformément aux dispositions de l'article 14.

3. Aux fins de déterminer le droit à une prestation irlandaise conformément aux dispositions du paragraphe 2, chaque semaine civile ou fraction de semaine civile au cours de laquelle une personne a une période de résidence en Australie pendant la vie active sera considérée comme une semaine de cotisations donnant droit à prestation conformément à la législation irlandaise.

4. Si une période de résidence en Australie pendant la vie active et une période d'assurance irlandaise coïncident, la période de coïncidence ne sera prise en considération qu'une fois par l'Irlande en tant que période d'assurance irlandaise.

5. Aux fins de déterminer le droit à des prestations autres que l'allocation de décès ou l'allocation d'orphelin (à cotisation préalable), si la durée totale des périodes d'assurance irlandaises accomplies par la personne depuis sa souscription de l'assurance, conformément à la législation irlandaise est inférieure à une année et si, compte tenu exclusivement de ces périodes, cette législation n'accorde aucune prestation, l'autorité compétente irlandaise ne sera pas tenue d'accorder des prestations au titre de ces périodes en vertu du présent Accord.

6. Aux fins de déterminer le droit à une allocation de décès ou à une allocation d'orphelin (à cotisation préalable) :

- (a) Les périodes de résidence en Australie pendant la vie active seront prises en considération comme s'il s'agissait de périodes d'assurance irlandaises accomplies conformément à la législation irlandaise;
- (b) Les périodes de résidence en Australie pendant la vie active seront converties en périodes d'assurance irlandaises conformément aux dispositions du paragraphe 3.

7. Aux fins de déterminer le droit d'une personne à une pension d'invalidité, toute période d'incapacité de travail ininterrompue coïncidant avec une période de résidence en Australie pendant la vie active sera assimilée à une période d'incapacité de travail ininterrompue sur le territoire irlandais.

*Article 14. Calcul des prestations irlandaises*

1. Si une personne a droit à une prestation irlandaise en vertu des dispositions en matière de totalisation prescrites à l'article 13, l'institution compétente irlandaise calculera le montant de la prestation, s'il ne s'agit pas d'une allocation de décès ou d'une allocation d'orphelin (à cotisation préalable), de la façon suivante :

- (a) Montant de la prestation théorique à l'exclusion de tout montant supplémentaire, ou complément ou majoration autre qu'une majoration au titre d'un adulte ayant droit à une prestation qui serait payable si toutes les périodes de résidence en Australie pendant la vie active et toutes les périodes d'assurance irlandaises avaient été accomplies dans le cadre de la législation irlandaise;
- (b) Proportion de cette prestation théorique qui, relativement à son total, est la même que la proportion entre la somme des périodes d'assurance irlandaises accomplies dans le cadre de la législation irlandaise et la somme de toutes les périodes de résidence en Australie pendant la vie active et des périodes d'assurance irlandaises.

La proportion ainsi calculée, majorée de tout montant supplémentaire, ou complément ou majoration autre qu'au titre d'un adulte ayant droit à une prestation, sera le taux de la prestation effectivement payable par l'institution compétente irlandaise.

2. Si une période de résidence en Australie pendant la vie active n'est pas prise en considération par l'autorité compétente australienne en vertu des dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 4 de l'article 11, la disposition prévue à l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas et le droit à des prestations irlandaises est calculé sur la base de la période totalisée.

3. Le montant de la prestation payable au titre d'une allocation de décès ou d'une allocation d'orphelin (à cotisation préalable) sera calculé conformément aux conditions de cotisation prévues par la législation irlandaise, compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'article 13.

PARTIE V. DISPOSITIONS DIVERSES ET ADMINISTRATIVES

*Article 15. Dépôt des documents*

1. Les demandes, déclarations ou recours concernant une prestation, qu'elle soit payable par une Partie en vertu du présent Accord ou autrement, pourront être déposés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément aux dispositions administratives prises en vertu de l'article 19, et cela à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La date à laquelle une demande, une déclaration ou un recours visé au paragraphe 1 sera déposé auprès de l'institution compétente de l'autre Partie, sera considérée, aux fins de déterminer le droit à prestation, comme la date de dépôt du même document auprès de l'institution compétente de la première Partie. L'institution compétente auprès de laquelle est déposé une demande, une déclaration ou un recours en réfère sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie.

3. Une demande de prestation provenant d'une Partie sera considérée comme une demande pour la prestation correspondante provenant de l'autre Partie si le demandeur :

- (i) Le demande; ou
- (ii) Fournit des renseignements au moment de la demande, indiquant que la personne avait une période de résidence ou de cotisations au titre des lois sur la sécurité sociale de l'autre Partie.

4. Pour ce qui concerne l'Australie, la référence, dans le présent article, au dépôt d'un recours, est une référence à un document concernant un recours qui peut être fait auprès d'un organe administratif instauré par la législation australienne sur la sécurité sociale ou aux fins de celle-ci.

*Article 16. Suite donnée aux demandes*

1. Pour déterminer le droit d'une personne à une prestation en vertu du présent Accord :

- (a) Toute période en qualité de résident en Australie et toute période d'assurance irlandaise; et
- (b) Tout événement ou fait de nature à influencer sur ce droit, seront, sous réserve des dispositions du présent Accord ainsi que des dispositions en la matière de la législation de chaque Partie sur la sécurité sociale, pris en considération dans la mesure où ces périodes, événements ou faits sont applicables en ce qui concerne cette personne et qu'elles se soient accumulées ou qu'ils se soient produits avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le début des versements d'une prestation payable en vertu du présent Accord sera déterminé conformément à la législation de la Partie concernée, mais sa date ne sera en aucun cas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. En cas de faits survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le montant d'une prestation conformément à la législation irlandaise qui ne serait exclusivement due qu'en vertu du présent Accord sera déterminé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord à la demande du bénéficiaire.

4. Si :

- (a) Une prestation est payée ou payable par une Partie à une personne au titre d'une période écoulée;
- (b) Durant tout ou partie de cette période, l'autre Partie a versé à l'intéressé une prestation en vertu de sa législation; et
- (c) Le montant de la prestation versée par cette autre Partie aurait été réduit si la prestation versée ou payable par la première Partie avait été versée durant cette période écoulée;

alors

- (d) Le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie si la prestation décrite sous (a) avait été versée périodiquement tout au long de la période écoulée sera considéré comme une dette de l'intéressé envers l'autre Partie; et

- (e) L'autre Partie pourra déterminer que le montant de la dette ou toute partie de ce montant pourra être déduit des prestations à payer ultérieurement par elle à l'intéressé.
- 5. Si la première Partie n'a pas encore versé la prestation décrite sous 4(a) :
  - (a) Cette Partie devra, à la demande de l'autre Partie, verser le montant de la prestation nécessaire pour couvrir la dette décrite au paragraphe 4(d) à l'autre Partie et versera la différence à l'intéressé; et
  - (b) Tout montant non recouvré ainsi pourra l'être par l'autre Partie conformément à l'alinéa 4(e).
- 6. L'institution compétente qui recevra une demande conformément au paragraphe 5 remettra le montant de la dette à l'institution compétente qui lui aura adressé cette demande.
- 7. Toute référence dans les paragraphes 4 et 5 à une prestation s'entend, pour ce qui concerne l'Australie, d'une pension, prestation ou allocation payable en vertu de la législation australienne sur la sécurité sociale et, pour ce qui concerne l'Irlande, de toute pension, prestation ou allocation payable en vertu de la législation irlandaise.

#### *Article 17. Versement des prestations*

- 1. Les prestations payables en vertu du présent Accord sont également payables sur le territoire de l'autre Partie.
- 2. Si la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation est payable hors de son territoire, cette prestation, si elle devient payable en vertu du présent Accord, sera également payable hors des territoires des deux Parties.
- 3. Le versement hors d'Australie d'une prestation australienne payable en vertu du présent Accord ne sera pas limité par les dispositions de la législation australienne qui interdisent le versement d'une prestation à un ex-résident australien qui revient en Australie pour y reprendre sa résidence, qui demande ensuite une prestation australienne, puis quitte l'Australie dans un délai spécifié.

#### *Article 18. Échange d'informations et assistance mutuelle*

- 1. Les autorités et institutions compétentes chargées d'appliquer le présent Accord devront :
  - (a) Se communiquer mutuellement toutes les informations indispensables aux fins de la mise en œuvre dudit Accord;
  - (b) Se proposer mutuellement leurs bons offices et se prêter mutuellement assistance en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation à laquelle ledit Accord s'applique, comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation;
  - (c) Se communiquer dans les plus brefs délais possibles tous les renseignements voulus au sujet des mesures qu'ils auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord et des modifications apportées à leur législation

respective dans la mesure où ces modifications influent sur l'application du présent Accord; et

- (d) À la demande de l'une ou de l'autre, se prêter mutuellement assistance en vue de la mise en œuvre des accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des deux Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les conditions précisées dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 19.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie gratuitement, sous réserve de toutes dispositions administratives prises conformément à l'article 19.

3. Toute information concernant une personne, qui sera communiquée conformément au présent Accord à une autorité compétente ou à une institution compétente d'une Partie par une autorité compétente ou une institution compétente de l'autre Partie sera, à moins que sa divulgation ne soit imposée par la législation de la première Partie, tenue pour confidentielle et ne servira qu'aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et des lois auxquelles il s'applique.

4. En aucun cas les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne seront interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie l'obligation :

- (a) De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie; ni
- (b) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer conformément à la législation ou dans le cadre de l'administration normale de l'une ou l'autre Partie.

5. En vue de l'application du présent Accord, l'autorité compétente et l'institution compétente de chacune des Parties pourront communiquer avec ceux de l'autre Partie dans une des langues officielles de cette dernière.

#### *Article 19. Dispositions administratives*

1. Les autorités compétentes des Parties prendront toutes les dispositions administratives nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 20. Résolution des difficultés*

1. Les autorités compétentes des Parties résoudront dans la mesure du possible les difficultés éventuelles que poserait l'interprétation ou l'application du présent Accord en se conformant à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se concerteront dans les meilleurs délais à la demande de l'une ou l'autre concernant les questions qui n'auraient pas été résolues par les autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

#### *Article 21. Révision de l'Accord*

Si l'une des Parties demande à l'autre de la rencontrer en vue de réviser le présent Accord, les Parties se rencontreront à cette fin dans les meilleurs délais suivant le dépôt

de la demande et, à moins que les Parties n'en disposent autrement, cette rencontre se tiendra sur le territoire de la Partie à laquelle aura été adressée la demande.

## PARTIE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

### *Article 22. Dispositions transitoires*

1. Sous réserve du présent Accord, lorsqu'il entrera en vigueur, le précédent accord prendra fin et les personnes qui recevaient des prestations en vertu dudit accord en recevront en vertu du présent Accord.

2. Lorsqu'une personne qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord :

(a) Reçoit une prestation en vertu de l'accord précédent; ou

(b) Est en droit de recevoir une prestation visée à l'alinéa (a) et, lorsqu'une demande pour cette prestation est requise, a demandé ladite prestation,

aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit à prestation de cette personne.

### *Article 23. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible, après que toutes les formalités constitutionnelles et législatives, y compris les dispositions administratives visées à l'article 19 du présent Accord, auront été accomplies.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

### *Article 24. Dénonciation*

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant son intention d'y mettre fin.

2. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 1, il continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui :

(a) À la date où il prendra fin, perçoivent des prestations; ou qui

(b) Avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, auront déposé des demandes de prestations et auraient droit à ces prestations,

en vertu du présent Accord, ou

(c) Ne se trouvaient assujetties, immédiatement avant la date de dénonciation, qu'à la législation d'une Partie comme mentionné et prévu au paragraphes 1 ou 2 de l'article 8 ou de l'article 9, mais uniquement tant que l'Accord aurait continué à s'appliquer à l'employé si l'Accord n'avait pas été dénoncé.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Dublin le neuf juin deux mille cinq.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

JOHN W. HERRON

Ambassadeur

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

SEAMUS BRENNAN

Ministre des affaires sociales et familiales

**No. 43937**

---

**Australia  
and  
Thailand**

**Agreement on bilateral cooperation between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand (with annex). Canberra, 5 July 2004**

**Entry into force:** *27 July 2005 by notification, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 4 June 2007*

---

**Australie  
et  
Thaïlande**

**Accord de coopération bilatérale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec annexe). Canberra, 5 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2005 par notification, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 4 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON BILATERAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THAILAND.**

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the “Parties”)

Inspired by the traditional links of friendship, the warm and cooperative relations which exist between the two Parties, and their shared values, common regional interests and ties;

Wishing to give expressions to their mutual recognition as democratic, dynamic and outward-looking members of the region and the international community;

Noting the long-standing political, economic, social and security cooperation which has been reinforced between the Parties with respect to regional issues and their common interests in the stability, progress and prosperity of the Asia-Pacific region;

Desiring to cooperate with each other in accordance with principles embodied in international organisations, including the United Nations and the World Trade Organisation;

Recognising the Thailand-Australia Free Trade Agreement (TAFTA) between the Parties, and recognising further the broad range of Agreements and other arrangements which have been concluded and remain in force or effect between the Parties (as set out in Annex 1);

Reiterating the aspiration to establish a concrete framework for closer and broader cooperation in non-trade areas;

Recognising that broader and more diversified links between relevant agencies and organisations of the two countries would be of mutual benefit;

Resolving to undertake new and sustained efforts to strengthen, expand and diversify political, economic, social and security cooperation to the mutual benefit of the two Parties;

Recognising that deepening and expanding cooperation between the two countries transcends the scope and provisions of the existing Agreement on Economic Cooperation;

Have agreed to enter into the Agreement on Bilateral Cooperation between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Australia (hereinafter referred to as “the Agreement”) as follows:

## **ARTICLE I**

### **OBJECTIVES**

The main objectives of the Agreement are:

- (a) to provide a framework for deepening and expanding bilateral cooperation and exchanges between the Parties, particularly in areas not covered by the Thailand-Australia Free Trade Agreement such as political, security, economic, social, educational, cultural and technical cooperation;
- (b) to intensify cooperation and consultation, in areas of mutual interest and concern;
- (c) to establish a bilateral consultative mechanism with a view to encouraging constant dialogue, exchanges and implementation of cooperative activities, as well as consolidating linkages pursuant to this Agreement.

## **ARTICLE II**

### **COOPERATION**

In the furtherance of the objectives set out in Article I of this Agreement, the Parties shall endeavour to:

- (a) exchange information in areas that have an impact on bilateral relations between the Parties;
- (b) intensify existing dialogues at all levels and constantly review the relevant areas of cooperation with respect to the existing bilateral arrangements and Agreements;
- (c) identify new initiatives and other potential areas of mutual interests such as capacity-building programmes, exchange of personnel and technology transfer;
- (d) promote linkages between national government agencies and encourage the implementation of specific projects for the joint cooperation between the Parties;
- (e) promote private sector participation in relevant areas of cooperation;

## **ARTICLE III**

### **SECTORS OF BILATERAL COOPERATION**

The principal areas of cooperation shall include:

- (a) political and security issues, including defence and law enforcement (see Article IV);
- (b) economic, investment, and technical areas that are not covered by the Thailand-Australia Free Trade Agreement;
- (c) environment and natural and cultural heritage;
- (d) science and technology and energy;

- (e) information technology and telecommunications;
- (f) civil aviation;
- (g) public administration and public sector reform;
- (h) immigration;
- (i) education, culture, social development and tourism;
- (j) natural resource management in agriculture;
- (k) other areas as mutually agreed upon by the Parties.

#### **ARTICLE IV**

##### **SECURITY AND LAW ENFORCEMENT**

1. The Parties, building on the established bilateral security dialogue and long-standing defence and law enforcement cooperation, agree to consult on a regular basis to cooperate further on matters affecting their common security, including:

- (a) issues which affect international peace and security;
- (b) cooperation to combat threats to international security such as terrorism;
- (c) the proliferation of weapons of mass destruction (WMD) and their delivery systems;
- (d) arms control and disarmament;
- (e) mutual assistance in the effective implementation of export controls;
- (f) cooperation in the fight against transnational and organised crime, including economic and cyber crime, and the illicit trade in narcotic drugs, precursor chemicals and psychotropic substances;
- (g) Illegal immigration, human trafficking, smuggling of migrants and transnational sexual exploitation;
- (h) mutual legal assistance in criminal matters and extradition;
- (i) emerging issues which may threaten the stability of the region.

2. This cooperation shall include, where appropriate, exchanges, combined projects, intelligence sharing, military and law enforcement training, logistic support and defence materiel cooperation and joint exercises as would be mutually determined from time to time.

#### **ARTICLE V**

##### **CONSULAR RELATIONS**

The Parties shall also cooperate in the following areas of consular relations:

- (a) the protection of the rights and interests of nationals of each Party in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations;
- (b) the earliest possible notification of, and consular access to, detained and/or arrested nationals of each Party;
- (c) the maintenance of close cooperation under the prisoner transfer scheme.

## **ARTICLE VI**

### **INSTITUTIONS**

1. Effective implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two Parties. As a result, the Parties agree to establish a Joint Commission on Bilateral Cooperation. The Joint Commission shall meet at the Ministerial level, including but not limited to, the Foreign Ministers of the two Parties at least every two years, or as otherwise agreed upon between the Parties, to review the overall cooperation and activities under this Agreement.
2. The Joint Commission shall establish committees or working groups as may be necessary to ensure proper implementation of the new Agreement.
3. The Joint Commission shall take into account the outcomes of the annual Thailand-Australia Senior Officials' Talks and other relevant meetings to review the progress made in the areas of cooperation as envisaged under this Agreement.
4. The Joint Commission shall also seek input, if necessary and where relevant to the objectives of this Agreement, from other existing bilateral discussions such as the Thailand-Australia Regional Security Dialogue, the Joint Working Group on Education and Training and other bilateral consultative mechanisms as appropriate.
5. The Joint Commission may also convene additional discussions or consultations at the Director-General or equivalent level to consider matters relating to the Agreement where it deems appropriate or when necessary.
6. The Joint Commission shall review progress in all areas of cooperation between the Parties and make recommendations concerning the enhancement of such cooperation and with regard to the activities of any committee or working group and the status of their cooperation.

## **ARTICLE VII**

### **TERMINATION OF THE AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION**

The Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Australia, done at Bangkok on 6 August 1990, shall terminate on the date of entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE VIII**

### **FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures for entry into force have been fulfilled. It shall remain in force until one Party gives written notice of its

intention to terminate it, in which case this Agreement shall terminate six months after receipt of the notice of termination.

2. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements already concluded and of guarantees given under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this fifth day of July 2004, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA:

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND:

Mark Vaile  
Minister for Trade

Dr Surakiart Sathirathai  
Minister of Foreign Affairs

**Annex 1**

Instrument	Date	Name	Place
Treaty	26/09/2002	Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand on the Transfer of Offenders and Cooperation in the Enforcement of Penal Sentences	Hanoi
Treaty	29/07/1998	Agreement on Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters and Cooperation in Arbitration between Australia and the Kingdom of Thailand	Canberra
Treaty	06/08/1990	Agreement on Economic Cooperation between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand	Bangkok
Treaty	27/12/1989	Agreement between Australia and the Kingdom of Thailand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income	Canberra
Treaty	02/02/1989	Agreement on Development Cooperation between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand	Canberra
Treaty	05/10/1979	Trade Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand	Bangkok
Treaty	16/12/1974	Cultural Agreement between the Government of Australia and the Government of Thailand	Bangkok
Treaty	26/02/1960	Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand relating to Air Services	Bangkok
MOU	26/02/2004	Memorandum of Understanding between the Family and Community Services Portfolio of the Government of Australia and the Ministry of Labour of the Government of the Kingdom of Thailand Relating to Cooperation in Social Security Policies and Programs	Bangkok
MOU	02/02/2004	Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Australia concerning Logistic Support	
MOU	17/12/2003	Subsidiary Arrangement with the Royal Thai Government relating to Asia Regional Cooperation to Prevent People Trafficking Project	Bangkok
MOU	11/12/2003	Memorandum of Understanding between the Thai Customs Department and the Australian Customs Service concerning Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters	Bangkok
MOU	17/06/2003	Memorandum of Understanding between the Australian Federal Police and the Royal Thai Police on Combating Transnational Crime and Developing Police Cooperation	Bangkok

Instrument	Date	Name	Place
MOU	03/10/2002	Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand on Cooperation to Combat International Terrorism	Bangkok
MOU	27/09/2002	Subsidiary Arrangement Between The Government Of Australia And The Royal Thai Government Relating To The Strengthening Of Macroeconomic Statistics (SOMES) Project Phase 2	Bangkok
MOU	03/07/2002	Arrangement between the Ministry of Defence of the Kingdom of Thailand and the Australian Department of Defence concerning Acquisition and Cross Servicing of Logistic Support	
MOU	14/05/2002	Subsidiary Arrangement Between The Government of Australia And The Royal Thai Government Relating to The Thailand Australia Government Sector Linkages Program	Bangkok
MOU	10/05/2002	The Guidelines for Australia Thailand Defence Material Cooperation	Pattaya
MOU	04/01/2002	Memorandum of Subsidiary Arrangement between the Government of Australia and the Royal Thai Government Relating to the Thailand-Australia Social Protection Facility	Bangkok
MOU	04/01/2002	Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Royal Thai Government Relating to Trilateral Development Cooperation	Bangkok
MOU	04/01/2002	Subsidiary Arrangement expressing the understandings of the Government of Australia and the Royal Thai Government, concerning the respective responsibilities and contributions of the Parties in regard to the Community Organisations Network Support Project	Bangkok
MOU	06/07/2001	Joint Ministerial Statement on Mutual Cooperation in Combating Illegal Immigration and Trafficking in Persons as well as Smuggling of Migrants	Sydney
MOU	23/11/2000	Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Royal Thai Government Relating to the Large Taxpayer Office Support Project	Bangkok
MOU	19/06/2000	Plan of action on Health Cooperation between the Governments of Australia and Thailand	Canberra-Bangkok
MOU	22/04/1999	Mutual Recognition Arrangement on Automotive Products between the Thai Industrial Standards Institute of the Kingdom of Thailand and the Federal Office of Road Safety of Australia	Sydney
MOU	24/04/1998	Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand for the Enhancement of Agriculture and Agribusiness Cooperation	Bangkok
MOU	24/02/1998	Memorandum of Understanding relating to Air Services	Bangkok

Instrument	Date	Name	Place
MOU	27/02/1997	Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand on Cooperation in Intellectual Property	Canberra
MOU	03/06/1994	Memorandum of Understanding on Educational Cooperation between the Department of Employment, Education and Training of Australia and the Ministry of Education of Thailand	Canberra
MOU	03/11/1993	Memorandum of Understanding on Health Cooperation between the Department of Health, Housing and Community Services of Australia and the Ministry of Public Health of Thailand	Bangkok
MOU	26/05/1993	Arrangement for Scientific and Technological Cooperation between the Thailand Institute of Scientific and Technological Research (TISTR) and the Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation (CSIRO), Australia	Bangkok
MOU	20/04/1993	Co-operative Agreement between the Australian Sports Commission and the Sports Authority of Thailand	Canberra
MOU	09/09/1991	Memorandum of Understanding on Educational and Research Cooperation between the Department of Employment, Education and Training of Australia and the Ministry of University Affairs of Thailand	Canberra
MOU	21/03/1989	Memorandum of Understanding between the Co-Chairmen of the Australia-Thailand Energy Consultations Group on Cooperation in Energy Development in Thailand	Bangkok
MOU	08/12/1988	Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the Automation of the Drug Intelligence and Related Functions of the Thai Office of the Narcotics Control Board	Bangkok
MOU	03/08/1988	Memorandum of Understanding between the Federation of Automotive Products Manufacturers (FAPM) of Australia, the Thai Automotive Industry Association (TAIA) and the Thai Auto-Parts Manufacturers Association (TAPMA) for Closer Coordination	Bangkok
MOU	06/07/1987	Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of Thailand Concerning Scientific and Technological Cooperation	Brisbane
MOU	23/04/1986	Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the Australian Defence Cooperation Programme	Bangkok
MOU	09/12/1985	Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of Thailand concerning the Automation of the Drug Intelligence and related Functions of the Thai Office of the Narcotics Control Board	Bangkok
MOU	27/07/1983	Amendments to the Understanding concerning the Automation of the Drug Intelligence and related Functions of the Thai Office of the Narcotics Control Board of 9 December 1982	Bangkok
MOU	25/02/1982	Memorandum of Understanding relating to the Purchase of 20 Nomad Aircraft, with related Services and Support	Bangkok

Instrument	Date	Name	Place
MOU	28/10/1978	Memorandum of Understanding between the Postal Administration of Australia and the Postal Administration of Thailand for the Exchange of Money Orders	Melbourne-Bangkok
Exchange of Notes	20/12/1956	Exchange of Notes between Australia and Thailand constituting an Agreement relating to the Exchange of Official Publications	Bangkok
Exchange of Notes	26/10/1953	Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Australia and the Government of Thailand regarding Exercise of Traffic Rights at Bangkok by Qantas	Bangkok
Exchange of Notes	03/01/1951	Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Australia and the Government of Thailand regarding the Settlement of Outstanding Commonwealth War Claims against Thailand	Bangkok

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION BILATÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les « Parties »)

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié, les relations chaleureuses et coopératives qui existent entre les deux Parties, ainsi que par les valeurs qu'ils partagent et par leurs intérêts et leurs liens régionaux communs;

Souhaitant exprimer leur reconnaissance mutuelle en tant que membres démocratiques, dynamiques et ouverts de la région et de la communauté internationale;

Notant la coopération de longue date sur le plan politique, économique, social et sécuritaire, qui s'est renforcée entre les Parties relativement aux questions régionales et à leurs intérêts communs en matière de stabilité, progrès et prospérité de la région Asie-Pacifique;

Désireux de coopérer mutuellement conformément aux principes représentés par les organisations internationales et notamment les Nations Unies et l'Organisation mondiale du commerce;

Reconnaissant l'Accord commercial de libre-échange entre la Thaïlande et l'Australie (Thailand-Australia Free Trade Agreement ou TAFTA) entre les Parties et reconnaissant en outre le grand nombre d'accords et autres arrangements qui ont été conclus et restent en vigueur ou applicables entre les Parties (comme énoncé dans l'Annexe 1);

Réitérant l'aspiration à établir un cadre concret de coopération plus étroite et plus vaste dans des secteurs non commerciaux;

Reconnaissant que des liens plus importants et plus diversifiés entre les organismes et les organisations concernés des deux pays seraient mutuellement bénéfiques;

Résolus à exercer des efforts renouvelés et soutenus en vue de renforcer, d'étendre et de diversifier la coopération politique, économique, sociale et sécuritaire à l'avantage réciproque des deux Parties;

Reconnaissant que le fait d'approfondir et d'étendre la coopération entre les deux pays permet d'aller au-delà de la portée et des dispositions prévues par l'Accord de coopération économique existant;

Sont convenus de conclure l'Accord de coopération bilatérale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommé « l'Accord ») comme suit :

### *Article premier. Objectifs*

Les principaux objectifs de l'Accord sont les suivants :

- (a) fournir un cadre qui permet d'approfondir et d'étendre la coopération bilatérale et les échanges entre les Parties, notamment dans des secteurs non couverts par l'Accord commercial de libre-échange entre la Thaïlande et l'Australie, telle qu'une coopération politique, sécuritaire, économique, sociale, éducative, culturelle et technique;
- (b) intensifier la coopération et la consultation, dans des secteurs d'intérêt et de préoccupation mutuels;
- (c) instaurer un système de consultation bilatérale en vue d'encourager un dialogue permanent, des échanges et la mise en œuvre d'activités de coopération, ainsi que de consolider les liens prévus par le présent Accord.

### *Article II. Coopération*

Afin de réaliser les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord, les Parties feront tout leur possible pour :

- (a) échanger des informations dans des domaines qui ont un impact sur les relations bilatérales entre les Parties;
- (b) intensifier les dialogues existants à tous les niveaux et examiner en permanence les secteurs de coopération concernés relativement aux accords et arrangements bilatéraux existants;
- (c) identifier de nouvelles initiatives et d'autres secteurs susceptibles de présenter un intérêt mutuel comme des programmes de renforcement des capacités, d'échange de personnel et de transfert technologique;
- (d) encourager les liens entre les organismes gouvernementaux nationaux, ainsi que la mise en œuvre de projets spécifiques pour la coopération conjointe entre les Parties;
- (e) favoriser la participation du secteur privé dans les secteurs de coopération concernés.

### *Article III. Secteurs de coopération bilatérale*

Les principaux domaines de coopération comprennent :

- (a) questions de politique et de sécurité, concernant notamment la défense et l'application de la loi (voir article IV);
- (b) secteurs de l'économie, des investissements et de la technique qui ne sont pas abordés dans l'Accord commercial de libre-échange entre la Thaïlande et l'Australie;
- (c) environnement et héritage naturel et culturel;
- (d) science et technologie et énergie;
- (e) informatique et télécommunications;
- (f) aviation civile;
- (g) administration publique et réforme du secteur public;
- (h) immigration;

- (i) éducation, culture, développement social et tourisme;
- (j) gestion des ressources naturelles dans l'agriculture;
- (k) autres domaines convenus d'un commun accord entre les Parties.

*Article IV. Sécurité et application de la loi*

1. Les Parties, sur la base du dialogue bilatéral concernant la sécurité et de la coopération de longue date en matière de défense et d'application de la loi, conviennent de s'entretenir régulièrement pour poursuivre leur coopération sur des questions affectant leur sécurité commune et notamment :

- (a) questions affectant la paix et la sécurité internationales;
- (b) coopération visant à lutter contre les menaces qui pèsent sur la sécurité internationale, telles que le terrorisme;
- (c) prolifération des armes de destruction massive (ADM) et leurs systèmes de fourniture;
- (d) contrôle des armes et désarmement;
- (e) assistance mutuelle pour une mise en œuvre efficace des restrictions à l'exportation;
- (f) coopération dans la lutte contre le crime transnational et organisé, y compris le crime économique et le cybercrime, ainsi que le commerce illicite de stupéfiants, de produits chimiques précurseurs et de substances psychotropes;
- (g) immigration illégale, traite d'être humains et introduction clandestine de migrants et exploitation sexuelle transnationale;
- (h) assistance juridique mutuelle dans des affaires pénales et extradition;
- (i) nouveaux problèmes risquant de menacer la stabilité de la région.

2. Cette coopération comprendra, s'il y a lieu, des échanges, des projets combinés, la communication d'informations, une formation militaire et policière, un soutien logistique et une coopération sur le plan du matériel de défense, ainsi que des exercices conjoints déterminés d'un commun accord de temps à autre.

*Article V. Relations consulaires*

Les Parties coopéreront aussi dans les secteurs suivants des relations consulaires :

- (a) protection des droits et intérêts des ressortissants de chaque Partie conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires;
- (b) notification aussi rapide que possible des ressortissants détenus et/ou arrêtés de chaque Partie et accès consulaire auxdits ressortissants;
- (c) maintien d'une coopération étroite dans le cadre du système de transfert des prisonniers.

*Article VI. Institutions*

1. L'application effective du présent Accord exigera une étroite coordination et des consultations entre les deux Parties. En conséquence, les Parties conviennent d'établir une Commission mixte de la coopération bilatérale. Cette commission se réunira au niveau ministériel, y compris mais pas uniquement au niveau des ministres des affaires étrangères des deux Parties, au moins tous les deux ans ou comme convenu de toute autre manière entre les Parties, pour examiner la coopération et les activités globalement prévues par le présent Accord.

2. La Commission mixte créera des comités ou des groupes de travail selon les besoins pour assurer l'application appropriée du nouvel Accord.

3. La Commission mixte tiendra compte des résultats des entretiens australo-thaïlandais annuels des responsables et d'autres réunions utiles pour examiner les progrès accomplis dans les domaines de la coopération tels qu'envisagés par le présent Accord.

4. La Commission mixte cherchera aussi des données si nécessaire et approprié aux objectifs du présent Accord, à partir d'autres discussions bilatérales existantes telles que le Dialogue australo-thaïlandais sur la sécurité régionale, le Groupe de travail mixte sur l'éducation et la formation et d'autres mécanismes de consultations bilatérales s'il y a lieu.

5. La Commission mixte peut également organiser des discussions ou des consultations supplémentaires au niveau du Directeur général ou à un niveau équivalent pour étudier des questions relatives à l'Accord lorsqu'elle le juge approprié ou nécessaire.

6. La Commission mixte examinera les progrès accomplis dans tous les domaines de la coopération entre les Parties et formulera des recommandations concernant le développement de cette coopération et les activités de tout comité ou groupe de travail, ainsi que la situation de leur coopération.

*Article VII. Dénonciation de l'Accord de coopération économique*

L'Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de l'Australie, conclu à Bangkok le 6 août 1990, prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article VIII. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties aura notifié à l'autre par écrit que leurs procédures internes respectives pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. Il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie par écrit de son intention de le dénoncer; en ce cas, l'Accord prendra fin six mois suivant réception de la notification de dénonciation.

2. La révision ou la dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement la validité des arrangements et des contrats déjà conclus et des garanties accordées aux termes du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.  
Fait en deux exemplaires à Canberra, le 5 juillet 2004 en anglais.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MARK VAILE

Ministre du commerce

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

DR SURAKIART SATHIRATHAI

Ministre des affaires étrangères

ANNEXE 1

Instrument	Date	Nom	Lieu
Traité	26/09/2002	Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transfert des délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales	Hanoi
Traité	29/07/1998	Accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et de coopération en matière d'arbitrage entre l'Australie et le Royaume de Thaïlande	Canberra
Traité	06/08/1990	Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande	Bangkok
Traité	27/12/1989	Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu	Canberra
Traité	02/02/1989	Accord relatif à la coopération au développement entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande	Canberra
Traité	05/10/1979	Accord commercial entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande	Bangkok
Traité	16/12/1974	Accord culturel entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement australien	Bangkok
Traité	26/02/1960	Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Commonwealth de l'Australie relatif aux services aériens	Bangkok

Mémoire d'accord	26/02/2004	Mémoire d'accord entre le portefeuille des services aux familles et aux communautés du Gouvernement de l'Australie et le Ministère du travail du Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière de programmes et politiques de sécurité sociale	Bangkok
Mémoire d'accord	02/02/2004	Mémoire d'accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de l'Australie relatif au soutien logistique	
Mémoire d'accord	17/12/2003	Arrangement subsidiaire avec le Gouvernement royal thaïlandais relatif à la coopération régionale asiatique visant à prévenir les projets de traite d'êtres humains	Bangkok
Mémoire d'accord	11/12/2003	Mémoire d'accord entre le département thaïlandais des douanes et le service australien des douanes relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de douanes	Bangkok
Mémoire d'accord	17/06/2003	Mémoire d'accord entre la police fédérale australienne et la police royale thaïlandaise relatif à la lutte contre le crime transnational et au développement de la coopération policière	Bangkok
Mémoire d'accord	03/10/2002	Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en vue de lutter contre le terrorisme international	Bangkok
Mémoire d'accord	27/09/2002	Arrangement subsidiaire entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement royal thaïlandais relatif à la phase 2 du Projet de renforcement des statistiques macroéconomiques (SOMES)	Bangkok

Mémoire d'accord	03/07/2002	Arrangement entre le Ministère de la défense du Royaume de Thaïlande et le Département australien de la défense, concernant l'acquisition de soutien logistique et l'aide mutuelle en la matière	
Mémoire d'accord	14/05/2002	Arrangement subsidiaire entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement royal thaïlandais relatif au Programme de relations entre la Thaïlande et l'Australie dans le secteur gouvernemental	Bangkok
Mémoire d'accord	10/05/2002	Directives pour la coopération entre l'Australie et la Thaïlande dans le secteur du matériel de défense	Pattaya
Mémoire d'accord	04/01/2002	Mémoire d'arrangement subsidiaire entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement royal thaïlandais relatif au système australo-thaïlandais de protection sociale	Bangkok
Mémoire d'accord	04/01/2002	Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement royal thaïlandais relatif à la coopération au développement trilatéral	Bangkok
Mémoire d'accord	04/01/2002	Arrangement subsidiaire formulant les accords du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement royal thaïlandais concernant les responsabilités et contributions respectives des Parties relativement au Projet de soutien du réseau d'organisations communautaires	Bangkok
Mémoire d'accord	06/07/2001	Déclaration ministérielle conjointe relative à la coopération mutuelle pour la lutte contre l'immigration illégale, la traite d'êtres humains et l'introduction clandestine de migrants	Sydney
Mémoire d'accord	23/11/2000	Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement royal thaïlandais relatif au Projet de soutien d'un bureau central des impôts	Bangkok

Mémoire d'accord	19/06/2000	Plan d'action relatif à la coopération en matière de santé entre les Gouvernements de l'Australie et de Thaïlande	Canberra-Bangkok
Mémoire d'accord	22/04/1999	Arrangement par reconnaissance mutuelle relatif aux produits de l'industrie automobile entre l'Institut thaïlandais de normes industrielles du Royaume de Thaïlande et le Bureau fédéral de la sécurité routière de l'Australie	Sydney
Mémoire d'accord	24/04/1998	Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande pour le renforcement de la coopération en matière d'agriculture et agro-industries	Bangkok
Mémoire d'accord	24/02/1998	Mémoire d'accord relatif aux services aériens	Bangkok
Mémoire d'accord	27/02/1997	Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière de propriété intellectuelle	Canberra
Mémoire d'accord	03/06/1994	Mémoire d'accord relatif à la coopération en matière d'éducation entre le Département de l'emploi, de l'éducation et de la formation de l'Australie et le Ministère de l'éducation de Thaïlande	Canberra
Mémoire d'accord	03/11/1993	Mémoire d'accord relatif à la coopération en matière de santé entre le Département de la santé, du logement et des services communautaires de l'Australie et le Ministère de la santé publique de Thaïlande	Bangkok
Mémoire d'accord	26/05/1993	Arrangement pour la coopération scientifique et technologique entre l'Institut thaïlandais de recherche scientifique et technologique (TISTR) et l'Organisation de la recherche scientifique et industrielle du Commonwealth (CSIRO), en Australie	Bangkok
Mémoire d'accord	20/04/1993	Accord de coopération entre la Commission australienne des sports et l'Autorité thaïlandaise chargée des sports	Canberra

Mémoire d'accord	09/09/1991	Mémoire d'accord relatif à la coopération en matière de recherche et d'éducation entre le Département de l'emploi, de l'éducation et de la formation de l'Australie et le Ministère des affaires universitaires de Thaïlande	Canberra
Mémoire d'accord	21/03/1989	Mémoire d'accord entre les coprésidents du Groupe de consultations Australie-Thaïlande sur l'énergie relatif à la coopération en matière de développement énergétique en Thaïlande	Bangkok
Mémoire d'accord	08/12/1988	Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'automatisation des renseignements sur les stupéfiants et fonctions apparentées du bureau thaïlandais du Conseil de contrôle des stupéfiants	Bangkok
Mémoire d'accord	03/08/1988	Mémoire d'accord entre la Fédération des fabricants de produits de l'industrie automobile (FAPM) en Australie, l'Association industrielle automobile thaïlandaise (TAIA) et l'Association thaïlandaise des fabricants de pièces d'automobiles (TAPMA) pour une coordination plus étroite	Bangkok
Mémoire d'accord	06/07/1987	Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Thaïlande concernant la coopération scientifique et technologique	Brisbane
Mémoire d'accord	23/04/1986	Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le Programme australien de coopération en matière de défense	Bangkok

Mémoire d'accord	09/12/1985	Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Thaïlande concernant l'automatisation des informations sur les stupéfiants et fonctions apparentées du bureau thaïlandais du Conseil de contrôle des stupéfiants	Bangkok
Mémoire d'accord	27/07/1983	Amendements à l'Accord concernant l'automatisation des informations sur les stupéfiants et fonctions apparentées du bureau thaïlandais du Conseil de contrôle des stupéfiants du 9 décembre 1982	Bangkok
Mémoire d'accord	25/02/1982	Mémoire d'accord relatif à l'achat de 20 avions Nomad avec services et soutien y afférents	Bangkok
Mémoire d'accord	28/10/1978	Mémoire d'accord entre l'Administration postale de l'Australie et l'Administration postale de Thaïlande pour l'échange de mandats postaux	Melbourne/ Dcpj mjm
Échange de notes	20/12/1956	Échange de notes entre l'Australie et la Thaïlande constituant un Accord relatif à l'échange de publications officielles	Bangkok
Échange de notes	26/10/1953	Échange de notes constituant un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Thaïlande concernant l'exercice de droits de trafic à Bangkok par Qantas	Bangkok
Échange de notes	03/01/1951	Échange de notes constituant un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Thaïlande concernant le règlement des créances de guerre du Commonwealth envers la Thaïlande	Bangkok



**No. 43938**

---

**Germany  
and  
Uganda**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning technical cooperation in the project "Energy Policy Consultancy". Kampala, 1 September 1999 and 17 December 1999**

**Entry into force:** *17 December 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ouganda**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant la coopération technique pour le projet "Conseils sur la politique de l'énergie". Kampala, 1 septembre 1999 et 17 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43939**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Institute for Defense Analyses (DOCPER AS-56-01), BAE Systems Applied Technologies, Inc. (DOCPER-AS-36-03) and Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-07) (VN 4)". Berlin, 4 January 2007**

**Entry into force:** *4 January 2007, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Institute for Defense Analyses (DOCPER AS-56-01), BAE Systems Applied Technologies, Inc. (DOCPER-AS-36-03) et Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-07) (VN 4)". Berlin, 4 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 janvier 2007, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43940**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-15), Northrop Grumman Systems Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-03) (VN 9)". Berlin, 1 February 2007**

**Entry into force:** *1 February 2007, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology, Inc. (DOCPER-AS-24-15), Northrop Grumman Systems Space & Mission Systems Corporation (DOCPER-AS-43-03) (VN 9)". Berlin, 1 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2007, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43941**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-01) (VN 2)". Berlin, 4 January 2007**

**Entry into force:** *4 January 2007, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "The Analysis Group LLC (DOCPER-AS-55-01) (VN 2)". Berlin, 4 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 janvier 2007, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43942**

---

**France  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Italy concerning the processing of 235 tons of Italian spent nuclear fuel. Lucca, 24 November 2006**

**Entry into force:** *24 January 2007, in accordance with section 10*

**Authentic texts:** *French and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 13 June 2007*

---

**France  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne portant sur le traitement de 235 tonnes de combustibles nucléaires usés italiens. Lucques, 24 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 2007, conformément à la section 10*

**Textes authentiques :** *français et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 13 juin 2007*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**  
**entre**  
**le Gouvernement de la République française**  
**et**  
**le Gouvernement de la République italienne**  
**portant sur**  
**le traitement de 235 tonnes de combustibles nucléaires usés italiens**

Le Gouvernement de la République française, représenté par Monsieur François LOOS, Ministre délégué à l'Industrie de la République française, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République italienne, représenté par Monsieur Pier Luigi BERSANI, Ministre du Développement économique de la République italienne, d'autre part,

**Considérant :**

- L'accord de Gènes du 11 juin 2005 sur la coopération dans le domaine de l'énergie;
- L'appel d'offres pour le traitement des combustibles usés italiens lancé par la SOGIN, société de gestion des installations nucléaires, en mai 2005 et la remise du dossier d'offres par la Compagnie générale des matières nucléaires, ci-après dénommée AREVA NC, le 16 juillet 2005 proposant un traitement à l'usine de la Hague de ces combustibles;

- La lettre d'intention du 13 janvier 2006, souscrite par les membres de la commission de négociation contractuelle, représentants SOGIN et AREVA NC, par laquelle SOGIN annonce son intention de confier à AREVA NC le contrat de traitement de 235 tonnes de combustibles usés, répartis entre 220 tonnes de combustibles à l'oxyde d'uranium et 15 tonnes de combustibles MOX (oxydes mixtes d'uranium et de plutonium) et par laquelle la validité et l'exécution du contrat sont soumises à l'approbation préalable d'un Accord intergouvernemental entre les Autorités française et italienne compétentes;
- L'article L.542-2-1 du code de l'environnement issu de la loi n°2006-739 du 28 juin 2006 sur la gestion durable des matières et déchets radioactifs qui subordonne toute introduction en France de combustibles usés en provenance de l'étranger à la conclusion d'un Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de l'Etat d'origine desdits combustibles;
- Que le même article prévoit que l'Accord précise « *les périodes prévisionnelles de réception et de traitement de ces substances* », « *que les déchets radioactifs issus après traitement de ces substances ne soient pas entreposés en France au-delà d'une date fixée par ces accords* » et « *s'il y a lieu, les perspectives d'utilisation ultérieures des matières radioactives séparées lors du traitement* »;

**Sont convenus de ce qui suit :**

- 1) Le présent Accord se réfère au traitement de 235 tonnes de combustibles usés italiens, telles que décrites dans la lettre d'intention du 13 janvier 2006 et pour lequel AREVA doit se voir attribuer un contrat de traitement. Il est pris sans préjudice de la réglementation relative à la sûreté nucléaire et à la radioprotection. Conformément à l'article L 542-2-1 du code de l'environnement français, l'entrée sur le territoire français des combustibles italiens est réalisée aux fins de traitement par AREVA NC, et il ne saurait donner lieu à un stockage définitif sur le territoire français.

- 2) Les livraisons de combustibles usés se feront à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2007 et avant le 31 décembre 2015, sous réserve, pour ce qui concerne les 15 tonnes de combustibles MOX, de l'obtention des autorisations additionnelles nécessaires à leur traitement au titre de la réglementation relative à la sûreté nucléaire.
- 3) Le traitement des combustibles usés est prévu dans une période de 6 ans suivant chaque livraison de combustibles usés à l'usine de La Hague, tout en respectant les termes définis au point 4 ci-dessous.
- 4) En exécution des obligations et engagements convenus au point 1 du présent Accord, les déchets radioactifs issus du traitement de ces combustibles seront retournés en Italie, qui s'engage à les réceptionner sous forme de colis de déchets conditionnés. Les deux Parties s'engagent à définir avant le 31 décembre 2015 le calendrier prévisionnel et avant le 31 décembre 2018 le calendrier définitif de leur retour, qui devra avoir lieu entre le 1<sup>er</sup> janvier 2020 et le 31 décembre 2025.
- 5) Les gouvernements français et italien s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires et relevant de leurs compétences pour permettre l'exécution du contrat mentionné au point 1.

Plus particulièrement :

- Le gouvernement français s'engage à prendre les dispositions nécessaires et relevant de sa compétence pour permettre une exécution du contrat selon les termes prévus au point 2;
- Le gouvernement italien s'engage à prendre les dispositions nécessaires et relevant de sa compétence pour mener, selon un calendrier communiqué au gouvernement français, le processus d'autorisation, de construction et de mise en exploitation d'un site de stockage ou d'entreposage apte à accueillir les déchets radioactifs que l'Italie s'engage par le présent Accord à recevoir entre le 1<sup>er</sup> janvier 2020 et le 31 décembre 2025, et, le cas échéant, les matières valorisables

- visées au 7) ; l'Italie s'engage à informer annuellement le gouvernement français de l'avancement de ces activités;
- Le gouvernement italien s'engage à assurer le respect des délais prévus par le présent Accord, en ce qui concerne les procédures d'autorisations, permis et licences nécessaires pour l'expédition en Italie des déchets radioactifs dans un centre de stockage ou d'entreposage conforme aux règles de sûreté en vigueur.
- 6) Les transports des déchets radioactifs sur les territoires de la République française, de tout Etat de transit et de la République italienne, seront effectués en conformité avec les réglementations en vigueur.
  - 7) Les matières radioactives séparées lors du traitement (uranium et plutonium) seront mises à disposition de SOGIN. SOGIN et AREVA NC identifieront les modalités de réutilisation, totale ou partielle, des matières comme combustibles électronucléaires, directement ou indirectement en impliquant un tiers. Toute quantité de matières, que la partie française estimera sans perspective d'utilisation au 31 décembre 2021, sera mise à disposition de SOGIN en vue de son retour sur le territoire italien avant le 31 décembre 2025.
  - 8) La mise en œuvre de cet Accord, et notamment le respect du calendrier de réalisation du centre de stockage ou d'entreposage des déchets radioactifs en Italie, fera l'objet d'un suivi annuel par les ministres ou leurs représentants.
  - 9) Ne devront pas être considérés comme des cas de force majeure, pour les besoins du contrat de traitement, les décisions, actions, omissions ou restrictions d'une autorité gouvernementale tout autant que les conséquences pratiques et matérielles en résultant, qui seraient de nature à retarder ou faire obstacle aux obligations de retour des déchets radioactifs visés dans le présent Accord.

10) Le contrat de traitement conclu entre les sociétés AREVA NC et SOGIN est soumis aux stipulations du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après sa signature.

Fait à Lucques le 24 novembre 2006,  
en double exemplaire en langues  
française et italienne, les deux textes  
faisant également foi.

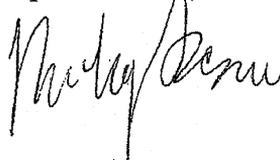
Pour le Gouvernement de la  
République française,



Le Ministre délégué à l'Industrie  
auprès du Ministre de l'Economie  
des Finances et de l'Industrie

François LOOS

Pour le Gouvernement de la  
République italienne,



Le Ministre du Développement  
Economique

PierLuigi BERSANI

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

**ACCORDO**  
**tra**  
**il Governo della Repubblica francese**  
**e**  
**il Governo della Repubblica italiana**  
**in materia**  
**di trattamento di 235 tonnellate di combustibili nucleari usati**  
**italiani**

Il Governo della Repubblica francese, rappresentato dall'On. François LOOS, Ministro delegato all'Industria della Repubblica francese, dall'altra parte,

e

Il Governo della Repubblica italiana, rappresentato dall'On. Pier Luigi BERSANI, Ministro dello Sviluppo Economico della Repubblica italiana, da una parte,

**Considerato:**

- L'accordo di Genova dell'11 giugno 2005 sulla cooperazione nel settore dell'energia;
- La gara d'appalto per il trattamento dei combustibili usati italiani lanciata dalla SOGIN, società di gestione degli impianti nucleari, nel maggio 2005, e la consegna del dossier delle offerte da parte della Compagnia generale delle materie nucleari, qui di seguito indicata come AREVA NC, il 16 luglio 2005, che propone un trattamento all'impianto di La Hague di tali combustibili;

- La lettera d'intenti del 13 gennaio 2006, sottoscritta dai membri della commissione per la trattativa contrattuale, in rappresentanza di SOGIN e AREVA NC, nella quale SOGIN annuncia la sua intenzione di affidare a AREVA NC il contratto del trattamento di 235 tonnellate di combustibili usati, ripartiti tra 220 tonnellate di combustibili all'ossido d'uranio e 15 tonnellate di combustibili MOX (ossidi misti di uranio e di plutonio) e per la quale la validità e l'esecuzione del contratto sono sottomesse all'approvazione preliminare di un Accordo intergovernativo fra le Autorità francese e italiana competenti;
- L'articolo L. 542-2-1 del codice dell'ambiente tratto dalla legge n°2006-739 del 28 giugno 2006 sulla gestione sostenibile delle materie e delle scorie radioattive, che subordina ogni introduzione in Francia di combustibili usati provenienti dall'estero alla conclusione di un Accordo tra il Governo della Repubblica francese e il Governo dello Stato di origine di tali combustibili;
- Che lo stesso articolo prevede che l'Accordo indichi *“i periodi prevedibili di ricezione e di trattamento di queste sostanze”, “che le scorie radioattive derivanti dal trattamento di queste sostanze non debbono rimanere in deposito in Francia, oltre la data stabilita da questi accordi” e “in caso di necessità, le prospettive ulteriori di utilizzo delle materie radioattive separate durante il trattamento”*;

**Si conviene quanto segue :**

- 1) Il presente Accordo si riferisce al trattamento di 235 tonnellate di combustibili usati italiani, come descritte nella lettera d'intenti del 13 gennaio 2006, e per il quale AREVA NC deve farsi attribuire un contratto di trattamento. Tale contratto di trattamento dovrà essere conforme alla regolamentazione sulla sicurezza nucleare e la radioprotezione. In conformità all'articolo L 542-2-1 del codice dell'ambiente francese, l'ingresso sul territorio francese dei combustibili italiani è realizzato al fine del trattamento da parte di AREVA NC, e non darà luogo allo stoccaggio definitivo sul territorio francese.

- 2) Le consegne dei combustibili usati inizieranno a partire dal 1 gennaio 2007 e prima del 31 dicembre 2015, sotto riserva, per quanto riguarda le 15 tonnellate di combustibili MOX, di ottenimento delle autorizzazioni supplementari necessarie al loro trattamento con riferimento alla regolamentazione relativa alla sicurezza nucleare.
- 3) Il trattamento dei combustibili usati è previsto durante un periodo di 6 anni a seguito di ogni consegna dei combustibili usati all'impianto di La Hague, sempre nel rispetto dei termini definiti nel punto 4 sotto indicato.
- 4) In esecuzione degli obblighi e degli impegni convenuti al punto 1 del presente Accordo, le scorie radioattive derivanti dal trattamento di questi combustibili, saranno riportate in Italia, che s'impegna a riceverli sotto forma di pacchi condizionati. Le due Parti s'impegnano a stabilire prima del 31 dicembre 2015 il calendario previsionale ed entro il 31 dicembre 2018 il calendario definito del loro rientro, che dovrà avere luogo tra il 1 gennaio 2020 e il 31 dicembre 2025.
- 5) I Governi francese e italiano s'impegnano a prendere tutte le misure necessarie e di loro competenza per permettere l'esecuzione del contratto indicato al punto 1.

In particolare :

- Il Governo francese s'impegna a prendere tutte le misure necessarie e di sua competenza per permettere l'esecuzione del contratto secondo i termini previsti nel punto 2;
- Il Governo italiano s'impegna a prendere tutte le misure necessarie e di sua competenza per attivare, secondo il calendario comunicato al Governo francese, il procedimento di autorizzazione, di costruzione e della messa in opera di un sito di stoccaggio o di deposito conforme ad accogliere le scorie radioattive che l'Italia si impegna, con il presente Accordo, a ricevere tra il 1 gennaio 2020 e il 31 dicembre 2025 e,

all'occorrenza, le materie valorizzabili indicate nel paragrafo 7) ; l'Italia si impegna a informare annualmente il Governo francese sull'avanzamento di queste attività;

Il Governo italiano s'impegna ad assicurare il rispetto dei termini stabiliti nel presente Accordo, in ciò che riguarda le procedure di autorizzazione, i permessi e le licenze necessarie per la spedizione in Italia delle scorie radioattive in un centro di stoccaggio o deposito conforme alle regole di sicurezza in vigore.

- 6) Il trasporto delle scorie radioattive sui territori della Repubblica francese, di tutti gli Stati di transito e della Repubblica italiana, sarà effettuato in conformità con la regolamentazione in vigore.
- 7) Le materie radioattive divise durante il trattamento (uranio e plutonio) saranno messe a disposizione di SOGIN. SOGIN e AREVA NC identificheranno le modalità per il riutilizzo, totale o parziale, delle materie come combustibili elettronucleari, direttamente o indirettamente con il coinvolgimento di un terzo soggetto. Qualsiasi quantità di materie che la Parte francese valuterà senza prospettiva di utilizzo al 31 dicembre 2021, sarà messa a disposizione di SOGIN in vista del suo ritorno sul territorio italiano prima del 31 dicembre 2025.
- 8) L'applicazione di questo Accordo, e in particolare il rispetto del calendario di realizzazione del centro di stoccaggio o di deposito delle scorie radioattive in Italia, sarà l'oggetto di un controllo annuale da parte dei Ministri competenti o di loro rappresentanti.
- 9) Non dovranno essere considerati come casi di forza maggiore, ai fini dell'attuazione del contratto di trattamento, le decisioni, le azioni, le omissioni o restrizioni di un'Autorità governativa come anche le conseguenze pratiche e materiali derivanti, che sarebbero idonee a ritardare o ad ostacolare le obbligazioni di ritorno delle scorie radioattive indicate nel presente Accordo.

- 10) Il contratto di trattamento concluso tra le società AREVA NC e SOGIN è sottoposto a quanto stipulato nel presente Accordo.

Il presente Accordo entrerà in vigore due mesi dopo la sua firma.

Redatto in due esemplari, in francese ed in italiano, le due versioni facenti fede, a Lucca il 24 novembre 2006

Per il Governo della  
Repubblica francese,



Il Ministro delegato  
all'Industria, presso il Ministro  
dell'Economia, delle Finanze e  
dell'Industria

Per il Governo della  
Repubblica italiana,



Il Ministro dello  
Sviluppo Economico

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE PROCESSING OF 235 TONS OF ITALIAN SPENT NUCLEAR FUEL

The Government of the French Republic, represented by Mr. François Loos, Minister Delegate for Industry of the French Republic,

and

The Government of the Republic of the Italy, represented by Mr. Pier Luigi Bersani, Minister of Economic Development of the Republic of Italy,

Considering:

- The Genoa Agreement of 11 June 2005 on cooperation in the energy sector;
- The invitation to tender for the processing of Italian spent nuclear fuel issued by the nuclear facilities management enterprise SOGIN in May 2005 and the submission of tender documents by the General Company for Nuclear Materials, hereinafter referred to as AREVA NC, on 16 July 2005, proposing processing of this fuel at the La Hague plant;
- The letter of intent of 13 January 2006 signed by the members of the contractual negotiating commission, representatives of SOGIN and AREVA NC, wherein SOGIN expressed its intention to entrust to AREVA NC the contract for processing of 235 tons of spent fuel, comprising 220 tons of uranium oxide fuel and 15 tons of MOX fuel (mixed uranium and plutonium oxides), according to which the validity and execution of the contract are made subject to prior adoption of an intergovernmental agreement between the competent French and Italian authorities;
- Article L.542-2-1 of the Environmental Code enacted by Law No. 2006-739 of 28 June 2006 on the sustainable management of radioactive materials and wastes, which renders the introduction into France of all spent fuels from abroad dependent on the conclusion of an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of origin of said fuels;
- That the same article provides that the agreement shall indicate “the estimated periods for receiving and processing these substances,” “that the radioactive wastes resulting from the processing of these substances shall not be stored in France beyond a date set by these agreements” and “prospects for subsequent use, if any, of the radioactive materials separated during processing”;

Have agreed as follows:

1) This Agreement pertains to the processing of 235 tons of Italian spent fuel, such as those described in the letter of intent of 13 January 2006 and for which AREVA is to be granted a processing contract. It is made without prejudice to the regulations concerning nuclear safety and protection against radiation. In accordance with article L 542-2-1 of the French Environmental Code, introduction of the Italian fuels into French territory

shall take place for purposes of processing by AREVA NC and may not give rise to permanent storage in French territory.

2) The deliveries of spent fuel shall take place from 1 January 2007 to 31 December 2015, subject, insofar as the 15 tons of MOX fuel are concerned, to the issuance of additional authorizations required for its processing in accordance with regulations on nuclear safety.

3) The processing of spent fuels is scheduled to take place over a period of six years following each delivery of spent fuel to the La Hague plant, while observing the terms set out in paragraph 4 below.

4) In the performance of the obligations and commitments assumed under paragraph 1 of this Agreement, the radioactive wastes resulting from the processing of these fuels shall be returned to Italy, which undertakes to receive them in the form of packages of processed waste. Their return shall take place between 1 January 2020 and 31 December 2025 and the Parties undertake to define the tentative timetable for their return before 31 December 2015 and the final timetable for their return before 31 December 2018.

5) The French and Italian Governments undertake to take all necessary measures within their competence to enable the execution of the contract referred to in paragraph 1. In particular:

- The French Government undertakes to take all necessary measures within its competence to enable the execution of the contract in accordance with the terms set out in paragraph 2.
- The Italian Government undertakes to take all necessary measures within its competence to carry out, according to a timetable communicated to the French Government, the process of authorization, construction and operation of a storage site suited to receive the radioactive wastes that Italy undertakes to receive, per this Agreement, between 1 January 2020 and 31 December 2025 and, as the case may be, the recoverable materials referred to in paragraph 7; Italy undertakes to annually inform the French Government of the progress of these activities.
- The Italian Government undertakes to ensure compliance with the time-limits specified in this Agreement in regard to procedures for authorizations, permits and licenses necessary for the transport of radioactive wastes to a storage site in Italy in accordance with the safety regulations in force.

6) The transport of the radioactive waste across the territory of the French Republic, any transit State and the Republic of Italy shall be carried out in accordance with regulations in force.

7) The radioactive materials separated during processing (uranium and plutonium) shall be placed at the disposal of SOGIN. SOGIN and AREVA NC shall identify the modalities for reuse, in whole or in part, of these materials as electronuclear fuel, directly, or indirectly involving a third party. Any quantity of materials which the French Party considers to have no prospect of use as of 31 December 2021 shall be placed at the disposal of SOGIN for return to Italian territory no later than 31 December 2025.

8) The implementation of this Agreement, particularly as regards the timetable for the construction of the radioactive waste storage centre in Italy, shall be examined annually by the Ministers or their representatives.

9) For purposes of the processing contract, the following shall not be considered cases of force majeure: decisions, actions, omissions or restrictions by a governmental authority, as well as practical and material consequences arising therefrom, which could delay or hamper the [meeting of the] obligation to return the radioactive wastes referred to in this Agreement.

10) The processing contract concluded between the enterprises AREVA NC and SOGIN shall be subject to the provisions of this Agreement.

This Agreement shall enter into force two months after its signature.

Done at Lucca on 24 November 2006, in two originals in French and Italian, both being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS LOOS  
Minister Delegate for Industry,  
Ministry of the Economy, Finance and Industry

For the Government of the Republic of Italy:

PIER LUIGI BERSANI  
Minister of Economic Development

**No. 43943**

---

**France  
and  
Nicaragua**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the readmission of persons residing without authorization. Managua, 20 April 1999**

**Entry into force:** *13 September 2000 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 13 June 2007*

---

**France  
et  
Nicaragua**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière au regard du séjour. Managua, 20 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *13 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 13 juin 2007*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**A C C O R D**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NICARAGUA**

**RELATIF**

**A LA READMISSION DES PERSONNES**

**EN SITUATION IRREGULIERE**

**AU REGARD DU SEJOUR**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NICARAGUA**

Ci-après dénommés les Parties contractantes

Désireux de développer la coopération entre les Parties contractantes, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes,

Convaincus qu'il est dans l'intérêt mutuel d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière,

Sur une base de réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

**I - READMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES  
CONTRACTANTES**

**Article 1er**

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et après accord entre les autorités chargées du contrôle aux frontières, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne éloignée de son territoire, conformément à l'alinéa 1, à la demande de l'autre Partie contractante, si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Aux fins du présent article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la République du Nicaragua pour la Partie contractante nicaraguayenne, des Etats parties à la Convention de Schengen pour la Partie contractante française. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation sur le séjour de cette Partie.

4. Les autorités chargées du contrôle aux frontières se notifient mutuellement les documents justifiant de la date de l'entrée régulière sur leur territoire.

## Article 2

1. La nationalité de la personne est considérée comme établie sur la base des documents ci-après en cours de validité :

- carte d'identité ;
- certificat de nationalité accompagné d'un document d'identité comportant une photographie ;
- passeport ou tout autre document de voyage ;
- carte d'immatriculation consulaire ;
- décret de naturalisation accompagné d'un document d'identité comportant une photographie.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- document périmé mentionné à l'alinéa précédent ;
- document émanant des autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé ;
- acte de naissance ou livret de famille ;
- autorisations et titres de séjour périmés ;
- photocopie de l'un des documents précédemment énumérés ;
- déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante.

### Article 3

1. Lorsque la nationalité est établie sur la base des éléments mentionnés à l'alinéa 1 de l'article 2, les autorités consulaires de la Partie contractante requise délivrent sur-le-champ, si nécessaire, le laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 2 ou en l'absence de ces derniers, les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent, dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission, à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie contractante requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs. Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie contractante requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

## **II - TRANSIT POUR ELOIGNEMENT**

### **Article 4**

1. Aux fins du présent Accord, le transit pour éloignement s'entend comme l'autorisation délivrée par la Partie requise à la Partie requérante permettant le transit par son territoire d'un étranger qui fait l'objet d'une mesure d'éloignement vers un pays tiers.

2. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante.

Le transit s'effectue par la voie aérienne.

3. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

4. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'à la zone internationale des aéroports de la Partie contractante requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Dans le cas contraire, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie requise, à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

5. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination.

### **Article 5**

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées.

Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures d'arrivée dans le pays de transit, aux pays et lieu de destination, aux documents de voyage, à la nature de la mesure d'éloignement ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

#### **Article 6**

Le transit pour éloignement peut être refusé :

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ;

- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

### **III - COUVERTURE DES FRAIS**

#### **Article 7**

La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise qu'elle prendra en charge les frais relatifs au transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise et à l'éventuel retour des personnes pouvant être remises conformément aux articles 1 à 3 du présent Accord, ainsi que les frais relatifs au transit et à l'éventuel retour des personnes prévus aux articles 4 à 6 du présent Accord.

Au cas où elle ne serait pas en mesure de prendre en charge les frais visés au paragraphe ci-dessus, la Partie contractante requérante sollicitera la mise en place des crédits nécessaires.

#### **IV - PROTECTION DES DONNEES**

##### **Article 8**

Les données personnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord et communiquées par les Parties contractantes doivent être traitées et protégées conformément aux législations relatives à la protection des données en vigueur dans chaque Etat.

Dans ce cadre,

1) La Partie contractante requise n'utilise les données communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord.

2) Chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées.

3) Les données communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord. Les données ne peuvent être transmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

#### **V - DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES**

##### **Article 9**

Les autorités ministérielles responsables du contrôle aux frontières déterminent :

1) Les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit,

2) Les documents et données nécessaires à la réadmission et au transit,

3) Les postes frontières qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers,

4) Les modalités et les règles de prise en charge des frais relatifs à l'exécution du présent Accord.

#### **Article 10**

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopéreront et se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

#### **Article 11**

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

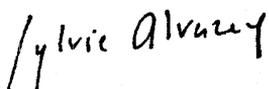
#### **Article 12**

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

**EN FOI DE QUOI**, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

**FAIT à Managua**, le 20 Avril 1999 , dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

  
Pour le Gouvernement  
de la République Française

  
Pour le Gouvernement  
de la République du Nicaragua

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA**

**Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

**RELATIVO**

**A LA READMISION DE PERSONAS**

**EN SITUACION IRREGULAR**

**EN LO CONCERNIENTE A LA ESTADIA**

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Nicaragua, en adelante las "Partes Contratantes";

Deseosos de desarrollar la cooperación entre las Partes Contratantes, a fin de garantizar una mejor aplicación de las disposiciones sobre la circulación de las personas

Convencidos que garantizar una mejor aplicación de las disposiciones sobre circulación de personas es un interés mutuo;

En cumplimiento de los tratados y convenciones internacionales y con la preocupación de luchar contra la inmigración ilegal,

Con base al principio de reciprocidad,

Han convenido en lo siguiente:

## **I - READMISION DE LOS NACIONALES DE LAS PARTES CONTRATANTES**

### **ARTICULO 1**

1. Cada Parte Contratante readmite en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante, y luego del acuerdo entre las autoridades encargadas del control fronterizo, a cualquier persona que no esté cumpliendo o haya dejado de cumplir con los requisitos de ingreso o estadía aplicable en el territorio de la Parte Contratante Solicitante, siempre y cuando esté establecido o se tenga presunción razonable, que se posee la nacionalidad de la Parte Contratante Solicitada.

2. La Parte Contratante Solicitante readmite en las mismas condiciones a la persona trasladada de su territorio, de conformidad con el inciso 1, a solicitud de la otra Parte Contratante, cuando controles posteriores demuestren que la persona no poseía la nacionalidad de la Parte Contratante Solicitada en el momento de su salida del territorio de la Parte Contratante Solicitante.

3. Para efectos del presente artículo, las personas contempladas en el inciso 1 deben poder justificar en cualquier momento la fecha de ingreso al territorio de la República de Nicaragua en el caso de la Parte Contratante nicaragüense, de los Estados Partes en la Convención de Schengen en el caso de la Parte Contratante de la República Francesa. En caso contrario, se considera que estas personas se encuentran en situación irregular según la legislación de esta Parte Contratante en lo relativo a Estadía.

4. Las autoridades encargadas del control en las fronteras se notificarán de manera recíproca los documentos que dan fe de fecha de ingreso legal a su territorio.

### **ARTICULO 2**

1. La nacionalidad de la persona se considera como establecida en base a los documentos vigentes siguientes:

- Cédula de Identificación Ciudadana;
- Certificado de Nacionalidad acompañado de una identificación con fotografía;
- Pasaporte o cualquier otro documento de viaje;

- Carné de Registro Consular;
- Decreto de Naturalización acompañado de una identificación con fotografía.

2. La nacionalidad se considera como presunta en base a uno de los elementos siguientes:

- documento vencido, mencionado en el inciso anterior;
- documento extendido por autoridades oficiales de la Parte Contratante solicitada, haciendo constar la identidad del interesado;
- partida de Nacimiento o libreta familiar;
- autorizaciones y documentos de estadía vencidos;
- fotocopia de uno de los documentos anteriormente mencionados;
- las declaraciones del interesado debidamente registradas por las autoridades administrativas o judiciales de la Parte Contratante Solicitante.

### ARTICULO 3

1. Cuando hay certeza de nacionalidad, con base a los documentos mencionados en el inciso 1 del artículo 2, las autoridades consulares de la Parte Contratante Solicitada extienden en el acto, si es necesario, un salvoconducto que autoriza el traslado de la persona interesada.

2. Cuando hay presunción de nacionalidad, con base a los documentos mencionados en el inciso 2 del artículo 2, o en el caso de ausencia de éstos, las autoridades consulares de la Parte Contratante Solicitada proceden, en un plazo de tres (3) días a partir de la solicitud de readmisión, a efectuar la audiencia del interesado. Esta audiencia es organizada, a la mayor brevedad, por la Parte Contratante Solicitante de acuerdo con la autoridad consular involucrada.

Si al final de la audiencia, se establece que la persona interesada es de la nacionalidad de la Parte Contratante Solicitada, la autoridad consular extiende el salvoconducto de inmediato.

## II - TRANSITO POR TRASLADO

### ARTICULO 4

1. Para efectos del presente Acuerdo, se entiende por Tránsito por Traslado, la autorización otorgada por la Parte requerida a la Parte requirente, para el tránsito por su territorio, de un extranjero que es objeto de una medida de traslado hacia un tercer país.

2. Cada una de las Partes Contratantes, a solicitud de la otra, autoriza el tránsito en su territorio de los nacionales de terceros Estados, sujetos a una medida de traslado tomada por la Parte Contratante Solicitante.

El tránsito se realiza por vía aérea.

3. La Parte Contratante Solicitante asume toda la responsabilidad en cuanto a la continuación del viaje del extranjero hacia su país de destino y vuelve a hacerse cargo de este extranjero si, por cualquier motivo, la medida de alejamiento no pudiera ser ejecutada.

4. Si el tránsito debe ejecutarse con escolta policial, ésta es garantizada por la Parte Contratante Solicitante, por vía aérea hasta la Zona Internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante Solicitada, con la condición que no abandone la zona internacional de estos aeropuertos. En caso contrario, la continuación de la escolta es garantizada por la Parte Solicitada, encargándose la Parte Contratante Solicitante del reembolso de los gastos correspondientes.

5. La Parte Contratante Solicitante garantiza a la Parte Contratante Solicitada que el extranjero a quien se la ha autorizado el tránsito posee un billete de pasaje y un documento de viaje para el país de destino.

#### ARTICULO 5

La solicitud de tránsito por traslado se transmite directamente entre las autoridades involucradas.

Esta solicitud hará mención de la información relativa a la identidad y nacionalidad del extranjero, a la fecha de viaje, a la hora de llegada al país de tránsito, al país y lugar de destino, a los documentos de viaje, a la naturaleza de la medida de traslado, así como, si procediese, la información relativa a los funcionarios que escoltan al extranjero.

#### ARTICULO 6

Se puede denegar el tránsito por traslado:

- Cuando el extranjero corra el riesgo de ser perseguido en el Estado de destino, por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas;

- Cuando el extranjero corra el riesgo de ser acusado o condenado ante un tribunal penal en el Estado de destino por hechos anteriores al tránsito.

### III - ASUNCION DE GASTOS

#### ARTICULO 7

La Parte Contratante Requerente garantizará a la Parte Contratante Requerida que asumirá a su cargo los gastos relativos al transporte hasta la frontera de la Parte Contratante Requerida y el eventual retorno de personas que pudieran ser entregadas conforme a los artículos 1 al 3 del presente Acuerdo, así como, los gastos relativos al tránsito y al eventual retorno de personas previstas en los artículos 4 al 6 del presente acuerdo.

En caso de que la Parte Contratante Requerente no esté en condiciones de asumir los gastos pertinentes mencionados en el párrafo anterior, solicitará la puesta en marcha de fondos o créditos necesarios.

#### IV - PROTECCION DE LOS DATOS

##### ARTICULO 8

Los datos personales necesarios para la ejecución del presente Acuerdo y suministrados por las Partes Contratantes deben ser procesados y protegidos de conformidad con las legislaciones relativas a la protección de los datos vigentes en cada Estado.

Enmarcándose en lo anterior,

1. La Parte Contratante solicitada utiliza los datos suministrados sólo para los fines previstos en el presente Acuerdo,

2. Cada Parte Contratante informa a la otra Parte Contratante, a solicitud de ésta, acerca de la utilización de los datos suministrados,

3. Los datos suministrados sólo pueden ser procesados por las autoridades competentes para la ejecución del presente Acuerdo. Sólo se pueden transmitir los datos a otras personas con la autorización previa y escrita de la Parte Contratante que los hubiese suministrado.

#### V - DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

##### ARTICULO 9

Las autoridades ministeriales responsables del control en las fronteras determinan:

1. Las autoridades centrales o locales competentes para procesar las solicitudes de readmisión y de tránsito,

2. Los documentos y datos necesarios para la readmisión o tránsito,

3. Los puestos fronterizos que se podrán utilizar para la readmisión e ingreso en tránsito de los extranjeros,

4. Las modalidades y reglas para la asunción de los gastos relativos a la ejecución del presente Acuerdo.

##### ARTICULO 10

Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes cooperarán y se consultarán en caso de necesidad para estudiar la puesta en ejecución del presente Acuerdo.

La solicitud de consulta se presentará por vía diplomática.

##### ARTICULO 11

1. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectan las obligaciones de admisión o readmisión de los nacionales de otros países que, para las Partes Contratantes, resultasen de otros acuerdos internacionales.

2. Las disposiciones del presente acuerdo no obstaculizan la aplicación de las disposiciones de la Convención de Ginebra del 28 de julio de 1951 relativa al status de los refugiados, tal como fuese enmendada por el Protocolo de Nueva York del 31 de enero de 1967.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no obstaculizan la aplicación de las disposiciones de los acuerdos suscritos por las Partes Contratantes en materia de protección de los Derechos Humanos.

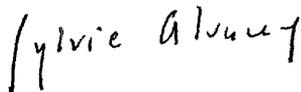
#### ARTICULO 12

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos que le atañen para la entrada en vigencia del presente Acuerdo que se hará efectiva 30 días después de la recepción de la última notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una validez de tres años, pudiendo renovarse, por tácita reconducción, por periodos de igual duración. Podrá ser denunciado con un previo aviso de tres meses por vía diplomática.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados para este fin, ponen su firma al pie del presente Acuerdo.

DADO en Managua a los veinte días del mes de abril de mil novecientos noventa y nueve, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la  
República Francesa



Por el Gobierno de la  
República de Nicaragua

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of developing cooperation between the Contracting Parties so as to improve the implementation of the provisions concerning the movement of persons,

Convinced that it is in their mutual interest to improve the implementation of the provisions concerning the movement of persons,

In conformity with international treaties and conventions and in an effort to combat illegal immigration,

On the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and upon agreement between the authorities responsible for border control, persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting Party, provided it is proved or legitimately presumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit under the same conditions persons removed from its territory, in accordance with paragraph 1, if subsequent verification proves that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons referred to in paragraph 1 must at all times be able to prove, in the case of the Nicaraguan Contracting Party, the date on which they entered the territory of the Republic of Nicaragua, and in the case of the French Contracting Party, the date on which they entered the territory of the States Parties to the Schengen Agreement. Should they be unable to do so, they shall be considered unauthorized residents under the residence legislation of the Party concerned.

4. The authorities responsible for border control shall notify each other of the documents establishing the date of the regular entry of such persons into their territory.

*Article 2*

1. The nationality of a person shall be deemed to be proved on the basis of the following valid documents:

- An identity card;
- A certificate of nationality accompanied by an identity document bearing a photograph;
- A passport or any other travel document;
- A consular registration card;
- A certificate of naturalization accompanied by an identity document bearing a photograph.

2. A presumption of nationality shall be deemed to be established by means of any of the following:

- A document referred to in the preceding paragraph which has expired;
- A document issued by the official authorities of the requested Contracting Party attesting to the identity of the person concerned;
- A birth certificate or family record book;
- An expired residence permit or authorization;
- A photocopy of any of the above documents;
- Statements by the person concerned, as recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party.

*Article 3*

1. Where nationality has been proved on the basis of the supporting evidence referred to in article 2, paragraph 1, the consular authorities of the requested Contracting Party shall forthwith issue, if necessary, a laissez-passer for the removal of the person concerned.

2. Where a presumption of nationality has been established on the basis or in the absence of the supporting evidence referred to in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall, within three days of the readmission request, grant the person concerned a hearing. The requesting Party shall organize the hearing as soon as possible in agreement with the relevant consular authority. Where it is established, at the conclusion of the hearing, that the person concerned is a national of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue the laissez-passer,

II. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF REMOVAL

*Article 4*

1. For the purposes of this Agreement, "transit for the purpose of removal" shall mean the authorization issued to the requesting Party by the requested Party for the tran-

sit through the latter's territory of an alien who is the subject of a measure of removal to a third country.

2. Each Contracting Party shall, at the request of the other, authorize the transit through its territory of third-State nationals who are the subject of a removal measure issued by the requesting Contracting Party.

Transit shall be by air.

3. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the alien to his country of destination and shall take the alien in charge again if for any reason the removal measure cannot be carried out.

4. Where the transit is to take place under police escort, such escort shall be provided by the requesting Contracting Party by air as far as the international area of the airports of the requested Contracting Party, on condition that it does not leave the international area of those airports. Otherwise, the escort for the rest of the journey shall be provided by the requested Party, the requesting Contracting Party being obliged to reimburse the costs involved.

5. The requesting Contracting Party shall assure the requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket and a travel document for the country of destination.

#### *Article 5*

Requests for transit for the purpose of removal shall be transmitted directly between the authorities concerned.

Such requests shall include information about the identity and nationality of the alien, the date of travel, the times of arrival in the transit country, the country and place of destination, the travel documents, the type of removal measure and, where appropriate, information on the officials escorting the alien.

#### *Article 6*

Transit for the purpose of removal may be refused:

- If the alien runs the risk of being persecuted in the State of destination on account of his race, religion, nationality, social status or political opinions;
- If the alien runs the risk of being accused or convicted in a criminal court in the State of destination for acts that occurred prior to the transit.

### III. PAYMENT OF COSTS

#### *Article 7*

The requesting Contracting Party guarantees to the requested Contracting Party that it will bear the costs related to transport as far as the border of the requested Contracting Party and to the return of any persons sent back in pursuance of articles 1 to 3 of this

Agreement, as well as the costs related to the transit and return, if any, of persons in pursuance of articles 4 to 6 of this Agreement.

Should the requesting Contracting Party be unable to bear the costs referred to in the foregoing paragraph, it shall request the establishment of the necessary credits.

#### IV. DATA PROTECTION

##### *Article 8*

The personal data required for the implementation of this Agreement and supplied by the Contracting Parties shall be processed and protected in accordance with the data protection laws in force in each State.

Accordingly,

- (1) The requested Contracting Party shall use the information supplied only for the purposes specified in this Agreement;
- (2) Each Contracting Party shall inform the other, upon request, about the use made of the information supplied;
- (3) The data supplied may be handled only by the authorities competent to implement this Agreement. Such data may be transmitted to other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied them.

#### V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 9*

The ministerial authorities responsible for border control shall determine:

- (1) The central or local authorities competent to process readmission and transit requests;
- (2) The documents and data required for readmission and transit;
- (3) The border posts that may be used for the readmission and entry in transit of aliens;
- (4) The procedures and regulations for the defrayal of costs related to the implementation of this Agreement.

##### *Article 10*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be transmitted through the diplomatic channel.

*Article 11*

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the obligations of the Contracting Parties concerning the admission or readmission of foreign nationals under other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

*Article 12*

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect thirty days after receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewable for successive three-year periods. It may be terminated upon three months' advance notice through the diplomatic channel.

In witness whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to this Agreement.

Done at Managua on 20 April 1999 in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

SYLVIE ALVAREZ

For the Government of the Republic of Nicaragua:

EDUARDO MONTEALEGRE RIVAS



**No. 43944**

---

**France  
and  
Switzerland**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the linkage of expressway A 35 to the national highway N 2 between Basel and Saint Louis. Bern, 13 July 2004**

**Entry into force:** *6 December 2006 by notification, in accordance with article 3*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 13 June 2007*

---

**France  
et  
Suisse**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif au raccordement de l'autoroute A 35 à la route nationale N 2 entre Bâle et Saint Louis. Berne, 13 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 3*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 13 juin 2007*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AU RACCORDEMENT DE L'AUTOROUTE A 35 À LA ROUTE NATIONALE N 2 ENTRE BÂLE ET SAINT LOUIS

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, ci-après dénommés les Parties,

Vu l'échange de lettres des 4 et 9 janvier 1963 arrêtant la position du lieu de franchissement de la frontière franco-suisse par l'autoroute allant de Mulhouse à Bâle et les principes de raccordement des autoroutes suisse et française,

Vu l'arrangement franco-suisse relatif aux indemnités dues pour l'utilisation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés du 9 novembre 1981 et l'arrangement complémentaire franco-suisse relatif aux indemnités dues pour l'utilisation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés du 10 novembre 1981,

Vu l'échange de lettres des 11 janvier et 24 mai 1983 relatif à la jonction provisoire de l'autoroute A35 au réseau routier suisse.

Considérant que les travaux de raccordement de l'autoroute française A 35 et de la route nationale suisse N 2 entre Bâle et Saint-Louis ont été réalisés.

Le franchissement de la frontière par l'autoroute N 2 en provenance de Suisse se fait au point A défini par ses coordonnées dans les systèmes français: XF = 992'933.75; YF = 299'249.31; HF = 258.28 et suisse: XCH = 269'397.1; YCH = 609'370.75; HCH = 258.40;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. Financement*

Par dérogation à l'article 3 paragraphe 2 de l'arrangement complémentaire franco-suisse relatif aux indemnités dues pour l'utilisation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés du 10 novembre 1981, les frais sont répartis de la manière suivante :

1. Les coûts d'acquisition du terrain et des droits nécessaires à la construction de l'ouvrage sont supportés par les Parties pour les tronçons situés sur leur territoire respectif.

2. Le coût de réalisation du ruban autoroutier sur chacun des deux territoires est supporté à 100% par chacune des Parties en ce qui concerne son territoire.

3. Le coût de réalisation des bretelles situées en France est supporté à 100 % par la Partie française.

4. Conformément à l'accord accepté par les directions techniques le 17 avril 1996, le coût de réalisation des bretelles situées en Suisse a été forfaitairement estimé à 1,55 MFS pour la France, révisable à l'achèvement des travaux. Le montant définitif révisé en valeur de réalisation selon l'indice suisse des prix à la consommation, à charge de la Partie française est arrêté à 1,6485 MFS. L'échéance du versement est fixée à trois mois

après l'entrée en vigueur de l'accord. Le solde de l'opération est à charge de la Partie suisse.

*Article 2. Exploitation et entretien de l'ouvrage*

Les administrations locales compétentes des Parties règlent par des arrangements spécifiques les questions relatives à l'exploitation et l'entretien de l'ouvrage.

*Article 3. Entrée en vigueur*

Chaque Partie notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Fait à Berne, le 13 juillet 2004, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES RUMMELHARDT

Pour le Conseil fédéral suisse :

RUDOLF DIETERLE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE LINKAGE OF EXPRESSWAY A 35 TO NATIONAL ROUTE N 2 BETWEEN BASEL AND SAINT LOUIS

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the exchange of letters of 4 and 9 January 1963 deciding the position of the point at which the Mulhouse-Basel highway crosses the Franco-Swiss border and the principles of linkage of Swiss and French highways,

Having regard to the Franco-Swiss Arrangement of 9 November 1981 concerning compensation due for the use of adjoining national border control offices and the complementary Franco-Swiss Arrangement of 10 November 1981 concerning compensation due for the use of adjoining national border control offices,

Having regard to the exchange of letters of 11 January and 24 May 1983 concerning the provisional linkage of expressway A 35 to the Swiss highway network,

Considering that work has been completed on the linkage of French highway A 35 and Swiss national route N 2 between Basel and Saint Louis,

Highway N 2 coming from Switzerland crosses the border at point A defined by its co-ordinates in the French system: XF=992 933.75; YF=299 249.31; HF=258.28; and Swiss system: XCH=269 397.1; YCH=609 370.75; HCH=258.40;

Have agreed as follows:

*Article 1. Financing*

By derogation from article 3, paragraph 2, of the complementary Franco-Swiss Arrangement of 10 November 1981 concerning compensation due for the use of adjoining national border control offices, the costs shall be borne as follows:

1. Costs of acquisition of land and rights necessary for the construction of the work shall be borne by the Parties for the sections located in their respective territories.

2. With regard to the cost of highway construction in the two territories, each Party shall bear 100 per cent of the highway construction cost in its own territory.

3. The French Party shall bear 100 per cent of the cost of construction of link roads located in France.

4. In accordance with the Agreement of 17 April 1996 accepted by the technical services, the cost of construction of link roads in Switzerland is estimated in advance at 1.55 million Swiss francs for France, subject to review upon completion of the works. The final amount revised according to the Swiss consumer price index that is to be borne by France is limited to 1.6485 million Swiss francs. Payment shall be due three months after the entry into force of the Agreement. The cost of the balance of the operation shall be borne by the Swiss Party.

*Article 2. Operation and Maintenance*

Questions relating to the operation and maintenance of the work shall be governed by specific arrangements of competent local administrations.

*Article 3. Entry into Force*

Each Party shall notify the other of the completion of its procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

Done at Bern, on 13 July 2004, in two original copies in the French language.

For the Government of the French Republic:

JACQUES RUMMELHARDT

For the Swiss Federal Council:

RUDOLF DIETERLE



**No. 43945**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Raytheon Technical Services Company, LLC (DOCPER-AS-57-01) (VN 7)". Berlin, 4 January 2007**

**Entry into force:** *4 January 2007, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Raytheon Technical Services Company, LLC (DOCPER-AS-57-01) (VN 7)". Berlin, 4 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 janvier 2007, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43946**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-04) (VN 6)". Berlin, 1 February 2007**

**Entry into force:** *1 February 2007, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-04) (VN 6)". Berlin, 1 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2007, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43947**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-23) (VN 3)". Berlin, 4 January 2007**

**Entry into force:** *4 January 2007, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-23) (VN 3)". Berlin, 4 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 janvier 2007, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43948**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-08) (VN 8)". Berlin, 1 February 2007**

**Entry into force:** *1 February 2007, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-08) (VN 8)". Berlin, 1 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2007, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43949**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Environment Counselling Centre Bursa". Ankara, 27 January 1998 and 10 June 1998**

**Entry into force:** *10 June 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de conseil sur l'environnement à Bursa". Ankara, 27 janvier 1998 et 10 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 juin 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43950**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Development of a Further-Training Department at the Office of Planning". Ankara, 1 June 1995 and 6 May 1996**

**Entry into force:** *6 May 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Développement d'un département de formation avancée au Bureau de planification". Ankara, 1 juin 1995 et 6 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43951**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "German-language Technical High Schools, Haydarpasa/Istanbul". Ankara, 18 November 1992 and 26 July 1995**

**Entry into force:** *26 July 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Lycées techniques de langue allemande, Haydarpasa/Istanbul". Ankara, 18 novembre 1992 et 26 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *26 juillet 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43952**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Promotion of the EKETIB Institute of Further Training in Istanbul". Ankara, 18 May 1998 and 10 June 1998**

**Entry into force:** *10 June 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'Institut de formation avancée EKETIB à Istanbul". Ankara, 18 mai 1998 et 10 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 juin 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43953**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Development of a Further-Training Department at the Office of Planning". Ankara, 28 June 1999 and 13 December 1999**

**Entry into force:** *13 December 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Développement d'un département de formation avancée au Bureau de planification". Ankara, 28 juin 1999 et 13 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *13 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43954**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Replenishment of the Study and Expert Fund". Ankara, 24 September 1999 and 2 March 2000**

**Entry into force:** *2 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération technique pour le projet "Réapprovisionnement du Fonds d'études et d'experts". Ankara, 24 septembre 1999 et 2 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *2 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43955**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Support for Income Generating Activities in Rural Areas". Ankara, 25 October 1999 and 21 January 2000**

**Entry into force:** *21 January 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux activités génératrices de revenus dans les zones rurales". Ankara, 25 octobre 1999 et 21 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43956**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Promotion of an Environmental Management System". Ankara, 20 December 1999 and 20 April 2000**

**Entry into force:** *20 April 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système de gestion environnementale". Ankara, 20 décembre 1999 et 20 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *20 avril 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43957**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Advice on Establishing an Accreditation System". Ankara, 24 February 2000 and 18 April 2000**

**Entry into force:** *18 April 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération technique pour le projet "Conseil sur la mise en place d'un système d'accréditation". Ankara, 24 février 2000 et 18 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *18 avril 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43958**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Environment Counselling Centre Bursa". Ankara, 20 April 2000 and 1 May 2000**

**Entry into force:** *1 May 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de conseil sur l'environnement à Bursa". Ankara, 20 avril 2000 et 1 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43959**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Supporting the State Planning Organization in Human Resources Development Issues". Ankara, 13 June 2000 and 28 September 2000**

**Entry into force:** *28 September 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à l'Organisation de planification de l'État en matière de développement des ressources humaines". Ankara, 13 juin 2000 et 28 septembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43960**

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Development of the Automatic-Control Engineering Training Course at German-language Technical High Schools". Ankara, 24 August 2000 and 31 January 2001**

**Entry into force:** *31 January 2001, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Développement du cours de formation d'ingénierie de contrôle automatique aux lycées techniques de langue allemande". Ankara, 24 août 2000 et 31 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43961**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Ankara, 8 January 2001 and 15 May 2001**

**Entry into force:** *15 May 2001, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Ankara, 8 janvier 2001 et 15 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 mai 2001, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43962**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the project "DISKI Capacity Building". Ankara, 12 November 2001 and 9 January 2002**

**Entry into force:** *9 January 2002, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique pour le projet "Renforcement des capacités de DISKI". Ankara, 12 novembre 2001 et 9 janvier 2002**

**Entrée en vigueur :** *9 janvier 2002, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43963**

---

**International Development Association  
and  
Armenia**

**Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yerevan, 9 March 2007**

**Entry into force:** *25 April 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 June 2007*

---

**Association internationale de développement  
et  
Arménie**

**Accord de financement (Troisième crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yerevan, 9 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *25 avril 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FINANCING NUMBER 4266-AM**

**FINANCING AGREEMENT**

Agreement dated March 9, 2007, entered into between REPUBLIC OF ARMENIA (“Recipient”) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (“Association”) for the purpose of providing financing in support of the Program (as defined in the Appendix to this Agreement). The Association has decided to provide this financing on the basis, inter alia, of: (a) the actions which the Recipient has already taken under the Program and which are described in Section I of Schedule 1 to this Agreement; and (b) the Recipient’s maintenance of an appropriate macro-economic policy framework. The Recipient and the Association therefore hereby agree as follows:

**ARTICLE I - GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS**

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in the Financing Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

**ARTICLE II - FINANCING**

- 2.01. The Association agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a credit in an amount equivalent to eighteen million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 18,700,000) (“Credit”).
- 2.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in support of the Program in accordance with Section II of Schedule 1 to this Agreement.
- 2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.
- 2.04. The Service Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum.
- 2.05. The Payment Dates are April 1 and October 1 in each year.

- 2.06. The principal amount of the Credit shall be repaid in accordance with repayment schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.
- 2.07. The Payment Currency is Dollars.

### **ARTICLE III - PROGRAM**

- 3.01 The Recipient declares its commitment to the Program and its implementation. To this end:
- (a) the Recipient and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views on the progress achieved in carrying out the Program;
  - (b) prior to each such exchange of views, the Recipient shall furnish to the Association for its review and comment a report on the progress achieved in carrying out the Program, in such detail as the Association shall reasonably request; and
  - (c) without limitation upon the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section, the Recipient shall exchange views with the Association on any proposed action to be taken after the disbursement of the Financing which would have the effect of materially reversing the objectives of the Program, or any action taken under the Program including any action specified in Section I of Schedule 1 to this Agreement.

### **ARTICLE IV - REMEDIES OF THE ASSOCIATION**

- 4.01. The Additional Event of Suspension consists of the following:

A situation has arisen which shall make it improbable that the Program, or a significant part of it, will be carried out.

### **ARTICLE V - EFFECTIVENESS**

- 5.01. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

### **ARTICLE VI - REPRESENTATIVE; ADDRESSES**

- 6.01. The Recipient's Representative is the Minister of Finance and Economy.

6.02. The Recipient's Address is:

1 Melik-Adamyan Street  
Republic Square  
Yerevan 375010  
Republic of Armenia

Telex:

243331 LADA SU

6.03. The Association's Address is:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Telex:

Facsimile:

INDEVAS  
Washington, D.C.

248423(MCI) or  
64145(MCI)

1-202-477-6391

AGREED at Yerevan, Republic of Armenia, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF ARMENIA

By /s/ Vardan Khachatryan

Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By /s/ Naira Melkumyan

Authorized Representative

**SCHEDULE 1**

**Program Actions; Availability of Financing Proceeds**

**Section I. Actions under the Program**

The actions taken by the Recipient under the Program include the following:

1. The State Tax Service of the Recipient has made satisfactory progress in implementing its self-assessment systems, and has adhered to a satisfactory reform plan for its Large Taxpayer Unit.
2. The Recipient has completed the implementation of the DTI Facilities in two major customs houses acceptable to the Association.
3. The Recipient has made satisfactory progress in implementing its civil aviation regime satisfactory to the Association with the publication of a declaration of developments and intentions in the field of air services by the General Department of Civil Aviation, in line with its Policy Statement dated December 1, 2005 and endorsed by the Recipient in its Protocol Decision No. 40 of November 30, 2006.
4. The Public Service Regulatory Commission of the Recipient has developed a telecommunications regulatory policy and a related time-bound action plan, each acceptable to the Association, in line with international best practice.
5. The Recipient has strengthened its secured transactions framework through the implementation of the amendments to its Civil Code and related procedures and regulations on secured credit.
6. The Recipient has made satisfactory progress in determining the overall structure of the reformed pension system.
7. The Recipient has made satisfactory progress in implementing its hospital rationalization program.
8. The Recipient has made satisfactory progress in implementing its plan to strengthen agricultural extension, research and education.
9. The Recipient has implemented its rural infrastructure action plan satisfactory to the Association, encompassing: (a) classification of communities according to clearly defined criteria; (b) definition of the universal access concept and development of an adequate financing mechanism; (c) delineation of ownership and operational responsibilities; and (d) introduction of simplified standards and new technologies.

**Section II. Availability of Financing Proceeds**

- A. General.** The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with the provisions of this Section and such additional instructions as the Association may specify by notice to the Recipient.
- B. Allocation of Financing Amounts.** The Financing shall be withdrawn in a single tranche. The allocation of the amounts of the Financing to this end is set out in the table below:

<b>Allocations</b>	<b>Amount of the Financing Tranche Allocated (expressed in SDR)</b>
Single Tranche	18,700,000
<b>TOTAL AMOUNT</b>	<b>18,700,000</b>

- C. Deposits of Financing Amounts.** Except as the Association may otherwise agree:
1. all withdrawals from the Financing Account shall be deposited by the Association into an account designated by the Recipient and acceptable to the Association; and
  2. the Recipient shall ensure that upon each deposit of an amount of the Financing into this account, an equivalent amount is accounted for in the Recipient's budget management system, in a manner acceptable to the Association.
- D. Excluded Expenditures.** The Recipient undertakes that the proceeds of the Financing shall not be used to finance Excluded Expenditures. If the Association determines at any time that an amount of the Financing was used to make a payment for an Excluded Expenditure, the Recipient shall, promptly upon notice from the Association, refund an amount equal to the amount of such payment to the Association. Amounts refunded to the Association upon such request shall be cancelled.
- E. Closing Date.** The Closing Date is June 30, 2008.

**SCHEDULE 2**

**Repayment Schedule**

<b>Date Payment Due</b>	<b>Principal Amount of the Credit repayable (expressed as a percentage)*</b>
On each April 1 and October 1 commencing April 1, 2017 to and including October 1, 2026:	5%

---

\* The percentages represent the percentage of the principal amount of the Credit to be repaid, except as the Association may otherwise specify pursuant to Section 3.03 (b) of the General Conditions.

**APPENDIX**

**Section I. Definitions**

1. "DTI Facilities" means the direct trade input facilities, which allow lodging and validating declarations by the customs declarants directly, with no need for customs interventions.
2. "Excluded Expenditure" means any expenditure:
  - (a) for goods or services supplied under a contract which any national or international financing institution or agency other than the Association or the Bank has financed or agreed to finance, or which the Association or the Bank has financed or agreed to finance under another Financing, credit, grant or loan;
  - (b) for goods included in the following groups or sub-groups of the Standard International Trade Classification, Revision 3 (SITC, Rev.3), published by the United Nations in Statistical Papers, Series M, No. 34/Rev.3 (1986) (the SITC), or any successor groups or subgroups under future revisions to the SITC, as designated by the Association by notice to the Recipient:

Group	Sub-group	Description of Item
112		Alcoholic beverages
121		Tobacco, un-manufactured, tobacco refuse
122		Tobacco, manufactured (whether or not containing tobacco substitutes)
525		Radioactive and associated materials
667		Pearls, precious and semiprecious stones, unworked or worked
718	718.7	Nuclear reactors, and parts thereof; fuel elements (cartridges), non-irradiated, for nuclear reactors

Group	Sub-group	Description of Item
728	728.43	Tobacco processing machinery
897	897.3	Jewelry of gold, silver or platinum group metals (except watches and watch cases) and goldsmiths' or silversmiths' wares (including set gems)
971		Gold, non-monetary (excluding gold ores and concentrates)

- (c) for goods intended for a military or paramilitary purpose or for luxury consumption;
  - (d) for environmentally hazardous goods, the manufacture, use or import of which is prohibited under the laws of the Recipient or international agreements to which the Recipient is a party;
  - (e) on account of any payment prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and
  - (f) with respect to which the Association determines that corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Recipient or other recipient of the Financing proceeds, without the Recipient (or other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to address such practices when they occur.
3. "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006) with the modifications set forth in Section II of this Appendix.
  4. "Program" means the program of actions, objectives and policies designed to promote growth and achieve sustainable reductions in poverty and set forth or referred to in the letter dated January 17, 2007 from the Recipient to the Association declaring the Recipient's commitment to the execution of the Program, and requesting assistance from the Association in support of the Program during its execution.
  5. "Single Tranche" means the amount of the Financing allocated to the category entitled "Single Tranche" in the table set forth in Part B of Section II of Schedule 1 to this Agreement.

## Section II. Modifications to the General Conditions

The modifications to the “International Development Association General Conditions for Credits and Grants”, dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006) are as follows:

1. The last sentence of paragraph (a) of Section 2.03 (relating to Applications for Withdrawal) is deleted in its entirety.
2. Sections 2.04 (*Designated Accounts*) and 2.05 (*Eligible Expenditures*) are deleted in their entirety, and the remaining Sections in Article II are renumbered accordingly.
3. Sections 4.01 (*Project Execution Generally*), and 4.09 (*Financial Management; Financial Statements; Audits*) are deleted in their entirety, and the remaining Sections in Article IV are renumbered accordingly.
4. Paragraph (a) of Section 4.05 (renumbered as such pursuant to paragraph 3 above and relating to *Use of Goods, Works and Services*) is deleted in its entirety.
5. Paragraph (c) of Section 4.06 (renumbered as such pursuant to paragraph 3 above) is modified to read as follows:

“Section 4.06. *Plans; Documents; Records*

... (c) The Recipient shall retain all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing expenditures under the Financing until two years after the Closing Date. The Recipient shall enable the Association’s representatives to examine such records.”

6. Section 4.07 (renumbered as such pursuant to paragraph 3 above) is modified to read as follows:

Section 4.07. *Program Monitoring and Evaluation*

... (c) The Recipient shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Association not later than six months after the Closing Date, a report of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, on the execution of the Program, the performance by the Recipient and the Association of their respective obligations under the Legal Agreements and the accomplishment of the purposes of the Financing.

- 7.. The following terms and definitions set forth in the Appendix are modified or deleted as follows, and the following new terms and definitions are added in

alphabetical order to the Appendix as follows, with the terms being renumbered accordingly:

- (a) The definition of the term “Eligible Expenditure” is modified to read as follows:

“‘Eligible Expenditure’ means any use to which the Financing is put in support of the Program, other than to finance expenditures excluded pursuant to the Financing Agreement.”

- (b) The term “Financial Statements” and its definition as set forth in the Appendix are deleted in their entirety.

- (c) The term “Project” is modified to read “Program” and its definition is modified to read as follows:

“‘Program’ means the program referred to in the Financing Agreement in support of which the Financing is made.” All references to “Project” throughout these General Conditions are deemed to be references to “Program”.

**International Development Association**

**General Conditions  
for  
Credits and Grants**

**Dated July 1, 2005  
(as amended through October 15, 2006)**

**Table of Contents**

**ARTICLE I Introductory Provisions.....**  
    *Section 1.01. Application of General Conditions .....*  
    *Section 1.02. Inconsistency with Legal Agreements .....*  
    *Section 1.03. Definitions.....*  
    *Section 1.04. References; Headings.....*

**ARTICLE II Withdrawals.....**  
    *Section 2.01. Financing Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawals .....*  
    *Section 2.02. Special Commitment by the Association .....*  
    *Section 2.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment .....*  
    *Section 2.04. Designated Accounts .....*  
    *Section 2.05. Eligible Expenditures.....*  
    *Section 2.06. Financing Taxes.....*  
    *Section 2.07. Refinancing Project Preparation Advance.....*  
    *Section 2.08. Reallocation.....*

**ARTICLE III Financing Terms.....**  
    *Section 3.01. Commitment Charge .....*  
    *Section 3.02. Service Charge.....*  
    *Section 3.03. Repayment of the Credit.....*  
    *Section 3.04. Prepayment .....*  
    *Section 3.05. Partial Payment .....*  
    *Section 3.06. Place of Payment .....*  
    *Section 3.07. Currency of Payment.....*  
    *Section 3.08. Amount of Repayment .....*  
    *Section 3.09. Valuation of Currencies .....*  
    *Section 3.10. Manner of Payment.....*

**ARTICLE IV Project Execution.....**  
    *Section 4.01. Project Execution Generally.....*  
    *Section 4.02. Performance under the Project Agreement.....*  
    *Section 4.03. Provision of Funds and other Resources .....*  
    *Section 4.04. Insurance.....*  
    *Section 4.05. Land Acquisition .....*  
    *Section 4.06. Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities .....*  
    *Section 4.07. Plans; Documents; Records.....*  
    *Section 4.08. Project Monitoring and Evaluation.....*

*Section 4.09. Financial Management; Financial Statements; Audits*.....

*Section 4.10. Cooperation and Consultation*.....

*Section 4.11. Visits*.....

**ARTICLE V** .....

**ARTICLE V Financial and Economic Data**.....

*Section 5.01. Financial and Economic Data* .....

**ARTICLE VI Cancellation; Suspension; Acceleration; Grant Refund**.....

*Section 6.01. Cancellation by the Recipient* .....

*Section 6.02. Suspension by the Association* .....

*Section 6.03. Cancellation by the Association*.....

*Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Association*.....

*Section 6.05. Application of Cancelled Amounts to Maturities of the Credit*.....

*Section 6.06. Events of Acceleration*.....

*Section 6.07. Grant Refund*.....

*Section 6.08. Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension, Acceleration or Refund*.....

**ARTICLE VII Enforceability; Arbitration**.....

*Section 7.01. Enforceability*.....

*Section 7.02. Failure to Exercise Rights*.....

*Section 7.03. Arbitration*.....

**ARTICLE VIII Effectiveness; Termination**.....

*Section 8.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Legal Agreements* .....

*Section 8.02. Legal Opinions or Certificates*.....

*Section 8.03. Effective Date*.....

*Section 8.04. Termination of Legal Agreements for Failure to Become Effective*.....

*Section 8.05. Termination of Legal Agreements on Performance of all Obligations* .....

**ARTICLE IX Miscellaneous Provisions**.....

*Section 9.01. Notices and Requests*.....

*Section 9.02. Action on Behalf of the Recipient and the Project Implementing Entity*.....

*Section 9.03. Evidence of Authority*.....

*Section 9.04. Execution in Counterparts* .....

**APPENDIX - Definitions** .....

## ARTICLE I

### Introductory Provisions

#### Section 1.01. *Application of General Conditions*

These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to the Financing Agreement and to any other Legal Agreement. They apply to the extent the Legal Agreement so provides. If there is no Project Agreement between the Association and a Project Implementing Entity, references in these General Conditions to the Project Implementing Entity and the Project Agreement shall be disregarded.

#### Section 1.02. *Inconsistency with Legal Agreements*

If any provision of any Legal Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Legal Agreement shall govern.

#### Section 1.03. *Definitions*

Whenever used in these General Conditions or in the Legal Agreements (except as otherwise provided in the Legal Agreements), the terms set forth in the Appendix have the meanings ascribed to them in the Appendix.

#### Section 1.04. *References; Headings*

References in these General Conditions to Articles, Sections and Appendix are to the Articles and Sections of, and the Appendix to, these General Conditions. The headings of the Articles, Sections and Appendix, and the Table of Contents are inserted in these General Conditions for reference only and shall not be taken into consideration in interpreting these General Conditions.

## ARTICLE II

### Withdrawals

#### Section 2.01. *Financing Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawals*

(a) The Association shall credit the amount of the Financing to the Financing Account in Special Drawing Rights.

(b) The Recipient may from time to time request withdrawals of amounts of the Financing from the Financing Account in accordance with the provisions of the Financing Agreement and of these General Conditions.

(c) Each withdrawal of an amount of the Financing from the Financing Account shall be made in such Currency or Currencies as the Recipient shall reasonably

request to meet payments for Eligible Expenditures. The amount of each withdrawal from the Financing Account shall be calculated as the equivalent in terms of Special Drawing Rights (determined as of the date of withdrawal) of the Currency or Currencies so requested.

Section 2.02. *Special Commitment by the Association*

At the Recipient's request and on such terms and conditions as the Recipient and the Association shall agree, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts for Eligible Expenditures notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Association or the Recipient ("Special Commitment").

Section 2.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment*

(a) When the Recipient wishes to request a withdrawal from the Financing Account or to request the Association to enter into a Special Commitment, the Recipient shall deliver to the Association a written application in such form and substance as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to Eligible Expenditures.

(b) The Recipient shall furnish to the Association evidence satisfactory to the Association of the authority of the person or persons authorized to sign such applications and the authenticated specimen signature of each such person.

(c) The Recipient shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of each such application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association has permitted any withdrawal requested in the application.

(d) Each such application and accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Recipient is entitled to withdraw from the Financing Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Financing Account will be used only for the purposes specified in the Financing Agreement.

(e) The Association shall pay the amounts withdrawn by the Recipient from the Financing Account only to, or on the order of, the Recipient.

Section 2.04. *Designated Accounts*

(a) The Recipient may open and maintain one or more designated accounts into which the Association may, at the request of the Recipient, deposit amounts withdrawn from the Financing Account as advances for purposes of the Project. All designated accounts shall be opened in a financial institution acceptable to the Association, and on terms and conditions acceptable to the Association.

(b) Deposits into, and payments out of, any such designated account shall be made in accordance with the Financing Agreement and these General Conditions and such additional instructions as the Association may specify from time to time by notice to the Recipient. The Association may, in accordance with the Financing Agreement and such instructions, cease making deposits into any such account upon notice to the Recipient. In such case, the Association shall notify the Recipient of the procedures to be used for subsequent withdrawals from the Financing Account.

#### Section 2.05. *Eligible Expenditures*

The Recipient and the Project Implementing Entity shall use the proceeds of the Financing exclusively to finance expenditures which, except as otherwise provided in the Financing Agreement, satisfy the following requirements ("Eligible Expenditures"):

(a) the payment is for the financing of the reasonable cost of goods, works or services required for the Project, to be financed out of the proceeds of the Financing and procured, all in accordance with the provisions of the Legal Agreements;

(b) the payment is not prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

(c) the payment is made on or after the date specified in the Financing Agreement, and except as the Association may otherwise agree, is for expenditures incurred prior to the Closing Date.

#### Section 2.06. *Financing Taxes*

The use of any proceeds of the Financing to pay for Taxes levied by, or in the territory of, the Recipient on or in respect of Eligible Expenditures, or on their importation, manufacture, procurement or supply, if permitted by the Financing Agreement, is subject to the Association's policy of requiring economy and efficiency in the use of the proceeds of its credits and grants. To that end, if the Association at any time determines that the amount of any such Tax is excessive, or that such Tax is discriminatory or otherwise unreasonable, the Association may, by notice to the Recipient, adjust the percentage of such Eligible Expenditures to be financed out of the proceeds of the Financing specified in the Financing Agreement, as required to ensure consistency with such policy of the Association.

#### Section 2.07. *Refinancing Project Preparation Advance*

If the Association or the Bank has made an advance to the Recipient for the preparation of the Project ("Project Preparation Advance"), the Association shall, on behalf of the Recipient, withdraw from the Financing Account on or after the Effective Date the amount required to repay the withdrawn and outstanding balance of the advance as at the date of such withdrawal from the Financing Account and to pay all unpaid

charges on the advance as at such date. The Association shall pay the amount so withdrawn to itself or the Bank, as the case may be, and shall cancel the remaining unwithdrawn amount of the advance.

**Section 2.08. *Reallocation***

Notwithstanding any allocation of an amount of the Financing to a category of expenditures under the Financing Agreement, if the Association reasonably determines at any time that such amount will be insufficient to finance such expenditures, it may, by notice to the Recipient:

(a) reallocate any other amount of the Financing which in the opinion of the Association is not needed for the purpose for which it has been allocated under the Financing Agreement, to the extent required to meet the estimated shortfall; and

(b) if such reallocation will not fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage of such expenditures to be financed out of the proceeds of the Financing, in order that further withdrawals for such expenditures may continue until all such expenditures have been made.

**ARTICLE III**

**Financing Terms**

**Section 3.01. *Commitment Charge***

(a) The Recipient shall pay the Association a commitment charge on the Unwithdrawn Financing Balance at the rate set by the Association as of June 30 of each year ("Commitment Charge"), which shall not exceed the rate specified in the Financing Agreement ("Maximum Commitment Charge Rate").

(b) The Commitment Charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Financing Agreement to the respective dates on which amounts are withdrawn by the Recipient from the Financing Account or cancelled. The Commitment Charge shall accrue at the rate set as of the June 30 immediately preceding the accrual date and at such other rate as may be set from time to time thereafter pursuant to this Section. The rate set as of June 30 in each year shall be applied from the next Payment Date in that year. The Commitment Charge shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date. The Commitment Charge shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

(c) The Association shall notify the Recipient of the applicable Commitment Charge promptly upon its determination.

Section 3.02. *Service Charge*

The Recipient shall pay the Association a service charge on the Withdrawn Credit Balance at the rate specified in the Financing Agreement. The service charge shall accrue from the respective dates on which amounts of the Credit are withdrawn and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date. Service Charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Section 3.03. *Repayment of the Credit*

(a) *Repayment Generally.* Subject to the provisions of paragraph (b) of this Section, the Recipient shall repay the Withdrawn Credit Balance to the Association in installments as provided in the Financing Agreement.

(b) *Accelerated Repayment.*

- (i) The Association may modify the repayment of installments of the Withdrawn Credit Balance as provided in the Financing Agreement in accordance with sub-paragraph (ii) or (iii) of this paragraph whenever all of the following events have occurred: (A) the Recipient's per capita gross national income, as determined by the Association, has exceeded for three consecutive years the level established annually by the Association for determining eligibility to access the Association's resources; (B) the Bank considers the Recipient creditworthy for Bank lending; and (C) after due consideration of the development of the Recipient's economy, the Executive Directors of the Association have reviewed and approved such modification.
- (ii) The Association shall, upon the occurrence of the events referred to in paragraph (b) (i) of this Section: (A) require the Recipient to repay twice the amount of each installment of the Withdrawn Credit Balance not yet due until the Credit has been fully repaid; and (B) require the Recipient to commence such repayment as of the first semiannual Principal Payment Date falling six months or more after the date on which the Association notifies the Recipient that such events have occurred; provided, however, that there shall be a grace period of a minimum of five years on such repayment.
- (iii) Alternatively, if so requested by the Recipient, the Association may revise the terms specified in sub-paragraph (ii) of this paragraph to include, in lieu of some or all of the increase in the amounts of such installments, the payment of interest at an annual rate agreed with the Association on the Withdrawn Credit Balance; provided that, in the judgment of the Association, such revision shall not change the grant element provided under such terms.

- (iv) If, at any time after the repayment terms have been modified pursuant to sub-paragraph (i) of this Section, the Association determines that the Recipient's economic condition has deteriorated significantly, the Association may, if so requested by the Recipient, further revise the terms of repayment of the Withdrawn Credit Balance to conform to the schedule of installments originally provided in the Financing Agreement, taking into account any repayments already made by the Recipient.

*Section 3.04. Prepayment*

The Recipient may repay the Association in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Recipient.

*Section 3.05. Partial Payment*

If the Association at any time receives less than the full amount of any Financing Payment then due, it shall have the right to allocate and apply the amount so received in any manner and for such purposes under the Financing Agreement as it determines in its sole discretion.

*Section 3.06. Place of Payment*

All Financing Payments shall be paid at such places as the Association shall reasonably request.

*Section 3.07. Currency of Payment*

(a) The Recipient shall pay all Financing Payments in the Currency specified in the Financing Agreement ("Payment Currency").

(b) If the Recipient shall so request, the Association shall, acting as agent of the Recipient, and on such terms and conditions as the Association shall determine, purchase the Payment Currency for the purpose of paying a Financing Payment upon timely payment by the Recipient of sufficient funds for that purpose in a Currency or Currencies acceptable to the Association; provided, however, that the Financing Payment shall be deemed to have been paid only when and to the extent that the Association has received such payment in the Payment Currency.

*Section 3.08. Amount of Repayment*

The Withdrawn Credit Balance repayable shall be the equivalent (determined as of the date, or the respective dates, of repayment) of the value of the Currency or Currencies withdrawn from the Credit Account expressed in terms of Special Drawing Rights as of the respective dates of withdrawal.

Section 3.09. *Valuation of Currencies*

Whenever it becomes necessary for the purposes of any Legal Agreement, to determine the value of one Currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Association.

Section 3.10. *Manner of Payment*

(a) Any Financing Payment required to be paid to the Association in the Currency of any country shall be paid in such manner, and in Currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such Currency to the account of the Association with a depository of the Association authorized to accept deposits in such Currency.

(b) All Financing Payments shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Recipient, and without deduction for, and free from, any Taxes levied by, or in the territory of, the Recipient.

(c) The Legal Agreements shall be free from any Taxes levied by, or in the territory of the Recipient, or in connection with their execution, delivery or registration.

**ARTICLE IV**

**Project Execution**

Section 4.01. *Project Execution Generally*

The Recipient and the Project Implementing Entity shall carry out their Respective Parts of the Project:

(a) with due diligence and efficiency;

(b) in conformity with appropriate administrative, technical, financial, economic, environmental and social standards and practices; and

(c) in accordance with the provisions of the Legal Agreements and these General Conditions.

Section 4.02. *Performance under the Project Agreement*

The Recipient shall: (a) cause the Project Implementing Entity to perform all of the obligations of the Project Implementing Entity set forth in the Project Agreement in accordance with the provisions of the Project Agreement; and (b) not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

Section 4.03. *Provision of Funds and other Resources*

The Recipient shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources: (a) required for the Project; and (b) necessary or appropriate to enable the Project Implementing Entity to perform its obligations under the Project Agreement.

Section 4.04. *Insurance*

The Recipient and the Project Implementing Entity shall make adequate provision for the insurance of any goods required for their Respective Parts of the Project and to be financed out of the proceeds of the Financing, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of the goods to the place of their use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable Currency to replace or repair such goods.

Section 4.05. *Land Acquisition*

The Recipient and the Project Implementing Entity shall take (or cause to be taken) all action to acquire as and when needed all land and rights in respect of land as shall be required for carrying out their Respective Parts of the Project and shall promptly furnish to the Association, upon its request, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Section 4.06. *Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities*

(a) Except as the Association shall otherwise agree, the Recipient and the Project Implementing Entity shall ensure that all goods, works and services financed out of the proceeds of the Financing are used exclusively for the purposes of the Project.

(b) The Recipient and the Project Implementing Entity shall ensure that all facilities relevant to their Respective Parts of the Project shall at all times be properly operated and maintained and that all necessary repairs and renewals of such facilities shall be made promptly as needed.

Section 4.07. *Plans; Documents; Records*

(a) The Recipient and the Project Implementing Entity shall furnish to the Association all plans, schedules, specifications, reports and contract documents for their Respective Parts of the Project, and any material modifications of or additions to these documents, promptly upon their preparation and in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Recipient and the Project Implementing Entity shall maintain records adequate to record the progress of their Respective Parts of the Project (including its cost

and the benefits to be derived from it), to identify the goods, works and services financed out of the proceeds of the Financing and to disclose their use in the Project, and shall furnish such records to the Association upon its request.

(c) The Recipient and the Project Implementing Entity shall retain all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing expenditures under their Respective Parts of the Project until at least the later of: (i) one year after the Association has received the audited Financial Statements covering the period during which the last withdrawal from the Financing Account was made; and (ii) two years after the Closing Date. The Recipient and the Project Implementing Entity shall enable the Association's representatives to examine such records.

#### Section 4.08. *Project Monitoring and Evaluation*

(a) The Recipient shall maintain or cause to be maintained policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with indicators acceptable to the Association, the progress of the Project and the achievement of its objectives.

(b) The Recipient shall prepare or cause to be prepared periodic reports ("Project Report"), in form and substance satisfactory to the Association, integrating the results of such monitoring and evaluation activities and setting out measures recommended to ensure the continued efficient and effective execution of the Project, and to achieve the Project's objectives. The Recipient shall furnish or cause to be furnished each Project Report to the Association promptly upon its preparation, afford the Association a reasonable opportunity to exchange views with the Recipient and the Project Implementing Entity on such report, and thereafter implement such recommended measures, taking into account the Association's views on the matter.

(c) The Recipient shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Association not later than six months after the Closing Date, or such earlier date as may be specified for that purpose in the Financing Agreement: (i) a report, of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, on the execution of the Project, the performance by the Recipient, the Project Implementing Entity and the Association of their respective obligations under the Legal Agreements and the accomplishment of the purposes of the Financing; and (ii) a plan designed to ensure the sustainability of the Project's achievements.

#### Section 4.09. *Financial Management; Financial Statements; Audits*

(a) The Recipient shall maintain or cause to be maintained a financial management system and prepare financial statements ("Financial Statements") in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Association, both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

- (b) The Recipient shall:
- (i) have the Financial Statements periodically audited in accordance with the Legal Agreements by independent auditors acceptable to the Association, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Association; and
  - (ii) not later than the date specified in the Legal Agreements, furnish or cause to be furnished to the Association the Financial Statements as so audited, and such other information concerning the audited Financial Statements and such auditors, as the Association may from time to time reasonably request.

Section 4.10. *Cooperation and Consultation*

The Recipient and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Financing and the objectives of the Project will be accomplished. To that end, the Recipient and the Association shall:

- (a) from time to time, at the request of either one of them, exchange views on the Project, the Financing, and the performance of their respective obligations under the Legal Agreements, and furnish to the other party all such information related to such matters as it shall reasonably request; and
- (b) promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, such matters.

Section 4.11. *Visits*

- (a) The Recipient shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Association to visit any part of its territory for purposes related to the Financing or the Project.
- (b) The Recipient and the Project Implementing Entity shall enable the Association's representatives: (i) to visit any facilities and construction sites included in their Respective Parts of the Project; and (ii) to examine the goods financed out of the proceeds of the Financing for their Respective Parts of the Project, and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of their obligations under the Legal Agreements.

**ARTICLE V**

**Financial and Economic Data**

*Section 5.01. Financial and Economic Data*

The Recipient shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its External Debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Recipient or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Recipient.

**ARTICLE VI**

**Cancellation; Suspension; Acceleration; Grant Refund**

*Section 6.01. Cancellation by the Recipient*

The Recipient may, by notice to the Association, cancel any amount of the Unwithdrawn Financing Balance, except that the Recipient may not cancel any such amount that is subject to a Special Commitment.

*Section 6.02. Suspension by the Association*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (m) of this Section occurs and is continuing, the Association may, by notice to the Recipient, suspend in whole or in part the right of the Recipient to make withdrawals from the Financing Account. Such suspension shall continue until the event (or events) which gave rise to suspension has (or have) ceased to exist, unless the Association has notified the Recipient that such right to make withdrawals has been restored.

(a) *Payment Failure.* The Recipient has failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by a third party) of principal, interest, service charges or any other amount due to the Association or the Bank: (i) under the Financing Agreement; or (ii) under any other agreement between the Recipient and the Association; or (iii) under any agreement between the Recipient and the Bank; or (iv) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Association or the Bank to any third party with the agreement of the Recipient.

(b) *Performance Failure.*

- (i) The Recipient has failed to perform any other obligation under the Financing Agreement.
- (ii) The Project Implementing Entity has failed to perform any obligation under the Project Agreement.

(c) *Fraud and Corruption.* At any time, the Association determines that any representative of the Recipient or the Project Implementing Entity, or any other recipient of any of the proceeds of the Financing has engaged in corrupt, fraudulent, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of the Financing, without the Recipient or the Project Implementing Entity (or any other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to address such practices when they occur.

(d) *Cross Suspension.*

- (i) The Association or the Bank has suspended in whole or in part the right of the Recipient to make withdrawals under any agreement with the Association or with the Bank because of a failure by the Recipient to perform any of its obligations under such agreement.
- (ii) The Bank has suspended in whole or in part the right of any borrower to make withdrawals under a loan agreement with the Bank guaranteed by the Recipient because of a failure by such borrower to perform any of its obligations under such agreement.

(e) *Extraordinary Situation.* As a result of events which have occurred after the date of the Financing Agreement, an extraordinary situation has arisen which makes it improbable that the Project can be carried out or that the Recipient or the Project Implementing Entity will be able to perform its obligations under the Legal Agreement to which it is a party.

(f) *Event prior to Effectiveness.* The Association has determined after the Effective Date that prior to such date but after the date of the Financing Agreement, an event has occurred which would have entitled the Association to suspend the Recipient's right to make withdrawals from the Financing Account if the Financing Agreement had been effective on the date such event occurred.

(g) *Misrepresentation.* A representation made by the Recipient in or pursuant to the Financing Agreement, or any representation or statement furnished by the Recipient and intended to be relied upon by the Association in making the Financing, was incorrect in any material respect.

(h) *Co-financing.* Any of the following events occurs with respect to any financing specified in the Financing Agreement to be provided for the Project (“Co-financing”) by a financier (other than the Association or the Bank) (“Co-financier”).

- (i) If the Financing Agreement specifies a date by which the agreement with the Co-financier providing for the Co-financing (“Co-financing Agreement”) is to become effective, the Co-financing Agreement has failed to become effective by that date, or such later date as the Association has established by notice to the Recipient (“Co-financing Deadline”); provided, however, that the provisions of this sub-paragraph shall not apply if the Recipient establishes to the satisfaction of the Association that adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with its obligations under the Financing Agreement.
- (ii) Subject to sub-paragraph (iii) of this paragraph: (A) the right to withdraw the proceeds of the Co-financing has been suspended, canceled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the Co-financing Agreement; or (B) the Co-financing has become due and payable prior to its agreed maturity.
- (iii) Sub-paragraph (ii) of this paragraph shall not apply if the Recipient establishes to the satisfaction of the Association that: (A) such suspension, cancellation, termination or prematuring was not caused by the failure of the recipient of the Co-financing to perform any of its obligations under the Co-financing Agreement; and (B) adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with the Recipient’s obligations under the Financing Agreement.

(i) *Assignment of Obligations; Disposition of Assets.* The Recipient or the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project), has, without the consent of the Association: (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Financing; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Association: (A) do not materially and adversely affect the ability of the Recipient or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Project Implementing Entity (or such other entity).

(j) *Membership.* The Recipient: (i) has been suspended from membership in or ceased to be a member of the Association; or (ii) has ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(k) *Condition of Project Implementing Entity.*

- (i) Any action has been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Project Implementing Entity (or of any other entity responsible for implementing any part of the Project).
- (ii) The Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Financing Agreement.
- (iii) In the opinion of the Association, the legal character, ownership or control of the Project Implementing Entity (or of any other entity responsible for implementing any part of the Project) has changed from that prevailing as of the date of the Legal Agreements so as to materially and adversely affect the ability of the Recipient or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements, or to achieve the objectives of the Project.

(l) *Ineligibility.* The Association or the Bank has declared the Project Implementing Entity ineligible to receive proceeds of credits or grants made by the Association or of loans made by the Bank or otherwise to participate in the preparation or implementation of any project financed in whole or in part by the Association or the Bank, as a result of a determination by the Association or the Bank that the Project Implementing Entity has engaged in fraudulent, corrupt, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of a credit or grant made by the Association or of a loan made by the Bank.

(m) *Additional Event.* Any other event specified in the Financing Agreement for the purposes of this Section has occurred (“Additional Event of Suspension”).

#### Section 6.03. *Cancellation by the Association*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (e) of this Section occurs with respect to an amount of the Unwithdrawn Financing Balance, the Association may, by notice to the Recipient, terminate the right of the Recipient to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Financing shall be cancelled.

(a) *Suspension.* The right of the Recipient to make withdrawals from the Financing Account has been suspended with respect to any amount of the Financing for a continuous period of thirty days.

(b) *Amounts not Required.* At any time, the Association determines, after consultation with the Recipient, that an amount of the Financing will not be required to finance Eligible Expenditures.

(c) *Fraud and Corruption.* At any time, the Association determines, with respect to any amount of the proceeds of the Financing, that corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Recipient or the Project Implementing Entity (or other recipient of the proceeds of the Financing) without the Recipient or the Project Implementing Entity (or other recipient of the proceeds of the Financing) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to address such practices when they occur.

(d) *Misprocurement.* At any time, the Association: (i) determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Financing is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Legal Agreements; and (ii) establishes the amount of expenditures under such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Financing.

(e) *Closing Date.* After the Closing Date, there remains an Unwithdrawn Financing Balance.

*Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Association*

No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any Special Commitment except as expressly provided in the Special Commitment.

*Section 6.05. Application of Cancelled Amounts to Maturities of the Credit*

Except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, any cancelled amount of the Credit shall be applied *pro rata* to the installments of the principal amount of the Credit falling due after the date of such cancellation.

*Section 6.06. Events of Acceleration*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (f) of this Section occurs and continues for the period specified (if any), then at any subsequent time during the continuance of the event, the Association may, by notice to the Recipient, declare all or part of the Withdrawn Credit Balance as at the date of such notice to be due and payable immediately together with any other Financing Payments due under the Financing Agreement or these General Conditions. Upon any such declaration, such Withdrawn Credit Balance and Financing Payments shall become immediately due and payable.

(a) *Payment Default.* A default has occurred in the payment by the Recipient of any amount due to the Association or the Bank: (i) under the Financing Agreement; or (ii) under any other agreement between the Recipient and the Association; or (iii) under any agreement between the Recipient and the Bank; or (iv) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Association or the Bank to any third party with the agreement of the Recipient; and such default continues in each case for a period of thirty days.

(b) *Performance Default.*

(i) A default has occurred in the performance by the Recipient of any other obligation under the Financing Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Association to the Recipient.

(ii) A default has occurred in the performance by the Project Implementing Entity of any obligation under the Project Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Association to the Project Implementing Entity and the Recipient.

(c) *Co-financing.* The event specified in sub-paragraph (h) (ii) (B) of Section 6.02 has occurred, subject to the proviso of sub-paragraph (h) (iii) of that Section.

(d) *Assignment of Obligations; Disposition of Assets.* Any event specified in paragraph (i) of Section 6.02 has occurred.

(e) *Condition of Project Implementing Entity.* Any event specified in sub-paragraph (k) (i), (k) (ii), or (k) (iii) of Section 6.02 has occurred.

(f) *Additional Event.* Any other event specified in the Financing Agreement for the purposes of this Section has occurred and continues for the period, if any, specified in the Financing Agreement ("Additional Event of Acceleration").

#### Section 6.07. *Grant Refund*

(a) If the Association determines that an amount of the Withdrawn Grant Balance has been used in a manner inconsistent with the provisions of the Financing Agreement or these General Conditions, the Recipient shall, upon notice by the Association to the Recipient, promptly refund such amount to the Association. Such inconsistent use shall include, without limitation:

(i) use of such amount to make a payment for an expenditure that is not an Eligible Expenditure; or

- (ii) (A) engaging in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in connection with the use of such amount, or (B) use of such amount to finance a contract during the procurement or execution of which such practices were engaged in by representatives of the Recipient or the Project Implementing Entity (or other recipient of such amount of the Withdrawn Grant Balance), in either case without the Recipient or the Project Implementing Entity (or other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to address such practices when they occur.

(b) Except as the Association may otherwise determine, the Association shall cancel all amounts refunded pursuant to this Section.

*Section 6.08. Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension, Acceleration or Refund*

Notwithstanding any cancellation, suspension, acceleration or refund under this Article, all the provisions of the Legal Agreements shall continue in full force and effect except as specifically provided in these General Conditions.

**ARTICLE VII**

**Enforceability; Arbitration**

*Section 7.01. Enforceability*

The rights and obligations of the Recipient and the Association under the Legal Agreements shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Recipient nor the Association shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Legal Agreements is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Association.

*Section 7.02. Failure to Exercise Rights*

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under any Legal Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 7.03. Arbitration*

(a) Any controversy between the parties to the Financing Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Financing Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an arbitral tribunal ("Arbitral Tribunal") as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Association and the Recipient.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: (i) one arbitrator shall be appointed by the Association; (ii) a second arbitrator shall be appointed by the Recipient; and (iii) the third arbitrator ("Umpire") shall be appointed by agreement of the parties or, if they do not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either party fails to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section resigns, dies or becomes unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed in this Section for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties have not agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Financing Agreement. Each party shall abide by and comply with any

such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as are required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties do not agree on such amount before the Arbitral Tribunal convenes, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Financing Agreement or of any claim by either party against the other party arising under the Financing Agreement.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award have been delivered to the parties, the award has not been complied with, either party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against the other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Financing Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Recipient except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 9.01. The parties to the Financing Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

## ARTICLE VIII

### Effectiveness; Termination

#### Section 8.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Legal Agreements*

The Legal Agreements shall not become effective until evidence satisfactory to the Association has been furnished to the Association that the conditions specified in paragraphs (a) through (c) of this Section have been satisfied.

(a) The execution and delivery of each Legal Agreement on behalf of the Recipient or the Project Implementing Entity which is a party to such Legal Agreement have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

(b) If the Association so requests, the condition of the Project Implementing Entity, as represented or warranted to the Association at the date of the Legal Agreements, has undergone no material adverse change after such date.

(c) Each other condition specified in the Financing Agreement as a condition of its effectiveness has occurred ("Additional Condition of Effectiveness").

*Section 8.02. Legal Opinions or Certificates*

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 8.01, there shall be furnished to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association or, if the Association so requests, a certificate satisfactory to the Association of a competent official of the Recipient, showing the following matters:

(a) on behalf of the Recipient and the Project Implementing Entity, that the Legal Agreement to which it is a party has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, such party and is legally binding upon such party in accordance with its terms; and

(b) each other matter specified in the Financing Agreement or reasonably requested by the Association in connection the Legal Agreements for the purpose of this Section ("Additional Legal Matter").

*Section 8.03. Effective Date*

(a) Except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, the Legal Agreements shall enter into effect on the date upon which the Association dispatches to the Recipient and the Project Implementing Entity notice of its acceptance of the evidence required pursuant to Section 8.01 ("Effective Date").

(b) If, before the Effective Date, any event has occurred which would have entitled the Association to suspend the right of the Recipient to make withdrawals from the Financing Account if the Financing Agreement had been effective, the Association may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event (or events) has (or have) ceased to exist.

*Section 8.04. Termination of Legal Agreements for Failure to Become Effective*

The Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall terminate if the Legal Agreements have not entered into effect by the date ("Effectiveness Deadline") specified in the Financing Agreement for the purpose of

this Section, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later Effectiveness Deadline for the purpose of this Section. The Association shall promptly notify the Recipient and the Project Implementing Entity of such later Effectiveness Deadline.

*Section 8.05. Termination of Legal Agreements on Performance of all Obligations*

(a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of this Section, the Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall forthwith terminate upon full payment of the Withdrawn Credit Balance and all other Financing Payments due.

(b) If the Financing Agreement specifies a date by which certain provisions of the Financing Agreement (other than those providing for payment obligations) shall terminate, such provisions and all obligations of the parties under them shall terminate on the earlier of: (i) such date; and (ii) the date on which the Financing Agreement terminates in accordance with its terms.

(c) If the Project Agreement specifies a date on which the Project Agreement shall terminate, the Project Agreement and all obligations of the parties under the Project Agreement shall terminate on the earlier of: (i) such date; and (ii) the date on which the Financing Agreement terminates in accordance with its terms. The Association shall promptly notify the Project Implementing Entity if the Financing Agreement terminates in accordance with its terms prior to the date so specified in the Project Agreement.

**ARTICLE IX**

**Miscellaneous Provisions**

*Section 9.01. Notices and Requests*

Any notice or request required or permitted to be given or made under any Legal Agreement or any other agreement between the parties contemplated by the Legal Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 8.03 (a), such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telex or facsimile (or, if permitted under the Legal Agreement, by other electronic means) to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Legal Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

*Section 9.02. Action on Behalf of the Recipient and the Project Implementing Entity*

(a) The representative designated by the Recipient in the Financing Agreement (and the representative designated by the Project Implementing Entity in the

Project Agreement) for the purpose of this Section, or any person authorized in writing by such representative for that purpose, may take any action required or permitted to be taken pursuant to such Legal Agreement, and execute any documents required or permitted to be executed pursuant to such Legal Agreement on behalf of the Recipient (or the Project Implementing Entity, as the case may be).

(b) The representative so designated by the Recipient or person so authorized by such representative may agree to any modification or amplification of the provisions of the Financing Agreement on behalf of the Recipient by written instrument executed by such representative or authorized person; provided that, in the opinion of such representative, the modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Recipient under the Financing Agreement. The Association may accept the execution by such representative or other authorized person of any such instrument as conclusive evidence that such representative is of such opinion.

*Section 9.03. Evidence of Authority*

The Recipient and the Project Implementing Entity shall furnish to the Association: (a) sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of such party, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by it under the Legal Agreement to which it is a party; and (b) the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 9.04. Execution in Counterparts*

Each Legal Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

## APPENDIX

### Definitions

1. "Additional Condition of Effectiveness" means any condition of effectiveness specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 8.01 (c).
2. "Additional Event of Acceleration" means any event of acceleration specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 6.06 (f).
3. "Additional Event of Suspension" means any event of suspension specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 6.02(m).
4. "Additional Legal Matter" means each matter specified in the Financing Agreement or requested by the Association in connection with the Legal Agreements for the purpose of Section 8.02 (b).
5. "Arbitral Tribunal" means the arbitral tribunal established pursuant to Section 7.03.
6. "Association" means the International Development Association.
7. "Association's Address" means the Association's address specified in the Legal Agreements for the purpose of Section 9.01.
8. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
9. "Closing Date" means the date specified in the Financing Agreement (or such later date as the Association shall establish by notice to the Recipient) after which the Association may, by notice to the Recipient, terminate the right of the Recipient to withdraw from the Financing Account.
10. "Co-financier" means the financier (other than the Association or the Bank) referred to in Section 6.02 (h) providing the Co-financing. If the Financing Agreement specifies more than one such financier, "Co-financier" refers separately to each of such financiers.
11. "Co-financing" means the financing referred to in Section 6.02 (h) and specified in the Financing Agreement provided or to be provided for the Project by the Co-financier. If the Financing Agreement specifies more than one such financing, "Co-financing" refers separately to each of such financings.
12. "Co-financing Agreement" means the agreement referred to in Section 6.02 (h) providing for the Co-financing.

13. "Co-financing Deadline" means the date referred to in Section 6.02 (h) (i) and specified in the Financing Agreement by which the Co-financing Agreement is to become effective. If the Financing Agreement specifies more than one such date, "Co-financing Deadline" refers separately to each of such dates.
14. "Commitment Charge" means the commitment charge payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance pursuant to Section 3.01. If the Financing includes a Credit and a Grant, "Commitment Charge" refers separately to the commitment charge on the Unwithdrawn Credit Balance and the commitment charge on the Unwithdrawn Grant Balance.
15. "Credit" means the portion of the Financing specified in the Financing Agreement as a credit, and which is repayable pursuant to the provisions of the Financing Agreement.
16. "Credit Account" means the account opened by the Association in its books in the name of the Recipient to which the amount of the Credit is credited.
17. "Currency" means the currency of a country and the Special Drawing Right. "Currency of a country" means the currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
18. "Dollar", "\$" and "USD" each means the lawful currency of the United States of America.
19. "Effective Date" means the date on which the Legal Agreements enter into effect pursuant to Section 8.03 (a).
20. "Effectiveness Deadline" means the date referred to in Section 8.04 after which the Legal Agreements shall terminate if they have not entered into effect as provided in that Section.
21. "Eligible Expenditure" means an expenditure the payment for which meets the requirements of Section 2.05 and which is consequently eligible for financing out of the proceeds of the Financing.
22. "'Euro', '€' and 'EUR'" each means the lawful currency of the member states of the European Union that adopt the single currency in accordance with the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty on European Union.
23. "External Debt" means any debt which is or may become payable in a Currency other than the Currency of the Recipient.
24. "Financial Statements" means the financial statements to be maintained for the Project as provided in Section 4.09.

25. "Financing" means: (a) the Credit if the Financing Agreement provides for a Credit only; (b) the Grant if the Financing Agreement provides for a Grant only; or (c) both the Credit and the Grant if the Financing Agreement provides for both a Credit and a Grant.
26. "Financing Account" means: (a) the Credit Account if the Financing Agreement provides for a Credit only; (b) the Grant Account if the Financing Agreement provides for a Grant only; or (c) the Credit Account in respect of the Credit and the Grant Account in respect of the Grant if the Financing Agreement provides for a Credit and a Grant.
27. "Financing Agreement" means the financing agreement between the Recipient and the Association providing for the Financing, as such agreement may be amended from time to time. "Financing Agreement" includes these General Conditions as applied to the Financing Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Financing Agreement.
28. "Financing Payment" means any amount payable by the Recipient to the Association pursuant to the Financing Agreement or these General Conditions, including (but not limited to) any amount of the Withdrawn Credit Balance, the Service Charge, the Commitment Charge, and any refund of the Withdrawn Grant Amount payable by the Recipient.
29. "Foreign Expenditure" means an expenditure in the Currency of any country other than the Recipient for goods, works or services supplied from the territory of any country other than the Recipient.
30. "Grant" means the portion of the Financing specified in the Financing Agreement as a grant.
31. "Grant Account" means the account opened by the Association in its books in the name of the Recipient to which the amount of the Grant is credited.
32. "Legal Agreement" means the Financing Agreement or the Project Agreement. "Legal Agreements" means collectively, all of such agreements.
33. "Local Expenditure" means an expenditure: (a) in the Currency of the Recipient; or (b) for goods, works or services supplied from the territory of the Recipient; provided, however, that if the Currency of the Recipient is also that of another country from the territory of which goods, works or services are supplied, an expenditure in such Currency for such goods, works or services shall be deemed to be a Foreign Expenditure.

34. "Maximum Commitment Charge Rate" means the maximum rate specified in the Financing Agreement at which the Association may set the Commitment Charge pursuant to Section 3.01.
35. "Payment Currency" means the Currency specified in the Financing Agreement in which Financing Payments are to be paid pursuant to Section 3.07 (a).
36. "Payment Date" means each date specified in the Financing Agreement occurring on or after the date of the Financing Agreement on which Service Charges and Commitment Charges are payable.
37. "Principal Payment Date" means each date specified in the Financing Agreement on which an installment of the principal amount of the Credit is payable.
38. "Project" means the project described in the Financing Agreement, for which the Financing is granted, as the description of such project may be amended from time to time by agreement between the Recipient and the Association.
39. "Project Agreement" means the agreement between the Association and the Project Implementation Entity relating to the implementation of all or part of the Project, as such agreement may be amended from time to time. "Project Agreement" includes these General Conditions as applied to the Project Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Project Agreement.
40. "Project Implementing Entity" means a legal entity (other than the Recipient) which is responsible for implementing all or a part of the Project and which is a party to the Project Agreement. If the Association enters into a Project Agreement with more than one such entity, "Project Implementing Entity" refers separately to each such entity.
41. "Project Implementing Entity's Address" means the Project Implementing Entity's address specified in the Project Agreement for the purpose of Section 9.01.
42. "Project Implementing Entity's Representative" means the Project Implementing Entity's representative specified in the Project Agreement for the purpose of Section 9.02 (a).
43. "Project Preparation Advance" means the advance for the preparation of the Project referred to in the Financing Agreement and repayable in accordance with Section 2.07.
44. "Project Report" means each report on the Project to be prepared and furnished to the Association for the purpose of Section 4.08 (b).

45. "Recipient" means the member of the Association which is a party to the Financing Agreement and to which the Financing is extended.
46. "Recipient's Address" means the Recipient's address specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 9.01.
47. "Recipient's Representative" means the representative of the Recipient specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 9.02.
48. "Respective Part of the Project" means, for the Recipient and for any Project Implementing Entity, the part of the Project specified in the Legal Agreements to be carried out by it.
49. "Service Charge" means the charge specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 3.02.
50. "Special Commitment" means any special commitment entered into or to be entered into by the Association pursuant to Section 2.02.
51. "Special Drawing Right" and "SDR" each means the special drawing right of the International Monetary Fund as valued by it in accordance with its Articles of Agreement.
52. "Sterling", "£" and "GBP" each means the lawful currency of the United Kingdom.
53. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Financing Agreement or imposed after that date.
54. "Umpire" means the third arbitrator appointed pursuant to Section 7.03 (c).
55. "Unwithdrawn Credit Balance" means the amount of the Credit remaining unwithdrawn from the Credit Account from time to time.
56. "Unwithdrawn Financing Balance" means the amount of the Financing remaining unwithdrawn from the Financing Account from time to time.
57. "Unwithdrawn Grant Balance" means the amount of the Grant remaining unwithdrawn from the Grant Account from time to time.
58. "Withdrawn Credit Balance" means the amounts of the Credit withdrawn from the Credit Account and outstanding from time to time.
59. "Withdrawn Grant Balance" means the amounts of the Grant withdrawn from the Grant Account and outstanding from time to time.
60. "Yen", "¥" and "JPY" each means the lawful currency of Japan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE MODERNISATION DU SYSTÈME DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

EN DATE DU 9 MARS 2005

Accord en date du 9 mars 2007 conclu entre la République d'Arménie (le « Bénéficiaire ») et l'Association internationale de développement (l'« Association ») en vue de fournir un financement à l'appui du Programme (tel que défini à l'appendice du présent Accord). L'Association a décidé de fournir ledit financement sur la base, entre autres : a) des mesures que le Bénéficiaire a déjà prises au titre du Programme et qui sont décrites à la section 1 de l'annexe au présent Accord; et b) de la poursuite par ledit Bénéficiaire d'une politique macro-économique appropriée. En conséquence, le Bénéficiaire et l'Association sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Conditions générales. Définitions*

1.01. Les Conditions générales, telles que définies à l'appendice du présent Accord, font partie intégrante de l'Accord.

1.02. À moins que le contexte ne l'exige autrement, les termes commençant par une majuscule qui figurent dans le présent Accord de Financement ont la signification qui leur est donnée dans les Conditions générales ou dans l'appendice de l'Accord.

*Article II. Financement*

2.01. L'Association convient de consentir au Bénéficiaire aux clauses et conditions figurant ou mentionnées dans le présent Accord, un crédit d'un montant équivalant à dix-huit millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (18 700 000 DTS) (le « Crédit »).

2.02. Le Bénéficiaire est autorisé à retirer les montants du Financement visant à appuyer le Programme conformément à la section II de l'annexe 1 au présent Accord.

2.03. Le Taux Maximum de la Commission d'Engagement payable par le Bénéficiaire sur le Solde non Décaissé du Financement est d'un demi de un pour cent (1/2 de 1 %) par an.

2.04. La Commission de Service payable par le Bénéficiaire sur le Solde Décaissé du Crédit s'élève à trois quarts de un pour cent (3/4 de 1 %) par an.

2.05. Les Dates de Paiement sont fixées au 1er avril et au 1er octobre de chaque année.

2.06. Le montant en principal du Crédit est remboursé conformément au tableau des remboursements figurant à l'annexe 2 au présent Accord.

2.07. Les paiements sont effectués en dollars des États-Unis.

*Article III. Programme*

3.01. Le Bénéficiaire affirme son attachement au Programme et à sa mise en œuvre.

À cette fin :

- a) À la demande du Bénéficiaire ou de l'Association, ceux-ci échangent périodiquement des vues sur l'état d'avancement de la mise en œuvre du Programme;
- b) Avant les échanges de vues, le Bénéficiaire fournit à l'Association, pour examen et observations, un rapport sur l'état d'avancement de la mise en œuvre du Programme comportant les précisions que l'Association peut raisonnablement demander; et
- c) Sans préjudice des restrictions visées aux paragraphes a) et b) ci-dessus, le Bénéficiaire échange des vues avec l'Association sur toute mesure proposée devant être prise après le décaissement du Financement, qui entraînerait une réorientation significative des objectifs du Programme, ou sur toute mesure prise au titre du Programme, y compris toute mesure visée à la section I de l'annexe 1 au présent Accord.

*Article IV. Voies de recours de l'Association*

4.01. On entend par un « autre cas de suspension » :

une nouvelle situation rendant improbable la mise en œuvre du Programme ou d'une partie significative de celui-ci.

*Article V. Date d'Entrée en Vigueur*

5.01. La Date limite d'Entrée en Vigueur tombe quatre-vingt-dix (90) jours après la conclusion du présent Accord.

*Article VI. Représentant. Adresses*

6.01. Le représentant du Bénéficiaire est le Ministre des finances et de l'économie.

6.02. L'adresse du Bénéficiaire est la suivante :

1 Melik-Adamyán Street  
Republic Square  
Yerevan 375010  
Republic of Armenia

Télex:

243331 LADA SU

6.03. L'adresse de l'Association est la suivante :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington D.C. 20433  
États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :	Télex :	Télécopie :
INDEVAS	248423 (MCI) ou	1-202-477-6391
Washington D. C.	64145 (MCI)	

Fait à Yerevan, République d'Arménie, à la date mentionnée ci-dessus.

République d'Arménie :  
VARDAN KHACHATRYAN  
Représentant autorisé

Association internationale de développement :  
NAIRA MELKUMYAN  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1. MESURES PRISES AU TITRE DU PROGRAMME. DISPONIBILITÉ DES MONTANTS DU FINANCEMENT

### Section I. Mesures prises au titre du Programme

Les mesures prises par le Bénéficiaire au titre du Programme comprennent :

1. La mise en œuvre des systèmes d'autoévaluation par l'Administration fiscale du Bénéficiaire a progressé de manière satisfaisante. L'Administration s'est tenue à un plan de réforme satisfaisant de l'Unité destinée aux gros contribuables.

2. Le Bénéficiaire a achevé la mise en œuvre des facilités de commerce direct (FCD) dans deux importants bureaux de douane jugés acceptables par l'Association.

3. La mise en œuvre par le Bénéficiaire d'un régime de l'aviation civile satisfaisant au regard de l'Association a progressé de manière jugée satisfaisante avec la publication d'une déclaration de développement et d'intention en matière de services aériens par le Département général de l'aviation civile, conformément à sa Déclaration de politique générale en date du 1er décembre 2005, à laquelle le Bénéficiaire a souscrit dans sa décision No 40 du 30 novembre 2006.

4. La Commission de réglementation de la fonction publique du Bénéficiaire a mis au point une politique de réglementation des télécommunications et un plan d'action assorti de délai, les deux jugés acceptables par l'Association, conformes aux meilleures pratiques internationales.

5. Le Bénéficiaire a renforcé le cadre de ses opérations garanties mettant en application les amendements du Code civil et procédures connexes et réglementant le crédit garanti.

6. L'élaboration de la structure d'ensemble du système refondu des pensions par le Bénéficiaire, qui a progressé de manière satisfaisante.

7. La mise en œuvre par le Bénéficiaire du programme de rationalisation des hôpitaux, qui a progressé de manière satisfaisante.

8. La mise en œuvre par le Bénéficiaire du plan de renforcement de la vulgarisation, de la recherche et de l'éducation en matière d'agriculture, qui a progressé de manière satisfaisante.

9. Le Bénéficiaire a mis en œuvre à la satisfaction de l'Association son plan d'action concernant les infrastructures rurales, qui recouvre : a) la classification des collectivités en fonction de critères clairement définis; b) la définition de la notion d'accès universel et la mise au point d'un mécanisme de financement adéquat; c) la définition de la propriété et la répartition des responsabilités opérationnelles; et d) l'introduction de normes et de nouvelles technologies simplifiées.

Section II. Disponibilité des montants du Financement

- A. Données générales. Le Bénéficiaire est autorisé à retirer les montants du Financement conformément aux dispositions de la présente section et à toutes instructions supplémentaires que l'Association peut lui préciser par notification.
- B. Allocation des montants du Financement. Le montant du Financement est retiré en une seule tranche. Les montants sont alloués conformément au tableau ci-après :

Allocation	Montant de la tranche allouée (exprimée en DTS)
Tranche unique	18 700 000
<b>MONTANT TOTAL</b>	18 700 000

- C. Dépôts des montants du Financement. Sauf si l'Association en convient autrement :
  - 1. Tous les retraits du Compte de Financement sont déposés par l'Association dans un compte désigné par le Bénéficiaire et jugé acceptable par l'Association; et
  - 2. Le Bénéficiaire s'assure que, lors du dépôt d'un montant du Financement dans le compte défini ci-dessus, un montant équivalent apparaisse dans son système de gestion budgétaire, et ce d'une manière jugée acceptable par l'Association.
- D. Dépenses Non Admissibles. Le Bénéficiaire s'engage à faire en sorte que les montants du Financement ne soient pas utilisés pour financer des dépenses non admissibles. Si, à tout moment, l'Association estime qu'un montant du Financement a servi à régler une telle dépense, le Bénéficiaire doit, dès notification par elle, reverser à celle-ci une somme d'un montant égal audit paiement. Les montants ainsi reversés à l'Association à la suite d'une telle demande sont annulés.
- E. Date de clôture. La date de clôture est le 30 juin 2008.

ANNEXE 2. ÉCHÉANCIER DE REMBOURSEMENT

Échéance	Montant en principales remboursements (en pourcentage*)
Chaque année, les 1er avril et 1er octobre à partir du 1er avril 2017 jusqu'au 1er octobre 2026 inclus	5 %

---

\* À moins que l'Association ne le précise autrement conformément à la section 3.03 (b) des Conditions générales, ces pourcentages représentent le pourcentage du montant en principal du Crédit qui doit être remboursé.

APPENDICE

Section I. Définitions

1. Par « FCD », on entend les facilités de commerce direct, qui permettent aux déclarants de déposer et valider les déclarations en douane directement sans l'intervention de la douane.

2. On entend par « Dépense Non Admissibles » toute dépense :

- a) Pour des produits et services fournis selon les termes d'un contrat qu'une institution nationale ou internationale de Financement autre que l'Association ou la Banque a financés ou convenu de financer, ou que l'une ou l'autre institution a financé ou convenu de financer en vertu d'un autre financement, crédit, don ou prêt;
- b) Pour les produits inclus dans les groupes ou sous-groupes suivants de la Classification type pour le commerce international, Révision 3 (CTCI, Rev. 3) publiées par l'Organisation des Nations Unies dans les Études statistiques des Nations Unies, série M, No 34/Rev. 3 (1986) (la CTCI), ou tout groupe ou sous-groupe lui succédant dans le cadre de futures révisions de la Classification, tel que désigné par notification de l'Association au Bénéficiaire;

Groupe	Sous-groupe	Description de l'article
112		Boissons alcoolisées
121		Tabac, brut déchets de tabac
122		Tabac, transformé (avec ou sans mélange de produits de remplacement)
525		Matières radioactives et produits associés
667		Perles, pierres précieuses et semi-précieuses polies ou brutes
718	718.7	Réacteurs nucléaires et pièces; éléments combustibles (cartouches) non irradiés, pour réacteurs nucléaires
728	728.43	Équipement de transformation du tabac

Groupe	Sous-groupe	Description de l'article
897	897.3	Bijoux d'or, d'argent ou de métaux du groupe du platine (à l'exclusion des montres et des boîtes de montres) et articles d'orfèvrerie (y compris les pierres précieuses serties)
971		Or, non monétaire (à l'exclusion des minerais et des concentrés aurifères)

- c) Pour des produits ayant un objectif militaire ou paramilitaire ou destinés à la consommation de luxe;
- d) Pour des produits dangereux pour l'environnement, dont la fabrication, l'utilisation ou l'importation sont interdites selon les lois du Bénéficiaire ou d'accords internationaux auxquels le Bénéficiaire est partie;
- e) En raison de tout paiement interdit par une décision du Conseil de sécurité des Nations Unies prise au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies; et
- f) En vertu de pratiques que l'Association estime malhonnêtes, frauduleuses, collusoires ou coercitives exercées par des représentants du Bénéficiaire ou d'un autre destinataire des fonds du Financement sans que le Bénéficiaire (ou tel autre destinataire) n'ait pris en temps utile les mesures appropriées pour remédier à la situation lorsqu'elle surgit.

3. Les « Conditions générales » s'entendent des Conditions générales de l'Association internationale de développement applicables aux crédits et dons, datées du 1er juillet 2005, telles qu'amendées jusqu'au 15 octobre 2006, avec les modifications qui figurent à la section II du présent appendice.

4. Le « Programme » s'entend du programme prévoyant les mesures, objectifs et politiques destinés à promouvoir la croissance et à réaliser des réductions durables de la pauvreté, visée dans la lettre que le Bénéficiaire a adressée le 17 janvier 2007 à l'Association et dans laquelle il se déclare résolu à mettre en œuvre le Programme, et sollicite l'assistance de l'Association durant la mise en œuvre dudit Programme.

5. On entend par tranche unique le montant du Financement alloué à la catégorie intitulée « Tranche unique » dans le tableau figurant dans la partie B de la section II de l'annexe au présent Accord.

## Section II. Modification des Conditions générales

Les modifications apportées aux « Conditions générales applicables aux crédits et dons de l'Association internationale de développement international », en date du 1er juillet 2005, telles que modifiées jusqu'au 15 octobre 2006, sont les suivantes :

1. La dernière phrase du paragraphe a) de la section 2.03 (relative aux demandes de retrait) est entièrement supprimée.

2. Les sections 2.04 (Comptes Désignés) et 2.05 (Dépenses Admissibles) sont supprimées entièrement et les autres sections de l'article II sont renumérotées en conséquence.

3. Les sections 4.01 (Exécution du Projet : dispositions générales) et 4.09 (Gestion financière. États financiers. Audits) sont supprimées entièrement et les autres sections de l'article IV sont renumérotées en conséquence.

4. Le paragraphe a) de la section 4.05 (renuméroté conformément à l'alinéa 3 ci-dessus et relatif à l'utilisation des fournitures, travaux et services) est supprimé entièrement.

5. Le paragraphe c) de la section 4.06 (renuméroté conformément à l'alinéa 3 ci-dessus) est modifié et se lit comme suit :

« Section 4.06 : Plans. Documents. Dossiers

... c) Le Bénéficiaire conserve tous les dossiers (contrats, ordres, factures, traites, reçus et autres documents) établissant les dépenses effectuées selon le Financement pendant deux ans après la Date de Clôture et doit permettre aux représentants de l'Association de les consulter.

6. La section 4.07 (renumérotée conformément à l'alinéa 3 ci-dessus) est modifiée et se lit comme suit :

Section 4.07 : Suivi et évaluation du Programme

... c) le Bénéficiaire établit, ou fait établir, et fournit à l'Association, au plus tard dans les six mois suivant la Date de Clôture un rapport, dont la portée et le détail ont été raisonnablement fixés par l'Association touchant la mise en œuvre du Programme, les résultats obtenus par le Bénéficiaire et l'Association compte tenu de leurs obligations respectives en vertu des Accords Juridiques et la réalisation des buts du Financement.

7. Les termes et les définitions suivants qui figurent dans l'appendice sont modifiés ou supprimés comme indiqué ci-après et les nouveaux termes et définitions, renumérotés en conséquence, sont ajoutés à l'appendice par ordre alphabétique :

a) La définition du terme « Dépenses Admissibles » est modifiée et se lit comme suit :

« L'expression 'Dépenses Admissibles' s'entend de toute utilisation du Financement à l'appui du Programme autre que le financement de dépenses non admissibles conformément à l'Accord de Financement. »

b) L'expression « États financiers » et sa définition telle qu'elle figure dans l'appendice est supprimée entièrement.

c) Le terme « Projet » est modifié pour être remplacé par le terme « Programme » et sa définition est modifiée pour se lire comme suit :

« Le terme 'Programme' s'entend du programme visé dans l'Accord de Financement à l'appui duquel le Financement est effectué ». Toutes les références au « Projet » dans les Conditions générales sont considérées comme des références au « Programme ».

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET DONNS

EN DATE DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 2005

(TELLES QUE MODIFIÉES JUSQU'AU 15 OCTOBRE 2006)

Table des matières

Article I – Dispositions liminaires

- Section 1.01. Application des Conditions générales
- Section 1.02. Divergence avec les Accords juridiques
- Section 1.03. Définitions
- Section 1.04. Références. Titres

Article II – Retraits

- Section 2.01. Compte de Financement. Retraits. Dispositions générales. Monnaie des retraits
- Section 2.02. Engagement Spécial de l'Association
- Section 2.03. Demandes de retrait ou d'Engagement Spécial
- Section 2.04. Comptes Désignés
- Section 2.05. Dépenses Admissibles
- Section 2.06. Financement d'impôts
- Section 2.07. Financement de l'Avance aux fins de la préparation du Projet
- Section 2.08. Réaffectation des fonds

Article III – Conditions financières

- Section 3.01. Commission d'Engagement
- Section 3.02. Commission de Service
- Section 3.03. Remboursement du Crédit
- Section 3.04. Remboursement anticipé
- Section 3.05. Remboursement partiel
- Section 3.06. Place du paiement
- Section 3.07. Monnaie de Paiement
- Section 3.08. Montant des remboursements
- Section 3.09. Valeur des monnaies
- Section 3.10. Mode de Paiement

Article VI – Exécution du Projet

- Section 4.01. Exécution du Projet : dispositions générales
- Section 4.02. Exécution des obligations prévues au titre de l'Accord de Projet
- Section 4.03. Fourniture de fonds et d'autres ressources
- Section 4.04. Assurances
- Section 4.05. Acquisition de terrains
- Section 4.06. Utilisation des fournitures, travaux et services. Entretien des installations
- Section 4.07. Plans. Documents. Dossier
- Section 4.08. Suivi et évaluation du Projet
- Section 4.09. Gestion financière. États Financiers. Audits
- Section 4.10. Coopération et consultation
- Section 4.11. Visites.

Article V – Données financières et économiques

- Section 5.01. Données Financières et Économiques

Article VI – Annulation. Suspension. Exigibilité anticipée. Reversement des Fonds du Don

- Section 6.01. Annulation par le Bénéficiaire
- Section 6.02. Suspension par l'Association
- Section 6.03. Annulation par l'Association
- Section 6.04. Montants faisant l'objet d'un Engagement Spécial, non affectés par une annulation ou une suspension par l'Association
- Section 6.05. Imputation des montants annulés sur les échéances du Crédit
- Section 6.06. Cas d'exigibilité anticipée
- Section 6.07. Reversement du Don
- Section 6.08. Applicabilité des dispositions des Accords Juridiques après annulation, suspension, exigibilité anticipée ou reversement

Article VII – Force exécutoire. Arbitrage

- Section 7.01. Force exécutoire
- Section 7.02. Non-exercice d'un droit
- Section 7.03. Arbitrage

Article VIII – Date d'Entrée en Vigueur. Dénonciation

- Section 8.01. Conditions d'Entrée en Vigueur des Accords Juridiques
- Section 8.02. Avis Juridiques ou certificats
- Section 8.03. Date d'Entrée en Vigueur

Section 8.04. Dénonciation des Accords Juridiques pour défaut d'Entrée en Vigueur

Section 8.05. Résolution des Accords Juridiques après exécution de toutes les obligations

Article IX – Dispositions Diverses

Section 9.01. Notifications et requêtes

Section 9.02. Représentation du Bénéficiaire et de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet

Section 9.03. Attestation de pouvoirs

Section 9.04. Signature sur plusieurs exemplaires

Appendice. Définitions

*Article I. Dispositions liminaires*

Section 1.01. Application des Conditions générales

Les présentes Conditions générales énoncent les clauses et conditions qui s'appliquent de façon générale à l'Accord de Financement et à tout autre Accord Juridique, dans la mesure prévue par ledit Accord Juridique. En l'absence d'Accord de Projet entre l'Association et une Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet, toutes références dans les présentes Conditions générales à ladite Entité et à l'Accord de Projet ne doivent pas être prises en considération.

Section 1.02. Divergence avec les Accords Juridiques

En cas de divergence entre une disposition d'un quelconque Accord Juridique et une disposition des présentes Conditions générales, les dispositions de l'Accord Juridique prévalent.

Section 1.03. Définitions

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions générales ou dans les Accords Juridiques (à moins que lesdits Accords Juridiques n'en disposent autrement), les termes et expressions figurant dans l'appendice ont la signification indiquée dans ledit appendice.

Section 1.04. Références. Titres

Les articles, les sections et l'appendice auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions générales s'entendent des articles, des sections et de l'appendice des Conditions générales. Les titres des articles, des sections et de l'appendice ainsi que la table des matières ont été insérés dans les Conditions générales aux seules fins de référence et ne peuvent être pris en compte pour l'interprétation de celles-ci.

*Article II. Retraits*

Section 2.01. Compte de Financement. Retraits. Dispositions générales. Monnaie des retraits

- a) L'Association crédite le montant du Financement au Compte de Financement sous forme de Droits de Tirage Spéciaux (DTS).
- b) Le Bénéficiaire peut demander de temps à autre des retraits de fonds du Compte de Financement conformément aux dispositions de l'Accord de Financement et des présentes Conditions générales.

- c) Tout retrait de fonds du Compte de Financement est effectué dans la ou les Monnaie(s) retenue(s) conformément à une demande raisonnable du Bénéficiaire pour régler des Dépenses Admissibles. Le montant de chaque retrait du Compte de Financement est égal à la contre-valeur en Droits de Tirage Spéciaux (déterminée à la date du retrait) de la ou des Monnaie(s) ainsi demandée(s).

#### Section 2.02. Engagement Spécial de l'Association

À la demande du Bénéficiaire, et suivant les clauses et conditions convenues entre celui-ci et l'Association, cette dernière peut contracter par écrit un Engagement Spécial de payer certaines sommes au titre de Dépenses Admissibles et ce nonobstant toute suspension ou annulation ultérieures par elle ou le Bénéficiaire (« Engagement Spécial »).

#### Section 2.03. Demandes de retrait ou d'Engagement Spécial

- a) Lorsque le Bénéficiaire désire retirer une somme du Compte de Financement ou demander à l'Association de contracter un Engagement Spécial, il adresse à celle-ci une demande écrite revêtant la forme et comportant les informations qui peuvent être raisonnablement demandées par l'Association. Les demandes de retrait, accompagnées des pièces requises conformément au présent article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des Dépenses Admissibles.
- b) Le Bénéficiaire fournit à l'Association les pièces établissant, de manière jugée satisfaisante par celle-ci, les pouvoirs de la ou des personne(s) habilitée(s) à signer les demandes de retrait ainsi qu'un spécimen authentifié de sa (leur) signature.
- c) Le Bénéficiaire remet à l'Association, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres pièces justificatives que l'Association peut raisonnablement demander, soit avant soit après qu'elle a autorisé le retrait demandé.
- d) Tant la forme que le fond de toute demande de retrait et des documents et autres pièces justificatives qui l'accompagnent doivent permettre d'établir de façon jugée satisfaisante par l'Association que le Bénéficiaire est habilité à retirer la somme demandée du Compte de Financement et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins spécifiées dans l'Accord de Financement.
- e) L'Association verse les montants retirés du Compte de Financement par le Bénéficiaire exclusivement à celui-ci ou selon ses instructions.

#### Section 2.04. Comptes Désignés

- a) Le Bénéficiaire peut ouvrir et conserver un ou plusieurs comptes désignés dans lequel ou lesquels l'Association peut, s'il le lui demande, déposer les montants retirés du Compte de Financement à titre d'avances pour le projet. Tous les comptes désignés doivent être ouverts auprès d'une institution financière et à des clauses et conditions jugées acceptables par l'Association.
- b) Les dépôts sur tous comptes désignés et les paiements effectués à partir de ces comptes sont régis par les dispositions de l'Accord de Financement, par les présentes Conditions générales et par toutes instructions supplémentaires que

l'Association pourra notifier de temps à autre au Bénéficiaire. L'Association peut à sa discrétion et conformément à l'Accord de Financement et auxdites instructions, cesser d'effectuer des dépôts sur lesdits comptes par notification au Bénéficiaire. Dans ce cas, elle notifie à celui-ci les procédures à suivre pour effectuer de nouveaux retraits du Compte de Financement.

#### Section 2.05. Dépenses Admissibles

Sauf disposition contraire de l'Accord de Financement, le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet utilisent les fonds du Financement exclusivement pour régler les dépenses qui remplissent les conditions ci-après (« Dépenses Admissibles ») :

- a) Le paiement sert à régler le coût raisonnable des fournitures, travaux et services nécessaires au Projet, dont le Financement est prévu sur les fonds du Financement et qui sont fournis dans le cadre de marchés passés conformément aux dispositions des Accords Juridiques;
- b) Le paiement n'est pas interdit en vertu d'une décision prise par le Conseil de sécurité des Nations Unies au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies; et
- c) Le paiement est effectué à la date spécifiée dans l'Accord de Financement ou à une date ultérieure et, à moins que l'Association n'en convienne autrement, se rapporte à des dépenses engagées avant la Date de Clôture.

#### Section 2.06. Financement d'impôts

Si l'Accord de Financement le prévoit, l'utilisation de fonds du Financement pour régler des impôts perçus par le Bénéficiaire, ou sur son territoire, au titre de Dépenses Admissibles, ou lors d'importation, de fabrication, d'acquisition ou de livraison liées à des Dépenses Admissibles, est régie par la politique de l'Association selon laquelle les fonds de ses crédits et de ses dons doivent être utilisés en tenant compte de considérations d'économie et de rentabilité. À cette fin, si l'Association détermine à tout moment que le montant prélevé au titre desdits impôts est excessif ou que lesdits impôts sont discriminatoires ou ne sont pas raisonnables de quelque manière que ce soit, elle peut, par notification au Bénéficiaire, ajuster le pourcentage desdites Dépenses Admissibles pouvant être financées sur les fonds du Financement indiqué dans l'Accord de Financement, dans la mesure requise pour assurer le respect de cette politique de l'Association.

#### Section 2.07. Refinancement de l'Avance aux fins de la préparation du Projet

Si l'Association ou la Banque ont accordé une avance au Bénéficiaire aux fins de la préparation du Projet (l'« Avance aux fins de la préparation du Projet »), l'Association, au nom du Bénéficiaire, retire du Compte de Financement à la Date d'Entrée en Vigueur ou après cette date le montant nécessaire pour rembourser le montant décaissé et non remboursé de l'avance à la date de retrait du Compte de Financement et régler toutes les charges non payées y afférentes à cette date. L'Association verse le montant ainsi retiré à

ses comptes ou ceux de la Banque, selon le cas, et annule le solde non décaissé de l'avance.

#### Section 2.08. Réaffectation des fonds

Nonobstant le montant du Financement affecté à une catégorie de dépenses quelconque indiquée dans l'Accord de Financement, si l'Association a raisonnablement déterminé que ledit montant ne suffira pas à financer le montant des dépenses de ladite catégorie, elle peut, par notification au Bénéficiaire :

- a) Réaffecter à cette catégorie toute autre partie du Financement qui, de son avis, n'est pas requise pour les fins auxquelles elle a été affectée dans l'Accord de Financement, dans la mesure nécessaire pour combler le déficit de Financement estimé; et
- b) Si cette réaffectation ne suffit pas à combler le déficit de financement estimé, réduire le pourcentage desdites dépenses devant être financées sur les fonds du Financement afin que les retraits puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes ces dépenses aient été effectuées.

### *Article III. Conditions financières*

#### Section 3.01. Commission d'Engagement

- a) Le Bénéficiaire verse à l'Association une Commission d'Engagement sur le Solde Non Décaissé du Financement, au taux fixé par l'Association au 30 juin de chaque année (la « Commission d'Engagement »); ladite Commission ne peut dépasser le taux spécifié dans l'Accord de Financement (« Taux Maximum de la Commission d'Engagement »).
- b) La Commission d'Engagement commence à courir soixante jours après la date de l'Accord de Financement jusqu'aux dates respectives auxquelles des montants sont retirés du Compte de Financement par le Bénéficiaire ou sont annulés. Elle est calculée au taux fixé au 30 juin précédant immédiatement la date à laquelle elle commence à courir ou à tous autres taux fixés ultérieurement conformément aux dispositions de la présente section. Le taux fixé le 30 juin de chaque année est applicable à compter de la Date de Paiement suivante de cette année. La Commission est payable semestriellement à terme échu, à chaque Date de Paiement. Elle est calculée sur la base d'une année de 360 jours divisée en 12 mois de 30 jours.
- c) L'Association notifie au Bénéficiaire la Commission d'Engagement applicable dans les plus brefs délais après sa détermination.

#### Section 3.02. Commission de Service

Le Bénéficiaire verse à l'Association une Commission de Service sur le Solde Décaissé du Crédit au taux spécifié dans l'Accord de Financement. La Commission de Service court à partir des dates respectives auxquelles les montants du Crédit sont retirés et

est payable semestriellement à terme échu, à chaque Date de Paiement. Elle est calculée sur la base d'une année de 360 jours divisée en 12 mois de 30 jours;

### Section 3.03. Remboursement du Crédit

- a) Remboursement : dispositions générales. Sous réserve des dispositions du paragraphe b) de la présente section, le Bénéficiaire rembourse le Solde Décaissé du Crédit par échéances conformément aux dispositions de l'Accord de Financement.
- b) Remboursement accéléré
  - i) L'Association peut modifier l'échéancier de remboursement du Solde Décaissé du Crédit tel qu'il est spécifié dans l'Accord de Financement conformément aux alinéas ii) ou iii) du présent paragraphe dans tous les cas où les conditions suivantes sont réunies : A) le revenu national brut par habitant du Bénéficiaire, déterminé par l'Association, est supérieur pendant trois années consécutives au plafond d'accès aux ressources de l'Association, fixé chaque année par elle; B) la Banque considère que le Bénéficiaire dispose d'une capacité financière suffisante pour bénéficier d'un Financement auprès d'elle; et C) après avoir pris en compte le niveau de développement économique du Bénéficiaire, les administrateurs de l'Association ont examiné et approuvé ladite modification.
  - ii) Lorsque les faits visés à l'alinéa i) du paragraphe b i) de la présente section se sont produits, l'Association demande au Bénéficiaire : A) de rembourser le double du montant de chaque échéance en principal du Solde Décaissé du Crédit non encore exigible jusqu'à ce que le principal du Crédit soit intégralement remboursé et B) de commencer ces remboursements à compter de la première date d'échéance en principal semestrielle, tombant six mois ou plus après la date à laquelle elle a notifié le Bénéficiaire de la survenance desdits faits; il est toutefois entendu qu'il sera prévu un délai de grâce minimum de cinq ans avant ledit remboursement.
  - iii) Toutefois, si le Bénéficiaire en fait la demande, l'Association peut réviser les conditions spécifiées à l'alinéa (ii) du présent paragraphe pour remplacer tout ou partie de l'augmentation du montant desdites échéances par le paiement d'un intérêt à un taux annuel convenu avec l'Association sur le Solde Décaissé du Crédit à condition que, de l'avis de l'Association, ladite révision ne modifie pas la composante don prévue dans ces conditions.
  - iv) Si, à tout moment après que les conditions de remboursement ont été modifiées conformément à l'alinéa (i) de la présente section, l'Association détermine que la situation économique du Bénéficiaire s'est sensiblement dégradée, l'Association peut, à la demande du Bénéficiaire, modifier à nouveau les conditions de remboursement du Solde Décaissé du Crédit de manière à respecter l'échéancier initialement prévu dans l'Accord de Financement, compte tenu de tout remboursement déjà effectué par le Bénéficiaire.

#### Section 3.04. Remboursement anticipé

Le Bénéficiaire peut rembourser à l'Association par anticipation tout ou partie du montant d'une ou plusieurs échéances en principal du Crédit déterminées par lui.

#### Section 3.05. Remboursement partiel

Si l'Association reçoit à une date quelconque un montant inférieur à celui requis pour effectuer un Paiement au Titre du Financement, elle a le droit d'affecter les sommes ainsi perçues aux montants dus en vertu de l'Accord de Financement, de la manière qu'elle détermine à sa seule discrétion.

#### Section 3.06. Place du paiement

Tous les Paiements au Titre du Financement sont effectués aux places que l'Association peut raisonnablement désigner.

#### Section 3.07. Monnaie de Paiement

- a) Le Bénéficiaire effectue tous les paiements au titre du Financement dans la Monnaie spécifiée dans l'Accord de Financement (la « Monnaie de Paiement »).
- b) L'Association, agissant en qualité de mandataire du Bénéficiaire à la demande de ce dernier et aux clauses et conditions qu'elle détermine, procède à l'achat de la Monnaie de Paiement pour effectuer un Paiement au titre du Financement, sous réserve que le Bénéficiaire lui ait versé en temps voulu les fonds nécessaires à cette fin dans une ou des Monnaie(s) jugée(s) acceptable(s) par l'Association; il est toutefois entendu que le Paiement au Titre du Financement n'est réputé avoir été effectué qu'à la date et dans la mesure où l'Association a effectivement reçu ce Paiement dans la Monnaie de Paiement.

#### Section 3.08. Montant des remboursements

Le Solde Décaissé du Crédit devant être remboursé est égal à la contre-valeur (déterminée à la date, ou aux dates respectives, de remboursement) des montants en Monnaie(s) nationale(s) retirés du Compte de Crédit tels qu'exprimés en Droits de Tirage Spéciaux aux dates de retrait respectives.

#### Section 3.09. Valeur des monnaies

Toutes les fois qu'il devient nécessaire, aux fins d'un Accord Juridique quelconque, de déterminer la valeur d'une Monnaie par rapport à une autre, ladite valeur est celle qui aura été raisonnablement déterminée par l'Association.

### Section 3.10. Mode de Paiement

- a) Tout Paiement au titre du Financement qui doit être fait à l'Association dans une Monnaie nationale est effectué selon les modalités et au moyen de devises acquises conformément aux dispositions législatives du pays concerné, qui sont applicables aux versements et dépôts de sommes dans ladite Monnaie au compte de l'Association, chez un dépositaire de l'Association autorisé à accepter des dépôts dans ladite Monnaie.
- b) Tous les Paiements au titre du Financement sont effectués sans restriction d'aucune sorte imposée par le Bénéficiaire ou sur son territoire, et sans déduction ou retenue d'Impôts levés par lui ou exigibles sur son territoire.
- c) Les Accords Juridiques sont exonérés de tous impôts levés par le Bénéficiaire ou exigibles sur son territoire, ou perçus à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

### *Article IV. Exécution du Projet*

#### Section 4.01. Exécution du Projet : dispositions générales

Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet exécutent leurs Composantes Respectives du Projet :

- a) Avec la diligence et l'efficacité voulues;
- b) Conformément à des normes et pratiques administratives, techniques, financières, économiques, environnementales et sociales appropriées; et
- c) Conformément aux dispositions des Accords Juridiques et des présentes Conditions générales.

#### Section 4.02. Exécution des obligations prévues au titre de l'Accord de Projet

Le Bénéficiaire : a) prend les dispositions nécessaires pour que l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet s'acquitte de toutes les obligations qui lui incombent au titre de l'Accord de Projet, conformément aux dispositions de cet Accord; et b) ne prend ou ne laisse prendre aucune mesure qui empêcherait ou compromettrait l'exécution desdites obligations.

#### Section 4.03. Fourniture de fonds et d'autres ressources

Le Bénéficiaire fournit, ou veille à ce que soient fournis, rapidement et en tant que de besoin, les fonds, installations, services et autres ressources : a) nécessaires au Projet; et b) nécessaires ou utiles pour permettre à l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Projet.

#### Section 4.04. Assurances

Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet prennent les dispositions voulues pour que toutes les fournitures nécessaires à l'exécution de leurs Composantes Respectives du Projet devant être financées sur les fonds du Financement soient assurées contre les risques liés à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité d'assurance de ces risques est payable dans une monnaie librement utilisable pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

#### Section 4.05. Acquisition de terrains

Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet prennent (ou veillent à ce que soient prises) toutes mesures nécessaires pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution de leurs Composantes Respectives du Projet et fournissent promptement à l'Association, sur demande de celle-ci, les pièces justificatives établissant de manière jugée satisfaisante par elle que lesdits terrains et droits fonciers sont disponibles aux fins de l'exécution du Projet.

#### Section 4.06. Utilisation des fournitures, travaux et services. Entretien des installations

- a) À moins que l'Association n'en convienne autrement, le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet prennent les dispositions nécessaires pour que toutes les fournitures, travaux et services financés sur les fonds du Financement servent exclusivement à l'exécution du projet.
- b) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet veillent à ce que toutes les installations concernant leurs Composantes Respectives du Projet soient en permanence exploitées et entretenues de manière appropriée et à ce que tous les remplacements et réparations nécessaires soient effectués sans délai au fur et à mesure des besoins.

#### Section 4.07. Plans. Documents. Dossiers

- a) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet fournissent à l'Association dès qu'ils sont établis tous les plans, calendriers, cahiers des charges, rapports et documents contractuels se rapportant à leurs Composantes Respectives du Projet ainsi que toutes modifications ou ajouts notables qui pourraient y être apportés, avec tous les détails que l'Association peut raisonnablement demander.
- b) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet tiennent des dossiers qui permettent de documenter l'avancement de leurs Composantes Respectives du Projet (y compris leurs coûts et les avantages qui pourront en être tirés), d'identifier les fournitures, travaux et services financés sur les fonds du Financement et d'indiquer l'utilisation qui en est faite dans le cadre du Projet; ils communiquent lesdits dossiers à l'Association sur sa demande.

- c) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet conservent tous les dossiers (contrats, commandes, factures, notes, reçus et autres pièces) justifiant les dépenses relatives à leurs Composantes Respectives du Projet au moins jusqu'à la plus éloignée des deux dates suivantes : i) la date tombant un an après que l'Association a reçu les États Financiers vérifiés couvrant la période durant laquelle le dernier retrait du Compte de Financement a été effectué; et ii) la date tombant deux ans après la Date de Clôture. Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet permettent aux représentants de l'Association d'examiner lesdits dossiers.

#### Section 4.08. Suivi et évaluation du Projet

- a) Le Bénéficiaire définit des politiques et applique, ou veille à ce que soient appliquées, des procédures lui permettant de suivre et d'évaluer en permanence, conformément à des indicateurs jugés satisfaisants par l'Association, l'exécution du Projet et la réalisation de ses objectifs.
- b) Le Bénéficiaire prépare ou veille à ce que soit préparé périodiquement un rapport (le « Rapport du Projet »), dont la forme et le fonds sont jugés satisfaisants par l'Association, comprenant les résultats de ces activités de suivi et d'évaluation et définissant les mesures recommandées pour assurer la poursuite efficace et performante de l'exécution du Projet et la réalisation de ses objectifs. Il fournit à l'Association, ou veille à ce que lui soit fourni, chaque Rapport du Projet dans les meilleurs délais après sa préparation, offre à l'Association une possibilité raisonnable de procéder à des échanges de vues avec lui-même et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet sur ledit Rapport, puis met en œuvre les mesures recommandées en tenant compte des vues de l'Association en la matière.
- c) Le Bénéficiaire prépare, ou veille à ce que soient préparés, et communique à l'Association au plus tard six mois après la Date de Clôture ou à toute autre date antérieure qui peut être stipulée à cette fin dans l'Accord de Financement : i) un rapport, dont la portée et le degré de détail ont été raisonnablement fixés par l'Association, sur la mise en œuvre du Projet, l'exécution par le Bénéficiaire, l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet et l'Association de leurs obligations respectives en vertu des Accords Juridiques et la réalisation de l'objet du Financement et ii) un plan conçu pour assurer la pérennité des réalisations du Projet.

#### Section 4.09. Gestion financière. États Financiers. Audits

- a) Le Bénéficiaire maintient, ou veille à ce que soit maintenu, un système de gestion financière et prépare, conformément à des normes comptables jugées acceptables par l'Association et appliquées de manière cohérente, des États Financiers (les « États Financiers ») lui permettant de rendre compte des opérations, des ressources et des dépenses relatives au Projet.
- b) Le Bénéficiaire :

- i) Fait périodiquement vérifier les États Financiers conformément aux dispositions des Accords Juridiques par des auditeurs indépendants jugés acceptables par l'Association et selon des principes d'audit également jugés acceptables par elle, et appliqués de manière cohérente; et
- ii) Au plus tard à la date stipulée dans les Accords Juridiques, communique ou veille à ce que soit communiqué à l'Association les États Financiers ainsi vérifiés et tous autres renseignements concernant lesdits États Financiers vérifiés et les auditeurs que l'Association peut raisonnablement demander.

#### Section 4.10. Coopération et consultation

Le Bénéficiaire et l'Association coopèrent pleinement pour assurer la réalisation des objets du Financement et des objectifs du Projet. À cette fin, le Bénéficiaire et l'Association :

- a) Procèdent, à la demande de l'un ou l'autre, ils procèdent à des échanges de vue périodiques sur le Projet, le Financement et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes des Accords Juridiques et communiquent à l'autre Partie toute information qui peut lui être raisonnablement demandée dans ces domaines; et
- b) S'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave aux mesures mentionnées ci-dessus.

#### Section 4.11. Visites

- a) Le Bénéficiaire offre aux représentants de l'Association toutes possibilités raisonnables de se rendre sur une partie quelconque de son territoire pour des raisons liées au Financement et au Projet.
- b) Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet permettent aux représentants de l'Association: i) de visiter toute installation et chantiers de construction dépendant de leurs Composantes Respectives du Projet; et ii) d'examiner les fournitures financées sur les fonds du Financement au titre de leurs Composantes Respectives du Projet ainsi que tous bâtiments, usines, installations, sites, travaux, biens, matériels, dossiers et documents se rapportant à l'exécution de leurs obligations respectives aux termes des Accords Juridiques.

### *Article V. Données financières et économiques*

#### Section 5.01. Données financières et économiques

Le Bénéficiaire fournit à l'Association toutes informations que celle-ci peut raisonnablement demander sur la situation financière et économique dans son territoire. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit Bénéficiaire ou par ladite subdivision, ou agissant pour le

compte ou au profit dudit Bénéficiaire ou de ladite subdivision, et celle de toute institution remplissant les fonctions de Banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit Bénéficiaire.

*Article VI. Annulation. Suspension. Exigibilité anticipée. Reversement des fonds du don*

Section 6.01. Annulation par le Bénéficiaire

Le Bénéficiaire peut, par notification à l'Association, annuler tout ou partie du Solde non Décaissé du Financement. Toutefois, il ne peut annuler un montant ayant fait l'objet d'un Engagement Spécial.

Section 6.02. Suspension par l'Association

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes (a) à (m) de la présente section survient et persiste, l'Association peut, par notification au Bénéficiaire, suspendre en totalité ou en partie le droit de celui-ci d'effectuer des retraits du Compte de Financement. Ladite suspension persiste jusqu'à la cessation du fait (ou des faits) l'ayant entraînée sauf si l'Association notifie au Bénéficiaire le rétablissement de son droit d'effectuer des retraits :

- a) Défaut de paiement. Le Bénéficiaire a manqué à ses obligations de paiement du principal, des intérêts, de la Commission de Service ou de tout autre montant dû à l'Association ou à la Banque (même si ledit paiement a été effectué par un tiers) : i) en vertu de l'Accord de Financement; ou ii) en vertu de tout autre accord conclu entre le Bénéficiaire et l'Association; ou iii) en vertu de tout accord conclu entre le Bénéficiaire et la Banque; ou iv) en conséquence de toute garantie consentie ou de toute autre obligation financière de quelque type que ce soit, assumée par l'Association ou la Banque vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du Bénéficiaire.
- b) Manquement aux obligations d'exécution
  - i) Le Bénéficiaire a manqué à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Financement.
  - ii) L'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet a manqué à toute obligation d'exécution lui incombant en vertu de l'Accord de Projet.
- c) Fraude et corruption. L'Association détermine, à un moment quelconque, qu'un représentant du Bénéficiaire ou de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet, ou tout autre destinataire d'une partie quelconque des fonds du Financement, s'est livré à des manœuvres frauduleuses ou à des actes de corruption, de coercition ou de collusion dans le cadre de l'utilisation des fonds du Financement, sans que ledit Bénéficiaire ou ladite Entité (ou tout autre bénéficiaire) ait pris à temps des mesures appropriées pour remédier à ces manœuvres et pratiques lorsqu'elles se produisent, d'une manière jugée satisfaisante par l'Association.
- d) Suspension pour défaut croisé

- i) L'Association ou la Banque ont suspendu en totalité ou en partie le droit du Bénéficiaire de procéder à des retraits au titre de tout accord conclu avec l'une de ces institutions à la suite d'un manquement du Bénéficiaire à toute obligation lui incombant aux termes dudit accord.
- ii) La Banque a suspendu en totalité ou en partie le droit de tout emprunteur de procéder à des retraits au titre d'un accord de prêt conclu avec elle et garanti par le Bénéficiaire par suite d'un manquement dudit emprunteur à toute obligation lui incombant aux termes dudit accord.
- e) Situation exceptionnelle. À la suite de faits postérieurs à la date de l'Accord de Financement, une situation exceptionnelle s'est produite, qui rend improbable l'exécution du projet ou l'exécution par le Bénéficiaire ou par l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet des obligations qui leur incombent respectivement en vertu de l'Accord Juridique auquel ils sont parties.
- f) Événement antérieur à la Date d'Entrée en Vigueur. L'Association a déterminé après la Date d'Entrée en Vigueur que, entre la date de l'Accord de Financement et la Date d'Entrée en Vigueur, un événement s'est produit qui aurait permis à l'Association de suspendre le droit du Bénéficiaire d'effectuer des retraits du Compte de Financement si l'Accord de Financement avait été en vigueur à la date à laquelle cet événement s'est produit.
- g) Représentation inexacte des faits. Une représentation faite par le Bénéficiaire dans l'Accord de Financement ou en vertu dudit accord, ou toute représentation ou déclaration faite par lui avec l'intention qu'elle soit prise en compte par l'Association aux fins de l'octroi du Financement, se révèle inexacte sur quelque point important que ce soit.
- h) Cofinancement. L'une des situations ci-après s'est réalisée concernant tout Financement (un « Cofinancement ») expressément mentionné dans l'Accord de Financement, devant être fourni au Projet par un financier autre que l'Association ou la Banque (un « Cofinancier ») :
  - i) L'Accord de Financement stipule la date à laquelle l'accord conclu avec le Cofinancier assurant le Cofinancement (l'« Accord de Cofinancement ») doit entrer en vigueur, mais ledit Accord de Cofinancement n'est pas encore entré en vigueur à ladite date ou à toute date ultérieure établie par l'Association par notification au Bénéficiaire (« Date Limite de Cofinancement »); il est toutefois entendu que les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si le Bénéficiaire établit à la satisfaction de l'Association qu'il dispose d'autres ressources adéquates pour le Financement du Projet à des clauses et conditions compatibles avec ses obligations aux termes de l'Accord de Financement.
  - ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (iii) du présent paragraphe : a) le droit de retirer les fonds d'un Cofinancement a été suspendu, annulé ou résilié en totalité ou en partie, conformément aux dispositions de l'Accord de Cofinancement; ou b) le Cofinancement est devenu exigible avant l'échéance convenue.
  - iii) L'alinéa ii) du présent paragraphe n'est pas applicable si le Bénéficiaire établit à la satisfaction de l'Association : a) que ladite suspension, annula-

tion, résiliation ou exigibilité anticipée n'est pas due à un manquement à l'une quelconque des obligations incombant au bénéficiaire dudit Cofinancement en vertu dudit Accord de Cofinancement; et b) qu'il dispose d'autres ressources adéquates pour le Financement du Projet à des conditions lui permettant d'honorer les obligations qui lui incombent aux fins de l'Accord de Financement.

- i) Cessions d'obligations. Disposition d'actifs. Le Bénéficiaire ou l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet (ou toute autre entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a, sans l'accord de l'Association : i) cédé ou transféré tout ou partie de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des Accords Juridiques; ou ii) vendu, donné en location, transféré, cédé ou aliéné de quelque manière que ce soit tout bien ou actif financé en totalité ou en partie sur les fonds du Financement, étant entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux opérations réalisées dans le cours normal de ses activités qui, de l'avis de l'Association : a) ne compromettent pas gravement l'aptitude du Bénéficiaire ou de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet (ou de toute autre entité de cette nature) à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des Accords Juridiques ou à réaliser les objectifs du projet et b) ne compromettent pas gravement la situation financière ou le fonctionnement de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet (ou de toute autre entité de cette nature).
- j) Qualité de membre. Le Bénéficiaire : i) a fait l'objet d'une mesure de suspension ou a cessé d'être membre de l'Association; ou ii) a cessé d'être membre du Fonds monétaire international.
- k) Situation de l'Entité chargée de la Mise en œuvre du Projet
  - i) Une mesure quelconque a été prise en vue de dissoudre l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet (ou toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet), ou de mettre un terme à son activité ou de suspendre ses opérations.
  - ii) L'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet (ou toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a cessé d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Financement.
  - iii) De l'avis de l'Association, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet (ou de toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a changé par rapport à ce qu'elle était à la date des Accords Juridiques d'une manière qui compromet gravement l'aptitude du Bénéficiaire ou celle de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet (ou de toute entité analogue) à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des Accords Juridiques ou à réaliser les objectifs du projet.
- l) Non-admissibilité. L'Association ou la Banque a déclaré que l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet n'était pas admise à recevoir les fonds de crédits ou de dons de l'Association ou de prêts de la Banque, ou à participer d'une quelconque manière à la préparation ou la mise en œuvre de tout projet financé en totalité ou en partie par l'Association ou par la Banque, à l'issue d'une détermination par l'une ou l'autre de ces institutions que ladite Entité s'est livrée à

des manœuvres frauduleuses ou à des actes de corruption, de coercition ou de collusion dans le cadre de l'utilisation des fonds d'un crédit ou d'un don de l'Association ou d'un prêt de la Banque.

- m) Autres cas. Survenue de tout autre fait spécifié dans l'Accord de Financement aux fins de la présente section (« Autres Cas de Suspension »).

### Section 6.03. Annulation par l'Association

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes (a) à (e) de la présente section survient, l'Association peut, par notification au Bénéficiaire, mettre fin au droit de celui-ci d'effectuer des retraits au titre de tout ou partie du Solde non Décaissé du Financement. À compter de cette notification, cette portion du Financement est annulée.

- a) Suspension. Le droit du Bénéficiaire d'effectuer des retraits d'un montant quelconque du Compte de Financement a été suspendu pendant trente jours consécutifs.
- b) Montants non requis. L'Association décide, à un moment quelconque, après avoir consulté le Bénéficiaire, qu'une partie du Financement n'est pas nécessaire pour financer les Dépenses Admissibles.
- c) Manœuvres frauduleuses et corruption. L'Association a, à un moment quelconque, déterminé eu égard à tout montant devant être financé sur les fonds du Financement, qu'un représentant du Bénéficiaire ou de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet (ou tout autre destinataire des fonds du Financement) s'est livré à des manœuvres frauduleuses ou à des actes de corruption, de collusion ou de coercition sans que le Bénéficiaire ou ladite Entité (ou tout autre destinataires des fonds du Financement) ait pris, en temps voulu et à la satisfaction de l'Association, les mesures appropriées pour remédier à cette situation.
- d) Passation des marchés non conforme aux directives. L'Association, à un moment quelconque : i) détermine que la passation de tout marché devant être financé sur les fonds du Financement est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans les Accords Juridiques; et ii) établit le montant des dépenses afférentes audit marché dont le Financement sur les fonds du Financement aurait autrement été admissible.
- e) Date de clôture. Un Solde non Décaissé du Financement demeure après la date de clôture.

### Section 6.04. Montants faisant l'objet d'un Engagement Spécial, non affectés par une annulation ou une suspension par l'Association

Aucun montant faisant l'objet d'un Engagement Spécial ne peut être annulé ou suspendu par l'Association à moins que l'Engagement Spécial n'en dispose autrement de manière expresse.

#### Section 6.05. Imputation des montants annulés sur les échéances du Crédit

À moins que le Bénéficiaire et l'Association n'en conviennent autrement, tout montant annulé du Crédit est imputé proportionnellement à chaque échéance du principal du Crédit dont la date d'exigibilité est postérieure à la date de ladite annulation.

#### Section 6.06. Cas d'exigibilité anticipée

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes (a) à (f) de la présente section survient et persiste pendant la période spécifiée (le cas échéant), l'Association a la possibilité, aussi longtemps que dure ce fait, de déclarer exigible immédiatement, par notification au Bénéficiaire, tout ou partie du Solde Décaissé du Crédit à la date de ladite notification, de même que les autres Paiements au Titre du Financement exigibles au titre de l'Accord de Financement ou des présentes Conditions générales. Une fois ladite déclaration faite, ledit Solde Décaissé du Crédit et les Paiements au titre du Financement deviennent immédiatement exigibles.

- a) Défaut de paiement. Le Bénéficiaire a manqué à effectuer le paiement d'un montant quelconque dû à l'Association ou à la Banque : i) au titre de l'Accord de Financement; ii) au titre de tout autre accord conclu entre le Bénéficiaire et l'Association; iii) au titre de tout autre accord conclu entre le Bénéficiaire et la Banque; ou iv) en conséquence de toute garantie consentie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle l'Association ou la Banque se sont engagées envers un tiers avec l'accord du Bénéficiaire, et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.
- b) Manquement aux obligations d'exécution.
  - i) Un manquement est survenu dans l'exécution par le Bénéficiaire de toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Financement, et ce manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après la notification donnée par l'Association audit Bénéficiaire.
  - ii) Un manquement est survenu dans l'exécution par l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet de toute obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Projet, et un tel manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après la notification donnée par l'Association à ladite Entité et au Bénéficiaire.
- c) Cofinancement. Le fait spécifié à l'alinéa (h) (ii) (b) de la section 6.02 est survenu, sous réserve des dispositions de l'alinéa (h) (iii) de ladite section.
- d) Cessions d'obligations. Disposition d'actifs. L'un quelconque des faits spécifiés à l'alinéa (i) de la section 6.02 est survenu.
- e) Situation de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet. L'un quelconque des faits spécifiés aux alinéas (k) (i), (k) (ii) ou (k) (iii) de la section 6.02 est survenu.
- f) Autres cas. Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Financement aux fins de la présente section est survenu et persiste durant la période stipulée, le cas échéant, dans l'Accord de Financement (« Autres Cas d'Exigibilité Anticipée »).

### Section 6.07. Reversement du Don

- a) Si l'Association détermine qu'un montant quelconque du Solde Décaissé du Don a été utilisé d'une manière jugée non conforme aux dispositions de l'Accord de Financement ou des présentes Conditions générales, le Bénéficiaire, dès notification par l'Association, reverse promptement ledit montant à l'Association. Constituent des utilisations non conformes, sans que cette énumération soit limitative :
  - i) L'affectation dudit montant pour effectuer un paiement destiné à régler une Dépense Non Admissible; ou
  - ii) a) Le recours à des pratiques de corruption ou à des manœuvres frauduleuses, collusoires ou coercitives touchant l'utilisation dudit montant; ou b) le Financement d'un contrat à l'aide dudit montant pendant la passation ou l'exécution duquel un représentant du Bénéficiaire ou de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet (ou tout autre destinataire du Solde Décaissé du Don) se livre à de telles pratiques sans que dans l'un ou l'autre cas le Bénéficiaire ou l'Entité concernée (ou tout bénéficiaire analogue) ait pris, en temps voulu des mesures appropriées pour remédier à cette situation d'une manière jugée satisfaisante par l'Association.
- b) À moins que l'Association n'en dispose autrement, l'Association annule tous les montants reversés en application des dispositions de la présente section.

### Section 6.08. Applicabilité des dispositions des Accords Juridiques après annulation, suspension, exigibilité anticipée ou reversement

Nonobstant toute annulation, suspension, exigibilité anticipée ou reversement en vertu du présent article, toutes les dispositions des Accords Juridiques demeurent applicables et continuent de produire tous leurs effets, sauf disposition contraire énoncée dans les présentes Conditions générales.

## *Article VII. Force exécutoire. Arbitrage*

### Section 7.01. Force exécutoire

Les droits et obligations du Bénéficiaire et de l'Association au titre des Accords Juridiques s'appliquent et ont force obligatoire, conformément aux dispositions de ces Accords, nonobstant toute disposition contraire de la législation d'un État ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni le Bénéficiaire, ni l'Association ne peuvent faire valoir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions générales ou des Accords Juridiques est nulle ou n'a pas force obligatoire du fait d'une disposition quelconque des Statuts de l'Association.

### Section 7.02. Non-exercice d'un droit

Aucun retard ou omission de la part d'une des Parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle détient aux termes d'un Accord Juridique, en cas de manquement à une obligation quelconque, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme une renonciation audit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite Partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours de ladite Partie en ce qui concerne tout autre manquement, concomitant ou postérieur.

### Section 7.03. Arbitrage

- a) Tout différend surgissant entre les Parties à l'Accord de Financement, ou toute revendication formulée par une Partie à l'encontre de l'autre Partie en vertu de l'Accord de Financement, qui n'ont pas été réglés à l'amiable entre les Parties, sont soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral (le « Tribunal Arbitral ») dans les conditions établies ci-après.
- b) Les parties audit arbitrage sont l'Association et le Bénéficiaire.
- c) Le Tribunal Arbitral se compose de trois arbitres nommés comme suit : i) un arbitre nommé par l'Association; ii) un deuxième arbitre nommé par le Bénéficiaire; et iii) le troisième arbitre (le « Tiers Arbitre ») nommé par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, celui-ci est nommé par le Tiers Arbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un quelconque des arbitres nommé conformément à la présente section, son successeur est désigné conformément aux dispositions de ladite section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.
- d) Une procédure d'arbitrage peut être intentée en vertu de la présente section par notification adressée par la partie intentant ladite procédure à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la requête soumis à l'arbitrage et de la nature des recours sollicités, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie intentant la procédure. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie intentant la procédure le nom de l'arbitre nommé par elle.
- e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du Tiers Arbitre dans les soixante jours qui suivent la notification introductive d'instance, l'une ou l'autre peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions du paragraphe (c) de la présente section.
- f) Le Tribunal Arbitral se réunit aux dates et lieux choisis par le Tiers Arbitre. Par la suite, le Tribunal décide où et quand il siège.
- g) Le Tribunal Arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente section et sauf accord contraire des

parties, fixe ses règles de procédure. Toutes ses décisions sont prises à la majorité des voix.

- h) Le Tribunal Arbitral donne aux parties la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du Tribunal constitue la sentence du Tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et a force obligatoire pour les Parties à l'Accord de Financement. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal Arbitral conformément aux dispositions de la présente section.
- i) Les parties déterminent le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation s'avère nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. À défaut d'accord entre les parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal Arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. Chaque partie prend à sa charge les dépenses que l'instance arbitrale lui occasionne. Les frais du Tribunal Arbitral sont partagés par moitié entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal.
- j) Les dispositions de la présente section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend surgissant entre les Parties à l'Accord de Financement, ou de toute revendication relative audit Accord de Financement formulée par une partie à l'encontre de l'autre partie.
- k) Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une ou l'autre partie peut : i) obtenir un jugement ou intenter une procédure d'exécution à l'encontre de l'autre partie, devant tout tribunal ayant juridiction sur cette autre partie; ii) mettre ce jugement à exécution; ou iii) utiliser contre l'autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application des dispositions de l'Accord de Financement. Nonobstant les dispositions qui précèdent, la présente section ne permet pas d'obtenir un jugement ou l'exécution de la sentence contre le Bénéficiaire sauf dans la mesure où cette procédure est disponible à un autre titre qu'en vertu des seules dispositions de la présente section.
- l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure, relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à la présente section, peuvent être effectuées selon les modalités décrites à la section 9.01. Les Parties à l'Accord de Financement renoncent à toute autre formalité requise pour ces notifications ou significations d'acte de procédure.

*Article VIII. Date d'Entrée en Vigueur. Dénonciation*

Section 8.01. Conditions d'Entrée en Vigueur des Accords Juridiques

Les Accords Juridiques n'entrent en vigueur que lorsque l'Association a reçu des pièces établissant à sa satisfaction que les conditions indiquées aux paragraphes a) à c) ci-après ont été remplies :

- a) La signature et la remise de chaque Accord Juridique au nom du Bénéficiaire ou de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet partie audit Accord Juridique ont été dûment autorisées ou ratifiées par tout organe institutionnel ou gouvernemental pertinent.
- b) Si l'Association le demande, la situation de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet, telle que ladite situation est décrite ou attestée à l'Association à la date des Accords Juridiques, n'a subi aucune détérioration grave après cette date.
- c) Tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de Financement comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus (« Autres conditions d'entrée en vigueur »).

Section 8.02. Avis juridiques ou certificats

Parmi les pièces à fournir en vertu de la section 8.01, il est fourni à l'Association un ou plusieurs avis juridiques jugés satisfaisants par elle, émanant de juristes qu'elle estime acceptables ou, si elle le demande, un certificat établi à sa satisfaction par un fonctionnaire compétent du Bénéficiaire. Cet ou ces avis juridique(s) ou ce certificat établissent :

- a) En ce qui concerne le Bénéficiaire ou l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet, que l'Accord Juridique auquel l'une ou l'autre est partie a été dûment autorisé ou ratifié par lui ou elle, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour ledit Bénéficiaire ou ladite Entité, force obligatoire conformément à ses dispositions; et
- b) Tous autres points spécifiés dans l'Accord de Financement ou relatifs aux Accords Juridiques, raisonnablement soulevés par l'Association aux fins de la présente section (« Autres questions juridiques »).

Section 8.03. Date d'Entrée en Vigueur

- a) À moins que le Bénéficiaire et l'Association n'en conviennent autrement, les Accords Juridiques entrent en vigueur à la date à laquelle l'Association notifie au Bénéficiaire et à l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet son acceptation des pièces fournies conformément aux dispositions de la section 8.01 (« Date d'Entrée en Vigueur »).
- b) Si, avant la Date d'Entrée en Vigueur, un événement se produit qui aurait permis à l'Association de suspendre le droit du Bénéficiaire de procéder à des retraits du Compte de Financement si l'Accord de Financement était entré en vi-

gueur, l'Association peut retarder l'envoi de la notification visée au paragraphe a) de la présente section jusqu'à ce que cet ou ces événement(s) ai(en)t pris fin.

#### Section 8.04. Dénonciation des Accords Juridiques pour défaut d'Entrée en Vigueur

Les Accords Juridiques sont résiliés, ainsi que toutes les obligations incombant aux Parties aux termes desdits Accords Juridiques, si ceux-ci ne sont pas entrés en vigueur à la date spécifiée dans l'Accord de Financement aux fins de la présente section (« Date Limite d'Entrée en Vigueur »), à moins que l'Association, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une Date Limite d'Entrée en Vigueur ultérieure aux fins de la présente section. L'Association notifie sans délai cette dernière date au Bénéficiaire et à l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet.

#### Section 8.05. Résolution des Accords Juridiques après exécution de toutes les obligations

- a) Sous réserve des dispositions des paragraphes b) et c) de la présente section, les Accords Juridiques et toutes les obligations des Parties aux termes desdits Accords Juridiques, sont résolus aussitôt que le Solde Décaissé du Crédit et tous autres Paiements dus au Titre du Financement ont été intégralement payés.
- b) Si l'Accord de Financement spécifie une date à laquelle certaines de ses dispositions (autres que les dispositions relatives aux obligations de paiement) prennent fin, lesdites dispositions et toutes les obligations des Parties qui en découlent cessent d'être applicables à la première des deux dates suivantes : i) ladite date; et ii) la date à laquelle l'Accord de Financement prend fin en application de ses dispositions.
- c) Si l'Accord de Projet spécifie une date à laquelle il prend fin, cet Accord et toutes les obligations qui incombent aux Parties en application de ses dispositions cessent d'être applicables à la première des deux dates suivantes : i) ladite date et ii) la date à laquelle l'Accord de Financement prend fin en application de ses dispositions. L'Association notifie dans les meilleurs délais à l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet le fait que l'Accord de Financement a pris fin en application de ses dispositions avant la date spécifiée à cet effet dans l'Accord de Projet.

### *Article IX. Dispositions diverses*

#### Section 9.01. Notifications et requêtes

Toute notification ou requête devant ou pouvant être adressée en vertu de tout Accord Juridique ou de tout autre accord entre les Parties prévu par ledit Accord Juridique est formulée par écrit. À moins qu'il n'en soit disposé autrement à la section 8.03 (a), ladite notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par courrier, par télex ou télécopie (ou, si l'Accord Juridique le permet, par d'autres moyens électroniques) à la Partie à laquelle elle doit ou peut être adressée, à l'adresse de ladite Partie spécifiée dans l'Accord Juridique ou à toute autre adresse

que ladite Partie a notifiée à la Partie adressant ladite notification ou requête. Les communications transmises par télécopie doivent être confirmées par courrier.

#### Section 9.02. Représentation du Bénéficiaire et de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet

- a) Le représentant désigné par le Bénéficiaire dans l'Accord de Financement (et le représentant désigné par l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet dans l'Accord de Projet) aux fins de la présente section, ou toute personne que ledit représentant a, par écrit, autorisée à cet effet, peut prendre toute mesure devant ou pouvant être prise en vertu dudit Accord Juridique et signer tout document devant ou pouvant être signé en vertu de ce même accord, au nom du Bénéficiaire (ou de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet, selon le cas).
- b) Le représentant ainsi désigné par le Bénéficiaire ou toute personne ainsi autorisée par ledit représentant peut, par instrument écrit signé au nom dudit représentant ou de ladite personne autorisée, donner son accord à toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de Financement au nom du Bénéficiaire, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, la modification ou amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant au Bénéficiaire en vertu de l'Accord de Financement. L'Association peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable qu'il (elle) est de cet avis.

#### Section 9.03. Attestations de pouvoirs

Le Bénéficiaire et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet fournissent à l'Association : a) des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes qui, au nom desdites Parties, prennent des mesures que chaque Partie doit ou peut prendre ou signent tous documents que chaque Partie peut signer aux termes de l'Accord Juridique auquel elle est partie; et b) des spécimens authentifiés de la signature de chacune desdites personnes.

#### Section 9.04. Signature sur plusieurs exemplaires

Chaque Accord Juridique peut être signé sur plusieurs exemplaires ayant tous valeur d'original.

## APPENDICE. DÉFINITIONS

1. L'expression « Autre Condition d'Entrée en Vigueur » désigne toute condition d'entrée en vigueur énoncée dans l'Accord de Financement aux fins de la section 8.01 (c).

2. L'expression « Autre Cas d'Exigibilité Anticipée » désigne tout cas d'exigibilité anticipée énoncé dans l'Accord de Financement aux fins de la section 6.06 (f).

3. L'expression « Autre Cas de Suspension » désigne tout cas de suspension énoncé dans l'Accord de Financement aux fins de la section 6.02 (m).

4. L'expression « Autres Questions Juridiques » désigne tout point spécifié dans l'Accord de Financement ou dont l'examen est demandé par l'Association eu égard aux Accords Juridiques aux fins de la section 8.02 (b).

5. L'expression « Tribunal Arbitral » désigne le tribunal arbitral constitué en vertu de la section 7.03.

6. Le terme « Association » désigne l'Association internationale de développement.

7. L'expression « Adresse de l'Association » désigne l'adresse de l'Association indiquée dans les Accords Juridiques aux fins de la section 9.01.

8. Le terme « Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

9. L'expression « Date de Clôture » désigne la date indiquée dans l'Accord de Financement (ou toute date ultérieure établie par l'Association et notifiée au Bénéficiaire) après laquelle l'Association peut, par notification au Bénéficiaire, mettre fin au droit de celui-ci de retirer des fonds du Compte de Financement.

10. Le terme « Cofinancier » désigne le financier (autre que l'Association ou la Banque) auquel il est fait référence à la section 6.02 (h) et qui fournit le Cofinancement. Si l'Accord de Financement mentionne plus d'un tel financier, le terme « Cofinancier » désigne séparément chacun de ces financiers.

11. Le terme « Cofinancement » désigne le financement auquel il est fait référence à la section 6.02 (h), qui est apporté ou doit être apporté par un Cofinancier pour le financement du projet aux termes de l'Accord de Financement. Si celui-ci mentionne plus d'un tel financement, le terme « Cofinancement » désigne séparément chacun de ces financements.

12. L'expression « Accord de Financement » désigne l'accord auquel il est fait référence à la section 6.02 (h) sur le Cofinancement.

13. L'expression « Date Limite de Cofinancement » désigne la date visée à la section 6.02 (h) (i) et spécifiée dans l'Accord de Financement à laquelle l'Accord de Cofinancement doit entrer en vigueur. Si l'Accord de Financement mentionne plus d'une date à cet effet, l'expression désigne séparément chacune de ces dates.

14. L'expression « Commission d'Engagement » désigne la Commission payable par le Bénéficiaire au titre du Solde Non Décaissé du Financement conformément aux dispositions de la section 3.01. Si le Financement se compose d'un Crédit et d'un Don,

l'expression « Commission d'Engagement » désigne séparément la Commission d'Engagement au titre du Solde Non Décaissé du crédit et la Commission d'Engagement au Titre du Solde Non Décaissé du Don.

15. Le terme « Crédit » désigne la partie du Financement spécifiée dans l'Accord de Financement en tant que crédit et remboursable conformément aux dispositions de l'Accord de Financement.

16. L'expression « Compte de Crédit » désigne le compte ouvert par l'Association dans ses livres au nom du Bénéficiaire, au crédit duquel est porté le montant du Crédit.

17. Le terme « Monnaie » désigne une monnaie nationale et le Droit de Tirage Spécial. L'expression « Monnaie nationale » désigne la monnaie qui a cours légal dans le pays en question aux fins du paiement des dettes publiques et privées.

18. Le terme « Dollar », le symbole « \$ » et le sigle « USD » désignent chacun la monnaie légale des États-Unis d'Amérique.

19. L'expression « Date d'Entrée en Vigueur » désigne la date à laquelle les Accords Juridiques entrent en vigueur en vertu de la section 8.03 (a).

20. L'expression « Date Limite d'Entrée en Vigueur » désigne la date visée à la section 8.04 après laquelle les Accords Juridiques prennent fin s'ils ne sont pas entrés en vigueur conformément aux dispositions de ladite section.

21. L'expression « Dépenses Admissibles » désigne une dépense dont le paiement remplit les conditions énoncées à la section 2.05 et qui peut donc faire l'objet d'un financement sur les fonds du Financement.

22. Le terme « Euro », le symbole « € » et le sigle « EUR » désignent chacun la monnaie légale des États membres de l'Union européenne qui ont adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté européenne, tel que modifié par le Traité sur l'Union européenne.

23. L'expression « Dette Extérieure » désigne toute dette payable ou qui peut devenir payable dans une monnaie autre que la monnaie du Bénéficiaire.

24. L'expression « États Financiers » désigne les États Financiers du projet devant être tenus conformément aux dispositions de la section 4.09.

25. Le terme « Financement » désigne : a) le Crédit, si l'Accord de Financement porte uniquement sur un crédit; b) le Don, si l'Accord de Financement porte uniquement sur un don; ou c) le Crédit et le Don, si l'Accord de Financement porte à la fois sur un crédit et un don.

26. L'expression « Compte de Financement » désigne : a) le Compte de Crédit, si l'Accord de Financement porte uniquement sur un crédit b) le Compte de Don, si l'Accord de Financement porte uniquement sur un don; ou c) le Compte de Crédit en ce qui concerne le Crédit et le Compte de Don en ce qui concerne le Don si l'Accord de Financement porte à la fois sur un crédit et un don.

27. L'expression « Accord de Financement » désigne l'Accord de Financement conclu entre le Bénéficiaire et l'Association prévoyant l'octroi du Financement ainsi que les modifications susceptibles de lui être apportées. L'expression recouvre les présentes Conditions générales dans la mesure où elles lui sont applicables ainsi que tous les appendices, les annexes et accords complémentaires audit l'Accord de Financement.

28. L'expression « Paiement au Titre du Financement » désigne tout paiement devant être effectué par le Bénéficiaire à l'Association en vertu de l'Accord de Financement ou des présentes Conditions générales, au titre notamment (mais non exclusivement) de toute fraction du Solde Décaissé du Crédit, de la Commission de Service, de la Commission d'Engagement, et de tout reversement du Solde Décaissé du Don payable par le Bénéficiaire.

29. L'expression « Dépense en Devises » désigne une dépense effectuée dans la Monnaie de tout pays autre que celui du Bénéficiaire aux fins de fournitures, travaux ou services provenant du territoire de tout pays autre que celui du Bénéficiaire.

30. Le terme « Don » désigne la partie du Financement consentie aux termes de l'Accord de Financement sous forme de don.

31. L'expression « Compte de Don » désigne le compte ouvert par l'Association dans ses livres, au nom du Bénéficiaire, au crédit duquel est porté le montant du Don.

32. L'expression « Accord Juridique » désigne l'Accord de Financement ou l'Accord de Projet. L'expression « Accords Juridiques » désigne collectivement lesdits accords.

33. L'expression « Dépense en Monnaie Nationale » désigne : a) une dépense effectuée dans la monnaie du Bénéficiaire; ou b) une dépense effectuée au titre de fournitures, travaux ou services provenant du territoire du Bénéficiaire; il est entendu, toutefois, que, si la monnaie du Bénéficiaire est également celle d'un autre pays d'où proviennent les fournitures, travaux ou services, la dépense effectuée dans ladite monnaie aux fins desdites fournitures, desdits travaux ou services est réputée être une « Dépense en Devises ».

34. L'expression « Taux Maximum de la Commission d'Engagement » désigne le taux maximum spécifié dans l'Accord de Financement que peut fixer l'Association pour la Commission d'Engagement conformément aux dispositions de la section 3.01.

35. L'expression « Monnaie de Paiement » désigne la monnaie spécifiée dans l'Accord de Financement dans laquelle les Paiements au Titre du Financement doivent être effectués conformément aux dispositions de la section 3.07(a).

36. L'expression « Date de Paiement » désigne chacune des dates spécifiées dans l'Accord de Financement tombant à la date dudit Accord ou après cette date auxquelles les Commissions de Service et les Commissions d'Engagement sont exigibles.

37. L'expression « Date d'Échéance en Principal » désigne chacune des dates spécifiées dans l'Accord de Financement auxquelles le remboursement d'une échéance en principal du crédit est exigible.

38. Le terme « Projet » désigne le projet décrit dans l'Accord de Financement, pour le financement duquel le Financement est accordé ainsi que les modifications susceptibles d'être apportées à la description dudit Projet, d'un commun accord entre le Bénéficiaire et l'Association.

39. L'expression « Accord de Projet » désigne l'accord conclu entre l'Association et l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet concernant la mise en œuvre de tout ou partie du Projet ainsi que les modifications susceptibles de lui être apportées. L'expression « Accord de Projet » recouvre les présentes Conditions générales dans la mesure où celles-ci lui sont applicables ainsi que tous les appendices, annexes et accords complémentaires audit Accord.

40. L'expression « Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet » désigne une personne morale (autre que le Bénéficiaire) chargée de la mise en œuvre de tout ou partie du Projet, et qui est partie à l'Accord de Projet. Lorsque l'Association conclut un Accord de Projet avec plus d'une entité de ce type, l'expression « Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet » vise chacune desdites entités considérées séparément.

41. L'expression « Adresse de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet » désigne l'adresse de ladite Entité indiquée dans l'Accord de Projet aux fins de la section 9.01.

42. L'expression « Représentant de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet » désigne le représentant de ladite l'Entité spécifié dans l'Accord de Projet aux fins de la section 9.02 (a).

43. L'expression « Avance aux fins de la préparation du Projet » désigne l'avance pour la préparation du projet à laquelle il est fait référence dans l'Accord de Financement et dont le remboursement est effectué conformément aux dispositions de la section 2.07.

44. L'expression « Rapport du Projet » désigne chaque rapport portant sur le projet et devant être préparé et communiqué à l'Association aux termes de la section 4.08 (b).

45. Le terme « Bénéficiaire » désigne le membre de l'Association qui est partie à l'Accord de Financement et auquel le Financement est consenti.

46. L'expression « Adresse du Bénéficiaire » désigne l'adresse du Bénéficiaire indiquée dans l'Accord de Financement aux fins de la section 9.01.

47. L'expression « Représentant du Bénéficiaire » désigne le représentant du Bénéficiaire spécifié dans l'Accord de Financement aux fins de la section 9.02.

48. L'expression « Composantes Respectives du Projet » désigne, en ce qui concerne le Bénéficiaire et toute Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet, la partie du projet indiquée dans les Accords Juridiques qui doit être exécutée par le Bénéficiaire, et dans le cas de l'Entité Chargée de la Mise en œuvre du Projet, la partie du projet indiquée dans les Accords Juridiques qui doit être exécutée par elle.

49. L'expression « Commission de Service » désigne la Commission spécifiée dans l'Accord de Financement aux fins de la section 3.02.

50. L'expression « Engagement Spécial » désigne tout Engagement Spécial pris ou devant être pris par l'Association conformément aux dispositions de la section 2.02.

51. L'expression « Droit de Tirage Spécial » et le sigle « DTS » désignent chacun le droit de tirage spécial du Fonds monétaire international tel quel celui-ci l'évalue conformément aux dispositions de ses statuts.

52. L'expression « Livre sterling », le symbole « £ » et le sigle « GPB » désignent chacun la monnaie légale du Royaume-Uni.

53. Le terme « Impôts » désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date de l'Accord de Financement ou institués ultérieurement.

54. L'expression « Tiers arbitre » désigne le troisième arbitre nommé conformément aux dispositions de la section 7.03 (c).

55. L'expression « Solde Non Décaissé du Crédit » désigne le montant du crédit qui, à un moment donné, apparaît au crédit dudit Compte.

56. L'expression « Solde Non Décaissé du Financement » désigne le montant du Financement qui, à un moment donné, apparaît au crédit du Compte de Financement.

57. L'expression « Solde Non Décaissé du Don » désigne le montant du don qui, à un moment donné, apparaît au crédit du Compte de Don.

58. L'expression « Solde Décaissé du Crédit » désigne les montants du crédit retirés du Compte de Crédit et non reversés.

59. L'expression « Solde Décaissé du Don » désigne les montants du don retirés du Compte de Don et non reversés.

60. Le terme « Yen », le signe « ¥ » et le sigle « JPY » désignent chacun la monnaie légale du Japon.



**No. 43964**

---

**International Development Association  
and  
Armenia**

**Financing Agreement (Health System Modernization Project (APL2)) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yerevan, 9 March 2007**

**Entry into force:** *6 June 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Arménie**

**Accord de financement (Projet de modernisation du système de santé (APL2)) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yerevan, 9 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43965**

---

**International Development Association  
and  
Dominica**

**Financing Agreement (OECS Catastrophe Insurance Project) between the Commonwealth of Dominica and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 March 2007**

**Entry into force:** *24 May 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Dominique**

**Accord de financement (Projet de l'OECD relatif à l'assurance en cas de catastrophe) entre le Commonwealth de Dominique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *24 mai 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43966**

---

**International Development Association  
and  
Grenada**

**Financing Agreement (OECS Catastrophe Insurance Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 March 2007**

**Entry into force:** *24 May 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Grenade**

**Accord de financement (Projet de l'OECS relatif à l'assurance en cas de catastrophe) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *24 mai 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43967**

---

**International Development Association  
and  
St. Lucia**

**Financing Agreement (OECS Catastrophe Insurance Project) between St. Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 March 2007**

**Entry into force:** *24 May 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sainte-Lucie**

**Accord de financement (Projet de l'OECD relatif à l'assurance en cas de catastrophe) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *24 mai 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43968**

---

**International Development Association  
and  
St. Vincent and the Grenadines**

**Financing Agreement (OECS Catastrophe Insurance Project) between St. Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 March 2007**

**Entry into force:** *24 May 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord de financement (Projet de l'OECS relatif à l'assurance en cas de catastrophe) entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *24 mai 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43969**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (Additional Financing for Poverty Alleviation Fund Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kathmandu, 9 March 2007**

**Entry into force:** *4 June 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de fonds pour la lutte contre la pauvreté) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Katmandou, 9 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 juin 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43970**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Additional Financing for the Rural Poverty Reduction Project - Pernambuco) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Recife, 14 March 2007**

**Entry into force:** *12 June 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Financement additionnel pour le projet de réduction de la pauvreté rurale - Pernambuco) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Recife, 14 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43971**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Bulgaria**

**Loan Agreement (Second Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Sofia, 23 March 2007**

**Entry into force:** *5 June 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Bulgarie**

**Accord de prêt (Deuxième projet pour faciliter le commerce et le transport) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005). Sofia, 23 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43972**

---

**International Development Association  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Financing Agreement (Land Registration Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Sarajevo, 21 August 2006**

**Entry into force:** *14 April 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de financement (Projet relatif à l'enregistrement des terres) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Sarajevo, 21 août 2006**

**Entrée en vigueur :** *14 avril 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43973**

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Financing Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 22 May 2007**

**Entry into force:** *23 May 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de financement (Deuxième crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 22 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *23 mai 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43974**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (Municipal Services Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Bucharest, 24 July 2006**

**Entry into force:** *31 May 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Roumanie**

**Accord de prêt (Projet de services municipaux) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Bucarest, 24 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *31 mai 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43975**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Basic Municipal Services Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 8 May 2007**

**Entry into force:** *1 June 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet de services municipaux de base) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 8 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43976**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Second Provincial Maternal-Child Health Investment Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Buenos Aires, 9 May 2007**

**Entry into force:** *31 May 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 June 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Deuxième projet d'investissement pour la santé de la mère et de l'enfant au niveau provincial) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005). Buenos Aires, 9 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *31 mai 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 juin 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43977**

---

## **Multilateral**

**Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions (with annex). Paris, 20 October 2005**

**Entry into force:** *18 March 2007, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 June 2007*

---

## **Multilatéral**

**Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (avec annexe). Paris, 20 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 2007, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 juin 2007*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
Albania	17 Nov	2006	a
Austria	18 Dec	2006	
Belarus	6 Sep	2006	AA
Bolivia	4 Aug	2006	
Bulgaria	18 Dec	2006	
Burkina Faso	15 Sep	2006	
Cameroon	22 Nov	2006	a
Canada	28 Nov	2005	A
Croatia	31 Aug	2006	AA
Denmark	18 Dec	2006	
Djibouti	9 Aug	2006	
Ecuador	8 Nov	2006	a
Estonia	18 Dec	2006	AA
European Community (with declaration)*	18 Dec	2006	a
Finland	18 Dec	2006	A
France	18 Dec	2006	a
Guatemala	25 Oct	2006	
India	15 Dec	2006	
Lithuania	18 Dec	2006	a
Luxembourg	18 Dec	2006	
Madagascar	11 Sep	2006	
Mali	9 Nov	2006	
Malta	18 Dec	2006	a
Mauritius	29 Mar	2006	
Mexico (with reservation) *	5 Jul	2006	
Monaco	31 Jul	2006	
Namibia	29 Nov	2006	
Peru	16 Oct	2006	a
Republic of Moldova	5 Oct	2006	
Romania	20 Jul	2006	a
Senegal	7 Nov	2006	

\* See p. 422 for the text of the declarations and reservations made upon accession (a) or ratification.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>	
Slovakia	18 Dec	2006
Slovenia	18 Dec	2006
Spain	18 Dec	2006
Sweden	18 Dec	2006
Togo	5 Sep	2006

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Albanie	17 nov	2006	a
Autriche	18 déc	2006	
Bélarus	6 sept	2006	AA
Bolivie	4 août	2006	
Bulgarie	18 déc	2006	
Burkina Faso	15 sept	2006	
Cameroun	22 nov	2006	a
Canada	28 nov	2005	A
Communauté européenne (avec déclaration)*	18 déc	2006	a
Croatie	31 août	2006	AA
Danemark	18 déc	2006	
Djibouti	9 août	2006	
Équateur	8 nov	2006	a
Espagne	18 déc	2006	
Estonie	18 déc	2006	AA
Finlande	18 déc	2006	A
France	18 déc	2006	a
Guatemala	25 oct	2006	
Inde	15 déc	2006	
Lituanie	18 déc	2006	a
Luxembourg	18 déc	2006	
Madagascar	11 sept	2006	
Mali	9 nov	2006	
Malte	18 déc	2006	a
Maurice	29 mars	2006	
Mexique (avec réserve)*	5 juil	2006	
Monaco	31 juil	2006	
Namibie	29 nov	2006	
Pérou	16 oct	2006	a
République de Moldova	5 oct	2006	

\* Voir, p. 422 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de l'adhésion (a) ou de la ratification.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Roumanie	20 juil	2006	a
Sénégal	7 nov	2006	
Slovaquie	18 déc	2006	
Slovénie	18 déc	2006	
Suède	18 déc	2006	
Togo	5 sept	2006	

*المادة ٤ - رئيس اللجنة*

إذا لم يتم اختيار رئيس لجنة التوفيق في غضون شهرين بعد تعيين آخر أعضاء اللجنة، يقوم المدير العام بتعيين رئيس للجنة خلال فترة شهرين إضافية إذا طلب منه أحد الأطراف ذلك.

*المادة ٥ - قرارات اللجنة*

تتخذ لجنة التوفيق قراراتها بأغلبية أصوات أعضائها. وتحدد بنفسها إجراءاتها، ما لم يتفق أطراف الخلاف على غير ذلك. وتصدر اقتراحاً لحل الخلاف وتعرضه على الأطراف للنظر فيه بنية حسنة.

*المادة ٦ - عدم الاتفاق*

أي خلاف ينشأ بشأن اختصاص لجنة التوفيق تبت فيه تلك اللجنة.

٥ - لا تنطبق الإجراءات المحددة في الفقرتين ٣ و ٤ على التعديلات التي تدخل على المادة ٢٣ المتعلقة بعدد الأعضاء في اللجنة الدولية الحكومية. فهذه التعديلات تصبح نافذة حال اعتمادها.  
٦ - تعتبر أي دولة، أو منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي المشار إليها في المادة ٢٧، تصيح طرفاً في هذه الاتفاقية بعد نفاذ التعديلات وفقاً لأحكام الفقرة ٤ من هذه المادة، وما لم تعرب عن نية مخالفة:

(أ) طرفاً في الاتفاقية المعدلة؛

(ب) طرفاً في الاتفاقية غير المعدلة بالنسبة للعلاقة مع أي طرف لم يلتزم بهذه التعديلات.

#### المادة ٣٤ - النصوص ذات الحجية

حُررت هذه الاتفاقية باللغات الإسبانية والانجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، وتُعد النصوص الستة متساوية في الحجية.

#### المادة ٣٥ - التسجيل

وفقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة، تسجل هذه الاتفاقية لدى أمانة منظمة الأمم المتحدة بناء على طلب المدير العام لليونسكو.

[For the testimonium and the signatures, see p. 419 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 419 du présent volume.]

### ملحق

#### إجراءات التوفيق

##### المادة ١ - لجنة التوفيق

تُشكّل لجنة للتوفيق بناء على طلب أحد طرفي الخلاف. وتتألف لجنة التوفيق، ما لم يتفق طرفا الخلاف على غير ذلك، من خمسة أعضاء يعين كل طرف عضوين فيها، ويشترك هؤلاء الأعضاء في تعيين رئيس لها.

##### المادة ٢ - أعضاء اللجنة

في الخلافات التي تنشأ بين أكثر من طرفين، تقوم الأطراف ذات المصلحة الواحدة بتعيين عضويها في اللجنة بالاتفاق فيما بينها. وعندما لا يشترك طرفان أو أكثر من أطراف الخلاف في مصلحة واحدة، أو عندما لا تتفق الأطراف حول اتحاد مصالحها، فإن كل طرف يعين أعضاءه في اللجنة بصورة مستقلة.

##### المادة ٣ - التعيينات

في حال عدم قيام أحد الأطراف بتعيين أعضائه في لجنة التوفيق في غضون شهرين ابتداءً من تاريخ طلب تشكيل اللجنة، يقوم المدير العام لليونسكو بإجراء التعيينات في غضون فترة شهرين إضافية إذا دعاه الطرف الذي طلب تشكيل اللجنة إلى ذلك.

(أ) فيما يتعلق بأحكام هذه الاتفاقية التي يخضع تنفيذها للولاية القانونية للسلطة التشريعية الاتحادية أو المركزية، تكون التزامات الحكومة الاتحادية أو المركزية نفس التزامات الأطراف التي ليست دولاً اتحادية؛

(ب) فيما يتعلق بأحكام هذه الاتفاقية التي يخضع تنفيذها لاختصاص كل من الولايات أو الأقاليم أو المحافظات أو المقاطعات التي تتألف منها الدولة الاتحادية، والتي لا تكون ملزمة وفقاً للنظام الدستوري للاتحاد باتخاذ تدابير تشريعية، تقوم الحكومة الاتحادية، عند الاقتضاء، بإطلاع السلطات المختصة في هذه الولايات أو الأقاليم أو المحافظات أو المقاطعات على هذه الأحكام، مع توصيتها باعتمادها.

#### المادة ٣١ - الانسحاب

١ - يجوز لأي طرف أن ينسحب من هذه الاتفاقية.

٢ - يتم الإخطار بالانسحاب بموجب وثيقة مكتوبة تودع لدى المدير العام لليونسكو.

٣ - يصبح الانسحاب نافذاً بعد انقضاء ١٢ شهراً على تاريخ تسلّم وثيقة الانسحاب. ولا يؤثر هذا الانسحاب بأي حال من الأحوال على الالتزامات المالية المترتبة على الطرف المنسحب حتى تاريخ نفاذ الانسحاب.

#### المادة ٣٢ - مهام جهة الإيداع

يقوم المدير العام لليونسكو، بوصفه جهة إيداع هذه الاتفاقية، بتبليغ الدول الأعضاء في المنظمة، والدول غير الأعضاء فيها ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي المشار إليها في المادة ٢٧، وكذلك منظمة الأمم المتحدة، بإيداع جميع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام المشار إليها في المادتين ٢٦ و ٢٧، ووثائق الانسحاب المشار إليها في المادة ٣١.

#### المادة ٣٣ - تعديل الاتفاقية

١ - يجوز لأي طرف في الاتفاقية أن يقترح تعديلات عليها عن طريق بلاغ مكتوب يوجهه إلى المدير العام لليونسكو. ويحيل المدير العام هذه البلاغات إلى جميع الأطراف. وإذا حظي الاقتراح، في غضون ستة أشهر من تاريخ توزيع البلاغ، بموافقة نصف الأطراف على الأقل، يتولى المدير العام عرضه على الدورة التالية لمؤتمر الأطراف لمناقشته واعتماده عند الاقتضاء.

٢ - تُعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة.

٣ - تُعرض التعديلات على هذه الاتفاقية حال اعتمادها على الأطراف للحصول على تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

٤ - يبدأ نفاذ التعديلات على هذه الاتفاقية بالنسبة للأطراف التي صدقت عليها أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها، بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع ثلثي الأطراف الوثائق المنصوص عليها في الفقرة ٣ من هذه المادة. أما بعد هذا التاريخ، فإن التعديل يصبح نافذاً بالنسبة لكل طرف يصدق عليه أو يقبله أو يوافق عليه أو ينضم إليه بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع هذا الطرف لوثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

الأعضاء فيها التي تكون أطرافاً في هذه الاتفاقية. ولا تمارس هذه المنظمات حقها في التصويت إذا مارست الدول الأعضاء فيها حقها هذا والعكس بالعكس؛

(ج) تقوم منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي والدولة العضو أو الدول الأعضاء فيها التي اتفقت على تقاسم المسؤوليات المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب) بإحاطة الأطراف علماً بالتقاسم المقترح، وذلك على النحو التالي:

(١) تبين هذه المنظمة على وجه الدقة، في وثيقة انضمامها، تقاسم المسؤوليات فيما يخص المسائل التي تنظمها الاتفاقية؛

(٢) إذا ما طرأ أي تعديل لاحق على توزيع المسؤوليات، تخطر منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي جهة الإيداع بأي اقتراح بتعديل توزيع هذه المسؤوليات؛ ثم تقوم جهة الإيداع بدورها بإخطار الأطراف بهذا التعديل؛

(د) تعتبر الدول الأعضاء في منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي، التي تصبح أطرافاً في الاتفاقية، محتفظة بالاختصاص في جميع المجالات التي لم يشملها نقل للاختصاص إلى المنظمة أعلن عنه صراحة أو أخطرت به جهة الإيداع؛

(هـ) يُقصد بعبارة "منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي" أي منظمة تضم دولاً ذات سيادة، أعضاء في منظمة الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتخصصة، نقلت إليها هذه الدول اختصاصها في المجالات التي تنظمها هذه الاتفاقية، وأذن لها حسب الأصول، وفقاً لنظامها الداخلي، بأن تصبح طرفاً في هذه الاتفاقية.

٤ - تودع وثيقة الانضمام لدى المدير العام لليونسكو.

#### المادة ٢٨ - جهة الاتصال

يُعيّن كل طرف، لدى التصديق على هذه الاتفاقية، جهة الاتصال المشار إليها في المادة ٩.

#### المادة ٢٩ - بدء النفاذ

١ - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد مضي ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع الوثيقة الثلاثين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، ويكون ذلك قاصراً على الدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي التي أودعت وثائق تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها في ذلك التاريخ أو قبله. وتصبح نافذة بالنسبة لأي طرف آخر بعد مضي ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع هذا الطرف وثيقة تصديقه أو قبوله أو موافقته أو انضمامه.

٢ - لأغراض هذه المادة، لا تعتبر أي وثيقة من الوثائق التي تودعها منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي وثيقة تضاف إلى الوثائق التي سبق أن أودعتها الدول الأعضاء في هذه المنظمة.

#### المادة ٣٠ - النظم الدستورية الاتحادية أو غير المركزية

مع الإقرار بأن الاتفاقات الدولية تُلزم الأطراف على حد سواء بصرف النظر عن نظمها الدستورية، تنطبق الأحكام التالية على الأطراف ذات النظم الدستوري الاتحادي أو غير المركزي:

٢ - إذا تعذر على الأطراف المعنية التوصل إلى اتفاق عن طريق التفاوض، فلها أن تسعى معاً إلى طرف ثالث طلباً لمساعدته الحميدة أو وساطته.

٣ - في حالة عدم التماس المساعي الحميدة أو الوساطة، أو في حالة عدم التوصل إلى تسوية الخلاف عن طريق التفاوض أو المساعي الحميدة أو الوساطة، يجوز للأطراف المعنية اللجوء إلى التوفيق وفقاً للإجراءات المبينة في ملحق هذه الاتفاقية. وتنتظر الأطراف بحسن نية في اقتراح لجنة التوفيق لحل الخلاف.

٤ - يجوز لأي طرف أن يعلن، لدى التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، أنه لا يعترف بإجراءات التوفيق المشار إليها أعلاه. ويجوز لأي طرف أصدر إعلاناً من هذا النوع أن يسحبه في أي وقت بموجب إخطار يوجهه إلى المدير العام لليونسكو.

#### المادة ٢٦ - التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من جانب الدول الأعضاء

١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام الدول الأعضاء في اليونسكو، وفقاً للإجراءات الدستورية الخاصة بكل منها.

٢ - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى المدير العام لليونسكو.

#### المادة ٢٧ - الانضمام

١ - يكون باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية مفتوحاً أمام جميع الدول التي ليست أعضاء في اليونسكو ولكنها أعضاء في منظمة الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتخصصة والتي يدعوها المؤتمر العام للمنظمة إلى الانضمام إلى الاتفاقية.

٢ - يكون باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية مفتوحاً أيضاً أمام الأراضي التي تتمتع بالحكم الذاتي الداخلي التام والتي تعترف بها منظمة الأمم المتحدة بهذه الصفة، ولكنها لم تحصل على استقلالها التام وفق قرار الجمعية العامة ١٥١٤ (د-١٥)، والتي تتمتع باختصاص في المسائل التي تخضع لهذه الاتفاقية، بما في ذلك اختصاص الدخول في معاهدات بصدده هذه المسائل.

٣ - تطبق الأحكام التالية على منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي:

(أ) يكون باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية مفتوحاً أيضاً أمام أي منظمة من منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي تتقيد، رهنأ بأحكام الفقرات التالية، تقيداً تاماً بأحكام الاتفاقية شأنها في ذلك شأن الدول الأطراف؛

(ب) عندما تصبح دولة أو أكثر من الدول الأعضاء في مثل هذه المنظمات أطرافاً بدورها في هذه الاتفاقية، تتفق هذه المنظمة وهذه الدولة العضو أو الدول الأعضاء على تحديد مسؤوليات كل منها فيما يخص الوفاء بالالتزامات التي تفرضها عليها هذه الاتفاقية. ويصبح تقاسم المسؤوليات هذا نافذاً بعد إتمام إجراءات الإخطار المبينة في الفقرة الفرعية (ج). ولا يجوز أن تمارس المنظمة والدول الأعضاء فيها، كلتاهما معاً، الحقوق الناشئة عن هذه الاتفاقية. كما أن منظمات التكامل الاقتصادي تملك، لدى ممارسة حقها في التصويت في مجالات اختصاصها، عدداً من الأصوات يساوي عدد الدول

- ٢ - تجتمع اللجنة الدولية الحكومية مرة كل سنة.
- ٣ - تعمل اللجنة الدولية الحكومية تحت سلطة مؤتمر الأطراف ووفقاً لتوجيهاته وتعد مسؤولة أمامه.
- ٤ - يرفع عدد الأعضاء في اللجنة إلى ٢٤ عضواً عندما يصبح عدد الأطراف في الاتفاقية ٥٠ طرفاً.
- ٥ - يجري انتخاب أعضاء اللجنة الدولية الحكومية وفقاً لبدأ التوزيع الجغرافي المنصف ومبدأ التناوب.
- ٦ - تقوم اللجنة الدولية الحكومية، دون الإخلال بالمسؤوليات الأخرى التي تسند لها إليها هذه الاتفاقية، بالمهام التالية:
- (أ) الترويج لأهداف الاتفاقية وتشجيع ورصد تنفيذها؛
- (ب) إعداد مبادئ توجيهية تشغيلية لتنفيذ وتطبيق أحكام الاتفاقية وعرضها على مؤتمر الأطراف، بناءً على طلبه، للموافقة عليها؛
- (ج) إحالة تقارير الأطراف في الاتفاقية إلى مؤتمر الأطراف مشفوعة بملاحظاتها وبملخص لضمونها؛
- (د) إعداد توصيات ملائمة بشأن الأوضاع التي تسترعي الأطراف في الاتفاقية انتباهها إليها وفقاً للأحكام ذات الصلة من الاتفاقية، ولا سيما المادة ٨؛
- (هـ) وضع إجراءات وآليات أخرى للتشاور من أجل الترويج لأهداف هذه الاتفاقية ومبادئها في المحافل الدولية الأخرى؛
- (و) الاضطلاع بأي مهمة أخرى يطلبها مؤتمر الأطراف.
- ٧ - يجوز للجنة الدولية الحكومية، وفقاً لنظامها الداخلي، أن تدعو في أي وقت هيئات عامة أو خاصة أو أفراد إلى المشاركة في اجتماعاتها لاستشارتهم في مسائل معينة.
- ٨ - تعد اللجنة الدولية الحكومية نظامها الداخلي وتعرضه على مؤتمر الأطراف للموافقة عليه.

*المادة ٢٤ - أمانة اليونسكو*

- ١ - تقدم أمانة اليونسكو المساعدة لهيئات الاتفاقية.

- ٢ - تعد الأمانة الوثائق الخاصة بمؤتمر الأطراف وباللجنة الدولية الحكومية ومشروع جدول أعمال اجتماعاتهما، وتساعد على تطبيق قراراتهما، وتقدم تقارير عن هذا التطبيق.

*سابعاً - أحكام ختامية*

*المادة ٢٥ - تسوية الخلافات*

- ١ - في حالة نشوء خلاف بين الأطراف في الاتفاقية بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تسعى الأطراف المعنية إلى حل الخلاف عن طريق التفاوض.

١ - تقر الأطراف بأن عليها أن تفي بنية حسنة بالالتزامات التي تفرضها هذه الاتفاقية وجميع المعاهدات الأخرى التي تكون أطرافاً فيها. وعليه، ودون اعتبار هذه الاتفاقية تابعة إزاء المعاهدات الأخرى، فإنها:

(أ) تشجع الدعم المتبادل بين هذه الاتفاقية والمعاهدات الأخرى التي تكون أطرافاً فيها؛

(ب) تضع الأحكام ذات الصلة من هذه الاتفاقية في اعتبارها، لدى تفسيرها وتطبيقها المعاهدات الأخرى التي تكون أطرافاً فيها أو لدى ارتباطها بالتزامات دولية أخرى.

٢ - لا يجوز تفسير أي حكم في هذه الاتفاقية على أنه يعدل من حقوق الأطراف والتزاماتها بموجب المعاهدات الأخرى التي تكون أطرافاً فيها.

#### المادة ٢١ - التشاور والتنسيق على الصعيد الدولي

تلتزم الأطراف بالترويج لأهداف هذه الاتفاقية ومبادئها في المحافل الدولية الأخرى. وتحقيقاً لهذه الغاية تتشاور الأطراف فيما بينها، حسب الاقتضاء، واضعة هذه الأهداف والمبادئ في اعتبارها.

#### سادساً - هيئات الاتفاقية

#### المادة ٢٢ - مؤتمر الأطراف

١ - ينشأ مؤتمر للأطراف. ويكون مؤتمر الأطراف هو الهيئة الجامعة والعليا لهذه الاتفاقية.

٢ - يجتمع مؤتمر الأطراف في دورة عادية تعقد مرة كل سنتين، وذلك قدر الإمكان في إطار المؤتمر العام لليونسكو. ويجوز له أن يجتمع في دورة استثنائية إذا ما قرر ذلك، أو إذا تلقت اللجنة الدولية الحكومية طلباً بذلك من ثلث الأطراف على الأقل.

٣ - يعتمد مؤتمر الأطراف نظامه الداخلي.

٤ - تشمل مهام مؤتمر الأطراف، فيما تشمله، ما يلي:

(أ) انتخاب أعضاء اللجنة الدولية الحكومية؛

(ب) تلقي ودراسة تقارير الأطراف في هذه الاتفاقية المحالة إليه من اللجنة الدولية الحكومية؛

(ج) الموافقة على المبادئ التوجيهية التشغيلية التي تعدها اللجنة الدولية الحكومية، بناءً على طلبه؛

(د) اتخاذ أي إجراءات يراها ضرورية لتعزيز أهداف هذه الاتفاقية.

#### المادة ٢٣ - اللجنة الدولية الحكومية

١ - تنشأ في إطار اليونسكو لجنة دولية حكومية لحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي، يشار إليها فيما يلي باسم "اللجنة الدولية الحكومية". وتتألف هذه اللجنة من ممثلي ١٨ دولة طرفاً في الاتفاقية ينتخبها مؤتمر الأطراف لمدة أربع سنوات، وذلك حالما تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ طبقاً للمادة ٢٩.

٣ - تتألف موارد الصندوق من:

- (أ) المساهمات الطوعية المقدمة من الأطراف؛
- (ب) الاعتمادات التي يخصصها المؤتمر العام لليونسكو لهذا الغرض؛
- (ج) المساهمات أو الهبات أو الوصايا التي يمكن أن تقدمها دول أخرى؛ ومنظمات وبرامج منظومة الأمم المتحدة، ومنظمات إقليمية أو دولية أخرى؛ والهيئات العامة أو الخاصة أو الأفراد؛
- (د) أي فوائد مستحقة عن موارد الصندوق؛
- (هـ) حصيلة جمع التبرعات وإيرادات الأنشطة التي تنظم لصالح الصندوق؛
- (و) أي موارد أخرى يجيزها نظام الصندوق.

٤ - تقرر اللجنة الدولية الحكومية أوجه استعمال أموال الصندوق بناء على توجيهات مؤتمر الأطراف، المشار إليه في المادة ٢٢.

٥ - يجوز للجنة الدولية الحكومية أن تقبل المساهمات وغيرها من أشكال المساعدة التي تقدم لأغراض عامة أو خاصة تتعلق بمشروعات محددة، شريطة موافقتها على هذه المشروعات.

٦ - لا يجوز ربط المساهمات المقدمة إلى الصندوق بأي شرط سياسي أو اقتصادي أو بأي شروط أخرى تتعارض مع أهداف هذه الاتفاقية.

٧ - تسعى الأطراف إلى تقديم مساهمات طوعية بصفة منتظمة من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية.

#### المادة ١٩ - تبادل المعلومات وتحليلها ونشرها

١ - توافق الأطراف على تبادل المعلومات وتشاطر الخبرات في مجال جمع البيانات والإحصاءات الخاصة بتنوع أشكال التعبير الثقافي وبأفضل الممارسات الرامية إلى حماية هذا التنوع وتعزيزه.

٢ - تيسر اليونسكو، عن طريق استخدام الآليات المتاحة في الأمانة، جمع وتحليل ونشر كل المعلومات والإحصاءات وأفضل الممارسات المتوفرة في هذا المجال.

٣ - كما تقوم اليونسكو بإنشاء بنك للبيانات المتعلقة بمختلف القطاعات والهيئات الحكومية والمؤسسات الخاصة، والمنظمات التي لا تستهدف الربح، العاملة في مجال أشكال التعبير الثقافي، وتحديث مواد هذا البنك بصفة مستمرة.

٤ - وتيسيراً لجمع البيانات، تولي اليونسكو عناية خاصة لتعزيز قدرات وخبرات الأطراف التي تقدم طلباً للحصول على مساعدة في هذا المجال.

٥ - يشكّل جمع المعلومات المبيّنة في هذه المادة استكمالاً للمعلومات التي تشير إليها أحكام المادة ٩.

#### خامساً - العلاقة مع الصكوك الأخرى

المادة ٢٠ - العلاقة مع الصكوك الأخرى: الدعم المتبادل، والتكامل، وعدم التبعية

(ب) بناء القدرات من خلال تبادل المعلومات والخبرة والدراية، وتدريب الموارد البشرية في البلدان النامية، في القطاعين العام والخاص، ولا سيما في مجال القدرات الاستراتيجية والإدارية، ورسم السياسات وتنفيذها، والترويج لأشكال التعبير الثقافي وتوزيعها، وتنمية المشروعات المتوسطة والصغيرة والبالغة الصغر، واستخدام التكنولوجيا، وتطوير المهارات ونقلها؛

(ج) نقل التكنولوجيا والدراية من خلال اعتماد التدابير التشجيعية المناسبة، ولا سيما في مجال الصناعات والمشروعات الثقافية؛

(د) الدعم المالي من خلال ما يلي:

(١) إنشاء صندوق دولي للتنوع الثقافي، كما هو منصوص عليه في المادة ١٨؛

(٢) توفير مساعدة إنمائية رسمية، عند الاقتضاء، ويشمل ذلك المساعدة التقنية لحفز ودعم الإبداع؛

(٣) أشكال أخرى من المساعدة المالية كالقروض المنخفضة الفائدة والإعانات وغير ذلك من الآليات التمويلية.

#### المادة ١٥ - طرائق التعاون

تشجع الأطراف إقامة شراكات فيما بين القطاع العام والقطاع الخاص وقطاع المنظمات التي لا تستهدف الربح، وداخل كل قطاع منها، من أجل التعاون مع البلدان النامية في تدعيم قدراتها على حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي. وعلى هذه الشراكات التجديدية أن تركز، استجابة للاحتياجات الملحوسة للبلدان النامية، على مواصلة تنمية البنى الأساسية والموارد البشرية والسياسات، وعلى تبادل الأنشطة والسلع والخدمات الثقافية.

#### المادة ١٦ - المعاملة التفضيلية للبلدان النامية

تيسر البلدان المتقدمة المبادلات الثقافية مع البلدان النامية بمنح معاملة تفضيلية، من خلال الأطر المؤسسية والقانونية الملائمة، لفناني هذه البلدان وسائر مهنييها والعاملين بها في مجال الثقافة، وكذلك لسلعها وخدماتها الثقافية.

#### المادة ١٧ - التعاون الدولي في الأوضاع التي تكون فيها أشكال التعبير الثقافي

##### معرضة لتهديد خطير

تتعاون الأطراف على تقديم المساعدة لبعضها بعضاً، مع إيلاء العناية للبلدان النامية على وجه الخصوص، في الأوضاع المشار إليها في المادة ٨.

#### المادة ١٨ - الصندوق الدولي للتنوع الثقافي

١ - يُنشأ بموجب هذه الاتفاقية صندوق دولي للتنوع الثقافي، يُشار إليه فيما يلي باسم "الصندوق".

٢ - يُشكّل الصندوق كصندوق لأموال الودائع، وفقاً للنظام المالي لليونسكو.

المادة ١٢ - تعزيز التعاون الدولي

تسعى الأطراف إلى توطيد التعاون الثنائي والإقليمي والدولي فيما بينها من أجل تهيئة الظروف المواتية لتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي، مع مراعاة الأوضاع المشار إليها في المادتين ٨ و ١٧ بوجه خاص، بغية تحقيق ما يلي على وجه الخصوص:

- (أ) تيسير الحوار بين الأطراف بشأن السياسة الثقافية؛
- (ب) تعزيز القدرات الاستراتيجية والإدارية للقطاع العام في المؤسسات الثقافية العامة، من خلال المبادلات الثقافية المهنية والدولية وتشاطر أفضل الممارسات؛
- (ج) تدعيم الشراكات مع المجتمع المدني والمنظمات غير الحكومية والقطاع الخاص وفيما بين هذه الكيانات، من أجل تشجيع وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي؛
- (د) ترويج استخدام التكنولوجيات الجديدة وتشجيع الشراكات من أجل تعزيز تشاطر المعلومات والتفاهم الثقافي، والنهوض بتنوع أشكال التعبير الثقافي؛
- (هـ) التشجيع على إبرام اتفاقات للإنتاج المشترك والتوزيع المشترك.

المادة ١٣ - دمج الثقافة في سياسات التنمية المستدامة

تسعى الأطراف إلى دمج الثقافة في سياساتها الإنمائية على جميع المستويات بغية تهيئة الظروف المواتية لتحقيق التنمية المستدامة، وتعمل في هذا الإطار على تدعيم الجوانب المتصلة بحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي.

المادة ١٤ - التعاون من أجل تحقيق التنمية

تسعى الأطراف إلى دعم التعاون من أجل تحقيق التنمية المستدامة والحد من الفقر، ولا سيما فيما يخص الاحتياجات المحددة للبلدان النامية، بغية التشجيع على قيام قطاع ثقافي نشيط، وذلك باتخاذ جملة تدابير منها التدابير التالية:

- (أ) تعزيز الصناعات الثقافية في البلدان النامية من خلال ما يلي:
  - (١) بناء وتعزيز القدرات الإنتاجية والتوزيعية في مجال الثقافة في البلدان النامية؛
  - (٢) تيسير وصول أنشطتها وسلعها وخدماتها الثقافية على نطاق أوسع إلى السوق العالمية وشبكات التوزيع الدولية؛
  - (٣) إتاحة نشوء أسواق محلية وإقليمية تملك مقومات البقاء؛
  - (٤) اتخاذ التدابير المناسبة في البلدان المتقدمة، كلما أمكن، من أجل تيسير دخول الأنشطة والسلع والخدمات الثقافية الخاصة بالبلدان النامية إلى أراضيها؛
  - (٥) توفير الدعم للنشاط الإبداعي، وتسهيل تنقل الفنانين المنتمين إلى البلدان النامية قدر الإمكان؛
  - (٦) تشجيع التعاون المناسب بين البلدان المتقدمة والبلدان النامية، ولا سيما في مجالي الموسيقى والسينما؛

٢ - كما تسعى الأطراف إلى الاعتراف بأهمية إسهام الفنانين وجميع المشاركين في عملية الإبداع، والأوساط الثقافية، والمنظمات التي تدعم الفنانين في عملهم، وبدورهم المحوري في إثراء تنوع أشكال التعبير الثقافي.

#### المادة ٨ - تدابير لحماية أشكال التعبير الثقافي

١ - دون المساس بأحكام المادتين ٥ و ٦، يجوز لأي طرف تحديد ما إذا كان هناك أوضاع خاصة تكون فيها أشكال التعبير الثقافي الموجودة على أراضيها معرضة لخطر الاندثار أو لتهديد خطير أو تتطلب بصورة ما صونا عاجلا.

٢ - يجوز للأطراف أن تتخذ جميع التدابير الملائمة لحماية وصون أشكال التعبير الثقافي في الأوضاع المشار إليها في الفقرة ١ طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

٣ - تحيط الأطراف باللجنة الدولية الحكومية، المشار إليها في المادة ٢٣، علماً بجميع التدابير المتخذة لمواجهة مقتضيات الوضع، ويجوز للجنة أن تقدم توصيات ملائمة في هذا الصدد.

#### المادة ٩ - تشاطر المعلومات والشفافية

تقوم الأطراف بما يلي:

(أ) تقديم تقارير إلى اليونسكو كل أربعة أعوام تتضمن ما يلزم من المعلومات عن التدابير التي اتخذتها لحماية وتعزيز أشكال التعبير الثقافي في أراضيها وعلى المستوى الدولي؛

(ب) تعيين جهة اتصال مسؤولة عن تشاطر المعلومات بشأن هذه الاتفاقية؛

(ج) تشاطر وتبادل المعلومات المتعلقة بحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي.

#### المادة ١٠ - التعليم وتوعية الجمهور

تقوم الأطراف بما يلي:

(أ) التشجيع على إدراك أهمية حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي والارتقاء بهذا الإدراك، ولا سيما من خلال البرامج التعليمية والبرامج الرامية إلى زيادة توعية الجمهور؛

(ب) التعاون مع الأطراف الأخرى ومع المنظمات الدولية والإقليمية لتحقيق هدف هذه المادة؛

(ج) العمل على تشجيع الإبداع وتدعيم القدرات الإنتاجية عن طريق إنشاء برامج للتعليم والتدريب والتبادل في مجال الصناعات الثقافية. وينبغي تنفيذ هذه التدابير بدون أن يؤثر ذلك سلباً على أشكال الإنتاج التقليدية.

#### المادة ١١ - مشاركة المجتمع المدني

تقر الأطراف بالدور الأساسي للمجتمع المدني في حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي. وتشجع الأطراف مشاركة المجتمع المدني بصورة فعالة في جهودها الرامية إلى تحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

## المادة ٦ - حقوق الأطراف على المستوى الوطني

١ - يجوز لأي طرف أن يعتمد، في إطار سياساته وتدبيره الثقافية، بتعريفها الوارد في المادة ٤,٦، ومع مراعاة الظروف والاحتياجات الخاصة به، تدابير ترمي إلى حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي داخل أراضيه.

٢ - ويمكن أن تشمل هذه التدابير ما يلي :

- (أ) تدابير تنظيمية ترمي إلى حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي؛
- (ب) تدابير توفر، بطريقة ملائمة، للأنشطة والسلع والخدمات الثقافية الوطنية فرصاً تتيح لها أن تجد مكانها بين مجمل الأنشطة والسلع والخدمات الثقافية المتوافرة على الأراضي الوطنية، فيما يتعلق بإبداعها وإنتاجها ونشرها وتوزيعها والتمتع بها، ويشمل ذلك التدابير المتعلقة باللغة المستخدمة في الأنشطة والسلع والخدمات المذكورة؛
- (ج) تدابير توفر للصناعات الثقافية الوطنية المستقلة ولأنشطة القطاع غير الرسمي فرص الوصول الفعلي إلى وسائل إنتاج الأنشطة والسلع والخدمات الثقافية ونشرها وتوزيعها؛
- (د) تدابير ترمي إلى تقديم مساعدات مالية عامة؛
- (هـ) تدابير ترمي إلى تشجيع المنظمات التي لا تستهدف الربح، والمؤسسات العامة والخاصة، والفنانين وغيرهم من المهنيين العاملين في مجال الثقافة، على تنمية وتعزيز حرية تبادل وتداول الأفكار وأشكال التعبير الثقافي والأنشطة والسلع والخدمات الثقافية، وعلى حفز روح الإبداع والمبادرة التجارية في أنشطتهم؛
- (و) تدابير ترمي إلى إنشاء ودعم المؤسسات العامة بالطريقة المناسبة؛
- (ز) تدابير ترمي إلى تشجيع ودعم الفنانين وسائر المشاركين في إبداع أشكال التعبير الثقافي؛
- (ح) تدابير ترمي إلى تعزيز تنوع وسائل الإعلام، بما في ذلك من خلال هيئات الإذاعة والتلفزيون العامة.

## المادة ٧ - تدابير لتعزيز أشكال التعبير الثقافي

١ - تسعى الأطراف إلى تهيئة بيئة في أراضيتها تشجع الأفراد والفئات الاجتماعية على القيام بما يلي :

- (أ) إبداع أشكال التعبير الثقافي الخاصة بهم وإنتاجها ونشرها وتوزيعها والوصول إليها، مع إيلاء العناية الواجبة للظروف والاحتياجات الخاصة بالنساء وبشبي الفئات الاجتماعية، بما في ذلك الأشخاص الذين ينتمون إلى الأقليات وإلى الشعوب الأصلية؛
- (ب) الوصول إلى أشكال التعبير الثقافي المتنوعة التي أبدعت في أراضيه وفي سائر بلدان العالم.

### ٣ - أشكال التعبير الثقافي

يقصد بعبارة "أشكال التعبير الثقافي" أشكال التعبير الناشئة عن إبداع الأفراد والجماعات والمجتمعات والحاملة لمضمون ثقافي.

### ٤ - الأنشطة والسلع والخدمات الثقافية

يقصد بعبارة "الأنشطة والسلع والخدمات الثقافية" الأنشطة والسلع والخدمات التي يتبين، لدى النظر في صفتها أو أوجه استعمالها أو غايتها المحددة، أنها تجسد أو تنقل أشكالاً للتعبير الثقافي، بصرف النظر عن قيمتها التجارية. وقد تكون الأنشطة الثقافية غاية في حد ذاتها، أو قد تسهم في إنتاج السلع والخدمات الثقافية.

### ٥ - الصناعات الثقافية

يقصد بعبارة "الصناعات الثقافية" الصناعات التي تنتج وتوزع السلع والخدمات الثقافية بمعناها المعرف في الفقرة ٤ أعلاه.

### ٦ - السياسات والتدابير الثقافية

يقصد بعبارة "السياسات والتدابير الثقافية" السياسات والتدابير التي لها صلة بالثقافة، على المستوى المحلي أو الوطني أو الإقليمي أو الدولي، والتي إما تركز على الثقافة في حد ذاتها، وإما ترمي إلى ممارسة تأثير مباشر على أشكال التعبير الثقافي للأفراد أو الجماعات أو المجتمعات، ويشمل ذلك إبداع الأنشطة والسلع والخدمات الثقافية وإنتاجها ونشرها وتوزيعها والانتفاع بها.

### ٧ - الحماية

يقصد بكلمة "الحماية" اعتماد تدابير ترمي إلى حفظ تنوع أشكال التعبير الثقافي وصونه والارتقاء به.

والفعل "يحمي" يعني اعتماد مثل هذه التدابير.

### ٨ - التواصل الثقافي

يقصد بعبارة "التواصل الثقافي" وجود ثقافات مختلفة وتفاعلها بشكل متكافئ، مع إمكانية توليد أشكال تعبير ثقافي مشتركة من خلال الحوار والاحترام المتبادل.

### رابعاً - حقوق الأطراف والتزاماتها

#### المادة ٥ - القاعدة العامة فيما يخص الحقوق والالتزامات

١ - تؤكد الأطراف مجدداً، طبقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي وصكوك حقوق الإنسان المعترف بها عالمياً، على حقها السيادي في صياغة وتنفيذ سياساتها الثقافية واعتماد تدابير لحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي وتوطيد التعاون الدولي لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

٢ - يحرص كل طرف، لدى تنفيذ سياسات واتخاذ تدابير لحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي على أراضيه، على أن تتفق هذه السياسات والتدابير مع أحكام هذه الاتفاقية.

٦ - مبدأ التنمية المستدامة

يشكل التنوع الثقافي ثروة نفيسة للأفراد والمجتمعات. وتعد حماية التنوع الثقافي وتعزيزه والحفاظ عليه شرطاً أساسياً لتحقيق التنمية المستدامة لصالح الأجيال الحاضرة والمقبلة.

٧ - مبدأ الانفتاح المنصف

إن الانفتاح المنصف بطائفة غنية ومتنوعة من أشكال التعبير الثقافي الآتية من كل أنحاء العالم، وانتفاع الثقافات بوسائل التعبير والنشر، هما عاملان أساسيان للارتقاء بالتنوع الثقافي وتشجيع التفاهم.

٨ - مبدأ الانفتاح والتوازن

ينبغي للدول، لدى اعتماد أي تدابير لدعم تنوع أشكال التعبير الثقافي، أن تسعى، بالصورة الملائمة، إلى تشجيع الانفتاح على الثقافات الأخرى في العالم، وأن تضمن اتفاق تلك التدابير مع الأهداف التي تتوخاها هذه الاتفاقية.

ثانياً - نطاق التطبيق

المادة ٣ - نطاق التطبيق

تطبق هذه الاتفاقية على ما تعتمده الأطراف من سياسات وتدابير تتعلق بحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي.

ثالثاً - التعاريف

المادة ٤ - التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية، تم الاتفاق على ما يلي:

١ - التنوع الثقافي

يقصد بعبارة "التنوع الثقافي" تعدد الأشكال التي تعبر بها الجماعات والمجتمعات عن ثقافتها. وأشكال التعبير هذه يتم تناقلها داخل الجماعات والمجتمعات وفيما بينها.

ولا يتجلى التنوع الثقافي فقط من خلال تنوع أساليب التعبير عن التراث الثقافي للبشرية وإثرائه ونقله بواسطة أشكال التعبير الثقافي المتنوعة، بل يتجلى أيضاً من خلال تنوع أنماط إبداع أشكال التعبير الفني وإنتاجها ونشرها وتوزيعها والتمتع بها، أي كانت الوسائل والتكنولوجيات المستخدمة في ذلك.

٢ - المضمون الثقافي

يقصد بعبارة "المضمون الثقافي" المعاني الرمزية والأبعاد الفنية والقيم الثقافية المستمدة من الهويات الثقافية أو المعبرة عنها.

- (هـ) تشجيع احترام تنوع أشكال التعبير الثقافي وزيادة الوعي بقيمته على المستوى المحلي والوطني والدولي؛
- (و) تجديد التأكيد على أهمية الصلة بين الثقافة والتنمية بالنسبة لجميع البلدان، وبالأخص للبلدان النامية، ومساندة الأنشطة المضطلع بها على الصعيدين الوطني والدولي لضمان الاعتراف بالقيمة الحقيقية لهذه الصلة؛
- (ز) الاعتراف بالطبيعة المتميزة للأنشطة والسلع والخدمات الثقافية بوصفها حاملة للهويات والقيم والدلالات؛
- (ح) تجديد التأكيد على حق الدول السيادي في مواصلة واعتماد وتنفيذ السياسات والتدابير التي تراها ملائمة لحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي على أراضيها؛
- (ط) توطيد التعاون والتضامن الدوليين بروح من الشراكة، ولا سيما من أجل النهوض بقدرات البلدان النامية على حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي.

#### المادة ٢ - المبادئ التوجيهية

##### ١ - مبدأ احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية

لن يتسنى حماية التنوع الثقافي وتعزيزه ما لم تُكفل حقوق الإنسان والحريات الأساسية، مثل حرية التعبير والإعلام والاتصال، وما لم تُكفل للأفراد إمكانية اختيار أشكال التعبير الثقافي. ولا يجوز لأحد التدرع بأحكام هذه الاتفاقية لانتهاك حقوق الإنسان والحريات الأساسية المكرسة في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان أو المكفولة بموجب القانون الدولي أو لتقليص نطاقها.

##### ٢ - مبدأ السيادة

تتمتع الدول، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي، بحق سيادي في اعتماد تدابير وسياسات لحماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي على أراضيها.

##### ٣ - مبدأ تساوي جميع الثقافات في الكرامة وفي الجدارة بالاحترام

تفترض حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي الاعتراف بأن جميع الثقافات، بما فيها ثقافات الأشخاص المنتمين إلى الأقليات وثقافات الشعوب الأصلية، متساوية في الكرامة وفي الجدارة بالاحترام.

##### ٤ - مبدأ التضامن والتعاون الدوليين

ينبغي أن يستهدف التضامن والتعاون الدوليان تمكين جميع البلدان، ولا سيما البلدان النامية، من استحداث وتعزيز وسائل التعبير الثقافي الخاصة بها، بما فيها صناعاتها الثقافية سواء كانت ناشئة أو راسخة، وذلك على الصعيد المحلي والوطني والدولي.

##### ٥ - مبدأ تكامل الجوانب الاقتصادية والثقافية للتنمية

لما كانت الثقافة أحد المحركات الرئيسية للتنمية، فإن الجوانب الثقافية للتنمية لا تقل أهمية عن جوانبها الاقتصادية، وللأفراد والشعوب حق أساسي في المشاركة فيها والتمتع بها.

ويذكر بأن التنوع اللغوي هو عنصر أساسي من عناصر التنوع الثقافي، ويؤكد مجدداً على الدور الأساسي الذي يؤديه التعليم في حماية وتعزيز أشكال التعبير الثقافي، ويضع في اعتباره أهمية حيوية الثقافات بالنسبة للجميع، بما في ذلك للأشخاص المنتمين إلى الأقليات والشعوب الأصلية، والتي تتجلى في تمتعهم بحرية إبداع أشكال التعبير الثقافي التقليدية الخاصة بهم، ونشرها وتوزيعها والوصول إليها، كي ينتفعوا بها في تحقيق تنميتهم،

وينوه بالدور الجوهري للتفاعل والإبداع الثقافي، اللذين يغذيان ويجددان أشكال التعبير الثقافي، ويعززان الدور الذي يؤديه العاملون في مجال التنمية الثقافية من أجل تقدم المجتمع برمته،

ويقر بأهمية حقوق الملكية الفكرية في مساندة المشاركين في الإبداع الثقافي، واقتناعاً منه بأن الأنشطة والسلع والخدمات الثقافية، الحاملة للهويات والقيم والدلالات، تتسم بطبيعة مزدوجة، اقتصادية وثقافية، وبأنها يجب ألا تعامل من ثم على أنها ذات قيمة تجارية فحسب،

وإذ يلاحظ أن عمليات العولمة، التي يسرها التطور السريع لتكنولوجيات المعلومات والاتصال، لئن كانت تخلق ظروفاً لم يسبق لها مثيل لتعزيز التفاعل بين الثقافات، فهي تشكل أيضاً تحدياً يواجه التنوع الثقافي، وخاصة بالنظر إلى ما قد تولده من اختلال في التوازن بين البلدان الغنية والبلدان الفقيرة،

ويضع في اعتباره المهمة المحددة المسندة إلى اليونسكو والمتمثلة في ضمان احترام تنوع الثقافات والتوصية بعقد الاتفاقات الدولية التي تراها ضرورية لتسهيل حرية تداول الأفكار عن طريق الكلمة والصورة،

ويشير إلى أحكام الصكوك الدولية التي اعتمدها اليونسكو فيما يتعلق بالتنوع الثقافي وممارسة الحقوق الثقافية، ولا سيما الإعلان العالمي بشأن التنوع الثقافي لعام ٢٠٠١، يعتمد هذه الاتفاقية في هذا اليوم الموافق ٢٠ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٥.

## أولاً - الأهداف والمبادئ التوجيهية

### المادة ١ - الأهداف

تتمثل أهداف هذه الاتفاقية فيما يلي:

- (أ) حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي؛
- (ب) تهيئة الظروف التي تكفل ازدهار الثقافات وتفاعلها تفاعلاً حراً تُثري من خلاله بعضها بعضاً؛
- (ج) تشجيع الحوار بين الثقافات لضمان قيام مبادلات ثقافية أوسع نطاقاً وأكثر توازناً في العالم دعماً للاحترام بين الثقافات وإشاعة لثقافة السلام؛
- (د) تعزيز التواصل الثقافي بهدف تنمية التفاعل بين الثقافات بروح من الحرص على مد الجسور بين الشعوب؛

## اتفاقية حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي

إن المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، المنعقد في باريس من ٣ إلى ٢١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٥ في دورته الثالثة والثلاثين، إذ يؤكد أن التنوع الثقافي هو سمة مميزة للبشرية، ويدرك أن التنوع الثقافي يشكل تراثاً مشتركاً للبشرية، وأنه ينبغي إغزازه والمحافظة عليه لفائدة الجميع، ويضع في اعتباره أن التنوع الثقافي يخلق عالماً غنياً ومتنوعاً يتسع فيه نطاق الخيارات المتاحة وتتعرّز فيه الطاقات البشرية والقيم الإنسانية، وأنه يشكل من ثم ركيزة أساسية للتنمية المستدامة للمجتمعات والشعوب والأمم، ويذكر بأن التنوع الثقافي، الذي يزدهر في رحاب الديمقراطية والتسامح والعدالة الاجتماعية والاحترام المتبادل بين الشعوب والثقافات، لا غنى عنه للسلام والأمن على الصعيد المحلي والوطني والدولي، وينوه بأهمية التنوع الثقافي للإعمال الكامل لحقوق الإنسان وحياته الأساسية المكرسة في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وفي صكوك أخرى معترف بها على الصعيد العالمي، ويشدد على ضرورة إدماج الثقافة كعنصر استراتيجي في السياسات الإنمائية الوطنية والدولية وفي جهود التعاون الإنمائي الدولي، على أن يراعى في ذلك أيضاً إعلان الأمم المتحدة بشأن الألفية (٢٠٠٠) الذي يركّز بصفة خاصة على القضاء على الفقر، ويضع في اعتباره أن الثقافة تتخذ أشكالاً مختلفة عبر الزمان والمكان، وأن هذا التنوع يتجلى في تفرّد وتعدّد الهويات وأشكال التعبير الثقافي للشعوب والمجتمعات التي تتكون منها البشرية، ويقر بأهمية المعارف التقليدية بوصفها مصدراً للثراء المادي وغير المادي، ولا سيما نظم معارف الشعوب الأصلية، وبإسهامها الإيجابي في التنمية المستدامة، وبضرورة حمايتها وتعزيزها بطريقة ملائمة، ويقر بضرورة اتخاذ تدابير لحماية تنوع أشكال التعبير الثقافي، بما تنطوي عليه من مضامين، لا سيما في الأوضاع التي تكون فيها أشكال التعبير الثقافي مهددة بأن تندثر أو معرضة لأن تلحق بها أضرار جسيمة، وينوه بأهمية الثقافة في تحقيق التلاحم الاجتماعي بشكل عام، وبقدرتها على تحسين أوضاع النساء وتعزيز دورهن في المجتمع بشكل خاص، ويدرك أن التنوع الثقافي يعززه التداول الحر للأفكار وتغذية المبادلات والتفاعلات المستمرة بين الثقافات، ويؤكد مجدداً على أن حرية التفكير والتعبير والإعلام، وتنوع وسائل الإعلام، يكفلان ازدهار أشكال التعبير الثقافي داخل المجتمعات، ويقر بأن تنوع أشكال التعبير الثقافي، بما فيها الأشكال التقليدية للتعبير الثقافي، يعد عاملاً هاماً في تمكين الأفراد والشعوب من التعبير عن أفكارهم وقيمهم وتشاطرها مع الآخرين،

## 保护和促进文化表现形式多样性公约

联合国教育、科学及文化组织大会于 2005 年 10 月 3 日至 21 日在巴黎举行第三十三届会议，  
**确认**文化多样性是人类的一项基本特性，

**认识到**文化多样性是人类共同遗产，应当为了全人类的利益对其加以珍爱和维护，

**意识到**文化多样性创造了一个多姿多彩的世界，它使人类有了更多的选择，得以提高自己的能力和形成价值观，并因此成为各社区、各民族和各国可持续发展的一股主要推动力，

**忆及**在民主、宽容、社会公正以及各民族和各文化间相互尊重的环境中繁荣发展起来的文化多样性对于地方、国家和国际层面的和平与安全是不可或缺的，

**颂扬**文化多样性对充分实现《世界人权宣言》和其他公认的文书主张的人权和基本自由所具有的重要意义，

**强调**需要把文化作为一个战略要素纳入国家和国际发展政策，以及国际发展合作之中，同时也要考虑特别强调消除贫困的《联合国千年宣言》（2000 年），

**考虑到**文化在不同时间和空间具有多样形式，这种多样性体现为人类各民族和各社会文化特征和文化表现形式的独特性和多元性，

**承认**作为非物质和物质财富来源的传统知识的重要性，特别是原住民知识体系的重要性，其对可持续发展的积极贡献，及其得到充分保护和促进的需要，

**认识到**需要采取措施保护文化表现形式连同其内容的多样性，特别是当文化表现形式有可能遭到灭绝或受到严重损害时，

**强调**文化对社会凝聚力的重要性，尤其是对提高妇女的社会地位、发挥其社会作用所具有的潜在影响力，

**意识到**文化多样性通过思想的自由交流得到加强，通过文化间的不断交流和互动得到滋养，

**重申**思想、表达和信息自由以及媒体多样性使各种文化表现形式得以在社会中繁荣发展，

**认识到**文化表现形式，包括传统文化表现形式的多样性，是个人和各民族能够表达并同他人分享自己的思想和价值观的重要因素，

**忆及**语言多样性是文化多样性的基本要素之一，并重申教育在保护和促进文化表现形式中发挥着重要作用，

**考虑到**文化活力的重要性，包括对少数民族和原住民人群中的个体的重要性，这种重要的活力体现为创造、传播、销售及获取其传统文化表现形式的自由，以有益于他们自身的发展，

**强调**文化互动和文化创造力对滋养和革新文化表现形式所发挥的关键作用，它们也会增强那些为社会整体进步而参与文化发展的人们所发挥的作用，

**认识到**知识产权对支持文化创造的参与者具有重要意义，

**确信**传递着文化特征、价值观和意义的文化活动、产品与服务具有经济和文化双重性质，故不应视为仅具商业价值，

**注意到**信息和传播技术飞速发展所推动的全球化进程为加强各种文化互动创造了前所未有的条件，但同时也对文化多样性构成挑战，尤其是可能在富国与穷国之间造成种种失衡，

**意识到**联合国教科文组织肩负的特殊使命，即确保对文化多样性的尊重以及建议签订有助于推动通过语言和图像进行自由思想交流的各种国际协定，

根据联合国教科文组织通过的有关文化多样性和行使文化权利的各种国际文书的条款，特别是2001年通过的《世界文化多样性宣言》，

于2005年10月20日**通过本公约**。

## 第一章 目标与指导原则

### 第一条 目标

本公约的目标是：

- (一) 保护和促进文化表现形式的多样性；
- (二) 以互利的方式为各种文化的繁荣发展和自由互动创造条件；
- (三) 鼓励不同文化间的对话，以保证世界上的文化交流更广泛和均衡，促进不同文化间的相互尊重与和平文化建设；
- (四) 加强文化间性，本着在各民族间架设桥梁的精神开展文化互动；
- (五) 促进地方、国家和国际层面对文化表现形式多样性的尊重，并提高对其价值的认识；
- (六) 确认文化与发展之间的联系对所有国家，特别是对发展中国家的重要性，并支持为确保承认这种联系的真正价值而在国内和国际采取行动；
- (七) 承认文化活动、产品与服务具有传递文化特征、价值观和意义的特殊性；
- (八) 重申各国拥有在其领土上维持、采取和实施他们认为合适的保护和促进文化表现形式多样性的政策和措施的主权；
- (九) 本着伙伴精神，加强国际合作与团结，特别是要提高发展中国家保护和促进文化表现形式多样性的能力。

### 第二条 指导原则

#### 一、尊重人权和基本自由原则

只有确保人权，以及表达、信息和交流等基本自由，并确保个人可以选择文化表现形式，才能保护和促进文化多样性。任何人都不得援引本公约的规定侵犯《世界人权宣言》规定的或受到国际法保障的人权和基本自由或限制其适用范围。

## **二、主权原则**

根据《联合国宪章》和国际法原则，各国拥有在其境内采取保护和促进文化表现形式多样性措施和政策的主权。

## **三、所有文化同等尊严和尊重原则**

保护与促进文化表现形式多样性的前提是承认所有文化，包括少数民族和原住民的文化在内，具有同等尊严，并应受到同等尊重。

## **四、国际团结与合作原则**

国际合作与团结的目的应当是使各个国家，尤其是发展中国家都有能力在地方、国家和国际层面上创建和加强其文化表现手段，包括其新兴的或成熟的文化产业。

## **五、经济和文化发展互补原则**

文化是发展的主要推动力之一，所以文化的发展与经济的发展同样重要，且所有个人和民族都有权参与两者的发展并从中获益。

## **六、可持续发展原则**

文化多样性是个人和社会的一种财富。保护、促进和维护文化多样性是当代人及其后代的可持续发展的一项基本要求。

## **七、平等享有原则**

平等享有全世界丰富多样的文化表现形式，所有文化享有各种表现形式和传播手段，是增进文化多样性和促进相互理解的要素。

## **八、开放和平衡原则**

在采取措施维护文化表现形式多样性时，各国应寻求以适当的方式促进向世界其他文化开放，并确保这些措施符合本公约的目标。

## **第二章 适用范围**

### **第三条 公约的适用范围**

本公约适用于缔约方采取的有关保护和促进文化表现形式多样性的政策和措施。

### 第三章 定义

#### 第四条 定义

在本公约中，应作如下理解：

(一) 文化多样性

“文化多样性”指各群体和社会借以表现其文化的多种不同形式。这些表现形式在他们内部及其间传承。

文化多样性不仅体现在人类文化遗产通过丰富多彩的文化表现形式来表达、弘扬和传承的多种方式，也体现在借助各种方式和技术进行艺术创造、生产、传播、销售和消费的多种方式。

(二) 文化内容

“文化内容”指源于文化特征或表现文化特征的象征意义、艺术特色和文化价值。

(三) 文化表现形式

“文化表现形式”指个人、群体和社会创造的具有文化内容的表现形式。

(四) 文化活动、产品与服务

“文化活动、产品与服务”是指从其具有的特殊属性、用途或目的考虑时，体现或传达文化表现形式的活动、产品与服务，无论他们是否具有商业价值。文化活动可能以自身为目的，也可能是为文化产品与服务的生产提供帮助。

(五) 文化产业

“文化产业”指生产和销售上述第（四）项所述的文化产品或服务的产业。

(六) 文化政策和措施

“文化政策和措施”指地方、国家、区域或国际层面上针对文化本身或为了对个人、群体或社会的文化表现形式产生直接影响的各项政策和措施，包括与创作、生产、传播、销售和享有文化活动、产品与服务相关的政策和措施。

(七) 保护

名词“保护”意指为保存、卫护和加强文化表现形式多样性而采取措施。

动词“保护”意指采取这类措施。

(八) 文化间性

“文化间性”指不同文化的存在与平等互动，以及通过对话和相互尊重产生共同文化表现形式的可能性。

#### **第四章 缔约方的权利和义务**

##### **第五条 权利和义务的一般规则**

- 一、缔约方根据《联合国宪章》、国际法原则及国际公认的人权文书，重申拥有为实现本公约的宗旨而制定和实施其文化政策、采取措施以保护和促进文化表现形式多样性及加强国际合作的主权。
- 二、当缔约方在其境内实施政策和采取措施以保护和促进文化表现形式的多样性时，这些政策和措施应与本公约的规定相符。

##### **第六条 缔约方在本国的权利**

- 一、各缔约方可在第四条第(六)项所定义的文化政策和措施范围内，根据自身的特殊情况和需求，在其境内采取措施保护和促进文化表现形式的多样性。
- 二、这类措施可包括：
  - (一) 为了保护和促进文化表现形式的多样性所采取的管理性措施；
  - (二) 以适当方式在本国境内为创作、生产、传播和享有本国的文化活动、产品与服务提供机会的有关措施，包括其语言使用方面的规定；
  - (三) 为国内独立的文化产业和非正规产业部门活动能有效获取生产、传播和销售文化活动、产品与服务的手段采取的措施；
  - (四) 提供公共财政资助的措施；
  - (五) 鼓励非营利组织以及公共和私人机构、艺术家及其他文化专业人员发展和促进思想、文化表现形式、文化活动、产品与服务的自由交流和流通，以及在这些活动中激励创新精神和积极进取精神的措施；
  - (六) 建立并适当支持公共机构的措施；
  - (七) 培育并支持参与文化表现形式创作活动的艺术家和其他人员的措施；
  - (八) 旨在加强媒体多样性的措施，包括运用公共广播服务。

##### **第七条 促进文化表现形式的措施**

- 一、缔约方应努力在其境内创造环境，鼓励个人和社会群体：
  - (一) 创作、生产、传播、销售和获取他们自己的文化表现形式，同时对妇女及不同社会群体，包括少数民族和原住民的特殊情况和需求给予应有的重视；
  - (二) 获取本国境内及世界其他国家的各种不同的文化表现形式。
- 二、缔约方还应努力承认艺术家、参与创作活动的其他人员、文化界以及支持他们工作的有关组织的重要贡献，以及他们在培育文化表现形式多样性方面的核心作用。

### **第八条 保护文化表现形式的措施**

- 一、在不影响第五条和第六条规定的前提下，缔约一方可以确定其领土上哪些文化表现形式属于面临消亡危险、受到严重威胁、或是需要紧急保护的特殊情况。
- 二、缔约方可通过与本公约的规定相符的方式，采取一切恰当的措施保护处于第一款所述情况下的文化表现形式。
- 三、缔约方应向下文第二十三条所述的政府间委员会报告为应对这类紧急情况所采取的所有措施，该委员会则可以对此提出合适的建议。

### **第九条 信息共享和透明度**

缔约方应：

- (一) 在向联合国教科文组织四年一度的报告中，提供其在本国境内和国际层面为保护和促进文化表现形式多样性所采取的措施的适当信息；
- (二) 指定一处联络点，负责共享有关本公约的信息；
- (三) 共享和交流有关保护和促进文化表现形式多样性的信息。

### **第十条 教育和公众认知**

缔约方应：

- (一) 鼓励和提高对保护和促进文化表现形式多样性重要意义的理解，尤其是通过教育和提高公众认知的计划；
- (二) 为实现本条的宗旨与其他缔约方和相关国际组织及地区组织开展合作；
- (三) 通过制定文化产业方面的教育、培训和交流计划，致力于鼓励创作和提高生产能力，但所采取的措施不能对传统生产形式产生负面影响。

### **第十一条 公民社会的参与**

缔约方承认公民社会在保护和促进文化表现形式多样性方面的重要作用。缔约方应鼓励公民社会积极参与其为实现本公约各项目标所作的努力。

### **第十二条 促进国际合作**

缔约方应致力于加强双边、区域和国际合作，创造有利于促进文化表现形式多样性的条件，同时特别考虑第八条和第十七条所述情况，以便着重：

- (一) 促进缔约方之间开展文化政策和措施的对话；
- (二) 通过开展专业和国际文化交流及有关成功经验的交流，增强公共文化部门战略管理能力；

- (三) 加强与公民社会、非政府组织和私人部门及其内部的伙伴关系，以鼓励和促进文化表现形式的多样性；
- (四) 提倡应用新技术，鼓励发展伙伴关系以加强信息共享和文化理解，促进文化表现形式的多样性；
- (五) 鼓励缔结共同生产和共同销售的协定。

### **第十三条 将文化纳入可持续发展**

缔约方应致力于将文化纳入其各级发展政策，创造有利于可持续发展的条件，并在此框架内完善与保护和促进文化表现形式多样性相关的各个环节。

### **第十四条 为发展而合作**

缔约方应致力于支持为促进可持续发展和减轻贫困而开展合作，尤其要关注发展中国家的特殊需要，主要通过以下途径来推动形成富有活力的文化部门：

- (一) 通过以下方式加强发展中国家的文化产业：
  1. 建立和加强发展中国家文化生产和销售能力；
  2. 推动其文化活动、产品与服务更多地进入全球市场和国际销售网络；
  3. 促使形成有活力的地方市场和区域市场；
  4. 尽可能在发达国家采取适当措施，为发展中国家的文化活动、产品与服务进入这些国家提供方便；
  5. 尽可能支持发展中国家艺术家的创作，促进他们的流动；
  6. 鼓励发达国家与发展中国家之间开展适当的协作，特别是在音乐和电影领域。
- (二) 通过在发展中国家开展信息、经验和专业知识交流以及人力资源培训，加强公共和私人部门的能力建设，尤其是在战略管理能力、政策制定和实施、文化表现形式的促进和推广、中小企业和微型企业的发展、技术的应用及技能开发与转让等方面。
- (三) 通过采取适当的鼓励措施来推动技术和专门知识的转让，尤其是在文化产业和文化企业领域。
- (四) 通过以下方式提供财政支持：
  1. 根据第十八条的规定设立文化多样性国际基金；
  2. 提供官方发展援助，必要时包括提供技术援助，以激励和支持创作；
  3. 提供其他形式的财政援助，比如提供低息贷款、赠款以及其它资金机制。

### **第十五条 协作安排**

缔约方应鼓励在公共、私人部门和非营利组织之间及其内部发展伙伴关系，以便与发展中国家合作，增强他们在保护和促进文化表现形式多样性方面的能力。这类新型伙伴关系应根据发展中国家的实际需求，注重基础设施建设、人力资源开发和政策制定，以及文化活动、产品与服务的交流。

### **第十六条 对发展中国家的优惠待遇**

发达国家应通过适当的机构和法律框架，为发展中国家的艺术家和其他文化专业人员及从业人员，以及那里的文化产品和文化服务提供优惠待遇，促进与这些国家的文化交流。

### **第十七条 在文化表现形式受到严重威胁情况下的国际合作**

在第八条所述情况下，缔约方应开展合作，相互提供援助，特别要援助发展中国家。

### **第十八条 文化多样性国际基金**

- 一、 兹建立“文化多样性国际基金”（以下简称“基金”）。
- 二、 根据教科文组织《财务条例》，此项基金为信托基金。
- 三、 基金的资金来源为：
  - （一） 缔约方的自愿捐款；
  - （二） 教科文组织大会为此划拨的资金；
  - （三） 其它国家、联合国系统组织和计划署、其它地区和国际组织、公共和私人部门以及个人的捐款、赠款和遗赠；
  - （四） 基金产生的利息；
  - （五） 为基金组织募捐或其他活动的收入；
  - （六） 基金条例许可的所有其它资金来源。
- 四、 政府间委员会应根据下文第二十二条所述的缔约方大会确定的指导方针决定基金资金的使用。
- 五、 对已获政府间委员会批准的具体项目，政府间委员会可以接受为实现这些项目的整体目标或具体目标而提供的捐款及其它形式的援助。
- 六、 捐赠不得附带任何与本合同目标不相符的政治、经济或其它条件。
- 七、 缔约方应努力定期为实施本合同提供自愿捐款。

### **第十九条 信息交流、分析和传播**

- 一、 缔约方同意，就有关文化表现形式多样性以及对其保护和促进方面的成功经验的数据收集和统计，开展信息交流和共享专业知识。

- 二、 教科文组织应利用秘书处现有的机制，促进各种相关的信息、统计数据和成功经验的收集、分析和传播。
- 三、 教科文组织还应建立一个关于文化表现形式领域内各类部门和政府组织、私人及非营利组织的数据库，并更新其内容。
- 四、 为了便于收集数据，教科文组织应特别重视申请援助的缔约方的能力建设和专业知识积累。
- 五、 本条涉及的信息收集应作为第九条规定的信息收集的补充。

## **第五章 与其他法律文书的关系**

### **第二十条 与其他条约的关系：相互支持，互为补充和不隶属**

- 一、 缔约方承认，他们应善意履行其在本公约及其为缔约方的其他所有条约中的义务。因此，在本公约不隶属于其它条约的情况下，
  - (一) 缔约方应促使本公约与其为缔约方的其他条约相互支持；
  - (二) 缔约方解释和实施其为缔约方的其他条约或承担其他国际义务时应考虑到本公约的相关规定。
- 二、 本公约的任何规定不得解释为变更缔约方在其为缔约方的其他条约中的权利和义务。

### **第二十一条 国际磋商与协调**

缔约方承诺在其他国际场合倡导本公约的宗旨和原则。为此，缔约方在需要时应进行相互磋商，并牢记这些目标与原则。

## **第六章 公约的机构**

### **第二十二条 缔约方大会**

- 一、 应设立一个缔约方大会。缔约方大会应为本公约的全会和最高权力机构。
- 二、 缔约方大会每两年举行一次例会，尽可能与联合国教科文组织大会同期举行。缔约方大会作出决定，或政府间委员会收到至少三分之一缔约方的请求，缔约方大会可召开特别会议。
- 三、 缔约方大会应通过自己的议事规则。
- 四、 缔约方大会的职能应主要包括以下方面：
  - (一) 选举政府间委员会的成员；
  - (二) 接受并审议由政府间委员会转交的本公约缔约方的报告；
  - (三) 核准政府间委员会根据缔约方大会的要求拟订的操作指南；
  - (四) 采取其认为有必要的其他措施来推进本公约的目标。

### **第二十三条 政府间委员会**

- 一、应在联合国教科文组织内设立“保护与促进文化表现形式多样性政府间委员会”（以下简称“政府间委员会”）。在本公约根据其第二十九条规定生效后，政府间委员会由缔约方大会选出的 18 个本公约缔约国的代表组成，任期四年。
- 二、政府间委员会每年举行一次会议。
- 三、政府间委员会根据缔约方大会的授权和在其指导下运作并向其负责。
- 四、一旦公约缔约方数目达到 50 个，政府间委员会的成员应增至 24 名。
- 五、政府间委员会成员的选举应遵循公平的地理代表性以及轮换的原则。
- 六、在不影响本公约赋予它的其他职责的前提下，政府间委员会的职责如下：
  - （一）促进本公约目标，鼓励并监督公约的实施；
  - （二）应缔约方大会要求，起草并提交缔约方大会核准履行和实施公约条款的操作指南；
  - （三）向缔约方大会转交公约缔约方的报告，并随附评论及报告内容概要；
  - （四）根据公约的有关规定，特别是第八条规定，对本公约缔约方提请关注的情况提出适当的建议；
  - （五）建立磋商程序和其他机制，以在其他国际场合倡导本公约的目标和原则；
  - （六）执行缔约方大会可能要求的其他任务。
- 七、政府间委员会根据其议事规则，可随时邀请公共或私人组织或个人参加就具体问题举行的磋商会议。
- 八、政府间委员会应制定并提交缔约方大会核准自己的议事规则。

### **第二十四条 联合国教科文组织秘书处**

- 一、联合国教科文组织秘书处应为本公约的有关机构提供协助。
- 二、秘书处编制缔约方大会和政府间委员会的文件及其会议的议程，协助实施会议的决定，并报告缔约方大会决定的实施情况。

## **第七章 最后条款**

### **第二十五条 争端的解决**

- 一、本公约缔约方之间关于公约的解释或实施产生的争端，应通过谈判寻求解决。
- 二、如果有关各方不能通过谈判达成一致，可共同寻求第三方斡旋或要求第三方调停。
- 三、如果没有进行斡旋或调停，或者协商、斡旋或调停均未能解决争端，一方可根据本公约附件所列的程序要求调解。相关各方应善意考虑调解委员会为解决争端提出的建议。

四、任何缔约方均可在批准、接受、核准或加入本公约时，声明不承认上述调解程序。任何发表这一声明的缔约方，可随时通知教科文组织总干事，宣布撤回该声明。

### **第二十六条 会员国批准、接受、核准或加入**

- 一、联合国教科文组织会员国依据各自的宪法程序批准、接受、核准或加入本公约。
- 二、批准书、接受书、核准书或加入书应交联合国教科文组织总干事保存。

### **第二十七条 加入**

- 一、所有非联合国教科文组织会员国，但为联合国或其任何一个专门机构成员的国家，经联合国教科文组织大会邀请，均可加入本公约。
- 二、没有完全独立，但根据联合国大会第 1514 (XV) 号决议被联合国承认为充分享有内部自治，并且有权处理本公约范围内的事宜，包括有权就这些事宜签署协议的地区也可加入本公约。
- 三、对区域经济一体化组织适用如下规定：
  - (一) 任何一个区域经济一体化组织均可加入本公约，除以下各项规定外，这类组织应以与缔约国相同的方式，完全受本公约规定的约束；
  - (二) 如果这类组织的一个或数个成员国也是本公约的缔约国，该组织与这一或这些成员国应确定在履行本公约规定的义务上各自承担的责任。责任的分担应在完成第(三)项规定的书面通知程序后生效；该组织与成员国无权同时行使本公约规定的权利。此外，经济一体化组织在其权限范围内，行使与其参加本公约的成员国数目相同的表决权。如果其任何一个成员国行使其表决权，此类组织则不应行使表决权，反之亦然。
  - (三) 同意按照第(二)项规定分担责任的区域经济一体化组织及其一个或数个成员国，应按以下方式将所建议的责任分担通知各缔约方：
    1. 该组织在加入书内，应具体声明对本公约管辖事项责任的分担；
    2. 在各自承担的责任变更时，该经济一体化组织应将拟议的责任变更通知保管人，保管人应将此变更通报各缔约方。
  - (四) 已成为本公约缔约国的区域经济一体化组织的成员国在其没有明确声明或通知保管人将管辖权转让给该组织的所有领域应被推断为仍然享有管辖权。
  - (五) “区域经济一体化组织”，系指由作为联合国或其任何一个专门机构成员国的国家组成的组织，这些国家已将其在本公约所辖领域的权限转移给该组织，并且该组织已按其内部程序获得适当授权成为本公约的缔约方。
- 四、加入书应交存联合国教科文组织总干事处。

### 第三十三条 修正

- 一、 本公约缔约方可通过给总干事的书面函件，提出对本公约的修正。总干事应将此类函件周知全体缔约方。如果通知发出的六个月内对上述要求做出积极反应的成员国不少于半数，总干事则可将公约修正建议提交下一届缔约方大会进行讨论或通过。
- 二、 对公约的修正须经出席并参加表决的缔约方三分之二多数票通过。
- 三、 对本公约的修正一旦获得通过，须交各缔约方批准、接受、核准或加入。
- 四、 对于批准、接受、核准或加入修正案的缔约方来说，本公约修正案在三分之二的缔约方递交本条第三款所提及的文件之日起三个月后生效。此后，对任何批准、接受、核准或加入该公约修正案的缔约方来说，在其递交批准书、接受书、核准书或加入书之日起三个月之后，本公约修正案生效。
- 五、 第三款及第四款所述程序不适用第二十三条所述政府间委员会成员国数目的修改。该类修改一经通过即生效。
- 六、 在公约修正案按本条第四款生效之后加入本公约的那些第二十七条所指的国家或区域经济一体化组织，如未表示异议，则应：
  - (一) 被视为经修正的本公约的缔约方；
  - (二) 但在与不受修正案约束的任何缔约方的关系中，仍被视为未经修正的公约的缔约方。

### 第三十四条 有效文本

本公约用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文制定，六种文本具有同等效力。

### 第三十五条 登记

根据《联合国宪章》第一百零二条的规定，本公约将应联合国教科文组织总干事的要求交联合国秘书处登记。

*[For the testimonium and the signatures, see p. 419 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 419 du présent volume.]*

## 附 件

### 调解程序

#### 第一条

#### 调解委员会

应争议一方的请求成立调解委员会。除非各方另有约定，委员会应由 5 名成员组成，有关各方指定其中 2 名，受指定的成员再共同选定 1 名主席。

#### 第二条

#### 委员会成员

如果争议当事方超过两方，利益一致的各方应共同协商指定代表自己的委员会成员。如果两方或更多方利益各不相同，或对是否拥有一致利益无法达成共识，则各方应分别指定代表自己的委员会成员。

#### 第三条

#### 成员的任命

在提出成立调解委员会请求之日起的两个月内，如果某一方未指定其委员会成员，联合国教科文组织总干事可在提出调解请求一方的要求下，在随后的两个月内做出任命。

#### 第四条

#### 委员会主席

如果调解委员会在最后一名成员获得任命后的两个月内未选定主席，联合国教科文组织总干事可在一方要求下，在随后的两个月内指定一位主席。

#### 第五条

#### 决 定

调解委员会根据其成员的多数表决票做出决定。除非争议各方另有约定，委员会应确定自己的议事规则。委员会应就解决争议提出建议，争议各方应善意考虑委员会提出的建议。

#### 第六条

#### 分 歧

对是否属于调解委员会的权限出现分歧时，由委员会作出决定。

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION  
OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS**

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 3 to 21 October 2005 at its 33rd session,

*Affirming* that cultural diversity is a defining characteristic of humanity,

*Conscious* that cultural diversity forms a common heritage of humanity and should be cherished and preserved for the benefit of all,

*Being aware* that cultural diversity creates a rich and varied world, which increases the range of choices and nurtures human capacities and values, and therefore is a mainspring for sustainable development for communities, peoples and nations,

*Recalling* that cultural diversity, flourishing within a framework of democracy, tolerance, social justice and mutual respect between peoples and cultures, is indispensable for peace and security at the local, national and international levels,

*Celebrating* the importance of cultural diversity for the full realization of human rights and fundamental freedoms proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and other universally recognized instruments,

*Emphasizing* the need to incorporate culture as a strategic element in national and international development policies, as well as in international development cooperation, taking into account also the United Nations Millennium Declaration (2000) with its special emphasis on poverty eradication,

*Taking into account* that culture takes diverse forms across time and space and that this diversity is embodied in the uniqueness and plurality of the identities and cultural expressions of the peoples and societies making up humanity,

*Recognizing* the importance of traditional knowledge as a source of intangible and material wealth, and in particular the knowledge systems of indigenous peoples, and its positive contribution to sustainable development, as well as the need for its adequate protection and promotion,

*Recognizing* the need to take measures to protect the diversity of cultural expressions, including their contents, especially in situations where cultural expressions may be threatened by the possibility of extinction or serious impairment,

*Emphasizing* the importance of culture for social cohesion in general, and in particular its potential for the enhancement of the status and role of women in society,

*Being aware* that cultural diversity is strengthened by the free flow of ideas, and that it is nurtured by constant exchanges and interaction between cultures,

*Reaffirming* that freedom of thought, expression and information, as well as diversity of the media, enable cultural expressions to flourish within societies,

*Recognizing* that the diversity of cultural expressions, including traditional cultural expressions, is an important factor that allows individuals and peoples to express and to share with others their ideas and values,

*Recalling* that linguistic diversity is a fundamental element of cultural diversity, and *reaffirming* the fundamental role that education plays in the protection and promotion of cultural expressions,

*Taking into account* the importance of the vitality of cultures, including for persons belonging to minorities and indigenous peoples, as manifested in their freedom to create, disseminate and distribute their traditional cultural expressions and to have access thereto, so as to benefit them for their own development,

*Emphasizing* the vital role of cultural interaction and creativity, which nurture and renew cultural expressions and enhance the role played by those involved in the development of culture for the progress of society at large,

*Recognizing* the importance of intellectual property rights in sustaining those involved in cultural creativity,

*Being convinced* that cultural activities, goods and services have both an economic and a cultural nature, because they convey identities, values and meanings, and must therefore not be treated as solely having commercial value,

*Noting* that while the processes of globalization, which have been facilitated by the rapid development of information and communication technologies, afford unprecedented conditions for enhanced interaction between cultures, they also represent a challenge for cultural diversity, namely in view of risks of imbalances between rich and poor countries,

*Being aware* of UNESCO's specific mandate to ensure respect for the diversity of cultures and to recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image,

*Referring* to the provisions of the international instruments adopted by UNESCO relating to cultural diversity and the exercise of cultural rights, and in particular the Universal Declaration on Cultural Diversity of 2001,

*Adopts* this Convention on 20 October 2005.

## **I. Objectives and guiding principles**

### *Article 1 – Objectives*

The objectives of this Convention are:

- (a) to protect and promote the diversity of cultural expressions;
- (b) to create the conditions for cultures to flourish and to freely interact in a mutually beneficial manner;

- (c) to encourage dialogue among cultures with a view to ensuring wider and balanced cultural exchanges in the world in favour of intercultural respect and a culture of peace;
- (d) to foster interculturality in order to develop cultural interaction in the spirit of building bridges among peoples;
- (e) to promote respect for the diversity of cultural expressions and raise awareness of its value at the local, national and international levels;
- (f) to reaffirm the importance of the link between culture and development for all countries, particularly for developing countries, and to support actions undertaken nationally and internationally to secure recognition of the true value of this link;
- (g) to give recognition to the distinctive nature of cultural activities, goods and services as vehicles of identity, values and meaning;
- (h) to reaffirm the sovereign rights of States to maintain, adopt and implement policies and measures that they deem appropriate for the protection and promotion of the diversity of cultural expressions on their territory;
- (i) to strengthen international cooperation and solidarity in a spirit of partnership with a view, in particular, to enhancing the capacities of developing countries in order to protect and promote the diversity of cultural expressions.

*Article 2 – Guiding principles*

**1. Principle of respect for human rights and fundamental freedoms**

Cultural diversity can be protected and promoted only if human rights and fundamental freedoms, such as freedom of expression, information and communication, as well as the ability of individuals to choose cultural expressions, are guaranteed. No one may invoke the provisions of this Convention in order to infringe human rights and fundamental freedoms as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights or guaranteed by international law, or to limit the scope thereof.

**2. Principle of sovereignty**

States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to adopt measures and policies to protect and promote the diversity of cultural expressions within their territory.

**3. Principle of equal dignity of and respect for all cultures**

The protection and promotion of the diversity of cultural expressions presuppose the recognition of equal dignity of and respect for all cultures, including the cultures of persons belonging to minorities and indigenous peoples.

**4. Principle of international solidarity and cooperation**

International cooperation and solidarity should be aimed at enabling countries, especially developing countries, to create and strengthen their means of cultural expression, including their cultural industries, whether nascent or established, at the local, national and international levels.

**5. Principle of the complementarity of economic and cultural aspects of development**

Since culture is one of the mainsprings of development, the cultural aspects of development are as important as its economic aspects, which individuals and peoples have the fundamental right to participate in and enjoy.

**6. Principle of sustainable development**

Cultural diversity is a rich asset for individuals and societies. The protection, promotion and maintenance of cultural diversity are an essential requirement for sustainable development for the benefit of present and future generations.

**7. Principle of equitable access**

Equitable access to a rich and diversified range of cultural expressions from all over the world and access of cultures to the means of expressions and dissemination constitute important elements for enhancing cultural diversity and encouraging mutual understanding.

**8. Principle of openness and balance**

When States adopt measures to support the diversity of cultural expressions, they should seek to promote, in an appropriate manner, openness to other cultures of the world and to ensure that these measures are geared to the objectives pursued under the present Convention.

**II. Scope of application**

*Article 3 – Scope of application*

This Convention shall apply to the policies and measures adopted by the Parties related to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

**III. Definitions**

*Article 4 – Definitions*

For the purposes of this Convention, it is understood that:

**1. Cultural diversity**

“Cultural diversity” refers to the manifold ways in which the cultures of groups and societies find expression. These expressions are passed on within and among groups and societies.

Cultural diversity is made manifest not only through the varied ways in which the cultural heritage of humanity is expressed, augmented and transmitted through the variety of cultural expressions, but also through diverse modes of artistic creation, production, dissemination, distribution and enjoyment, whatever the means and technologies used.

**2. Cultural content**

“Cultural content” refers to the symbolic meaning, artistic dimension and cultural values that originate from or express cultural identities.

**3. Cultural expressions**

“Cultural expressions” are those expressions that result from the creativity of individuals, groups and societies, and that have cultural content.

**4. Cultural activities, goods and services**

“Cultural activities, goods and services” refers to those activities, goods and services, which at the time they are considered as a specific attribute, use or purpose, embody or convey cultural expressions, irrespective of the commercial value they may have. Cultural activities may be an end in themselves, or they may contribute to the production of cultural goods and services.

**5. Cultural industries**

“Cultural industries” refers to industries producing and distributing cultural goods or services as defined in paragraph 4 above.

**6. Cultural policies and measures**

“Cultural policies and measures” refers to those policies and measures relating to culture, whether at the local, national, regional or international level that are either focused on culture as such or are designed to have a direct effect on cultural expressions of individuals, groups or societies, including on the creation, production, dissemination, distribution of and access to cultural activities, goods and services.

**7. Protection**

“Protection” means the adoption of measures aimed at the preservation, safeguarding and enhancement of the diversity of cultural expressions.

“Protect” means to adopt such measures.

**8. Interculturality**

“Interculturality” refers to the existence and equitable interaction of diverse cultures and the possibility of generating shared cultural expressions through dialogue and mutual respect.

#### **IV. Rights and obligations of Parties**

##### *Article 5 – General rule regarding rights and obligations*

1. The Parties, in conformity with the Charter of the United Nations, the principles of international law and universally recognized human rights instruments, reaffirm their sovereign right to formulate and implement their cultural policies and to adopt measures to protect and promote the diversity of cultural expressions and to strengthen international cooperation to achieve the purposes of this Convention.
2. When a Party implements policies and takes measures to protect and promote the diversity of cultural expressions within its territory, its policies and measures shall be consistent with the provisions of this Convention.

##### *Article 6 – Rights of parties at the national level*

1. Within the framework of its cultural policies and measures as defined in Article 4.6 and taking into account its own particular circumstances and needs, each Party may adopt measures aimed at protecting and promoting the diversity of cultural expressions within its territory.
2. Such measures may include the following:
  - (a) regulatory measures aimed at protecting and promoting diversity of cultural expressions;
  - (b) measures that, in an appropriate manner, provide opportunities for domestic cultural activities, goods and services among all those available within the national territory for the creation, production, dissemination, distribution and enjoyment of such domestic cultural activities, goods and services, including provisions relating to the language used for such activities, goods and services;
  - (c) measures aimed at providing domestic independent cultural industries and activities in the informal sector effective access to the means of production, dissemination and distribution of cultural activities, goods and services;
  - (d) measures aimed at providing public financial assistance;
  - (e) measures aimed at encouraging non-profit organizations, as well as public and private institutions and artists and other cultural professionals, to develop and promote the free exchange and circulation of ideas, cultural expressions and cultural activities, goods and services, and to stimulate both the creative and entrepreneurial spirit in their activities;
  - (f) measures aimed at establishing and supporting public institutions, as appropriate;
  - (g) measures aimed at nurturing and supporting artists and others involved in the creation of cultural expressions;
  - (h) measures aimed at enhancing diversity of the media, including through public service broadcasting.

*Article 7 – Measures to promote cultural expressions*

1. Parties shall endeavour to create in their territory an environment which encourages individuals and social groups:
  - (a) to create, produce, disseminate, distribute and have access to their own cultural expressions, paying due attention to the special circumstances and needs of women as well as various social groups, including persons belonging to minorities and indigenous peoples;
  - (b) to have access to diverse cultural expressions from within their territory as well as from other countries of the world.
2. Parties shall also endeavour to recognize the important contribution of artists, others involved in the creative process, cultural communities, and organizations that support their work, and their central role in nurturing the diversity of cultural expressions.

*Article 8 – Measures to protect cultural expressions*

1. Without prejudice to the provisions of Articles 5 and 6, a Party may determine the existence of special situations where cultural expressions on its territory are at risk of extinction, under serious threat, or otherwise in need of urgent safeguarding.
2. Parties may take all appropriate measures to protect and preserve cultural expressions in situations referred to in paragraph 1 in a manner consistent with the provisions of this Convention.
3. Parties shall report to the Intergovernmental Committee referred to in Article 23 all measures taken to meet the exigencies of the situation, and the Committee may make appropriate recommendations.

*Article 9 – Information sharing and transparency*

Parties shall:

- (a) provide appropriate information in their reports to UNESCO every four years on measures taken to protect and promote the diversity of cultural expressions within their territory and at the international level;
- (b) designate a point of contact responsible for information sharing in relation to this Convention;
- (c) share and exchange information relating to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

*Article 10 – Education and public awareness*

Parties shall:

- (a) encourage and promote understanding of the importance of the protection and promotion of the diversity of cultural expressions, *inter alia*, through educational and greater public awareness programmes;

- (b) cooperate with other Parties and international and regional organizations in achieving the purpose of this article;
- (c) endeavour to encourage creativity and strengthen production capacities by setting up educational, training and exchange programmes in the field of cultural industries. These measures should be implemented in a manner which does not have a negative impact on traditional forms of production.

*Article 11 – Participation of civil society*

Parties acknowledge the fundamental role of civil society in protecting and promoting the diversity of cultural expressions. Parties shall encourage the active participation of civil society in their efforts to achieve the objectives of this Convention.

*Article 12 – Promotion of international cooperation*

Parties shall endeavour to strengthen their bilateral, regional and international cooperation for the creation of conditions conducive to the promotion of the diversity of cultural expressions, taking particular account of the situations referred to in Articles 8 and 17, notably in order to:

- (a) facilitate dialogue among Parties on cultural policy;
- (b) enhance public sector strategic and management capacities in cultural public sector institutions, through professional and international cultural exchanges and sharing of best practices;
- (c) reinforce partnerships with and among civil society, non-governmental organizations and the private sector in fostering and promoting the diversity of cultural expressions;
- (d) promote the use of new technologies, encourage partnerships to enhance information sharing and cultural understanding, and foster the diversity of cultural expressions;
- (e) encourage the conclusion of co-production and co-distribution agreements.

*Article 13 – Integration of culture in sustainable development*

Parties shall endeavour to integrate culture in their development policies at all levels for the creation of conditions conducive to sustainable development and, within this framework, foster aspects relating to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

*Article 14 – Cooperation for development*

Parties shall endeavour to support cooperation for sustainable development and poverty reduction, especially in relation to the specific needs of developing countries, in order to foster the emergence of a dynamic cultural sector by, *inter alia*, the following means:

- (a) the strengthening of the cultural industries in developing countries through:
  - (i) creating and strengthening cultural production and distribution capacities in developing countries;
  - (ii) facilitating wider access to the global market and international distribution networks for their cultural activities, goods and services;
  - (iii) enabling the emergence of viable local and regional markets;
  - (iv) adopting, where possible, appropriate measures in developed countries with a view to facilitating access to their territory for the cultural activities, goods and services of developing countries;
  - (v) providing support for creative work and facilitating the mobility, to the extent possible, of artists from the developing world;
  - (vi) encouraging appropriate collaboration between developed and developing countries in the areas, *inter alia*, of music and film;
- (b) capacity-building through the exchange of information, experience and expertise, as well as the training of human resources in developing countries, in the public and private sector relating to, *inter alia*, strategic and management capacities, policy development and implementation, promotion and distribution of cultural expressions, small-, medium- and micro-enterprise development, the use of technology, and skills development and transfer;
- (c) technology transfer through the introduction of appropriate incentive measures for the transfer of technology and know-how, especially in the areas of cultural industries and enterprises;
- (d) financial support through:
  - (i) the establishment of an International Fund for Cultural Diversity as provided in Article 18;
  - (ii) the provision of official development assistance, as appropriate, including technical assistance, to stimulate and support creativity;
  - (iii) other forms of financial assistance such as low interest loans, grants and other funding mechanisms.

*Article 15 – Collaborative arrangements*

Parties shall encourage the development of partnerships, between and within the public and private sectors and non-profit organizations, in order to cooperate with developing countries in the enhancement of their capacities in the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. These innovative partnerships shall, according to the practical needs of developing countries, emphasize the further development of infrastructure, human resources and policies, as well as the exchange of cultural activities, goods and services.

*Article 16 – Preferential treatment for developing countries*

Developed countries shall facilitate cultural exchanges with developing countries by granting, through the appropriate institutional and legal frameworks, preferential treatment to artists and other cultural professionals and practitioners, as well as cultural goods and services from developing countries.

*Article 17 – International cooperation in situations of serious threat to cultural expressions*

Parties shall cooperate in providing assistance to each other, and, in particular to developing countries, in situations referred to under Article 8.

*Article 18 – International Fund for Cultural Diversity*

1. An International Fund for Cultural Diversity, hereinafter referred to as “the Fund”, is hereby established.
2. The Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO.
3. The resources of the Fund shall consist of:
  - (a) voluntary contributions made by Parties;
  - (b) funds appropriated for this purpose by the General Conference of UNESCO;
  - (c) contributions, gifts or bequests by other States; organizations and programmes of the United Nations system, other regional or international organizations; and public or private bodies or individuals;
  - (d) any interest due on resources of the Fund;
  - (e) funds raised through collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund;
  - (f) any other resources authorized by the Fund’s regulations.
4. The use of resources of the Fund shall be decided by the Intergovernmental Committee on the basis of guidelines determined by the Conference of Parties referred to in Article 22.
5. The Intergovernmental Committee may accept contributions and other forms of assistance for general and specific purposes relating to specific projects, provided that those projects have been approved by it.
6. No political, economic or other conditions that are incompatible with the objectives of this Convention may be attached to contributions made to the Fund.
7. Parties shall endeavour to provide voluntary contributions on a regular basis towards the implementation of this Convention.

*Article 19 – Exchange, analysis and dissemination of information*

1. Parties agree to exchange information and share expertise concerning data collection and statistics on the diversity of cultural expressions as well as on best practices for its protection and promotion.
2. UNESCO shall facilitate, through the use of existing mechanisms within the Secretariat, the collection, analysis and dissemination of all relevant information, statistics and best practices.
3. UNESCO shall also establish and update a data bank on different sectors and governmental, private and non-profit organizations involved in the area of cultural expressions.
4. To facilitate the collection of data, UNESCO shall pay particular attention to capacity-building and the strengthening of expertise for Parties that submit a request for such assistance.
5. The collection of information identified in this Article shall complement the information collected under the provisions of Article 9.

**V. Relationship to other instruments**

*Article 20 – Relationship to other treaties: mutual supportiveness, complementarity and non-subordination*

1. Parties recognize that they shall perform in good faith their obligations under this Convention and all other treaties to which they are parties. Accordingly, without subordinating this Convention to any other treaty,
  - (a) they shall foster mutual supportiveness between this Convention and the other treaties to which they are parties; and
  - (b) when interpreting and applying the other treaties to which they are parties or when entering into other international obligations, Parties shall take into account the relevant provisions of this Convention.
2. Nothing in this Convention shall be interpreted as modifying rights and obligations of the Parties under any other treaties to which they are parties.

*Article 21 – International consultation and coordination*

Parties undertake to promote the objectives and principles of this Convention in other international forums. For this purpose, Parties shall consult each other, as appropriate, bearing in mind these objectives and principles.

## VI. Organs of the Convention

### *Article 22 – Conference of Parties*

1. A Conference of Parties shall be established. The Conference of Parties shall be the plenary and supreme body of this Convention.
2. The Conference of Parties shall meet in ordinary session every two years, as far as possible, in conjunction with the General Conference of UNESCO. It may meet in extraordinary session if it so decides or if the Intergovernmental Committee receives a request to that effect from at least one-third of the Parties.
3. The Conference of Parties shall adopt its own rules of procedure.
4. The functions of the Conference of Parties shall be, *inter alia*:
  - (a) to elect the Members of the Intergovernmental Committee;
  - (b) to receive and examine reports of the Parties to this Convention transmitted by the Intergovernmental Committee;
  - (c) to approve the operational guidelines prepared upon its request by the Intergovernmental Committee;
  - (d) to take whatever other measures it may consider necessary to further the objectives of this Convention.

### *Article 23 – Intergovernmental Committee*

1. An Intergovernmental Committee for the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, hereinafter referred to as “the Intergovernmental Committee”, shall be established within UNESCO. It shall be composed of representatives of 18 States Parties to the Convention, elected for a term of four years by the Conference of Parties upon entry into force of this Convention pursuant to Article 29.
2. The Intergovernmental Committee shall meet annually.
3. The Intergovernmental Committee shall function under the authority and guidance of and be accountable to the Conference of Parties.
4. The Members of the Intergovernmental Committee shall be increased to 24 once the number of Parties to the Convention reaches 50.
5. The election of Members of the Intergovernmental Committee shall be based on the principles of equitable geographical representation as well as rotation.
6. Without prejudice to the other responsibilities conferred upon it by this Convention, the functions of the Intergovernmental Committee shall be:
  - (a) to promote the objectives of this Convention and to encourage and monitor the implementation thereof;

- (b) to prepare and submit for approval by the Conference of Parties, upon its request, the operational guidelines for the implementation and application of the provisions of the Convention;
- (c) to transmit to the Conference of Parties reports from Parties to the Convention, together with its comments and a summary of their contents;
- (d) to make appropriate recommendations to be taken in situations brought to its attention by Parties to the Convention in accordance with relevant provisions of the Convention, in particular Article 8;
- (e) to establish procedures and other mechanisms for consultation aimed at promoting the objectives and principles of this Convention in other international forums;
- (f) to perform any other tasks as may be requested by the Conference of Parties.

7. The Intergovernmental Committee, in accordance with its Rules of Procedure, may invite at any time public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on specific issues.

8. The Intergovernmental Committee shall prepare and submit to the Conference of Parties, for approval, its own Rules of Procedure.

*Article 24 – UNESCO Secretariat*

- 1. The organs of the Convention shall be assisted by the UNESCO Secretariat.
- 2. The Secretariat shall prepare the documentation of the Conference of Parties and the Intergovernmental Committee as well as the agenda of their meetings and shall assist in and report on the implementation of their decisions.

**VII. Final clauses**

*Article 25 – Settlement of disputes*

- 1. In the event of a dispute between Parties to this Convention concerning the interpretation or the application of the Convention, the Parties shall seek a solution by negotiation.
- 2. If the Parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.
- 3. If good offices or mediation are not undertaken or if there is no settlement by negotiation, good offices or mediation, a Party may have recourse to conciliation in accordance with the procedure laid down in the Annex of this Convention. The Parties shall consider in good faith the proposal made by the Conciliation Commission for the resolution of the dispute.

4. Each Party may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not recognize the conciliation procedure provided for above. Any Party having made such a declaration may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Director-General of UNESCO.

*Article 26 – Ratification, acceptance, approval or accession by Member States*

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by Member States of UNESCO in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

*Article 27 – Accession*

1. This Convention shall be open to accession by all States not Members of UNESCO but members of the United Nations, or of any of its specialized agencies, that are invited by the General Conference of UNESCO to accede to it.

2. This Convention shall also be open to accession by territories which enjoy full internal self-government recognized as such by the United Nations, but which have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV), and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of such matters.

3. The following provisions apply to regional economic integration organizations:

- (a) This Convention shall also be open to accession by any regional economic integration organization, which shall, except as provided below, be fully bound by the provisions of the Convention in the same manner as States Parties;
- (b) In the event that one or more Member States of such an organization is also Party to this Convention, the organization and such Member State or States shall decide on their responsibility for the performance of their obligations under this Convention. Such distribution of responsibility shall take effect following completion of the notification procedure described in subparagraph (c). The organization and the Member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently. In addition, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their rights to vote with a number of votes equal to the number of their Member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice-versa;
- (c) A regional economic integration organization and its Member State or States which have agreed on a distribution of responsibilities as provided in subparagraph (b) shall inform the Parties of any such proposed distribution of responsibilities in the following manner:

- (i) in their instrument of accession, such organization shall declare with specificity, the distribution of their responsibilities with respect to matters governed by the Convention;
- (ii) in the event of any later modification of their respective responsibilities, the regional economic integration organization shall inform the depositary of any such proposed modification of their respective responsibilities; the depositary shall in turn inform the Parties of such modification;
- (d) Member States of a regional economic integration organization which become Parties to this Convention shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence to the organization have not been specifically declared or informed to the depositary;
- (e) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States, members of the United Nations or of any of its specialized agencies, to which those States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become a Party to it.

4. The instrument of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

*Article 28 – Point of contact*

Upon becoming Parties to this Convention, each Party shall designate a point of contact as referred to in Article 9.

*Article 29 – Entry into force*

1. This Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, but only with respect to those States or regional economic integration organizations that have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, approval, or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other Party three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of the organization.

*Article 30 – Federal or non-unitary constitutional systems*

Recognizing that international agreements are equally binding on Parties regardless of their constitutional systems, the following provisions shall apply to Parties which have a federal or non-unitary constitutional system:

- (a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power,

the obligations of the federal or central government shall be the same as for those Parties which are not federal States;

- (b) with regard to the provisions of the Convention, the implementation of which comes under the jurisdiction of individual constituent units such as States, counties, provinces, or cantons which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform, as necessary, the competent authorities of constituent units such as States, counties, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

#### *Article 31 – Denunciation*

1. Any Party to this Convention may denounce this Convention.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing deposited with the Director-General of UNESCO.
3. The denunciation shall take effect 12 months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the Party denouncing the Convention until the date on which the withdrawal takes effect.

#### *Article 32 – Depositary functions*

The Director-General of UNESCO, as the depositary of this Convention, shall inform the Member States of the Organization, the States not members of the Organization and regional economic integration organizations referred to in Article 27, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 26 and 27, and of the denunciations provided for in Article 31.

#### *Article 33 – Amendments*

1. A Party to this Convention may, by written communication addressed to the Director-General, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all Parties. If, within six months from the date of dispatch of the communication, no less than one half of the Parties reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next session of the Conference of Parties for discussion and possible adoption.
2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.
3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted to the Parties for ratification, acceptance, approval or accession.
4. For Parties which have ratified, accepted, approved or acceded to them, amendments to this Convention shall enter into force three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two-thirds of the Parties. Thereafter, for each Party that ratifies, accepts, approves or accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5. The procedure set out in paragraphs 3 and 4 shall not apply to amendments to Article 23 concerning the number of Members of the Intergovernmental Committee. These amendments shall enter into force at the time they are adopted.

6. A State or a regional economic integration organization referred to in Article 27 which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered to be:

- (a) Party to this Convention as so amended; and
- (b) a Party to the unamended Convention in relation to any Party not bound by the amendments.

*Article 34 – Authoritative texts*

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, all six texts being equally authoritative.

*Article 35 – Registration*

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

*[For the testimonium and the signatures, see p. 419 of this volume.]*

ANNEX

**Conciliation Procedure**

*Article 1 – Conciliation Commission*

A Conciliation Commission shall be created upon the request of one of the Parties to the dispute. The Commission shall, unless the Parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

*Article 2 – Members of the Commission*

In disputes between more than two Parties, Parties in the same interest shall appoint their members of the Commission jointly by agreement. Where two or more Parties have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

*Article 3 – Appointments*

If any appointments by the Parties are not made within two months of the date of the request to create a Conciliation Commission, the Director-General of UNESCO shall, if asked to do so by the Party that made the request, make those appointments within a further two-month period.

*Article 4 – President of the Commission*

If a President of the Conciliation Commission has not been chosen within two months of the last of the members of the Commission being appointed, the Director-General of UNESCO shall, if asked to do so by a Party, designate a President within a further two-month period.

*Article 5 – Decisions*

The Conciliation Commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the Parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the Parties shall consider in good faith.

*Article 6 – Disagreement*

A disagreement as to whether the Conciliation Commission has competence shall be decided by the Commission.

**CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION  
DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES**

**Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles**

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 3 au 21 octobre 2005 pour sa 33<sup>e</sup> session,

*Affirmant* que la diversité culturelle est une caractéristique inhérente à l'humanité,

*Consciente* que la diversité culturelle constitue un patrimoine commun de l'humanité et qu'elle devrait être célébrée et préservée au profit de tous,

*Sachant* que la diversité culturelle crée un monde riche et varié qui élargit les choix possibles, nourrit les capacités et les valeurs humaines, et qu'elle est donc un ressort fondamental du développement durable des communautés, des peuples et des nations,

*Rappelant* que la diversité culturelle, qui s'épanouit dans un cadre de démocratie, de tolérance, de justice sociale et de respect mutuel entre les peuples et les cultures, est indispensable à la paix et à la sécurité aux plans local, national et international,

*Célébrant* l'importance de la diversité culturelle pour la pleine réalisation des droits de l'homme et des libertés fondamentales proclamés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans d'autres instruments universellement reconnus,

*Soulignant* la nécessité d'intégrer la culture en tant qu'élément stratégique dans les politiques nationales et internationales de développement, ainsi que dans la coopération internationale pour le développement, en tenant également compte de la Déclaration du Millénaire de l'ONU (2000) qui met l'accent sur l'éradication de la pauvreté,

*Considérant* que la culture prend diverses formes dans le temps et dans l'espace et que cette diversité s'incarne dans l'originalité et la pluralité des identités ainsi que dans les expressions culturelles des peuples et des sociétés qui constituent l'humanité,

*Reconnaissant* l'importance des savoirs traditionnels en tant que source de richesse immatérielle et matérielle, et en particulier des systèmes de connaissance des peuples autochtones, et leur contribution positive au développement durable, ainsi que la nécessité d'assurer leur protection et promotion de façon adéquate,

*Reconnaissant* la nécessité de prendre des mesures pour protéger la diversité des expressions culturelles, y compris de leurs contenus, en particulier dans des situations où les expressions culturelles peuvent être menacées d'extinction ou de graves altérations,

*Soulignant* l'importance de la culture pour la cohésion sociale en général, et en particulier sa contribution à l'amélioration du statut et du rôle des femmes dans la société,

*Consciente* que la diversité culturelle est renforcée par la libre circulation des idées, et qu'elle se nourrit d'échanges constants et d'interactions entre les cultures,

*Réaffirmant* que la liberté de pensée, d'expression et d'information, ainsi que la diversité des médias, permettent l'épanouissement des expressions culturelles au sein des sociétés,

*Reconnaissant* que la diversité des expressions culturelles, y compris des expressions culturelles traditionnelles, est un facteur important qui permet aux individus et aux peuples d'exprimer et de partager avec d'autres leurs idées et leurs valeurs,

*Rappelant* que la diversité linguistique est un élément fondamental de la diversité culturelle, et *réaffirmant* le rôle fondamental que joue l'éducation dans la protection et la promotion des expressions culturelles,

*Considérant* l'importance de la vitalité des cultures pour tous, y compris pour les personnes appartenant aux minorités et pour les peuples autochtones, telle qu'elle se manifeste par leur liberté de créer, diffuser et distribuer leurs expressions culturelles traditionnelles et d'y avoir accès de manière à favoriser leur propre développement,

*Soulignant* le rôle essentiel de l'interaction et de la créativité culturelles, qui nourrissent et renouvellent les expressions culturelles, et renforcent le rôle de ceux qui œuvrent au développement de la culture pour le progrès de la société dans son ensemble,

*Reconnaissant* l'importance des droits de propriété intellectuelle pour soutenir les personnes qui participent à la créativité culturelle,

*Convaincue* que les activités, biens et services culturels ont une double nature, économique et culturelle, parce qu'ils sont porteurs d'identités, de valeurs et de sens et qu'ils ne doivent donc pas être traités comme ayant exclusivement une valeur commerciale,

*Constatant* que les processus de mondialisation, facilités par l'évolution rapide des technologies de l'information et de la communication, s'ils créent les conditions inédites d'une interaction renforcée entre les cultures, représentent aussi un défi pour la diversité culturelle, notamment au regard des risques de déséquilibres entre pays riches et pays pauvres,

*Consciente* du mandat spécifique confié à l'UNESCO d'assurer le respect de la diversité des cultures et de recommander les accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées par le mot et par l'image,

*Se référant* aux dispositions des instruments internationaux adoptés par l'UNESCO ayant trait à la diversité culturelle et à l'exercice des droits culturels, et en particulier à la Déclaration universelle sur la diversité culturelle de 2001,

*Adopte*, le 20 octobre 2005, la présente Convention.

## **I. Objectifs et principes directeurs**

### *Article premier - Objectifs*

Les objectifs de la présente Convention sont :

- (a) de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles ;
- (b) de créer les conditions permettant aux cultures de s'épanouir et interagir librement de manière à s'enrichir mutuellement ;

- (c) d'encourager le dialogue entre les cultures afin d'assurer des échanges culturels plus intenses et équilibrés dans le monde en faveur du respect interculturel et d'une culture de la paix ;
- (d) de stimuler l'interculturalité afin de développer l'interaction culturelle dans l'esprit de bâtir des passerelles entre les peuples ;
- (e) de promouvoir le respect de la diversité des expressions culturelles et la prise de conscience de sa valeur aux niveaux local, national et international ;
- (f) de réaffirmer l'importance du lien entre culture et développement pour tous les pays, en particulier les pays en développement, et d'encourager les actions menées aux plans national et international pour que soit reconnue la véritable valeur de ce lien ;
- (g) de reconnaître la nature spécifique des activités, biens et services culturels en tant que porteurs d'identité, de valeurs et de sens ;
- (h) de réaffirmer le droit souverain des États de conserver, d'adopter et de mettre en œuvre les politiques et mesures qu'ils jugent appropriées pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles sur leur territoire ;
- (i) de renforcer la coopération et la solidarité internationales dans un esprit de partenariat afin, notamment, d'accroître les capacités des pays en développement de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles.

*Article 2 - Principes directeurs*

**1. Principe du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales**

La diversité culturelle ne peut être protégée et promue que si les droits de l'homme et les libertés fondamentales telles que la liberté d'expression, d'information et de communication, ainsi que la possibilité pour les individus de choisir les expressions culturelles, sont garantis. Nul ne peut invoquer les dispositions de la présente Convention pour porter atteinte aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales tels que consacrés par la Déclaration universelle des droits de l'homme ou garantis par le droit international, ou pour en limiter la portée.

**2. Principe de souveraineté**

Les États ont, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, le droit souverain d'adopter des mesures et des politiques pour protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur leur territoire.

**3. Principe de l'égalité dignité et du respect de toutes les cultures**

La protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles impliquent la reconnaissance de l'égalité dignité et du respect de toutes les cultures, y compris celles des personnes appartenant aux minorités et celles des peuples autochtones.

**4. Principe de solidarité et de coopération internationales**

La coopération et la solidarité internationales devraient permettre à tous les pays, particulièrement aux pays en développement, de créer et renforcer les moyens nécessaires à leur expression culturelle, y compris leurs industries culturelles, qu'elles soient naissantes ou établies, aux niveaux local, national et international.

**5. Principe de la complémentarité des aspects économiques et culturels du développement**

La culture étant un des ressorts fondamentaux du développement, les aspects culturels du développement sont aussi importants que ses aspects économiques, et les individus et les peuples ont le droit fondamental d'y participer et d'en jouir.

**6. Principe de développement durable**

La diversité culturelle est une grande richesse pour les individus et les sociétés. La protection, la promotion et le maintien de la diversité culturelle sont une condition essentielle pour un développement durable au bénéfice des générations présentes et futures.

**7. Principe d'accès équitable**

L'accès équitable à une gamme riche et diversifiée d'expressions culturelles provenant du monde entier et l'accès des cultures aux moyens d'expression et de diffusion constituent des éléments importants pour mettre en valeur la diversité culturelle et encourager la compréhension mutuelle.

**8. Principe d'ouverture et d'équilibre**

Quand les États adoptent des mesures pour favoriser la diversité des expressions culturelles, ils devraient veiller à promouvoir, de façon appropriée, l'ouverture aux autres cultures du monde et à s'assurer que ces mesures sont conformes aux objectifs poursuivis par la présente Convention.

**II. Champ d'application**

*Article 3 - Champ d'application.*

La présente Convention s'applique aux politiques et aux mesures adoptées par les Parties relatives à la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

**III. Définitions**

*Article 4 - Définitions*

Aux fins de la présente Convention, il est entendu que :

## 1. **Diversité culturelle**

« Diversité culturelle » renvoie à la multiplicité des formes par lesquelles les cultures des groupes et des sociétés trouvent leur expression. Ces expressions se transmettent au sein des groupes et des sociétés et entre eux.

La diversité culturelle se manifeste non seulement dans les formes variées à travers lesquelles le patrimoine culturel de l'humanité est exprimé, enrichi et transmis grâce à la variété des expressions culturelles, mais aussi à travers divers modes de création artistique, de production, de diffusion, de distribution et de jouissance des expressions culturelles, quels que soient les moyens et les technologies utilisés.

## 2. **Contenu culturel**

« Contenu culturel » renvoie au sens symbolique, à la dimension artistique et aux valeurs culturelles qui ont pour origine ou expriment des identités culturelles.

## 3. **Expressions culturelles**

« Expressions culturelles » sont les expressions qui résultent de la créativité des individus, des groupes et des sociétés, et qui ont un contenu culturel.

## 4. **Activités, biens et services culturels**

« Activités, biens et services culturels » renvoie aux activités, biens et services qui, dès lors qu'ils sont considérés du point de vue de leur qualité, de leur usage ou de leur finalité spécifiques, incarnent ou transmettent des expressions culturelles, indépendamment de la valeur commerciale qu'ils peuvent avoir. Les activités culturelles peuvent être une fin en elles-mêmes, ou bien contribuer à la production de biens et services culturels.

## 5. **Industries culturelles**

« Industries culturelles » renvoie aux industries produisant et distribuant des biens ou services culturels tels que définis au paragraphe 4 ci-dessus.

## 6. **Politiques et mesures culturelles**

« Politiques et mesures culturelles » renvoie aux politiques et mesures relatives à la culture, à un niveau local, national, régional ou international, qu'elles soient centrées sur la culture en tant que telle, ou destinées à avoir un effet direct sur les expressions culturelles des individus, groupes ou sociétés, y compris sur la création, la production, la diffusion et la distribution d'activités, de biens et de services culturels et sur l'accès à ceux-ci.

## 7. **Protection**

« Protection » signifie l'adoption de mesures visant à la préservation, la sauvegarde et la mise en valeur de la diversité des expressions culturelles.

« Protéger » signifie adopter de telles mesures.

## 8. Interculturalité

« Interculturalité » renvoie à l'existence et à l'interaction équitable de diverses cultures ainsi qu'à la possibilité de générer des expressions culturelles partagées par le dialogue et le respect mutuel.

### IV. Droits et obligations des Parties

#### *Article 5 - Règle générale concernant les droits et obligations*

1. Les Parties réaffirment, conformément à la Charte des Nations Unies, aux principes du droit international et aux instruments universellement reconnus en matière de droits de l'homme, leur droit souverain de formuler et mettre en œuvre leurs politiques culturelles et d'adopter des mesures pour protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles ainsi que pour renforcer la coopération internationale afin d'atteindre les objectifs de la présente Convention.

2. Lorsqu'une Partie met en œuvre des politiques et prend des mesures pour protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur son territoire, ses politiques et mesures doivent être compatibles avec les dispositions de la présente Convention.

#### *Article 6 - Droits des parties au niveau national*

1. Dans le cadre de ses politiques et mesures culturelles telles que décrites à l'article 4.6, et compte tenu des circonstances et des besoins qui lui sont propres, chaque Partie peut adopter des mesures destinées à protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur son territoire.

2. Ces mesures peuvent inclure :

- (a) les mesures réglementaires qui visent à protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles ;
- (b) les mesures qui, d'une manière appropriée, offrent des opportunités aux activités, biens et services culturels nationaux, de trouver leur place parmi l'ensemble des activités, biens et services culturels disponibles sur son territoire, pour ce qui est de leur création, production, diffusion, distribution et jouissance, y compris les mesures relatives à la langue utilisée pour lesdits activités, biens et services ;
- (c) les mesures qui visent à fournir aux industries culturelles nationales indépendantes et aux activités du secteur informel un accès véritable aux moyens de production, de diffusion et de distribution d'activités, biens et services culturels ;
- (d) les mesures qui visent à accorder des aides financières publiques ;
- (e) les mesures qui visent à encourager les organismes à but non lucratif, ainsi que les institutions publiques et privées, les artistes et les autres professionnels de la culture, à développer et promouvoir le libre échange et la libre circulation des idées et des expressions culturelles ainsi que des activités, biens et services culturels, et à stimuler la création et l'esprit d'entreprise dans leurs activités ;

- (f) les mesures qui visent à établir et soutenir, de façon appropriée, les institutions de service public ;
- (g) les mesures qui visent à encourager et soutenir les artistes ainsi que tous ceux qui sont impliqués dans la création d'expressions culturelles ;
- (h) les mesures qui visent à promouvoir la diversité des médias, y compris au moyen du service public de radiodiffusion.

*Article 7 - Mesures destinées à promouvoir les expressions culturelles*

1. Les Parties s'efforcent de créer sur leur territoire un environnement encourageant les individus et les groupes sociaux :

- (a) à créer, produire, diffuser et distribuer leurs propres expressions culturelles et à y avoir accès, en tenant dûment compte des conditions et besoins particuliers des femmes, ainsi que de divers groupes sociaux, y compris les personnes appartenant aux minorités et les peuples autochtones ;
- (b) à avoir accès aux diverses expressions culturelles provenant de leur territoire ainsi que des autres pays du monde.

2. Les Parties s'efforcent également de reconnaître l'importante contribution des artistes et de tous ceux qui sont impliqués dans le processus créateur, des communautés culturelles et des organisations qui les soutiennent dans leur travail, ainsi que leur rôle central qui est de nourrir la diversité des expressions culturelles.

*Article 8 - Mesures destinées à protéger les expressions culturelles*

1. Sans préjudice des dispositions des articles 5 et 6, une Partie peut diagnostiquer l'existence de situations spéciales où les expressions culturelles, sur son territoire, sont soumises à un risque d'extinction, à une grave menace, ou nécessitent de quelque façon que ce soit une sauvegarde urgente.

2. Les Parties peuvent prendre toutes les mesures appropriées pour protéger et préserver les expressions culturelles dans les situations mentionnées au paragraphe 1 conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties font rapport au Comité intergouvernemental visé à l'article 23 sur toutes les mesures prises pour faire face aux exigences de la situation, et le Comité peut formuler des recommandations appropriées.

*Article 9 - Partage de l'information et transparence*

Les Parties :

- (a) fournissent tous les quatre ans, dans leurs rapports à l'UNESCO, l'information appropriée sur les mesures prises en vue de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur leur territoire et au niveau international ;

- (b) désignent un point de contact chargé du partage de l'information relative à la présente Convention ;
- (c) partagent et échangent l'information relative à la protection et à la promotion de la diversité des expressions culturelles.

*Article 10 - Éducation et sensibilisation du public*

Les Parties :

- (a) favorisent et développent la compréhension de l'importance de la protection et de la promotion de la diversité des expressions culturelles, notamment par le biais de programmes d'éducation et de sensibilisation accrue du public ;
- (b) coopèrent avec les autres Parties et les organisations internationales et régionales pour atteindre l'objectif du présent article ;
- (c) s'emploient à encourager la créativité et à renforcer les capacités de production par la mise en place de programmes d'éducation, de formation et d'échanges dans le domaine des industries culturelles. Ces mesures devraient être appliquées de manière à ne pas avoir d'impact négatif sur les formes de production traditionnelles.

*Article 11 - Participation de la société civile*

Les Parties reconnaissent le rôle fondamental de la société civile dans la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Les Parties encouragent la participation active de la société civile à leurs efforts en vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention.

*Article 12 - Promotion de la coopération internationale*

Les Parties s'emploient à renforcer leur coopération bilatérale, régionale et internationale afin de créer des conditions propices à la promotion de la diversité des expressions culturelles, en tenant particulièrement compte des situations mentionnées aux articles 8 et 17, en vue notamment de :

- (a) faciliter le dialogue entre elles sur la politique culturelle ;
- (b) renforcer les capacités stratégiques et de gestion du secteur public dans les institutions culturelles publiques, grâce aux échanges culturels professionnels et internationaux, ainsi qu'au partage des meilleures pratiques ;
- (c) renforcer les partenariats avec la société civile, les organisations non gouvernementales et le secteur privé, et entre ces entités, pour favoriser et promouvoir la diversité des expressions culturelles ;
- (d) promouvoir l'utilisation des nouvelles technologies et encourager les partenariats afin de renforcer le partage de l'information et la compréhension culturelle, et de favoriser la diversité des expressions culturelles ;

- (e) encourager la conclusion d'accords de coproduction et de codistribution.

*Article 13 - Intégration de la culture dans le développement durable*

Les Parties s'emploient à intégrer la culture dans leurs politiques de développement, à tous les niveaux, en vue de créer des conditions propices au développement durable et, dans ce cadre, de favoriser les aspects liés à la protection et à la promotion de la diversité des expressions culturelles.

*Article 14 - Coopération pour le développement*

Les Parties s'attachent à soutenir la coopération pour le développement durable et la réduction de la pauvreté, particulièrement pour ce qui est des besoins spécifiques des pays en développement, en vue de favoriser l'émergence d'un secteur culturel dynamique, entre autres par les moyens suivants :

- (a) Le renforcement des industries culturelles des pays en développement :
  - (i) en créant et en renforçant les capacités de production et de distribution culturelles dans les pays en développement ;
  - (ii) en facilitant l'accès plus large de leurs activités, biens et services culturels au marché mondial et aux circuits de distribution internationaux ;
  - (iii) en permettant l'émergence de marchés locaux et régionaux viables ;
  - (iv) en adoptant, chaque fois que possible, des mesures appropriées dans les pays développés en vue de faciliter l'accès à leur territoire des activités, biens et services culturels des pays en développement ;
  - (v) en soutenant le travail créatif et en facilitant, dans la mesure du possible, la mobilité des artistes des pays en développement ;
  - (vi) en encourageant une collaboration appropriée entre pays développés et pays en développement, notamment dans les domaines de la musique et du film ;
- (b) Le renforcement des capacités par l'échange d'information, d'expérience et d'expertise, ainsi que la formation des ressources humaines dans les pays en développement dans les secteurs public et privé concernant notamment les capacités stratégiques et de gestion, l'élaboration et la mise en œuvre des politiques, la promotion et la distribution des expressions culturelles, le développement des moyennes, petites et microentreprises, l'utilisation des technologies ainsi que le développement et le transfert des compétences ;
- (c) Le transfert de technologies et de savoir-faire par la mise en place de mesures incitatives appropriées, en particulier dans le domaine des industries et des entreprises culturelles ;

- (d) Le soutien financier par :
- (i) l'établissement d'un Fonds international pour la diversité culturelle, comme prévu à l'article 18 ;
  - (ii) l'octroi d'une aide publique au développement, en tant que de besoin, y compris une assistance technique destinée à stimuler et soutenir la créativité ;
  - (iii) d'autres formes d'aide financière telles que des prêts à faible taux d'intérêt, des subventions et d'autres mécanismes de financement.

*Article 15 - Modalités de collaboration*

Les Parties encouragent le développement de partenariats, entre les secteurs public et privé et les organisations à but non lucratif et en leur sein, afin de coopérer avec les pays en développement au renforcement de leur capacité de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles. Ces partenariats novateurs mettront l'accent, en réponse aux besoins concrets des pays en développement, sur le développement des infrastructures, des ressources humaines et des politiques ainsi que sur les échanges d'activités, biens et services culturels.

*Article 16 - Traitement préférentiel pour les pays en développement*

Les pays développés facilitent les échanges culturels avec les pays en développement en accordant, au moyen de cadres institutionnels et juridiques appropriés, un traitement préférentiel à leurs artistes et autres professionnels et praticiens de la culture, ainsi qu'à leurs biens et services culturels.

*Article 17 - Coopération internationale dans les situations de menace grave contre les expressions culturelles*

Les Parties coopèrent pour se porter mutuellement assistance, en veillant en particulier aux pays en développement, dans les situations mentionnées à l'article 8.

*Article 18 - Fonds international pour la diversité culturelle*

1. Il est créé un Fonds international pour la diversité culturelle, ci-après dénommé « le Fonds ».
2. Le Fonds est constitué en fonds-en-dépôt conformément au Règlement financier de l'UNESCO.
3. Les ressources du Fonds sont constituées par :
  - (a) les contributions volontaires des Parties ;
  - (b) les fonds alloués à cette fin par la Conférence générale de l'UNESCO ;
  - (c) les versements, dons ou legs que pourront faire d'autres États, des organisations et programmes du système des Nations Unies, d'autres organisations régionales ou internationales, et des organismes publics ou privés ou des personnes privées ;

- (d) tout intérêt dû sur les ressources du Fonds ;
  - (e) le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds ;
  - (f) toutes autres ressources autorisées par le règlement du Fonds.
4. L'utilisation des ressources du Fonds est décidée par le Comité intergouvernemental sur la base des orientations de la Conférence des Parties visée à l'article 22.
5. Le Comité intergouvernemental peut accepter des contributions et autres formes d'assistance à des fins générales ou spécifiques se rapportant à des projets déterminés, pourvu que ces projets soient approuvés par lui.
6. Les contributions au Fonds ne peuvent être assorties d'aucune condition politique, économique ou autre qui soit incompatible avec les objectifs de la présente Convention.
7. Les Parties s'attachent à verser des contributions volontaires sur une base régulière pour la mise en œuvre de la présente Convention.

*Article 19 - Échange, analyse et diffusion de l'information*

1. Les Parties s'accordent pour échanger l'information et l'expertise relatives à la collecte des données et aux statistiques concernant la diversité des expressions culturelles, ainsi qu'aux meilleures pratiques pour la protection et la promotion de celle-ci.
2. L'UNESCO facilite, grâce aux mécanismes existant au sein du Secrétariat, la collecte, l'analyse et la diffusion de toutes les informations, statistiques et meilleures pratiques en la matière.
3. Par ailleurs, l'UNESCO constitue et tient à jour une banque de données concernant les différents secteurs et organismes gouvernementaux, privés et à but non lucratif, œuvrant dans le domaine des expressions culturelles.
4. En vue de faciliter la collecte des données, l'UNESCO accorde une attention particulière au renforcement des capacités et de l'expertise des Parties qui formulent la demande d'une assistance en la matière.
5. La collecte de l'information définie dans le présent article complète l'information visée par les dispositions de l'article 9.

**V. Relations avec les autres instruments**

*Article 20 - Relations avec les autres instruments : soutien mutuel, complémentarité et non-subordination*

1. Les Parties reconnaissent qu'elles doivent remplir de bonne foi leurs obligations en vertu de la présente Convention et de tous les autres traités auxquels elles sont parties. Ainsi, sans subordonner cette Convention aux autres traités,

- (a) elles encouragent le soutien mutuel entre cette Convention et les autres traités auxquels elles sont parties ; et
  - (b) lorsqu'elles interprètent et appliquent les autres traités auxquels elles sont parties ou lorsqu'elles souscrivent à d'autres obligations internationales, les Parties prennent en compte les dispositions pertinentes de la présente Convention.
2. Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme modifiant les droits et obligations des Parties au titre d'autres traités auxquels elles sont parties.

*Article 21 - Concertation et coordination internationales*

Les Parties s'engagent à promouvoir les objectifs et principes de la présente Convention dans d'autres enceintes internationales. À cette fin, les Parties se consultent, s'il y a lieu, en gardant à l'esprit ces objectifs et ces principes.

**VI. Organes de la Convention**

*Article 22 - Conférence des Parties*

1. Il est établi une Conférence des Parties. La Conférence des Parties est l'organe plénier et suprême de la présente Convention.
2. La Conférence des Parties se réunit en session ordinaire tous les deux ans, dans la mesure du possible dans le cadre de la Conférence générale de l'UNESCO. Elle peut se réunir en session extraordinaire si elle en décide ainsi ou si une demande est adressée au Comité intergouvernemental par au moins un tiers des Parties.
3. La Conférence des Parties adopte son règlement intérieur.
4. Les fonctions de la Conférence des Parties sont, entre autres :
  - (a) d'élire les membres du Comité intergouvernemental ;
  - (b) de recevoir et d'examiner les rapports des Parties à la présente Convention transmis par le Comité intergouvernemental ;
  - (c) d'approuver les directives opérationnelles préparées, à sa demande, par le Comité intergouvernemental ;
  - (d) de prendre toute autre mesure qu'elle juge nécessaire pour promouvoir les objectifs de la présente Convention.

*Article 23 - Comité intergouvernemental*

1. Il est institué auprès de l'UNESCO un Comité intergouvernemental pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, ci-après dénommé « le Comité intergouvernemental ». Il est composé de représentants de 18 États Parties à la Convention, élus pour quatre ans par la Conférence des Parties dès que la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 29.

2. Le Comité intergouvernemental se réunit une fois par an.
3. Le Comité intergouvernemental fonctionne sous l'autorité et conformément aux directives de la Conférence des Parties et lui rend compte.
4. Le nombre des membres du Comité intergouvernemental sera porté à 24 dès lors que le nombre de Parties à la Convention atteindra 50.
5. L'élection des membres du Comité intergouvernemental est basée sur les principes de la répartition géographique équitable et de la rotation.
6. Sans préjudice des autres attributions qui lui sont conférées par la présente Convention, les fonctions du Comité intergouvernemental sont les suivantes :
  - (a) promouvoir les objectifs de la présente Convention, encourager et assurer le suivi de sa mise en œuvre ;
  - (b) préparer et soumettre à l'approbation de la Conférence des Parties, à sa demande, des directives opérationnelles relatives à la mise en œuvre et à l'application des dispositions de la Convention ;
  - (c) transmettre à la Conférence des Parties les rapports des Parties à la Convention, accompagnés de ses observations et d'un résumé de leur contenu ;
  - (d) faire des recommandations appropriées dans les situations portées à son attention par les Parties à la Convention conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, en particulier l'article 8 ;
  - (e) établir des procédures et autres mécanismes de consultation afin de promouvoir les objectifs et principes de la présente Convention dans d'autres enceintes internationales ;
  - (f) accomplir toute autre tâche dont il peut être chargé par la Conférence des Parties.
7. Le Comité intergouvernemental, conformément à son Règlement intérieur, peut inviter à tout moment des organismes publics ou privés ou des personnes physiques à participer à ses réunions en vue de les consulter sur des questions spécifiques.
8. Le Comité intergouvernemental établit et soumet son Règlement intérieur à l'approbation de la Conférence des Parties.

*Article 24 - Secrétariat de l'UNESCO*

1. Les organes de la Convention sont assistés par le Secrétariat de l'UNESCO.
2. Le Secrétariat prépare la documentation de la Conférence des Parties et du Comité intergouvernemental ainsi que le projet d'ordre du jour de leurs réunions, aide à l'application de leurs décisions et fait rapport sur celle-ci.

## VII. Dispositions finales

### *Article 25 - Règlement des différends*

1. En cas de différend entre les Parties à la présente Convention sur l'interprétation ou l'application de la Convention, les Parties recherchent une solution par voie de négociation.
2. Si les Parties concernées ne peuvent parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent recourir d'un commun accord aux bons offices ou demander la médiation d'un tiers.
3. S'il n'y a pas eu de bons offices ou de médiation ou si le différend n'a pu être réglé par négociation, bons offices ou médiation, une Partie peut avoir recours à la conciliation conformément à la procédure figurant en Annexe à la présente Convention. Les Parties examinent de bonne foi la proposition de résolution du différend rendue par la Commission de conciliation.
4. Chaque Partie peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'elle ne reconnaît pas la procédure de conciliation prévue ci-dessus. Toute Partie ayant fait une telle déclaration, peut, à tout moment, retirer cette déclaration par une notification au Directeur général de l'UNESCO.

### *Article 26 - Ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les États membres*

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion des États membres de l'UNESCO, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'UNESCO.

### *Article 27 - Adhésion*

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'UNESCO mais membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, invité à y adhérer par la Conférence générale de l'Organisation.
2. La présente Convention est également ouverte à l'adhésion des territoires qui jouissent d'une complète autonomie interne, reconnue comme telle par l'Organisation des Nations Unies, mais qui n'ont pas accédé à la pleine indépendance conformément à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale et qui ont compétence pour les matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières.
3. Les dispositions suivantes s'appliquent aux organisations d'intégration économique régionale :
  - (a) la présente Convention est aussi ouverte à l'adhésion de toute organisation d'intégration économique régionale, qui, sous réserve des paragraphes suivants, est pleinement liée par les dispositions de la Convention au même titre que les États parties ;

- (b) lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont également Parties à la présente Convention, cette organisation et cet ou ces États membres conviennent de leur responsabilité dans l'exécution de leurs obligations en vertu de la présente Convention. Ce partage des responsabilités prend effet une fois achevée la procédure de notification décrite à l'alinéa (c). L'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant de la présente Convention. En outre, dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique disposent pour exercer leur droit de vote d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si les États membres exercent le leur et inversement ;
  - (c) une organisation d'intégration économique régionale et son État ou ses États membres qui ont convenu d'un partage des responsabilités tel que prévu à l'alinéa (b) informent les Parties du partage ainsi proposé de la façon suivante :
    - (i) dans son instrument d'adhésion, cette organisation indique de façon précise le partage des responsabilités en ce qui concerne les questions régies par la Convention ;
    - (ii) en cas de modification ultérieure des responsabilités respectives, l'organisation d'intégration économique régionale informe le dépositaire de toute proposition de modification de ces responsabilités ; le dépositaire informe à son tour les Parties de cette modification ;
  - (d) les États membres d'une organisation d'intégration économique régionale qui deviennent Parties à la Convention sont présumés demeurer compétents pour tous les domaines n'ayant pas fait l'objet d'un transfert de compétence à l'organisation expressément déclaré ou signalé au dépositaire ;
  - (e) on entend par « organisation d'intégration économique régionale » une organisation constituée par des États souverains membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, à laquelle ces États ont transféré leur compétence dans des domaines régis par la présente Convention et qui a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à en devenir Partie.
4. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.

*Article 28 - Point de contact*

Lorsqu'elle devient Partie à la présente Convention, chaque Partie désigne le point de contact visé à l'article 9.

*Article 29 - Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États ou des organisations d'intégration économique régionale qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cette

date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour toute autre Partie trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du présent article, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale ne doit être considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

*Article 30 - Régimes constitutionnels fédéraux ou non unitaires*

Reconnaissant que les accords internationaux lient également les Parties indépendamment de leurs systèmes constitutionnels, les dispositions ci-après s'appliquent aux Parties ayant un régime constitutionnel fédéral ou non unitaire :

- (a) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement fédéral ou central seront les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des États fédéraux ;
- (b) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence de chacune des unités constituantes telles que États, comtés, provinces ou cantons, qui ne sont pas, en vertu du régime constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, si nécessaire, lesdites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des unités constituantes telles qu'États, comtés, provinces ou cantons avec son avis favorable pour adoption.

*Article 31 - Dénonciation*

1. Chacune des Parties a la faculté de dénoncer la présente Convention.
2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.
3. La dénonciation prend effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne modifie en rien les obligations financières dont la Partie dénonciatrice est tenue de s'acquitter jusqu'à la date à laquelle le retrait prend effet.

*Article 32 - Fonctions du dépositaire*

Le Directeur général de l'UNESCO, en sa qualité de dépositaire de la présente Convention, informe les États membres de l'Organisation, les États non membres et les organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 27, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion mentionnés aux articles 26 et 27, de même que des dénonciations prévues à l'article 31.

*Article 33 - Amendements*

1. Toute Partie peut, par voie de communication écrite adressée au Directeur général, proposer des amendements à la présente Convention. Le Directeur général transmet cette communication à toutes les Parties. Si, dans les six mois qui suivent la date de transmission de la communication, la moitié au moins des Parties donne une réponse favorable à cette demande, le Directeur général présente cette proposition à la prochaine session de la Conférence des Parties pour discussion et éventuelle adoption.
2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.
3. Les amendements à la présente Convention, une fois adoptés, sont soumis aux Parties pour ratification, acceptation, approbation ou adhésion.
4. Pour les Parties qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou y ont adhéré, les amendements à la présente Convention entrent en vigueur trois mois après le dépôt des instruments visés au paragraphe 3 du présent article par les deux tiers des Parties. Par la suite, pour chaque Partie qui ratifie, accepte, approuve un amendement ou y adhère, cet amendement entre en vigueur trois mois après la date de dépôt par la Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
5. La procédure établie aux paragraphes 3 et 4 ne s'applique pas aux amendements apportés à l'article 23 concernant le nombre des membres du Comité intergouvernemental. Ces amendements entrent en vigueur au moment de leur adoption.
6. Un État ou une organisation d'intégration économique régionale au sens de l'article 27 qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'amendements conformément au paragraphe 4 du présent article est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :
  - (a) Partie à la présente Convention ainsi amendée ; et
  - (b) Partie à la présente Convention non amendée à l'égard de toute Partie qui n'est pas liée par ces amendements.

*Article 34 - Textes faisant foi*

La présente Convention est établie en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe, les six textes faisant également foi.

*Article 35 - Enregistrement*

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'UNESCO.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 419 du présent volume.]*

## ANNEXE

### Procédure de conciliation

#### *Article premier - Commission de conciliation*

Une Commission de conciliation est créée à la demande de l'une des Parties au différend. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Commission se compose de cinq membres, chaque Partie concernée en désignant deux et le Président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés.

#### *Article 2 - Membres de la commission*

En cas de différend entre plus de deux Parties, les parties ayant le même intérêt désignent leurs membres de la Commission d'un commun accord. Lorsque deux Parties au moins ont des intérêts indépendants ou lorsqu'elles sont en désaccord sur la question de savoir si elles ont le même intérêt, elles nomment leurs membres séparément.

#### *Article 3 - Nomination*

Si, dans un délai de deux mois après la demande de création d'une commission de conciliation, tous les membres de la Commission n'ont pas été nommés par les Parties, le Directeur général de l'UNESCO procède, à la requête de la Partie qui a fait la demande, aux nominations nécessaires dans un nouveau délai de deux mois.

#### *Article 4 - Président de la commission*

Si, dans un délai de deux mois après la nomination du dernier des membres de la Commission, celle-ci n'a pas choisi son Président, le Directeur général procède, à la requête d'une Partie, à la désignation du Président dans un nouveau délai de deux mois.

#### *Article 5 - Décisions*

La Commission de conciliation prend ses décisions à la majorité des voix de ses membres. À moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, elle établit sa propre procédure. Elle rend une proposition de résolution du différend que les Parties examinent de bonne foi.

#### *Article 6 - Désaccords*

En cas de désaccord au sujet de la compétence de la Commission de conciliation, celle-ci décide si elle est ou non compétente.

**КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ И ПООЩРЕНИИ РАЗНООБРАЗИЯ ФОРМ  
КУЛЬТУРНОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ**

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся с 3 по 21 октября 2005 г. в Париже на свою 33-ю сессию,

*утверждая*, что культурное разнообразие является неотъемлемой отличительной чертой человечества,

*сознавая*, что культурное разнообразие является общим наследием человечества и что необходимо дорожить им и сохранять его на благо всех,

*сознавая*, что культурное разнообразие создает богатый и многообразный мир, который расширяет диапазон выбора и обеспечивает питательную среду для человеческих возможностей и ценностей, являясь, таким образом, движущей силой устойчивого развития для сообществ, народов и наций,

*напоминая* о том, что культурное разнообразие, расцветающее в условиях демократии, терпимости, социальной справедливости и взаимного уважения между народами и культурами, необходимо для обеспечения мира и безопасности на местном, национальном и международном уровнях,

*особо отмечая* важность культурного разнообразия для полного осуществления прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных документах,

*подчеркивая* необходимость интеграции культуры в качестве одного из стратегических элементов в национальную и международную политику развития, а также в международное сотрудничество в целях развития, в том числе с учетом Декларации тысячелетия Организации Объединенных Наций (2000 г.), в которой особое внимание уделяется искоренению нищеты,

*принимая во внимание*, что культура приобретает различные формы во времени и в пространстве и что это разнообразие проявляется в уникальных и многообразных формах самобытности и культурного самовыражения народов и обществ, которые составляют человечество,

*признавая* важность традиционных знаний как источника нематериального и материального богатства, и в частности систем знаний коренных народов, и их позитивный вклад в устойчивое развитие, а также необходимость обеспечения их надлежащей охраны и поощрения,

*признавая* необходимость принятия мер для охраны разнообразия форм культурного самовыражения, включая его содержание, особенно в тех ситуациях, когда формам культурного самовыражения может угрожать исчезновение или серьезный ущерб,

*подчеркивая* важность культуры для социальной сплоченности в целом, и в частности ее возможности для повышения статуса и роли женщин в обществе,

*сознавая*, что культурное разнообразие укрепляется в результате свободного распространения идей и что оно обогащается благодаря постоянным обменам и взаимодействию между культурами,

*вновь подтверждая*, что свобода мысли, выражения мнений и информации, а также многообразие средств информации создают условия для расцвета форм культурного самовыражения в обществах,

*признавая*, что разнообразие форм культурного самовыражения, включая традиционные формы, является важным фактором, дающим людям и народам возможность выражать свои идеи и ценности и обмениваться ими с другими,

*напоминая* о том, что языковое разнообразие является основополагающим элементом культурного разнообразия, и *вновь подтверждая* ту важнейшую роль, которую образование играет в деле охраны и поощрения форм культурного самовыражения,

*учитывая* важное значение жизнеспособности культур, в том числе для лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам, которая проявляется в их свободе создавать, распространять и передавать свои традиционные формы культурного самовыражения и иметь к ним доступ, с тем чтобы использовать их для своего собственного развития,

*подчеркивая* жизненно важную роль культурного взаимодействия и творчества, обогащающих и обновляющих формы культурного самовыражения и повышающих роль тех, кто участвует в развитии культуры в интересах прогресса общества в целом,

*признавая* важность прав интеллектуальной собственности для обеспечения поддержки тем, кто участвует в культурном творчестве,

*будучи убеждена*, что культурная деятельность и культурные товары и услуги носят как экономический, так и культурный характер, поскольку они являются выражением форм самобытности, ценностей и смысла, и поэтому к ним нельзя относиться как к чему-то, имеющему только коммерческую ценность,

*отмечая*, что процессы глобализации, которым способствует быстрое развитие информационных и коммуникационных технологий, создавая невиданные условия для более широкого взаимодействия культур, одновременно бросают вызов культурному разнообразию, особенно с точки зрения опасности углубления диспропорций между богатыми и бедными странами,

*сознавая*, что на ЮНЕСКО возложены конкретные задачи обеспечивать уважение разнообразия культур и рекомендовать заключение таких международных соглашений, которые она считает необходимыми для содействия свободному распространению идей словесным и изобразительным путем,

*ссылаясь* на положения принятых ЮНЕСКО международных правовых документов, касающихся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, и в частности на Всеобщую декларацию 2001 года о культурном разнообразии,

*принимает* 20 октября 2005 года настоящую Конвенцию.

## **I. Цели и руководящие принципы**

### *Статья 1 – Цели*

Целями настоящей Конвенции являются:

- (а) охрана и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения;

- (b) создание условий для расцвета и свободного взаимодействия различных культур на взаимовыгодной основе;
- (c) поощрение диалога между культурами в целях обеспечения более широких и сбалансированных культурных обменов во всем мире в интересах взаимоуважения культур и культуры мира;
- (d) поощрение межкультурного взаимодействия в целях развития взаимопроникновения культур в духе наведения мостов между народами;
- (e) поощрение уважения к разнообразию форм культурного самовыражения и повышение осознания ценности этого разнообразия на местном, национальном и международном уровнях;
- (f) подтверждение важности взаимосвязи между культурой и развитием для всех стран, в особенности развивающихся, и поддержка действий, предпринимаемых на национальном и международном уровнях с целью обеспечить признание подлинной ценности этой взаимосвязи;
- (g) признание особого характера культурной деятельности и культурных товаров и услуг как носителей самобытности, ценностей и смысла;
- (h) подтверждение суверенного права государств на поддержку, принятие и осуществление политики и мер, которые они считают надлежащими для охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории;
- (i) укрепление международного сотрудничества и солидарности в духе партнерства, в частности для расширения возможностей развивающихся стран в области охраны и поощрения многообразия форм культурного самовыражения.

*Статья 2 – Руководящие принципы*

**1. Принцип уважения прав человека и основных свобод**

Охрана и поощрение культурного разнообразия возможны только тогда, когда гарантированы права человека и такие основные свободы, как свобода выражения мнений, информации и коммуникации, а также возможность для отдельных лиц выбирать формы культурного самовыражения. Никто не может использовать положения настоящей Конвенции для ущемления прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и гарантируемых международным правом, или для их ограничения.

**2. Принцип суверенитета**

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства обладают суверенным правом принимать меры и проводить политику по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории.

**3. Принцип равного достоинства и уважения всех культур**

Охрана и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения предполагают признание равного достоинства и уважения всех культур, включая культуры лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам.

**4. Принцип международной солидарности и сотрудничества**

Международное сотрудничество и солидарность должны быть направлены на предоставление всем странам, особенно развивающимся, возможности создавать и укреплять свои средства культурного самовыражения, включая свою индустрию культуры, как формирующуюся, так и уже существующую, на местном, национальном и международном уровнях.

**5. Принцип взаимодополняемости экономических и культурных аспектов развития**

Поскольку культура является одной из главных движущих сил развития, культурные аспекты развития имеют столь же важное значение, что и его экономические аспекты, и люди и народы обладают основным правом принимать в них участие и пользоваться их плодами.

**6. Принцип устойчивого развития**

Культурное разнообразие является ценным достоянием для людей и обществ. Охрана, поощрение и поддержание культурного разнообразия – одно из важнейших требований обеспечения устойчивого развития в интересах нынешнего и будущих поколений.

**7. Принцип равного доступа**

Важными факторами обеспечения культурного разнообразия и поощрения взаимопонимания являются равный доступ к насыщенной гамме разнообразных форм культурного самовыражения во всем мире и доступ культур к средствам самовыражения и распространения.

**8. Принцип открытости и сбалансированности**

Когда государства принимают меры по поддержанию разнообразия форм культурного самовыражения, они должны стремиться содействовать надлежащим образом их открытости для других культур мира и обеспечивать, чтобы такие меры соответствовали целям, которые преследуются настоящей Конвенцией.

**II. Сфера применения**

*Статья 3 – Сфера применения*

Настоящая Конвенция применяется в отношении политики и мер, принимаемых участниками в связи с охраной и поощрением разнообразия форм культурного самовыражения.

**III. Определения**

*Статья 4 – Определения*

Для целей настоящей Конвенции устанавливается следующее:

## 1. Культурное разнообразие

«Культурное разнообразие» означает многообразие форм, с помощью которых культуры групп и обществ находят свое выражение. Эти формы самовыражения передаются внутри групп и обществ и между ними.

Культурное разнообразие проявляется не только через применение различных средств, с помощью которых культурное наследие человечества выражается, расширяется и передается благодаря многообразию форм культурного самовыражения, но и через различные виды художественного творчества, а также производства, распространения, распределения и потребления продуктов культурного самовыражения, независимо от используемых средств и технологий.

## 2. Культурное содержание

«Культурное содержание» означает символический смысл, художественный аспект и те культурные ценности, истоками которых является культурная самобытность или которые отображают такую самобытность.

## 3. Формы культурного самовыражения

«Формами культурного самовыражения» являются такие формы самовыражения, которые представляют собой результат творчества отдельных лиц, групп или обществ и которые имеют культурное содержание.

## 4. Культурная деятельность и культурные товары и услуги

«Культурная деятельность и культурные товары и услуги» означает такую деятельность и такие товары и услуги, которые, когда они рассматриваются с точки зрения конкретного свойства, употребления или цели, воплощают или несут в себе формы культурного самовыражения, независимо от своей возможной коммерческой ценности. Культурная деятельность может быть самоцелью или может способствовать производству культурных товаров и услуг.

## 5. Индустрия культуры

«Индустрия культуры» означает те отрасли, которые производят и распространяют культурные товары и услуги, определенные в пункте 4 выше.

## 6. Культурные политика и меры

«Культурные политика и меры» означает такие политику и меры, касающиеся культуры, будь то на местном, региональном, национальном или международном уровнях, которые либо сосредоточены на культуре как таковой, либо предназначены для оказания непосредственного влияния на формы культурного самовыражения отдельных лиц, сообществ или обществ, включая создание, производство, распространение и распределение культурной деятельности и культурных товаров и услуг, а также на доступ к ним.

## 7. Охрана

«Охрана» означает принятие мер, направленных на сохранение, защиту и увеличение разнообразия форм культурного самовыражения.

«Охранять» означает принимать такие меры.

## 8. Межкультурное взаимодействие

«Межкультурное взаимодействие» означает существование и равноправное взаимодействие различных культур, а также возможность создания общих форм культурного самовыражения на основе диалога и взаимного уважения.

### IV. Права и обязательства участников

#### *Статья 5 – Общая норма, касающаяся прав и обязательств*

1. Участники в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, принципами международного права и общепризнанными документами в области прав человека подтверждают свое суверенное право разрабатывать и осуществлять свою культурную политику и принимать меры по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения, а также по укреплению международного сотрудничества для достижения целей настоящей Конвенции.

2. Когда участник осуществляет политику и принимает меры по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории, его политика и меры должны соответствовать положениям настоящей Конвенции.

#### *Статья 6 – Права участников на национальном уровне*

1. В рамках своей культурной политики и мер, определенных в статье 4.6, и с учетом своих собственных конкретных условий и потребностей каждый участник может принимать меры, направленные на охрану и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории.

2. Такие меры могут включать следующее:

- (a) регламентирующие меры, направленные на охрану и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения;
- (b) меры, которые надлежащим образом обеспечивают возможности для того, чтобы национальная культурная деятельность и культурные товары и услуги нашли свое место среди всей совокупности видов культурной деятельности и культурных товаров и услуг, имеющихся на их территории, с точки зрения их создания, производства, распространения, распределения, а также пользования ими, включая меры, касающиеся языка, используемого в связи с такой деятельностью, товарами и услугами;
- (c) меры, направленные на предоставление независимой национальной индустрии культуры и деятельности неорганизованного сектора реального доступа к средствам производства, распространения и распределения культурной деятельности и культурных товаров и услуг;
- (d) меры, направленные на оказание государственной финансовой помощи;
- (e) меры, направленные на оказание поддержки некоммерческим организациям, а также государственным и частным учреждениям, творческим работникам и другим специалистам в области культуры в развитии и поощрении свободного обмена

и распространения идей, форм культурного самовыражения, культурной деятельности и культурных товаров и услуг, а также на стимулирование творческого и предпринимательского духа их деятельности;

- (f) меры, направленные на создание и поддержку, в зависимости от необходимости, соответствующих государственных учреждений;
- (g) меры, направленные на поощрение и поддержку творческих работников и других лиц, участвующих в создании форм культурного самовыражения;
- (h) меры, направленные на поощрение разнообразия средств информации, в том числе путем развития общественного радиовещания.

*Статья 7 – Меры поощрения форм культурного самовыражения*

1. Участники стремятся к созданию на своей территории такой среды, которая помогает отдельным лицам и социальным группам:

- (a) создавать, производить, распространять и распределять свои собственные формы культурного самовыражения и иметь доступ к ним с уделением должного внимания особым условиям и потребностям женщин, а также различных социальных групп, включая лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам;
- (b) иметь доступ к различным формам культурного самовыражения, возникшим как на их территории, так и в других странах мира.

2. Участники стремятся также признавать важный вклад творческих работников, других лиц, вовлеченных в творческий процесс, культурных общин, а также организаций, поддерживающих их работу, и их центральную роль в обогащении разнообразия форм культурного самовыражения.

*Статья 8 – Меры по охране форм культурного самовыражения*

1. Без ущерба для положений статей 5 и 6 участник может определить те особые ситуации, когда формы культурного самовыражения на его территории подвержены риску уничтожения, им угрожает серьезная опасность или они так или иначе нуждаются в срочной защите.

2. Участники могут принимать любые надлежащие меры по охране и сохранению форм культурного самовыражения в ситуациях, указанных в пункте 1, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Участники сообщают Межправительственному комитету, о котором говорится в статье 23, о всех мерах, принятых с учетом требований конкретной ситуации, а Комитет может вынести соответствующие рекомендации.

*Статья 9 – Обмен информацией и транспарентность*

Участники:

- (a) представляют раз в четыре года в своих докладах ЮНЕСКО соответствующую информацию о мерах, принятых для охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения на их территории и на международном уровне;
- (b) назначают координатора, который отвечает за обмен информацией, касающейся настоящей Конвенции;
- (c) делятся и обмениваются информацией, касающейся охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения;

*Статья 10 – Образование и повышение информированности общественности*

Участники:

- (a) содействуют лучшему и более глубокому пониманию важности охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения, в частности с помощью программ в области образования и повышения информированности общественности;
- (b) сотрудничают с другими участниками и международными и региональными организациями для достижения целей настоящей статьи;
- (c) прилагают усилия по стимулированию творчества и укреплению производственного потенциала путем разработки образовательных программ и программ профессиональной подготовки и обменов в области индустрии культуры. Эти меры должны осуществляться таким образом, чтобы они не оказывали негативного воздействия на традиционные формы производства.

*Статья 11 – Участие гражданского общества*

Участники признают основополагающую роль гражданского общества в охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения. Участники поощряют активное участие гражданского общества в предпринимаемых ими усилиях в интересах достижения целей настоящей Конвенции.

*Статья 12 – Поощрение международного сотрудничества*

Участники стремятся укреплять свое двустороннее, региональное и международное сотрудничество в целях создания условий, способствующих поощрению разнообразия форм культурного самовыражения, обращая особое внимание на ситуации, указанные в статьях 8 и 17, в частности с тем, чтобы:

- (a) содействовать диалогу между участниками по вопросам культурной политики;
- (b) укреплять стратегический и управленческий потенциал государственного сектора в общественных культурных учреждениях посредством культурных обменов и обмена передовым опытом между специалистами и на международном уровне;
- (c) укреплять партнерские отношения как с гражданским обществом, неправительственными организациями и частным сектором, так и между ними в целях развития и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения;

- (d) содействовать применению новых технологий и стимулировать партнерские связи в целях расширения обмена информацией и улучшения культурного взаимопонимания, а также поощрения разнообразия форм культурного самовыражения;
- (e) поощрять заключение соглашений о совместном производстве и совместном распространении.

*Статья 13 – Интеграция культуры в процесс устойчивого развития*

Участники стремятся включать вопросы культуры в свою политику в области развития на всех уровнях в целях создания условий, способствующих устойчивому развитию, и в этих рамках содействуют учету аспектов, связанных с охраной и поощрением разнообразия форм культурного самовыражения.

*Статья 14 – Сотрудничество в целях развития*

Участники стремятся поддерживать сотрудничество в целях устойчивого развития и сокращения масштабов нищеты, особенно в связи с конкретными потребностями развивающихся стран, для содействия формированию динамичного сектора культуры посредством, в частности, следующего:

- (a) укрепления индустрии культуры в развивающихся странах путем:
  - (i) создания и укрепления потенциала производства и распространения в области культуры в развивающихся странах;
  - (ii) содействия расширению доступа к глобальному рынку и международным сетям распространения для их культурной деятельности и их культурных товаров и услуг;
  - (iii) создания условий для формирования жизнеспособных местных и региональных рынков;
  - (iv) принятия, по возможности, надлежащих мер в развитых странах в целях облегчения доступа на их территорию для культурной деятельности и культурных товаров и услуг из развивающихся стран;
  - (v) поддержки творческой деятельности и создания, насколько это возможно, условий, обеспечивающих мобильность творческих работников из развивающихся стран;
  - (vi) поощрения соответствующего взаимодействия между развитыми и развивающимися странами, в частности, в области музыкального и кинематографического искусства;
- (b) создания потенциала путем обмена информацией, опытом и специальными знаниями, а также подготовки людских ресурсов в развивающихся странах, как в государственном, так и в частном секторе, в областях, касающихся, в частности, стратегического и управленческого потенциала, разработки и осуществления политики, поощрения и распространения форм культурного самовыражения, развития малых, средних и микропредприятий, применения технологий, а также повышения квалификации и передачи профессиональных навыков;

- (с) передачи технологии и специальных знаний и опыта путем принятия надлежащих мер стимулирования, особенно в области индустрии и предприятий культуры;
- (d) обеспечения финансовой поддержки путем:
  - (i) создания Международного фонда культурного разнообразия, как это предусматривается статьей 18;
  - (ii) предоставления, по мере необходимости, официальной помощи в целях развития, в том числе технической помощи, в целях стимулирования и поддержки творческой деятельности;
  - (iii) использования других форм финансовой помощи, таких, как ссуды под низкий процент, субсидии и другие механизмы финансирования.

*Статья 15 – Механизмы взаимодействия*

Участники поощряют развитие партнерских отношений между государственным и частным секторами и некоммерческими организациями и в их рамках в целях сотрудничества с развивающимися странами в деле укрепления их потенциала в области охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения. С учетом реальных потребностей развивающихся стран особое внимание в рамках этих новаторских форм партнерских отношений уделяется дальнейшему развитию инфраструктуры, людских ресурсов и разработке политики, а также обмену культурной деятельностью и культурными товарами и услугами.

*Статья 16 – Преференциальный режим для развивающихся стран*

Развитые страны содействуют культурным обменам с развивающимися странами путем предоставления на надлежащей институциональной и юридической основе преференциального режима для их творческих работников и других специалистов и работников в области культуры, а также для их культурных товаров и услуг.

*Статья 17 – Международное сотрудничество в ситуациях возникновения серьезной угрозы для форм культурного самовыражения*

Участники сотрудничают в целях оказания помощи друг другу, и в частности развивающимся странам, в ситуациях, упомянутых в статье 8.

*Статья 18 – Международный фонд культурного разнообразия*

1. Настоящим учреждается Международный фонд культурного разнообразия, именуемый далее "Фонд".
2. В соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО этот Фонд является целевым фондом.
3. Средства Фонда состоят из:
  - (a) добровольных взносов участников;
  - (b) средств, ассигнованных с этой целью Генеральной конференцией ЮНЕСКО;

- (с) взносов, пожертвований или завещанного имущества, поступивших от других государств, организаций и программ системы Организации Объединенных Наций, других региональных или международных организаций, а также государственных или частных органов или частных лиц;
  - (d) любых процентных начислений на средства этого Фонда;
  - (е) сумм сборов и поступлений от мероприятий, организованных в пользу Фонда;
  - (f) любых других средств, предусмотренных Положением о Фонде.
4. Решение об использовании средств Фонда принимает Межправительственный комитет на основе руководящих принципов, определенных Конференцией участников, о которой говорится в статье 22.
5. Межправительственный комитет может принимать взносы и помощь в других формах на общие и конкретные цели, связанные с определенными проектами, при условии, что такие проекты одобрены им.
6. Внесение взносов в Фонд не может сопровождаться никакими политическими, экономическими или иными условиями, не совместимыми с целями настоящей Конвенции.
7. Участники стремятся регулярно вносить добровольные взносы на цели осуществления настоящей Конвенции.

*Статья 19 – Обмен информацией, ее анализ и распространение*

1. Участники соглашаются обмениваться информацией и специальными знаниями и опытом, касающимися сбора данных и статистики о разнообразии форм культурного самовыражения, а также информацией о передовой практике его охраны и поощрения.
2. ЮНЕСКО, используя существующие механизмы в рамках Секретариата, содействует сбору, анализу и распространению всей соответствующей информацией, статистических данных и сведений о передовой практике.
3. ЮНЕСКО также создает и обновляет банк данных по различным секторам и частным и некоммерческим правительственным организациям, деятельность которых связана с формами культурного самовыражения.
4. Для содействия сбору данных ЮНЕСКО уделяет особое внимание вопросам создания потенциала и расширения специальных знаний и опыта участников, которые обращаются с просьбой об оказании им такой помощи.
5. Сбор информации, определенной в настоящей статье, дополняет информацию, собираемую в соответствии с положениями статьи 9.

## V. Связь с другими правовыми актами

*Статья 20 – Связь с другими правовыми актами:  
взаимная поддержка, взаимодополняемость и равнозначность*

1. Участники признают, что они должны добросовестно выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции и всем другим международным договорам, участниками которых они являются. Поэтому, исходя из равнозначности этой Конвенции по отношению к другим международным договорам:

- (a) они поощряют отношения взаимной поддержки между этой Конвенцией и другими международными договорами, участниками которых они являются; и
- (b) при толковании и применении других международных договоров, участниками которых они являются, или принятии ими других международных обязательств, участники учитывают соответствующие положения настоящей Конвенции.

2. Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как изменяющее права и обязательства участников по другим международным договорам, участниками которых они являются.

*Статья 21 – Международные консультации и координация*

Участники обязуются способствовать утверждению принципов и целей настоящей Конвенции на других международных форумах. Для этих целей участники, при необходимости, консультируются друг с другом, действуя в духе этих целей и принципов.

## VI. Органы Конвенции

*Статья 22 – Конференция участников*

1. Настоящим учреждается Конференция участников. Конференция участников является высшим пленарным органом настоящей Конвенции.

2. Конференция участников собирается на очередную сессию один раз в два года, по мере возможности в рамках Генеральной конференции ЮНЕСКО. Она может собраться на внеочередную сессию, если она примет такое решение или если с такой просьбой в Межправительственный комитет обратится не менее трети участников.

3. Конференция участников принимает свои правила процедуры.

4. Функции Конференции участников состоят, в частности, в следующем:

- (a) избрании членов Межправительственного комитета;
- (b) получении и рассмотрении докладов участников настоящей Конвенции, препровождаемых Межправительственным комитетом;
- (c) утверждении оперативных руководящих принципов, разрабатываемых по ее просьбе Межправительственным комитетом;

- (d) принятии таких иных мер, которые могут быть сочтены необходимыми для содействия достижению целей настоящей Конвенции.

*Статья 23 – Межправительственный комитет*

1. В рамках ЮНЕСКО создается Межправительственный комитет по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения, именуемый далее «Межправительственный комитет». В его состав входят представители 18 государств-участников Конвенции, избираемых на четырехлетний срок Конференцией участников после вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 29.

2. Межправительственный комитет проводит заседания ежегодно.

3. Межправительственный комитет осуществляет свою деятельность под управлением Конференции участников и в соответствии с ее руководящими указаниями и подотчетен ей.

4. Как только число участников Конвенции достигнет 50, число членов Межправительственного комитета увеличивается до 24.

5. Выборы членов Межправительственного комитета проводятся в соответствии с принципами справедливого географического распределения и ротации.

6. Без ущерба для иных обязанностей, предусматриваемых для него настоящей Конвенцией, Межправительственный комитет осуществляет следующие функции:

- (a) содействие достижению целей настоящей Конвенции, а также поощрение и мониторинг ее осуществления;
- (b) разработка и представление на утверждение Конференции участников, по ее просьбе, оперативных руководящих принципов осуществления и применения положений Конвенции;
- (c) препровождение Конференции участников докладов участников Конвенции вместе со своими комментариями и кратким изложением их содержания;
- (d) выработка надлежащих рекомендаций в ситуациях, которые были доведены до его сведения участниками согласно соответствующим положениям Конвенции, в частности статьи 8;
- (e) установление процедур и других механизмов консультаций, направленных на утверждение принципов и целей настоящей Конвенции в рамках других международных форумов;
- (f) выполнение любых других задач, которые могут быть поручены ему Конференцией участников.

7. В соответствии со своими правилами процедуры Межправительственный комитет может в любое время предложить государственным или частным организациям или физическим лицам принять участие в его заседаниях в целях проведения с ними консультаций по конкретным проблемам.

8. Межправительственный комитет разрабатывает свои правила процедуры и представляет их на утверждение Конференции участников.

*Статья 24 – Секретариат ЮНЕСКО*

1. Органам Конвенции оказывает помощь Секретариат ЮНЕСКО.
2. Секретариат готовит документацию Конференции участников и Межправительственного комитета, а также проект повестки дня их заседаний, оказывает содействие в выполнении их решений и представляет доклады по их выполнению.

**VII. Заключительные положения**

*Статья 25 – Урегулирование споров*

1. В случае возникновения спора между участниками настоящей Конвенции относительно толкования или применения Конвенции участники стремятся к его урегулированию путем переговоров.
2. Если соответствующим участникам не удастся прийти к согласию путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.
3. Если добрые услуги или посредничество не оказывались или если переговоры, добрые услуги или посредничество не привели к урегулированию спора, участник может прибегнуть к урегулированию в соответствии с процедурой, изложенной в Приложении к настоящей Конвенции. Участники добросовестно рассматривают предложение, которое вносится Согласительной комиссией для урегулирования спора.
4. Любой участник может в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить о том, что он не признает вышеуказанную согласительную процедуру. Любой участник, сделавший такое заявление, может в любое время его отозвать, уведомив об этом Генерального директора ЮНЕСКО.

*Статья 26 – Ратификация, принятие или утверждение Конвенции государствами-членами или их присоединение к ней*

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждения государствами – членами ЮНЕСКО или требует их присоединения к ней согласно их соответствующим конституционным процедурам.
2. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

*Статья 27 – Присоединение*

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств, которые не являются членами ЮНЕСКО, но являются членами Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений, и которых Генеральная конференция ЮНЕСКО приглашает присоединиться к ней.

2. Настоящая Конвенция также открыта для присоединения территорий, которые имеют полное внутреннее самоуправление и признаны таковыми Организацией Объединенных Наций, но не получили полной независимости в соответствии с резолюцией 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи, и которые компетентны в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, включая компетенцию заключать договоры по таким вопросам.

3. В отношении организаций региональной экономической интеграции применяются следующие положения:

- (a) настоящая Конвенция открыта также для присоединения любой организации региональной экономической интеграции, на которую, с учетом оговорок, содержащихся в нижеследующих пунктах, в полной мере налагаются те же обязательства, вытекающие из положений Конвенции, что и на государства-участники;
- (b) в случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации также являются участниками настоящей Конвенции, эта организация и это или эти государства-члены договариваются о разграничении ответственности за выполнение своих обязательств по настоящей Конвенции. Такое разграничение вступает в силу по завершении процедуры уведомления, описанной в подпункте (с). Организация и государства-члены не могут осуществлять права, вытекающие из настоящей Конвенции, одновременно. Кроме того, для целей осуществления своего права голоса в отношении вопросов, относящихся к их компетенции, организации экономической интеграции располагают числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся участниками настоящей Конвенции. Эти организации не могут воспользоваться своим правом голоса, если это право осуществляют их государства-члены, и наоборот;
- (c) организация региональной экономической интеграции и ее государство или государства-члены, которые договорились о разграничении ответственности, как это предусмотрено подпунктом (b), информируют участников о таком предлагаемом разграничении следующим образом:
  - (i) в своем документе о присоединении эта организация четко указывает на разграничение ответственности в вопросах, регулируемых Конвенцией;
  - (ii) в случае последующего изменения соответствующего разграничения ответственности организация региональной экономической интеграции информирует депозитария о любом предложении, касающемся такого изменения ответственности; в свою очередь депозитарий информирует об этом изменении участников;
- (d) предполагается, что государства-члены организации региональной экономической интеграции, которые становятся участниками Конвенции, по-прежнему обладают компетенцией в отношении всех вопросов, не являющихся предметом передачи полномочий организации, о которой четко заявлено или сообщено депозитария;
- (e) под «организацией региональной экономической интеграции» понимается организация, которая состоит из суверенных государств, являющихся членами Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений, которой эти государства передали свои полномочия в отношении вопросов, регули-

руемых настоящей Конвенцией, и которая надлежащим образом уполномочена, в соответствии с ее внутренними процедурами, стать участником Конвенции.

4. Документ о присоединении сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

#### *Статья 28 – Координатор*

Став участником настоящей Конвенции, каждый участник назначает координатора, о котором говорится в статье 9.

#### *Статья 29 – Вступление в силу*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, но только для тех государств или организаций региональной экономической интеграции, которые сдали на хранение свои соответствующие документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении в этот день или ранее. Она вступает в силу для любого другого участника через три месяца после сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей настоящей статьи никакой документ, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не должен прибавляться к числу документов, уже сданных на хранение государствами-членами этой организации.

#### *Статья 30 – Федеральные или неунитарные конституционные системы*

Поскольку международные соглашения налагают на участников одинаковые обязательства независимо от их конституционных систем, в отношении участников, которые имеют федеральную или неунитарную конституционную систему, действуют следующие положения:

- (а) в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых подпадает под правовую юрисдикцию федерального или центрального законодательного органа, федеральное или центральное правительство несет те же обязательства, что и участники, которые не являются федеративными государствами;
- (б) в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых подпадает под юрисдикцию каждого из субъектов, входящих в состав государства, таких, как штаты, графства, провинции или кантоны, которые в соответствии с конституционной системой федерации не обязаны принимать законодательные меры, федеральное правительство информирует, если это необходимо, компетентные органы таких субъектов, как штаты, графства, провинции или кантоны, об упомянутых положениях со своей рекомендацией относительно их принятия.

#### *Статья 31 – Денонсация*

1. Любой участник настоящей Конвенции может ее денонсировать.
2. О денонсации сообщается в письменной форме в документе, который сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.
3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения документа о денонсации. Она никоим образом не затрагивает финансовых обязательств, которые участ-

ник, денонсирующий Конвенцию, должен выполнять вплоть до даты вступления в силу выхода из Конвенции.

*Статья 32 – Функции депозитария*

Генеральный директор ЮНЕСКО как депозитарий настоящей Конвенции информирует государства – члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, и организации региональной экономической интеграции, упомянутые в статье 27, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, упомянутых в статьях 26 и 27, а также документов о денонсации, предусмотренных в статье 31.

*Статья 33 – Поправки*

1. Любой участник настоящей Конвенции может, посредством письменного сообщения, адресованного Генеральному директору, предлагать поправки к настоящей Конвенции. Генеральный директор рассылает такое сообщение всем участникам. Если в течение шести месяцев с даты рассылки сообщения не менее половины участников положительно отреагируют на запрос, Генеральный директор представляет такое предложение на следующей сессии Конференции участников для обсуждения и возможного принятия.
2. Поправки принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании участников Конвенции.
3. Поправки к настоящей Конвенции после их принятия представляются участникам для ратификации, принятия, утверждения или присоединения.
4. В отношении участников, которые ратифицировали, приняли или утвердили поправки к настоящей Конвенции или присоединились к ним, такие поправки вступают в силу через три месяца после сдачи на хранение документов, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, двумя третями участников. В дальнейшем для каждого участника, который ратифицирует, принимает, утверждает поправку или присоединяется к ней, указанная поправка вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение этим участником документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
5. Процедура, описанная в пунктах 3 и 4, не применяется в отношении поправок к статье 23, касающихся числа членов Межправительственного комитета. Эти поправки вступают в силу в момент их принятия.
6. Государство или организация региональной экономической интеграции, упомянутое(ая) в статье 27, которое(ая) становится участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправок в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, если не будет выражено иного намерения, считается:
  - (a) участником настоящей Конвенции с внесенными в нее таким образом поправками;  
и
  - (b) участником настоящей Конвенции без внесенных в нее поправок в отношении любого участника, не связанного действием таких поправок.

*Статья 34 – Аутентичные тексты*

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов являются равно аутентичными.

*Статья 35 – Регистрация*

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется Секретариатом Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора ЮНЕСКО.

*[For the testimonium and the signatures, see p. 419 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 419 du présent volume.]*

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Согласительная процедура

#### *Статья 1 – Согласительная комиссия*

Согласительная комиссия создается по просьбе одного из участников, являющегося стороной в споре. Если эти участники не договорятся об ином, то в состав Комиссии входят пять членов, из которых по два назначаются каждым соответствующим участником, а председатель избирается по общей договоренности назначенными таким образом членами.

#### *Статья 2 – Члены Комиссии*

В спорах между более чем двумя участниками стороны, имеющие общие интересы, назначают своих членов Комиссии по общей договоренности. В тех случаях, когда два или несколько участников имеют отдельные интересы или когда у них возникают разногласия относительно того, имеют ли они общие интересы, они назначают своих членов самостоятельно.

#### *Статья 3 – Назначения*

Если в течение двух месяцев с даты обращения с просьбой о создании Согласительной комиссии эти участники назначат не всех ее членов, то Генеральный директор ЮНЕСКО, по просьбе участника, предложившего создать такую Комиссию, производит необходимые назначения в течение последующего двухмесячного периода.

#### *Статья 4 – Председатель Комиссии*

Если в течение двух месяцев с момента назначения последнего из членов Согласительной комиссии она не изберет своего председателя, то Генеральный директор ЮНЕСКО, по просьбе одной из сторон, назначает председателя в течение последующего двухмесячного периода.

#### *Статья 5 – Решения*

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов. Если стороны спора не договорятся об ином, она сама определяет порядок своей работы. Она вносит предложение об урегулировании спора, которое стороны добросовестно рассматривают.

#### *Статья 6 – Разногласия*

Решение по разногласиям относительно компетенции Согласительной комиссии выносит сама Комиссия.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **CONVENCIÓN SOBRE LA PROTECCIÓN Y PROMOCIÓN DE LA DIVERSIDAD DE LAS EXPRESIONES CULTURALES**

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su 33ª reunión, celebrada en París del 3 al 21 de octubre de 2005,

*Afirmando* que la diversidad cultural es una característica esencial de la humanidad,

*Consciente* de que la diversidad cultural constituye un patrimonio común de la humanidad que debe valorarse y preservarse en provecho de todos,

*Consciente* de que la diversidad cultural crea un mundo rico y variado que acrecienta la gama de posibilidades y nutre las capacidades y los valores humanos, y constituye, por lo tanto, uno de los principales motores del desarrollo sostenible de las comunidades, los pueblos y las naciones,

*Recordando* que la diversidad cultural, tal y como prospera en un marco de democracia, tolerancia, justicia social y respeto mutuo entre los pueblos y las culturas, es indispensable para la paz y la seguridad en el plano local, nacional e internacional,

*Encomiando* la importancia de la diversidad cultural para la plena realización de los derechos humanos y libertades fundamentales proclamados en la Declaración Universal de Derechos Humanos y otros instrumentos universalmente reconocidos,

*Destacando* la necesidad de incorporar la cultura como elemento estratégico a las políticas de desarrollo nacionales e internacionales, así como a la cooperación internacional para el desarrollo, teniendo en cuenta asimismo la Declaración del Milenio de las Naciones Unidas (2000), con su especial hincapié en la erradicación de la pobreza,

*Considerando* que la cultura adquiere formas diversas a través del tiempo y el espacio y que esta diversidad se manifiesta en la originalidad y la pluralidad de las identidades y en las expresiones culturales de los pueblos y sociedades que forman la humanidad,

*Reconociendo* la importancia de los conocimientos tradicionales como fuente de riqueza inmaterial y material, en particular los sistemas de conocimiento de los pueblos autóctonos y su contribución positiva al desarrollo sostenible, así como la necesidad de garantizar su protección y promoción de manera adecuada,

*Reconociendo* la necesidad de adoptar medidas para proteger la diversidad de las expresiones culturales y sus contenidos, especialmente en situaciones en las que las expresiones culturales pueden correr peligro de extinción o de grave menoscabo,

*Destacando* la importancia de la cultura para la cohesión social en general y, en particular, las posibilidades que encierra para la mejora de la condición de la mujer y su papel en la sociedad,

*Consciente* de que la diversidad cultural se fortalece mediante la libre circulación de las ideas y se nutre de los intercambios y las interacciones constantes entre las culturas,

*Reiterando* que la libertad de pensamiento, expresión e información, así como la diversidad de los medios de comunicación social, posibilitan el florecimiento de las expresiones culturales en las sociedades,

*Reconociendo* que la diversidad de expresiones culturales, comprendidas las expresiones culturales tradicionales, es un factor importante que permite a los pueblos y las personas expresar y compartir con otros sus ideas y valores,

*Recordando* que la diversidad lingüística es un elemento fundamental de la diversidad cultural, y *reafirmando* el papel fundamental que desempeña la educación en la protección y promoción de las expresiones culturales,

*Teniendo en cuenta* la importancia de la vitalidad de las culturas para todos, especialmente en el caso de las personas pertenecientes a minorías y de los pueblos autóctonos, tal y como se manifiesta en su libertad de crear, difundir y distribuir sus expresiones culturales tradicionales, así como su derecho a tener acceso a ellas a fin de aprovecharlas para su propio desarrollo,

*Subrayando* la función esencial de la interacción y la creatividad culturales, que nutren y renuevan las expresiones culturales, y fortalecen la función desempeñada por quienes participan en el desarrollo de la cultura para el progreso de la sociedad en general,

*Reconociendo* la importancia de los derechos de propiedad intelectual para sostener a quienes participan en la creatividad cultural,

*Persuadida* de que las actividades, los bienes y los servicios culturales son de índole a la vez económica y cultural, porque son portadores de identidades, valores y significados, y por consiguiente no deben tratarse como si sólo tuviesen un valor comercial,

*Observando* que los procesos de mundialización, facilitados por la evolución rápida de las tecnologías de la información y la comunicación, pese a que crean condiciones inéditas para que se intensifique la interacción entre las culturas, constituyen también un desafío para la diversidad cultural, especialmente en lo que respecta a los riesgos de desequilibrios entre países ricos y países pobres,

*Consciente* de que la UNESCO tiene asignado el cometido específico de garantizar el respeto de la diversidad de culturas y recomendar los acuerdos internacionales que estime convenientes para facilitar la libre circulación de las ideas por medio de la palabra y de la imagen,

*Teniendo en cuenta* las disposiciones de los instrumentos internacionales aprobados por la UNESCO sobre la diversidad cultural y el ejercicio de los derechos culturales, en particular la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural de 2001,

*Aprueba*, el 20 de octubre de 2005, la presente Convención.

## **I. Objetivos y principios rectores**

### *Artículo 1 – Objetivos*

Los objetivos de la presente Convención son:

- a) proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales;
- b) crear las condiciones para que las culturas puedan prosperar y mantener interacciones libremente de forma mutuamente provechosa;

- c) fomentar el diálogo entre culturas a fin de garantizar intercambios culturales más amplios y equilibrados en el mundo en pro del respeto intercultural y una cultura de paz;
- d) fomentar la interculturalidad con el fin de desarrollar la interacción cultural, con el espíritu de construir puentes entre los pueblos;
- e) promover el respeto de la diversidad de las expresiones culturales y hacer cobrar conciencia de su valor en el plano local, nacional e internacional;
- f) reafirmar la importancia del vínculo existente entre la cultura y el desarrollo para todos los países, en especial los países en desarrollo, y apoyar las actividades realizadas en el plano nacional e internacional para que se reconozca el auténtico valor de ese vínculo;
- g) reconocer la índole específica de las actividades y los bienes y servicios culturales en su calidad de portadores de identidad, valores y significado;
- h) reiterar los derechos soberanos de los Estados a conservar, adoptar y aplicar las políticas y medidas que estimen necesarias para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales en sus respectivos territorios;
- i) fortalecer la cooperación y solidaridad internacionales en un espíritu de colaboración, a fin de reforzar, en particular, las capacidades de los países en desarrollo con objeto de proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales.

#### *Artículo 2 - Principios rectores*

##### **1. Principio de respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales**

Sólo se podrá proteger y promover la diversidad cultural si se garantizan los derechos humanos y las libertades fundamentales como la libertad de expresión, información y comunicación, así como la posibilidad de que las personas escojan sus expresiones culturales. Nadie podrá invocar las disposiciones de la presente Convención para atentar contra los derechos humanos y las libertades fundamentales proclamados en la Declaración Universal de Derechos Humanos y garantizados por el derecho internacional, o para limitar su ámbito de aplicación.

##### **2. Principio de soberanía**

De conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y los principios del derecho internacional, los Estados tienen el derecho soberano de adoptar medidas y políticas para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales en sus respectivos territorios.

##### **3. Principio de igual dignidad y respeto de todas las culturas**

La protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales presuponen el reconocimiento de la igual dignidad de todas las culturas y el respeto de ellas, comprendidas las culturas de las personas pertenecientes a minorías y las de los pueblos autóctonos.

#### **4. Principio de solidaridad y cooperación internacionales**

La cooperación y la solidaridad internacionales deberán estar encaminadas a permitir a todos los países, en especial los países en desarrollo, crear y reforzar sus medios de expresión cultural, comprendidas sus industrias culturales, nacientes o establecidas, en el plano local, nacional e internacional.

#### **5. Principio de complementariedad de los aspectos económicos y culturales del desarrollo**

Habida cuenta de que la cultura es uno de los principales motores del desarrollo, los aspectos culturales de éste son tan importantes como sus aspectos económicos, respecto de los cuales los individuos y los pueblos tienen el derecho fundamental de participación y disfrute.

#### **6. Principio de desarrollo sostenible**

La diversidad cultural es una gran riqueza para las personas y las sociedades. La protección, la promoción y el mantenimiento de la diversidad cultural son una condición esencial para un desarrollo sostenible en beneficio de las generaciones actuales y futuras.

#### **7. Principio de acceso equitativo**

El acceso equitativo a una gama rica y diversificada de expresiones culturales procedentes de todas las partes del mundo y el acceso de las culturas a los medios de expresión y difusión son elementos importantes para valorizar la diversidad cultural y propiciar el entendimiento mutuo.

#### **8. Principio de apertura y equilibrio**

Cuando los Estados adopten medidas para respaldar la diversidad de las expresiones culturales, procurarán promover de manera adecuada una apertura a las demás culturas del mundo y velarán por que esas medidas se orienten a alcanzar los objetivos perseguidos por la presente Convención.

### **II. Ámbito de aplicación**

#### *Artículo 3 - Ámbito de aplicación*

Esta Convención se aplicará a las políticas y medidas que adopten las Partes en relación con la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales.

### **III. Definiciones**

#### *Artículo 4 - Definiciones*

A efectos de la presente Convención:

#### **1. Diversidad cultural**

La “diversidad cultural” se refiere a la multiplicidad de formas en que se expresan las culturas de los grupos y sociedades. Estas expresiones se transmiten dentro y entre los grupos y las sociedades.

La diversidad cultural se manifiesta no sólo en las diversas formas en que se expresa, enriquece y transmite el patrimonio cultural de la humanidad mediante la variedad de expresiones culturales, sino también a través de distintos modos de creación artística, producción, difusión, distribución y disfrute de las expresiones culturales, cualesquiera que sean los medios y tecnologías utilizados.

## **2. Contenido cultural**

El “contenido cultural” se refiere al sentido simbólico, la dimensión artística y los valores culturales que emanan de las identidades culturales o las expresan.

## **3. Expresiones culturales**

Las “expresiones culturales” son las expresiones resultantes de la creatividad de personas, grupos y sociedades, que poseen un contenido cultural.

## **4. Actividades, bienes y servicios culturales**

Las “actividades, bienes y servicios culturales” se refieren a las actividades, los bienes y los servicios que, considerados desde el punto de vista de su calidad, utilización o finalidad específicas, encarnan o transmiten expresiones culturales, independientemente del valor comercial que puedan tener. Las actividades culturales pueden constituir una finalidad de por sí, o contribuir a la producción de bienes y servicios culturales.

## **5. Industrias culturales**

Las “industrias culturales” se refieren a todas aquellas industrias que producen y distribuyen bienes o servicios culturales, tal como se definen en el párrafo 4 supra.

## **6. Políticas y medidas culturales**

Las “políticas y medidas culturales” se refieren a las políticas y medidas relativas a la cultura, ya sean éstas locales, nacionales, regionales o internacionales, que están centradas en la cultura como tal, o cuya finalidad es ejercer un efecto directo en las expresiones culturales de las personas, grupos o sociedades, en particular la creación, producción, difusión y distribución de las actividades y los bienes y servicios culturales y el acceso a ellos.

## **7. Protección**

La “protección” significa la adopción de medidas encaminadas a la preservación, salvaguardia y enriquecimiento de la diversidad de las expresiones culturales.

“Proteger” significa adoptar tales medidas.

## **8. Interculturalidad**

La “interculturalidad” se refiere a la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, adquiridas por medio del diálogo y de una actitud de respeto mutuo.

#### IV. Derechos y obligaciones de las partes

##### *Artículo 5 - Norma general relativa a los derechos y obligaciones*

1. Las Partes, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, los principios del derecho internacional y los instrumentos de derechos humanos universalmente reconocidos, reafirman su derecho soberano a formular y aplicar sus políticas culturales y a adoptar medidas para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales, así como a reforzar la cooperación internacional para lograr los objetivos de la presente Convención.
2. Cuando una Parte aplique políticas y adopte medidas para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales en su territorio, tales políticas y medidas deberán ser coherentes con las disposiciones de la presente Convención.

##### *Artículo 6 - Derechos de las Partes en el plano nacional*

1. En el marco de sus políticas y medidas culturales, tal como se definen en el párrafo 6 del Artículo 4, y teniendo en cuenta sus circunstancias y necesidades particulares, las Partes podrán adoptar medidas para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales en sus respectivos territorios.
2. Esas medidas pueden consistir en:
  - a) medidas reglamentarias encaminadas a la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales;
  - b) medidas que brinden oportunidades, de modo apropiado, a las actividades y los bienes y servicios culturales nacionales, entre todas las actividades, bienes y servicios culturales disponibles dentro del territorio nacional, para su creación, producción, distribución, difusión y disfrute, comprendidas disposiciones relativas a la lengua utilizada para tales actividades, bienes y servicios;
  - c) medidas encaminadas a proporcionar a las industrias culturales independientes nacionales y las actividades del sector no estructurado un acceso efectivo a los medios de producción, difusión y distribución de bienes y servicios culturales;
  - d) medidas destinadas a conceder asistencia financiera pública;
  - e) medidas encaminadas a alentar a organizaciones sin fines de lucro, así como a entidades públicas y privadas, artistas y otros profesionales de la cultura, a impulsar y promover el libre intercambio y circulación de ideas, expresiones culturales y actividades, bienes y servicios culturales, y a estimular en sus actividades el espíritu creativo y el espíritu de empresa;
  - f) medidas destinadas a crear y apoyar de manera adecuada las instituciones de servicio público pertinentes;
  - g) medidas encaminadas a respaldar y apoyar a los artistas y demás personas que participan en la creación de expresiones culturales;

- h) medidas destinadas a promover la diversidad de los medios de comunicación social, comprendida la promoción del servicio público de radiodifusión.

*Artículo 7 - Medidas para promover las expresiones culturales*

1. Las Partes procurarán crear en su territorio un entorno que incite a las personas y a los grupos a:
  - a) crear, producir, difundir y distribuir sus propias expresiones culturales, y tener acceso a ellas, prestando la debida atención a las circunstancias y necesidades especiales de las mujeres y de distintos grupos sociales, comprendidas las personas pertenecientes a minorías y los pueblos autóctonos;
  - b) tener acceso a las diversas expresiones culturales procedentes de su territorio y de los demás países del mundo.
2. Las Partes procurarán también que se reconozca la importante contribución de los artistas, de todas las personas que participan en el proceso creativo, de las comunidades culturales y de las organizaciones que los apoyan en su trabajo, así como el papel fundamental que desempeñan, que es alimentar la diversidad de las expresiones culturales.

*Artículo 8 - Medidas para proteger las expresiones culturales*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 5 y 6, una Parte podrá determinar si hay situaciones especiales en que las expresiones culturales en su territorio corren riesgo de extinción, o son objeto de una grave amenaza o requieren algún tipo de medida urgente de salvaguardia.
2. Las Partes podrán adoptar cuantas medidas consideren necesarias para proteger y preservar las expresiones culturales en las situaciones a las que se hace referencia en el párrafo 1, de conformidad con las disposiciones de la presente Convención.
3. Las Partes informarán al Comité Intergubernamental mencionado en el Artículo 23 de todas las medidas adoptadas para enfrentarse con la situación, y el Comité podrá formular las recomendaciones que convenga.

*Artículo 9 - Intercambio de información y transparencia*

Las Partes:

- a) proporcionarán cada cuatro años, en informes a la UNESCO, información apropiada acerca de las medidas que hayan adoptado para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales en sus respectivos territorios y en el plano internacional;
- b) designarán un punto de contacto encargado del intercambio de información relativa a la presente Convención;
- c) comunicarán e intercambiarán información sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales.

*Artículo 10 - Educación y sensibilización del público*

Las Partes deberán:

- a) propiciar y promover el entendimiento de la importancia que revisten la protección y fomento de la diversidad de las expresiones culturales mediante, entre otros medios, programas de educación y mayor sensibilización del público;
- b) cooperar con otras Partes y organizaciones internacionales y regionales para alcanzar los objetivos del presente artículo;
- c) esforzarse por alentar la creatividad y fortalecer las capacidades de producción mediante el establecimiento de programas de educación, formación e intercambios en el ámbito de las industrias culturales. Estas medidas deberán aplicarse de manera que no tengan repercusiones negativas en las formas tradicionales de producción.

*Artículo 11 - Participación de la sociedad civil*

Las Partes reconocen el papel fundamental que desempeña la sociedad civil en la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales. Las Partes fomentarán la participación activa de la sociedad civil en sus esfuerzos por alcanzar los objetivos de la presente Convención.

*Artículo 12 - Promoción de la cooperación internacional*

Las Partes procurarán fortalecer su cooperación bilateral, regional e internacional para crear condiciones que faciliten la promoción de la diversidad de las expresiones culturales, teniendo especialmente en cuenta las situaciones contempladas en los Artículos 8 y 17, en particular con miras a:

- a) facilitar el diálogo entre las Partes sobre la política cultural;
- b) reforzar las capacidades estratégicas y de gestión del sector público en las instituciones culturales públicas, mediante los intercambios profesionales y culturales internacionales y el aprovechamiento compartido de las mejores prácticas;
- c) reforzar las asociaciones con la sociedad civil, las organizaciones no gubernamentales y el sector privado, y entre todas estas entidades, para fomentar y promover la diversidad de las expresiones culturales;
- d) promover el uso de nuevas tecnologías y alentar la colaboración para extender el intercambio de información y el entendimiento cultural, y fomentar la diversidad de las expresiones culturales;
- e) fomentar la firma de acuerdos de coproducción y codistribución.

*Artículo 13 - Integración de la cultura en el desarrollo sostenible*

Las Partes se esforzarán por integrar la cultura en sus políticas de desarrollo a todos los niveles a fin de crear condiciones propicias para el desarrollo sostenible y, en este marco, fomentar los aspectos vinculados a la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales.

*Artículo 14 - Cooperación para el desarrollo*

Las Partes se esforzarán por apoyar la cooperación para el desarrollo sostenible y la reducción de la pobreza, especialmente por lo que respecta a las necesidades específicas de los países en desarrollo, a fin de propiciar el surgimiento de un sector cultural dinámico por los siguientes medios, entre otros:

- a) el fortalecimiento de las industrias culturales en los países en desarrollo:
  - i) creando y reforzando las capacidades de los países en desarrollo en materia de producción y difusión culturales;
  - ii) facilitando un amplio acceso de sus actividades, bienes y servicios culturales al mercado mundial y a las redes de distribución internacionales;
  - iii) propiciando el surgimiento de mercados locales y regionales viables;
  - iv) adoptando, cuando sea posible, medidas adecuadas en los países desarrollados para facilitar el acceso a su territorio de las actividades, los bienes y los servicios culturales procedentes de países en desarrollo;
  - v) prestando apoyo al trabajo creativo y facilitando, en la medida de lo posible, la movilidad de los artistas del mundo en desarrollo;
  - vi) alentando una colaboración adecuada entre países desarrollados y en desarrollo, en particular en los ámbitos de la música y el cine;
- b) la creación de capacidades mediante el intercambio de información, experiencias y competencias, así como mediante la formación de recursos humanos en los países en desarrollo, tanto en el sector público como en el privado, especialmente en materia de capacidades estratégicas y de gestión, de elaboración y aplicación de políticas, de promoción de la distribución de bienes y servicios culturales, de fomento de pequeñas y medianas empresas y microempresas, de utilización de tecnología y de desarrollo y transferencia de competencias;
- c) la transferencia de técnicas y conocimientos prácticos mediante la introducción de incentivos apropiados, especialmente en el campo de las industrias y empresas culturales;
- d) el apoyo financiero mediante:
  - i) la creación de un Fondo Internacional para la Diversidad Cultural de conformidad con lo previsto en el Artículo 18;
  - ii) el suministro de asistencia oficial al desarrollo, según proceda, comprendido el de ayuda técnica, a fin de estimular y apoyar la creatividad;
  - iii) otras modalidades de asistencia financiera, tales como préstamos con tipos de interés bajos, subvenciones y otros mecanismos de financiación.

*Artículo 15 - Modalidades de colaboración*

Las Partes alentarán la creación de asociaciones entre el sector público, el privado y organismos sin fines lucrativos, así como dentro de cada uno de ellos, a fin de cooperar con los países en desarrollo en el fortalecimiento de sus capacidades con vistas a proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales. Estas asociaciones innovadoras harán hincapié, en función de las necesidades prácticas de los países en desarrollo, en el fomento de infraestructuras, recursos humanos y políticas, así como en el intercambio de actividades, bienes y servicios culturales.

*Artículo 16 - Trato preferente a los países en desarrollo*

Los países desarrollados facilitarán los intercambios culturales con los países en desarrollo, otorgando por conducto de los marcos institucionales y jurídicos adecuados un trato preferente a los artistas y otros profesionales de la cultura de los países en desarrollo, así como a los bienes y servicios culturales procedentes de ellos.

*Artículo 17 - Cooperación internacional en situaciones de grave peligro para las expresiones culturales*

Las Partes cooperarán para prestarse asistencia mutua, otorgando una especial atención a los países en desarrollo, en las situaciones contempladas en el Artículo 8.

*Artículo 18 - Fondo Internacional para la Diversidad Cultural*

1. Queda establecido un Fondo Internacional para la Diversidad Cultural, denominado en adelante "el Fondo".
2. El Fondo estará constituido por fondos fiduciarios, de conformidad con el Reglamento Financiero de la UNESCO.
3. Los recursos del Fondo estarán constituidos por:
  - a) las contribuciones voluntarias de las Partes;
  - b) los recursos financieros que la Conferencia General de la UNESCO asigne a tal fin;
  - c) las contribuciones, donaciones o legados que puedan hacer otros Estados, organismos y programas del sistema de las Naciones Unidas, organizaciones regionales o internacionales, entidades públicas o privadas y particulares;
  - d) todo interés devengado por los recursos del Fondo;
  - e) el producto de las colectas y la recaudación de eventos organizados en beneficio del Fondo;
  - f) todos los demás recursos autorizados por el Reglamento del Fondo.
4. La utilización de los recursos del Fondo por parte del Comité Intergubernamental se decidirá en función de las orientaciones que imparta la Conferencia de las Partes mencionada en el Artículo 22.

5. El Comité Intergubernamental podrá aceptar contribuciones u otro tipo de ayudas con finalidad general o específica que estén vinculadas a proyectos concretos, siempre y cuando éstos cuenten con su aprobación.
6. Las contribuciones al Fondo no podrán estar supeditadas a condiciones políticas, económicas ni de otro tipo que sean incompatibles con los objetivos perseguidos por la presente Convención.
7. Las Partes aportarán contribuciones voluntarias periódicas para la aplicación de la presente Convención.

*Artículo 19 - Intercambio, análisis y difusión de información*

1. Las Partes acuerdan intercambiar información y compartir conocimientos especializados sobre acopio de información y estadísticas relativas a la diversidad de las expresiones culturales, así como sobre las mejores prácticas para su protección y promoción.
2. La UNESCO facilitará, gracias a la utilización de los mecanismos existentes en la Secretaría, el acopio, análisis y difusión de todas las informaciones, estadísticas y mejores prácticas pertinentes.
3. Además, la UNESCO creará y mantendrá actualizado un banco de datos sobre los distintos sectores y organismos gubernamentales, privados y no lucrativos, que actúan en el ámbito de las expresiones culturales.
4. Para facilitar el acopio de información, la UNESCO prestará una atención especial a la creación de capacidades y competencias especializadas en las Partes que formulen una solicitud de ayuda a este respecto.
5. El acopio de información al que se refiere el presente artículo complementará la información a la que se hace referencia en el Artículo 9.

**V. Relaciones con otros instrumentos**

*Artículo 20 - Relaciones con otros instrumentos:  
potenciación mutua, complementariedad y no subordinación*

1. Las Partes reconocen que deben cumplir de buena fe con las obligaciones que les incumben en virtud de la presente Convención y de los demás tratados en los que son Parte. En consecuencia, sin subordinar esta Convención a los demás tratados:
  - a) fomentarán la potenciación mutua entre la presente Convención y los demás tratados en los que son Parte;
  - b) cuando interpreten y apliquen los demás tratados en los que son Parte o contraigan otras obligaciones internacionales, tendrán en cuenta las disposiciones pertinentes de la presente Convención.
2. Ninguna disposición de la presente Convención podrá interpretarse como una modificación de los derechos y obligaciones de las Partes que emanen de otros tratados internacionales en los que sean parte.

*Artículo 21 - Consultas y coordinación internacionales*

Las Partes se comprometen a promover los objetivos y principios de la presente Convención en otros foros internacionales. A tal efecto, las Partes se consultarán, cuando proceda, teniendo presentes esos objetivos y principios.

**VI. Órganos de la Convención**

*Artículo 22 - Conferencia de las Partes*

1. Se establecerá una Conferencia de las Partes. La Conferencia de las Partes será el órgano plenario y supremo de la presente Convención.
2. La Conferencia de las Partes celebrará una reunión ordinaria cada dos años en concomitancia, siempre y cuando sea posible, con la Conferencia General de la UNESCO. Podrá reunirse con carácter extraordinario cuando así lo decida, o cuando el Comité Intergubernamental reciba una petición en tal sentido de un tercio de las Partes por lo menos.
3. La Conferencia de las Partes aprobará su propio reglamento.
4. Corresponderán a la Conferencia de las Partes, entre otras, las siguientes funciones:
  - a) elegir a los miembros del Comité Intergubernamental;
  - b) recibir y examinar los informes de las Partes en la presente Convención transmitidos por el Comité Intergubernamental;
  - c) aprobar las orientaciones prácticas que el Comité Intergubernamental haya preparado a petición de la Conferencia;
  - d) adoptar cualquier otra medida que considere necesaria para el logro de los objetivos de la presente Convención.

*Artículo 23 - Comité Intergubernamental*

1. Se establecerá en la UNESCO un Comité Intergubernamental para la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, denominado en lo sucesivo "el Comité Intergubernamental", que comprenderá representantes de 18 Estados Parte en la Convención, elegidos por la Conferencia de las Partes para desempeñar un mandato de cuatro años tras la entrada en vigor de la presente Convención de conformidad con el Artículo 29.
2. El Comité Intergubernamental celebrará una reunión anual.
3. El Comité Intergubernamental funcionará bajo la autoridad de la Conferencia de las Partes, cumpliendo sus orientaciones y rindiéndole cuentas de sus actividades.
4. El número de miembros del Comité Intergubernamental pasará a 24 cuando el número de Partes en la Convención ascienda a 50.

5. La elección de los miembros del Comité Intergubernamental deberá basarse en los principios de la representación geográfica equitativa y la rotación.
6. Sin perjuicio de las demás atribuciones que se le confieren en la presente Convención, las funciones del Comité Intergubernamental serán las siguientes:
  - a) promover los objetivos de la Convención y fomentar y supervisar su aplicación;
  - b) preparar y someter a la aprobación de la Conferencia de las Partes orientaciones prácticas, cuando ésta lo solicite, para el cumplimiento y aplicación de las disposiciones de la Convención;
  - c) transmitir a la Conferencia de las Partes informes de las Partes, junto con sus observaciones y un resumen del contenido;
  - d) formular las recomendaciones apropiadas en los casos que las Partes en la Convención sometan a su atención de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Convención, y en particular su Artículo 8;
  - e) establecer procedimientos y otros mecanismos de consulta para promover los objetivos y principios de la presente Convención en otros foros internacionales;
  - f) realizar cualquier otra tarea que le pueda pedir la Conferencia de las Partes.
7. El Comité Intergubernamental, de conformidad con su Reglamento, podrá invitar en todo momento a entidades públicas o privadas y a particulares a participar en sus reuniones para consultarlos sobre cuestiones específicas.
8. El Comité Intergubernamental elaborará su propio Reglamento y lo someterá a la aprobación de la Conferencia de las Partes.

#### *Artículo 24 - Secretaría de la UNESCO*

1. Los órganos de la Convención estarán secundados por la Secretaría de la UNESCO.
2. La Secretaría preparará los documentos de la Conferencia de las Partes y del Comité Intergubernamental, así como los proyectos de los órdenes del día de sus reuniones, y coadyuvará a la aplicación de sus decisiones e informará sobre dicha aplicación.

### **VII. Disposiciones finales**

#### *Artículo 25 - Solución de controversias*

1. En caso de controversia acerca de la interpretación o aplicación de la presente Convención, las Partes procurarán resolverla mediante negociaciones.
2. Si las Partes interesadas no llegaran a un acuerdo mediante negociaciones, podrán recurrir conjuntamente a los buenos oficios o la mediación de una tercera parte.
3. Cuando no se haya recurrido a los buenos oficios o la mediación o no se haya logrado una solución mediante negociaciones, buenos oficios o mediación, una Parte podrá recurrir a la conciliación de conformidad con el procedimiento que figura en el Anexo de la presente

Convención. Las Partes examinarán de buena fe la propuesta que formule la Comisión de Conciliación para solucionar la controversia.

4. En el momento de la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cada Parte podrá declarar que no reconoce el procedimiento de conciliación previsto *supra*. Toda Parte que haya efectuado esa declaración podrá retirarla en cualquier momento mediante una notificación dirigida al Director General de la UNESCO.

*Artículo 26 - Ratificación, aceptación,  
aprobación o adhesión por parte de los Estados Miembros*

1. La presente Convención estará sujeta a la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de los Estados Miembros de la UNESCO, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.
2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante el Director General de la UNESCO.

*Artículo 27 - Adhesión*

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado que no sea miembro de la UNESCO, pero que pertenezca a las Naciones Unidas o a uno de sus organismos especializados y que haya sido invitado por la Conferencia General de la Organización a adherirse a la Convención.
2. La presente Convención quedará abierta asimismo a la adhesión de los territorios que gocen de plena autonomía interna reconocida como tal por las Naciones Unidas pero que no hayan alcanzado la plena independencia de conformidad con la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General, y que tengan competencia sobre las materias regidas por esta Convención, incluida la de suscribir tratados en relación con ellas.
3. Se aplicarán las siguientes disposiciones a las organizaciones de integración económica regional:
  - a) la presente Convención quedará abierta asimismo a la adhesión de toda organización de integración económica regional, estando ésta a reserva de lo dispuesto en los apartados siguientes, vinculada por las disposiciones de la presente Convención de igual manera que los Estados Parte;
  - b) de ser uno o varios Estados Miembros de una organización de ese tipo Partes en la presente Convención, esa organización y ese o esos Estados Miembros decidirán cuáles son sus responsabilidades respectivas en lo referente al cumplimiento de sus obligaciones en el marco de la presente Convención. Ese reparto de responsabilidades surtirá efecto una vez finalizado el procedimiento de notificación previsto en el apartado c) *infra*. La organización y sus Estados Miembros no estarán facultados para ejercer concomitantemente los derechos que emanan de la presente Convención. Además, para ejercer el derecho de voto en sus ámbitos de competencia, la organización de integración económica regional dispondrá de un número de votos igual al de sus Estados Miembros que sean Parte en la presente Convención. La organización no ejercerá el derecho de voto si sus Estados Miembros lo ejercen, y viceversa;

- c) la organización de integración económica regional y el o los Estados Miembros de la misma que hayan acordado el reparto de responsabilidades previsto en el apartado b) *supra* informarán de éste a las Partes, de la siguiente manera:
    - i) en su instrumento de adhesión dicha organización declarará con precisión cuál es el reparto de responsabilidades con respecto a las materias regidas por la presente Convención;
    - ii) de haber una modificación ulterior de las responsabilidades respectivas, la organización de integración económica regional informará al depositario de toda propuesta de modificación de esas responsabilidades, y éste informará a su vez de ello a las Partes;
  - d) se presume que los Estados Miembros de una organización de integración económica regional que hayan llegado a ser Partes en la Convención siguen siendo competentes en todos los ámbitos que no hayan sido objeto de una transferencia de competencia a la organización, expresamente declarada o señalada al depositario;
  - e) se entiende por “organización de integración económica regional” toda organización constituida por Estados soberanos miembros de las Naciones Unidas o de uno de sus organismos especializados, a la que esos Estados han transferido sus competencias en ámbitos regidos por esta Convención y que ha sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, a ser Parte en la Convención.
4. El instrumento de adhesión se depositará ante el Director General de la UNESCO.

*Artículo 28 – Punto de contacto*

Cuando llegue a ser Parte en la presente Convención, cada Parte designará el punto de contacto mencionado en el Artículo 9.

*Artículo 29 - Entrada en vigor*

1. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha de depósito del trigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, pero sólo para los Estados o las organizaciones de integración económica regional que hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en esa fecha o anteriormente. Para las demás Partes, entrará en vigor tres meses después de efectuado el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. A efectos del presente artículo, no se considerará que los instrumentos de cualquier tipo depositados por una organización de integración económica regional vienen a añadirse a los instrumentos ya depositados por sus Estados Miembros.

*Artículo 30 - Regímenes constitucionales federales o no unitarios*

Reconociendo que los acuerdos internacionales vinculan asimismo a las Partes, independientemente de sus sistemas constitucionales, se aplicarán las siguientes disposiciones a las Partes que tengan un régimen constitucional federal o no unitario:

- a) por lo que respecta a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación incumba al poder legislativo federal o central, las obligaciones del gobierno federal o central serán idénticas a las de las Partes que no son Estados federales;
- b) por lo que respecta a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación sea de la competencia de cada una de las unidades constituyentes, ya sean Estados, condados, provincias o cantones que, en virtud del régimen constitucional de la federación, no estén facultados para tomar medidas legislativas, el gobierno federal comunicará con su dictamen favorable esas disposiciones, si fuere necesario, a las autoridades competentes de la unidades constituyentes, ya sean Estados, condados, provincias o cantones, para que las aprueben.

#### *Artículo 31 - Denuncia*

1. Toda Parte en la presente Convención podrá denunciarla.
2. La denuncia se notificará por medio de un instrumento escrito, que se depositará ante el Director General de la UNESCO.
3. La denuncia surtirá efecto 12 meses después de la recepción del instrumento de denuncia. No modificará en modo alguno las obligaciones financieras que haya de asumir la Parte denunciante hasta la fecha en que su retirada de la Convención sea efectiva.

#### *Artículo 32 - Funciones del depositario*

El Director General de la UNESCO, en su calidad de depositario de la presente Convención, informará a los Estados Miembros de la Organización, los Estados que no son miembros, las organizaciones de integración económica regional mencionadas en el Artículo 27 y las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión contemplados en los Artículos 26 y 27 y de las denuncias previstas en el Artículo 31.

#### *Artículo 33 - Enmiendas*

1. Toda Parte en la presente Convención podrá proponer enmiendas a la misma mediante comunicación dirigida por escrito al Director General. Éste transmitirá la comunicación a todas las demás Partes. Si en los seis meses siguientes a la fecha de envío de la comunicación la mitad por lo menos de las Partes responde favorablemente a esa petición, el Director General someterá la propuesta al examen y eventual aprobación de la siguiente reunión de la Conferencia de las Partes.
2. Las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes.
3. Una vez aprobadas, las enmiendas a la presente Convención deberán ser objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por las Partes.
4. Para las Partes que hayan ratificado, aceptado o aprobado enmiendas a la presente Convención, o se hayan adherido a ellas, las enmiendas entrarán en vigor tres meses después de que dos tercios de las Partes hayan depositado los instrumentos mencionados en el párrafo 3 del presente artículo. A partir de ese momento la correspondiente enmienda entrará en vigor para cada Parte que la ratifique, acepte, apruebe o se adhiera a ella tres

meses después de la fecha en que la Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

5. El procedimiento previsto en los párrafos 3 y 4 no se aplicará a las enmiendas al Artículo 23 relativo al número de miembros del Comité Intergubernamental. Estas enmiendas entrarán en vigor en el momento mismo de su aprobación.
6. Los Estados u organizaciones de integración económica regionales mencionadas en el Artículo 27, que pasen a ser Partes en esta Convención después de la entrada en vigor de enmiendas de conformidad con el párrafo 4 del presente artículo y que no manifiesten una intención en sentido contrario serán considerados:
  - a) Partes en la presente Convención así enmendada; y
  - b) Partes en la presente Convención no enmendada con respecto a toda Parte que no esté obligada por las enmiendas en cuestión.

*Artículo 34 - Textos auténticos*

La presente Convención está redactada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los seis textos igualmente auténticos.

*Artículo 35 - Registro*

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la UNESCO.

*[For the testimonium and the signatures, see p. 419 of this volume -- Pour le testimonium et les signatures, voir p. 419 du présent volume.]*

## ANEXO

### Procedimiento de conciliación

#### *Artículo 1 - Comisión de Conciliación*

Se creará una Comisión de Conciliación a solicitud de una de las Partes en la controversia. A menos que las Partes acuerden otra cosa, esa Comisión estará integrada por cinco miembros, dos nombrados por cada Parte interesada y un Presidente elegido conjuntamente por esos miembros.

#### *Artículo 2 - Miembros de la Comisión*

En las controversias entre más de dos Partes, aquellas que compartan un mismo interés nombrarán de común acuerdo a sus respectivos miembros en la Comisión. Cuando dos o más Partes tengan intereses distintos o haya desacuerdo en cuanto a las Partes que tengan el mismo interés, nombrarán a sus miembros por separado.

#### *Artículo 3 - Nombramientos*

Si, en un plazo de dos meses después de haberse presentado una solicitud de creación de una Comisión de Conciliación, las Partes no hubieran nombrado a todos los miembros de la Comisión, el Director General de la UNESCO, a instancia de la Parte que haya presentado la solicitud, procederá a los nombramientos necesarios en un nuevo plazo de dos meses.

#### *Artículo 4 - Presidente de la Comisión*

Si el Presidente de la Comisión de Conciliación no hubiera sido designado por ésta dentro de los dos meses siguientes al nombramiento del último miembro de la Comisión, el Director General de la UNESCO, a instancia de una de las Partes, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

#### *Artículo 5 - Fallos*

La Comisión de Conciliación emitirá sus fallos por mayoría de sus miembros. A menos que las Partes en la controversia decidan otra cosa, determinará su propio procedimiento. La Comisión formulará una propuesta de solución de la controversia, que las Partes examinarán de buena fe.

#### *Artículo 6 - Desacuerdos*

Cualquier desacuerdo en cuanto a la competencia de la Comisión de Conciliación será zanjado por la propia Comisión.

DONE in Paris this ninth day of December 2005 in two authentic copies bearing the signature of the President of the thirty-third session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified true copies of which shall be delivered to all the States, territories and regional economic integration organizations referred to in Articles 26 and 27 as well as to the United Nations.

FAIT à Paris ce neuvième jour de décembre 2005, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale réunie en sa trente-troisième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États, territoires et organisations d'intégration économique régionale visés aux articles 26 et 27 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

HECHO en París en este día nueve de diciembre de 2005, en dos ejemplares auténticos que llevan la firma del Presidente de la Conferencia General, en su trigésimo tercera reunión, y del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, ejemplares que se depositarán en los archivos de esta Organización, y cuyas copias certificadas conformes se remitirán a todos los Estados, territorios y organizaciones de integración económica regional a que se refieren los Artículos 26 y 27, así como a las Naciones Unidas.

СОВЕРШЕНО в Париже девятого декабря 2005 года в двух аутентичных экземплярах за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на свою тридцать третью сессию, и Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, надлежащим образом заверенные копии которых направляются всем государствам, территориям и организациям региональной экономической интеграции, указанным в статьях 26 и 27, а также Организации Объединенных Наций.

حررت في باريس في هذا اليوم التاسع من كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٥، في نسختين أصليتين تحملا توقيعي رئيس المؤتمر العام في دورته الثالثة والثلاثين والمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، وستودع هتان النسختان في محفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، وسترسل نسخ مصدق عليها مطابقة للأصل إلى جميع الدول والأراضي ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي المشار إليها في المادتين ٢٦ و٢٧ وإلى منظمة الأمم المتحدة.

2005年12月9日订于巴黎，一式两份，均为正本，由联合国教科文组织大会第三十三届会议主席和联合国教科文组织总干事签署，并存放于联合国教科文组织的档案中，经核准的副本将分送第26条和27条提及的所有国家、地区和地区经济一体化组织以及联合国。

The foregoing is the authentic text of the Convention hereby duly adopted by the General Conference of UNESCO at its 33rd session, held in Paris and declared closed on the twenty-first day of October 2005.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO à sa 33e session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le vingt et un octobre 2005.

Lo anterior es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la UNESCO en su 33ª reunión, celebrada en París y clausurada el veintiuno de octubre de 2005.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее 33-й сессии, которая состоялась в Париже и была объявлена закрытой двадцать первого октября 2005 года.

النص الوارد أعلاه هو النص الأصلي للاتفاقية التي اعتمدها المؤتمر العام لليونسكو في دورته الثالثة والثلاثين المنعقدة في باريس والتي أعلن اختتامها في الحادي والعشرين من شهر تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٥.

上述文本为在巴黎召开的、于 2005 年 10 月 21 日闭幕的教科文组织大会第三十三届会议通过的公约正式文本。

IN WITNESS WHEREOF we have appended our signatures.

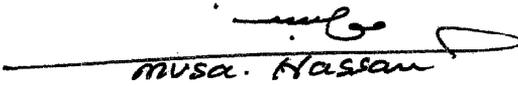
EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures :

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas :

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Конвенцию подписали:

واثباتا لما تقدم وقع الشخصان المذكوران أدناه على هذه الاتفاقية.

为此，我们在本公约签字，以昭信守。



Musa Hassan

President of the General Conference  
Le Président de la Conférence générale  
El Presidente de la Conferencia General  
Председатель Генеральной  
конференции  
رئيس المؤتمر العام  
大会主席



Director-General  
Le Directeur général  
El Director General  
Генеральный директор  
الدير العام  
总干事

DECLARATIONS AND RESERVATION  
MADE UPON ACCESSION (A) OR  
RATIFICATION

DÉCLARATIONS ET RÉSERVE FAITES  
LORS DE L'ADHÉSION (A) OU DE  
LA RATIFICATION

EUROPEAN COMMUNITY

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**DECLARACIÓN DE LA COMUNIDAD EUROPEA EN APLICACIÓN DEL  
ARTÍCULO 27, APARTADO 3, LETRA C), DE LA CONVENCIÓN DE LA UNESCO  
SOBRE LA PROTECCIÓN Y PROMOCIÓN DE LA DIVERSIDAD DE LAS  
EXPRESIONES CULTURALES**

Los miembros actuales de la Comunidad Europea son el Reino de Bélgica, la República Checa, el Reino de Dinamarca, la República Federal de Alemania, la República de Estonia, la República Helénica, el Reino de España, la República Francesa, Irlanda, la República Italiana, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, el Gran Ducado de Luxemburgo, la República de Hungría, la República de Malta, el Reino de los Países Bajos, la República de Austria, la República de Polonia, la República Portuguesa, la República de Eslovenia, la República Eslovaca, la República de Finlandia, el Reino de Suecia y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

La presente declaración indica las competencias transferidas por los Estados miembros a la Comunidad, en virtud de los Tratados, en las materias que aborda la Convención.

La Comunidad tiene competencia exclusiva en lo que respecta a la política comercial común (artículos 131 a 134 del Tratado), excepto en lo relativo a los aspectos comerciales de la propiedad intelectual y al comercio de servicios en los ámbitos que figuran en el artículo 133, apartados 5 y 6, del Tratado, (en particular, en este contexto, el comercio de servicios culturales y audiovisuales) en los que sean corresponsables la Comunidad y los Estados miembros. Promueve una política de cooperación al desarrollo (artículos 177 a 181 del Tratado) y una política de cooperación con los países industrializados (artículo 181 A del Tratado), sin perjuicio de las respectivas competencias de los Estados miembros. La Comunidad ejerce competencias compartidas en materia de libre circulación de bienes, personas, servicios y capitales (artículos 23 a 31 y 39 a 60 del Tratado), competencia (artículos 81 a 89 del Tratado) y mercado interior, incluida la propiedad intelectual (artículos 94 a 97 del Tratado). En virtud del artículo 151 del Tratado y, concretamente, de su apartado 4, la Comunidad tiene en cuenta los aspectos culturales en su actuación en virtud de otras disposiciones del Tratado, en particular a fin de respetar y fomentar la diversidad de sus culturas.

Los actos comunitarios que a continuación se enumeran ilustran el alcance de las competencias de la Comunidad, conforme a las disposiciones del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

Decisión 94/800/CE del Consejo, de 22 de diciembre de 1994, relativa a la celebración en nombre de la Comunidad Europea, por lo que respecta a los temas de su competencia, de los acuerdos resultantes de las negociaciones multilaterales de la Ronda Uruguay (1986-1994) (*DO L 336 de 23.12.1994, pág. 1*).

Reglamento (CE) n.º 2501/2001 del Consejo, de 10 de diciembre de 2001, relativo a la aplicación de un sistema de preferencias arancelarias generalizadas para el período comprendido entre el 1 de enero de 2002 y el 31 de diciembre de 2004 - Declaraciones relativas al Reglamento del Consejo relativo a la aplicación de un plan de preferencias arancelarias generalizadas para el período comprendido entre el 1 de enero de 2002 y el 31 de diciembre de 2004 (*DO L 346 de 31.12.2001, págs. 1-60*).

Decisión 2005/599/CE del Consejo, de 21 de junio de 2005, relativa a la firma, en nombre de la Comunidad Europea, del Acuerdo por el que se modifica el Acuerdo de Asociación entre los Estados de África, del Caribe y del Pacífico, por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por otra, firmado en Cotonú el 23 de junio de 2000 (*DO L 209 de 11.8.2005, págs 26-27*).

Reglamento (CE) n.º 2698/2000 del Consejo, de 27 de noviembre de 2000, que modifica el Reglamento (CE) n.º 1488/96 relativo a las medidas de acompañamiento financieras y técnicas (MEDA) de las reformas de las estructuras económicas y sociales en el marco de la colaboración euromediterránea (*DO L 311 de 12.12.2000, págs. 1-8*).

Reglamento (CEE) n.º 3906/89 del Consejo, de 18 de diciembre de 1989, relativo a la ayuda económica a favor de la República de Hungría y de la República Popular de Polonia, con sus modificaciones posteriores, que siguen siendo aplicables a Bulgaria y Rumanía (*DO L 375 de 23.12.1989, págs. 11-12*).

Reglamento (CE) n.º 2666/2000 del Consejo, de 5 de diciembre de 2000, relativo a la ayuda a Albania, Bosnia y Hercegovina, Croacia, la República Federativa de Yugoslavia y la ex República Yugoslava de Macedonia y por el que se deroga el Reglamento (CE) n.º 1628/96 y se modifican los Reglamentos (CEE) n.ºs 3906/89 y 1360/90 y las Decisiones 97/256/CE y 1999/311/CE (*DO L 306 de 7.12.2000, págs. 1-6*).

Reglamento (CEE) n.º 443/92 del Consejo, de 25 de febrero de 1992, relativo a la ayuda financiera y técnica y a la cooperación económica con los países en vías de desarrollo de América Latina y Asia (*DO L 52 de 27.2.1992, págs. 1-6*).

Reglamento (CE, Euratom) n.º 99/2000 del Consejo, de 29 de diciembre de 1999, relativo a la concesión de asistencia a los Estados socios de Europa Oriental y Asia Central (*DO L 12 de 18.1.2000, págs. 1-9*).

Decisión n.º 792/2004/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 21 de abril de 2004, por la que se establece un programa de acción comunitario para la promoción de organismos activos a escala europea en el ámbito de la cultura (*DO L 138 de 30.4.2004, pág. 40*).

Decisión n.º 508/2000/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 14 de febrero de 2000, por la que se establece el programa «Cultura 2000» (*DO L 63 de 10.3.2000, pág. 1*).

Decisión n.º 1419/1999/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 25 de mayo de 1999, por la que se establece una acción comunitaria en favor de la manifestación «Capital europea de la cultura» para los años 2005 a 2019 (*DO L 166 de 1.7.1999, pág. 1*).

Decisión del Consejo, de 22 de septiembre de 1997, relativa al futuro de la actuación cultural europea (*DO C 305 de 7.10.1997, pág. 1*).

Decisión del Consejo, de 22 de septiembre de 1997, relativa a los precios fijos transnacionales para los libros en las regiones lingüísticas europeas (*DO C 305 de 7.10.1997, pág. 2*).

Directiva 89/552/CEE del Consejo, de 3 de octubre de 1989, sobre la coordinación de determinadas disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados Miembros relativas al ejercicio de actividades de radiodifusión televisiva (*DO L 298 de 17.10.1989, p. 23*). Directiva modificada por la Directiva 97/36/CE del Parlamento Europeo y del Consejo (*DO L 202 de 30.7.1997, pág. 60*).

Decisión 2000/821/CE del Consejo, de 20 de diciembre de 2000, relativa a la ejecución de un programa de estímulo al desarrollo, la distribución y la promoción de obras audiovisuales europeas (MEDIA Plus - Desarrollo, distribución y promoción) (2001-2005) (DO L 336 de 30.12.2000, págs. 82-91).

Decisión n.º 163/2001/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 19 de enero de 2001, relativa a la ejecución de un programa de formación para los profesionales de la industria europea de programas audiovisuales (MEDIA-formación) (2001-2005) (DO L 26 de 27.1.2001, págs. 1-9).

Reglamento (CE) n.º 659/1999 del Consejo, de 22 de marzo de 1999, por el que se establecen disposiciones de aplicación del artículo 93 del Tratado CE (DO L 83 de 27.3.1999, pág. 1).

Directiva 2004/48/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 29 de abril de 2004, relativa al respeto de los derechos de propiedad intelectual (DO L 157 de 30.4.2004, págs. 45-86).

Directiva 2001/29/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 22 de mayo de 2001, relativa a la armonización de determinados aspectos de los derechos de autor y derechos afines a los derechos de autor en la sociedad de la información (DO L 167 de 22.6.2001, págs. 10-19).

Directiva 2001/84/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de septiembre de 2001, relativa al derecho de participación en beneficio del autor de una obra de arte original (DO L 272 de 13.10.2001, págs. 32-36).

Directiva 93/83/CEE del Consejo, de 27 de septiembre de 1993, sobre coordinación de determinadas disposiciones relativas a los derechos de autor y derechos afines a los derechos de autor en el ámbito de la radiodifusión vía satélite y de la distribución por cable (DO L 248 de 6.10.1993, págs. 15-21).

Directiva 93/98/CEE del Consejo, de 29 de octubre de 1993, relativa a la armonización del plazo de protección del derecho de autor y de determinados derechos afines (DO L 290 de 24.11.1993, págs. 9-13).

Directiva 92/100/CEE del Consejo, de 19 de noviembre de 1992, sobre derechos de alquiler y préstamo y otros derechos afines a los derechos de autor en el ámbito de la propiedad intelectual (*DO L 346 de 27.11.1992, págs. 61-66*).

Por su naturaleza, el ejercicio de las competencias comunitarias está destinado a experimentar un continuo desarrollo. Por ello, la Comunidad se reserva el derecho a notificar, en el futuro, otras declaraciones relativas al reparto de competencias entre la Comunidad Europea y los Estados miembros.

#### **DECLARACIÓN UNILATERAL EN NOMBRE DE LA COMUNIDAD EN RELACIÓN CON EL DEPÓSITO DEL INSTRUMENTO DE ADHESIÓN**

"Por lo que respecta a las competencias comunitarias descritas en la declaración conforme al artículo 27.3.c) de la Convención, la Comunidad quedará vinculada por la Convención y garantizará su correcta aplicación. Por consiguiente, los Estados miembros de la Comunidad que sean Partes en la Convención, aplicarán en sus relaciones mutuas las disposiciones de la Convención de conformidad con las normas internas comunitarias y sin perjuicio de las modificaciones que, según convenga, se hagan de esas normas."

**DECLARATION OF THE EUROPEAN COMMUNITY IN APPLICATION OF  
ARTICLE 27(3)(C) OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION  
OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS**

The current members of the European Community are the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

This Declaration indicates the competences transferred to the Community by the Member States under the Treaties, in the areas covered by the Convention.

The Community has exclusive competence for the common commercial policy (Articles 131-134 of the Treaty), except for the commercial aspects of intellectual property and trade in services in those areas set out in Article 133 (5) and (6) of the Treaty (in particular, in this context, trade in cultural and audiovisual services) where responsibility is shared between the Community and the Member States. It conducts a development cooperation policy (Articles 177-181 of the Treaty) and a policy of cooperation with industrialised countries (Article 181a of the Treaty) without prejudice to the respective competences of the Member States. It has shared competence as regards the free movement of goods, persons, services and capital (Articles 23-31 and 39-60 of the Treaty), competition (Articles 81-89 of the Treaty) and the internal market, including intellectual property (Articles 94-97 of the Treaty). Pursuant to Article 151 of the Treaty, in particular paragraph 4 thereof, the Community takes cultural aspects into account in its action under other provisions of the Treaty, in particular in order to respect and to promote the diversity of its cultures.

The Community acts listed below illustrate the extent of the area of competence of the Community in accordance with the provisions establishing the European Community.

Council Decision 94/800/EC of 22 December 1994 concerning the conclusion on behalf of the European Community, as regards matters within its competence, of the Agreements reached in the Uruguay Round multilateral negotiations (1986 to 1994) (*OJ L 336, 23.12.1994*).

Council Regulation (EC) No 2501/2001 of 10 December 2001 applying a scheme of generalised tariff preferences for the period from 1 January 2002 to 31 December 2004 - Statements on a Council Regulation applying a scheme of generalised tariff preferences for the period from 1 January 2002 to 31 December 2004 (*OJ L 346, 31.12.2001, p. 0001 – 0060*).

Council Decision 2005/599/EC of 21 June 2005 concerning the signing, on behalf of the European Community, of the Agreement amending the Partnership Agreement between the members of the African, Caribbean and Pacific Group of States, of the one part, and the European Community and its Member States, of the other part, signed in Cotonou on 23 June 2000 (*OJ L 209 11.08.2005, p. 26-27*).

Council Regulation (EC) No 2698/2000 of 27 November 2000 amending Regulation (EC) No 1488/96 on financial and technical measures to accompany the reform of economic and social structures in the framework of the Euro-Mediterranean partnership (MEDA) (*OJ L 311, 12.12.2000, p. 0001-0008*).

Council Regulation (EEC) No 3906/89 of 18 December 1989 on economic aid to the Republic of Hungary and the Polish People's Republic, and subsequent amendments, still applicable to Bulgaria and Romania (*OJ L 375, 23/12/1989 p. 0011 – 0012*).

Council Regulation (EC) No 2666/2000 of 5 December 2000 on assistance for Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, the Federal Republic of Yugoslavia and the Former Yugoslav Republic of Macedonia and repealing Regulation (EC) No 1628/96 and amending Regulations (EEC) No 3906/89 and (EEC) No 1360/90 and Decisions 97/256/EC and 1999/311/EC (*OJ L 306, 7.12.2000, p. 0001-0006*).

Council Regulation (EEC) No 443/92 of 25 February 1992 on financial and technical assistance to, and economic cooperation with, the developing countries in Asia and Latin America (*OJ L 52, 27.2.1992, p. 0001-0006*).

Council Regulation (EC, Euratom) No 99/2000 of 29 December 1999 concerning the provision of assistance to the partner States in Eastern Europe and Central Asia (*OJ L 12, 18.1.2000, p. 0001-0009*).

Decision No 792/2004/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 establishing a Community action programme to promote bodies active at European level in the field of culture (*OJ L 138, 30.04.2004, p. 40*).

Decision No 508/2000/EC of the European Parliament and the Council of 14 February 2000 establishing the Culture 2000 programme (*OJ L 063, 10.03.2000, p. 1*).

Decision No 1419/1999/EC of the European Parliament and of the Council of 25 May 1999 establishing a Community action for the European Capital of Culture event for the years 2005 to 2019 (*OJ L 166, 01.07.1999, p. 1*).

Council Decision of 22 September 1997 regarding the future of European cultural action (*OJ C 305, 07.10.1997, p. 1*).

Council Decision of 22 September 1997 on cross-border fixed book prices in European linguistic areas (*OJ C 305, 07.10.1997, p. 2*).

Council Directive 89/552/EEC of 3 October 1989 on the coordination of certain provisions laid down by Law, Regulation or Administrative Action in Member States concerning the pursuit of television broadcasting activities (*OJ L 298, 17.10.1989, p. 23*). Directive amended by Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council (*OJ L 202, 30.07.1997, p. 60*).

Council Decision 2000/821/EC of 20 December 2000 on the implementation of a programme to encourage the development, distribution and promotion of European audiovisual works (MEDIA Plus - Development, Distribution and Promotion) (2001-2005) (*OJ L 336, 30.12.2000, p. 0082-0091*).

Decision No 163/2001/EC of the European Parliament and of the Council of 19 January 2001 on the implementation of a training programme for professionals in the European audiovisual programme industry (MEDIA-Training) (2001-2005) (*OJ L 026, 27.01.2001, p. 0001-0009*).

Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999 laying down detailed rules for the application of Article 93 of the EC Treaty (*OJ L 83 27.03.1999, p.1*), relating to State aid.

Directive 2004/48/EC of the European Parliament and the Council of 29 April 2004 on the enforcement of intellectual property rights (*OJ L 157, 30.04.2004, p. 0045 – 0086*).

Directive 2001/29/EC of the European Parliament and of the Council of 22 May 2001 on the harmonisation of certain aspects of copyright and related rights in the information society (*OJ L 167, 22.6.2001, p. 0010-0019*).

Directive 2001/84/EC of the European Parliament and of the Council of 27 September 2001 on the resale right for the benefit of the author of an original work of art (*OJ L 272, 13.10.2001, p. 0032-0036*).

Council Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 on the coordination of certain rules concerning copyright and rights related to copyright applicable to satellite broadcasting and cable retransmission (*OJ L 248, 06.10.1993, p. 0015-0021*).

Council Directive 93/98/EEC of 29 October 1993 harmonising the term of protection of copyright and certain related rights (*OJ L 290, 24.11.1993, p. 0009-0013*).

Council Directive 92/100/EEC of 19 November 1992 on rental right and lending right and on certain rights related to copyright in the field of intellectual property (*OJ L 346, 27.11.1992, p. 0061-0066*).

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development. In this respect, therefore, the Community reserves the right to notify other future declarations regarding the distribution of competences between the European Community and the Member States.

**UNILATERAL DECLARATION ON BEHALF OF THE COMMUNITY IN CONNECTION WITH DEPOSITION OF THE INSTRUMENT OF ACCESSION**

"As regards the Community competences described in the Declaration pursuant to Article 27(3)(c) of the Convention, the Community is bound by the Convention and will ensure its due implementation. It follows that the Member States of the Community which are party to the Convention in their mutual relations apply the provisions of the Convention in accordance with the Community's internal rules and without prejudice to appropriate amendments being made to these rules."

**DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 27, PARAGRAPHE 3, POINT C), DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES**

Les membres actuels de la Communauté européenne sont le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La présente déclaration indique les compétences transférées par les États membres à la Communauté en vertu des traités dans les matières dont traite la convention.

La Communauté a la compétence exclusive pour la politique commerciale commune (articles 131 à 134 du traité), à l'exception des aspects commerciaux de la propriété intellectuelle et du commerce des services dans les domaines visés à l'article 133, paragraphes 5 et 6, du traité (en particulier, dans ce contexte, le commerce des services culturels et audiovisuels) pour lesquels la responsabilité est partagée entre la Communauté et les États membres. Elle mène une politique de coopération au développement (articles 177 à 181 du traité) et une politique de coopération avec les pays industrialisés (article 181 A du traité), sans préjudice des compétences respectives des États Membres. Elle exerce des compétences partagées en ce qui concerne la libre circulation des biens, des personnes, des services et des capitaux (articles 23 à 31, et 39 à 60 du traité), la concurrence (articles 81 à 89 du traité), et le marché intérieur, y compris la propriété intellectuelle (articles 94 à 97 du traité). En vertu de l'article 151 du traité, et notamment de son paragraphe 4, la Communauté tient compte des aspects culturels dans son action au titre d'autres dispositions du traité, afin notamment de respecter et de promouvoir la diversité de ses cultures.

Les actes communautaires énumérés ci-après illustrent l'étendue du domaine de compétence de la Communauté, conformément aux dispositions du traité instituant la Communauté européenne.

Décision 94/800/CE du Conseil du 22 décembre 1994 relative à la conclusion au nom de la Communauté européenne, pour ce qui concerne les matières relevant de ses compétences, des accords des négociations multilatérales du cycle de l'Uruguay (1986-1994) (*JO L 336 du 23.12.1994*).

Règlement (CE) n° 2501/2001 du Conseil du 10 décembre 2001 portant application d'un schéma de préférences tarifaires généralisées pour la période du 1er janvier 2002 au 31 décembre 2004 - Déclarations concernant le règlement du Conseil portant application d'un schéma de préférences tarifaires généralisées pour la période du 1er janvier 2002 au 31 décembre 2004 (*JO L 346 du 31.12.2001, p. 1*).

Décision 2005/599/CE du Conseil du 21 juin 2005 concernant la signature, au nom de la Communauté européenne, de l'accord modifiant l'accord de partenariat entre les membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé à Cotonou le 23 juin 2000 (*JO L 209 du 11.8.2005, p. 26*).

Règlement (CE) n° 2698/2000 du Conseil du 27 novembre 2000 modifiant le règlement (CE) n° 1488/96 relatif à des mesures d'accompagnement financières et techniques (MEDA) à la réforme des structures économiques et sociales dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen (*JO L 311 du 12.12.2000, p. 1*).

Règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil du 18 décembre 1989 relatif à l'aide économique en faveur de la République de Hongrie et de la République populaire de Pologne, et ses modifications ultérieures, toujours d'application pour la Bulgarie et la Roumanie (*JO L 375 du 23.12.1989, p. 11*).

Règlement (CE) n° 2666/2000 du Conseil du 5 décembre 2000 relatif à l'aide à l'Albanie, à la Bosnie-et-Herzégovine, à la Croatie, à la République fédérale de Yougoslavie et à l'ancienne République yougoslave de Macédoine et abrogeant le règlement (CE) n° 1628/96 ainsi que modifiant les règlements (CEE) n° 3906/89 et (CEE) n° 1360/90 et les décisions 97/256/CE et 1999/311/CE (*JO L 306 du 7.12.2000 p. 1*).

Règlement (CEE) n° 443/92 du Conseil du 25 février 1992 relatif à l'aide financière et technique et à la coopération économique avec les pays en développement d'Amérique latine et d'Asie (*JO L 52 du 27.2.1992, p. 1*).

Règlement (CE, Euratom) n° 99/2000 du Conseil du 29 décembre 1999 relatif à la fourniture d'une assistance aux États partenaires d'Europe orientale et d'Asie centrale (*JO L 12 du 18.1.2000, p. 1*).

Décision n° 792/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 établissant un programme d'action communautaire pour la promotion des organismes actifs au niveau européen dans le domaine de la culture (*JO L 138 du 30.4.2004, p. 40*).

Décision n° 508/2000/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 février 2000 établissant le programme "Culture 2000" (*JO L 63 du 10.3.2000, p. 1*).

Décision 1419/1999/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 mai 1999 instituant une action communautaire en faveur de la manifestation "Capitale européenne de la culture" pour les années 2005 à 2019 (*JO L 166 du 1.7.1999, p. 1*).

Décision du Conseil du 22 septembre 1997 concernant l'avenir de l'action culturelle en Europe (*JO C 305 du 7.10.1997, p. 1*).

Décision du Conseil du 22 septembre 1997 relative à un système transfrontière de prix fixes du livre dans les zones linguistiques européennes (*JO C 305 du 7.10.1997, p. 2*).

Directive 89/552/CEE du Conseil du 3 octobre 1989 visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle (*JO L 298 du 17.10.1989, p.23*). Directive modifiée par la directive 97/36/CE du Parlement européen et du Conseil (*JO L 202 du 30.7.1997, p. 60*).

Décision 2000/821/CE du Conseil du 20 décembre 2000 portant sur la mise en œuvre d'un programme d'encouragement au développement, à la distribution et à la promotion des œuvres audiovisuelles européennes (MEDIA Plus — Développement, Distribution et Promotion) (2001-2005) (*JO L 336 du 30.12.2000, p. 82*).

Décision n° 163/2001/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 janvier 2001 portant sur la mise en œuvre d'un programme de formation pour les professionnels de l'industrie européenne des programmes audiovisuels (MEDIA-formation) (2001-2005) (*JO L 26 du 27.1.2001 p. 1*).

Règlement (CE) n° 659/1999 du Conseil du 22 mars 1999 portant modalités d'application de l'article 93 du traité CE (*JO L 83 du 27.3.1999, p.1*), relatif aux aides d'État.

Directive 2004/48/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relative au respect des droits de propriété intellectuelle (*JO L 157 du 30.4.2004, p. 45*).

Directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information (*JO L 167 du 22.6.2001, p. 10*).

Directive 2001/84/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 septembre 2001 relative au droit de suite au profit de l'auteur d'une œuvre d'art originale (*JO L 272 du 13.10.2001, p. 32*).

Directive 93/83/CEE du Conseil du 27 septembre 1993 relative à la coordination de certaines règles du droit d'auteur et des droits voisins du droit d'auteur applicables à la radiodiffusion par satellite et à la retransmission par câble (*JO L 248 du 6.10.1993, p. 15*).

Directive 93/98/CEE du Conseil du 29 octobre 1993 relative à l'harmonisation de la durée de protection du droit d'auteur et de certains droits voisins (*JO L 290 du 24.11.1993, p. 9*).

Directive 92/100/CEE du Conseil du 19 novembre 1992 relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle (*JO L 346 du 27.11.1992, p. 61*).

L'exercice des compétences communautaires est, par nature, appelé à un développement continu. À cet égard, la Communauté se réserve donc le droit de notifier à l'avenir d'autres déclarations concernant la répartition des compétences entre la Communauté européenne et les États membres.

**DÉCLARATION UNILATÉRALE AU NOM DE LA COMMUNAUTÉ À L'OCCASION DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT D'APPROBATION**

"Pour ce qui est des compétences communautaires décrites dans la déclaration en application de l'article 27, paragraphe 3, point c), de la convention, la Communauté est liée par la convention et en assurera la bonne mise en œuvre. Il s'ensuit que les États membres de la Communauté qui sont parties à la convention appliquent, dans leurs relations mutuelles, les dispositions de la convention conformément aux règles internes de la Communauté et sans préjudice des modifications appropriées apportées à ces règles."

MEXICO

MEXIQUE

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**"Reserva**

**Los Estados Unidos Mexicanos formula la siguiente reserva para aplicar e interpretar el Artículo 20 de la Convención:**

**a) La implementación de esta Convención se hará de manera armónica y compatible con otros tratados internacionales, especialmente con el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio y otros Tratados comerciales internacionales.**

**b) En relación al párrafo primero, México reconoce que esta Convención no está subordinada a otros tratados ni otros tratados estarán subordinados a esta Convención.**

**c) Sobre el inciso b) del párrafo primero, México no prejuzga su posición en futuras negociaciones de tratados internacionales."**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Reservation

The United Mexican States wishes to enter the following reservation to the application and interpretation of Article 20 of the Convention:

- (a) This Convention shall be implemented in a manner that is in harmony and compatible with other international treaties, especially the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization and other international trade treaties.
- (b) With regard to paragraph 1, Mexico recognizes that this Convention is not subordinate to any other treaties and that other treaties shall not be subordinate to this Convention.
- (c) With regard to paragraph 1 (b), Mexico does not prejudge its position in future international treaty negotiations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réserve

Les États-Unis du Mexique souhaitent formuler la réserve suivante à l'application et l'interprétation de l'article 20 de la Convention :

- (a) La présente Convention sera mise en œuvre de façon harmonieuse et compatible avec d'autres traités internationaux, en particulier avec l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce ainsi qu'avec d'autres traités commerciaux internationaux.
- (b) En ce qui concerne le paragraphe 1, le Mexique reconnaît que la présente Convention n'est subordonnée à aucun autre traité et que d'autres traités ne seront pas subordonnés à cette Convention.
- (c) En ce qui concerne le paragraphe 1 alinéa b, le Mexique ne préjuge pas de sa position lors de futures négociations internationales de traités. »



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-60197—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2440

USD \$40

ISBN 978-92-1-900431-3



9 789219 004313

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2440**

---

**2007**

**I. Nos.  
43933-43977**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---